

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

אַָיִךְ אַחֲרַי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּיַהוָה  
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ אֶל-הַכְּנָעַנִי בְּתַחֲלָה לְהִלָּחֵם בּוֹ:

**1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor mi ya`aleh-lanu 'el-hak'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.**

**Jud1:1** Now it came about after the death of **Yahushua** that the sons of **Yisrael** inquired of אַָיִךְ, saying, Who shall go up first for us against the Canaanites, to fight against them?

⟨1:1⟩ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou kai epērōtōn hoi huiοi Israēl dia tou kyriου legontes Tis anabēsetai hēmin pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous?

בְּיִשְׂרָאֵל אָמְרוּ יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הַיָּהָה אֶת-הָאָרֶץ בְּיָדוֹ:

**2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hineh nathati 'eth-ha'arets b'yado.**

**Jud1:2** אַָיִךְ said, **Yahudah** shall go up; behold, I have given the land into his hand.

⟨2⟩ καὶ εἶπεν κύριος Ἰουδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tē cheiri autou.

גַּיְיִ אָמַר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְּגוֹרָלִי וְנִלְחַמָּה  
בְּכְנָעַנִי וְהִלַּכְתִּי גַם-אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלְךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן:

**3. wayo'mer Yahudah l'shim'on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah bak'na`ani w'halak'ti gam-'ani 'it'k b'goralek wayelek 'ito shim'on.**

**Jud1:3** Then **Yahudah** said to Simeon his brother, Come up with me into the territory allotted me, that we may fight against the Canaanites; and I in turn will go with you into the territory allotted you. So Simeon went with him.

⟨3⟩ καὶ εἶπεν Ἰουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κάγω μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων.

3 kai eipen Ioudas tō Symeōn adelphō autou Anabēthi met' emou en tō klērō mou, kai parataxōmetha pros tous Chananaious, kai poreusomai kagō meta sou en tō klērō sou. kai epreuthē met' autou Symeōn.

מִיָּדָה יָשָׁב וַיִּשְׁבֹּת אֶת־יְהוּדָה וְיִזְרְעֵל וַיִּהְיֶה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם וַיִּכּוּם  
:וַיִּבְזֹק מִן־בְּזֶק אֶל־פִּימָה אִישׁ׃

דַּוִּיעַל יְהוּדָה וַיִּהְיֶה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְיָדָם וַיִּכּוּם  
בְּבִזֹק עֲשָׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

**4. waya`al Yahudah wayiten Yahúwah 'eth-hak'na`ani w'hap'rizi b'yadam wayakum b'bezeq `asereth 'alaphim 'ish.**

**Jud1:4** Yahudah went up, and gave the Canaanites and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand men at Bezek.

<4> καὶ ἀνέβη Ἰουδας, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

4 kai anebē Ioudas, kai paredōken kyrios ton Chananaion kai ton Pherezaion eis tas cheiras autōn, kai ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn

וַיִּבְזֹק בְּבִזֹק וַיִּקְחֵמוּ בוֹ וַיִּכּוּ  
:אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בְּזֶק בְּבִזֹק וַיִּקְחֵמוּ בוֹ וַיִּכּוּ  
אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

**5. wayim'ts'u 'eth-'Adonai bezeq b'bezeq wayilachamu bo wayaku 'eth-hak'na`ani w'eth-hap'rizi.**

**Jud1:5** They found Adoni-bezek in Bezek and fought against him, and they defeated the Canaanites and the Perizzites.

<5> καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.

5 kai katelabon ton Adōnibezeke en tē Bezek kai paretaxanto pros auton kai ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.

וַיִּנָּס אֲדֹנִי בְּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּאָּחַזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ  
אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

וַיִּנָּס אֲדֹנִי בְּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּאָּחַזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ  
אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

**6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayau wayo'chazu 'otho way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.**

**Jud1:6** But Adoni-bezek fled; and they pursued him and caught him and cut off his thumbs and big toes.

<6> καὶ ἔφυγεν Ἀδωνιβεζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατέλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

6 kai ephygen Adōnibezeke, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton kai apekopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.

וַיִּפְּגֵעַ אֲדֹנִי בְּזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיִּאָּחַזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ  
אֶת־בְּהֵנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

זַיִאמֶר אֲדֹנֵי־בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהַנּוֹת יְדֵיהֶם  
 וּרְגְלֵיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ מִלְקָטִים תַּחַת שִׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי כִּן שְׁלָם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת שָׁם: פ

**7. wayo'mer 'adoni-bezeq shib'im m'lakim b'honoth y'deyhem w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani ka'asher `asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.**

**Jud1:7** Adoni-bezek said, Seventy kings with their thumbs and their big toes cut off used to gather up scraps under my table; as I have done, so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

<7> καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός. καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn kai ta akra tōn podōn autōn apokekomenoi ēsan syllegontes ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos. kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.

חַוִּילַחְמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיִּכְוֶהָ  
 לְפִי־חָרָב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְחוּ כַּאֲשֶׁר:

**8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah wayakuha l'phi-chareb w'eth-ha`ir shil'chu ba'esh.**

**Jud1:8** Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

<8> Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὴν Ἱερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτήν καὶ ἐπάταξαν αὐτήν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin enepresan en pyri.

טוֹאֲחַר יָרְדוּ בְנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֶם בְּכַנְעַנִי יוֹשֵׁב הַהָר  
 וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה:

**9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem bak'na`ani yosheb hahar w'hanegeb w'hash'phelah.**

**Jud1:9** Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Canaanites living in the hill country and in the Negev and in the lowland.

<9> καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τοῦ πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινὴν.



<12> καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὅς εἰάν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxē tēn polin tōn grammatōn kai prokatalabētai autēn, dōsō autō tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.

יגוֹיִלְכֶרֶה עֲתַנִּיאֵל בֶּן־קְנָז אָחִי כָלֵב הַקָּטָן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ  
אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה:

13. wayil'k'dah `ath'ni'el ben-q'naz 'achi kaleb haqaton mimenu wayiten-lo 'eth-`ak'sah bito l'ishah.

**Jud1:13** Othniel the son of Kenaz, Calebs younger brother, captured it; so he gave him his daughter Achsah for a wife.

<13> καὶ προκατελάβετο αὐτήν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huios Kenez adelphou Chaleb ho neōteros, kai edōken autō Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika.

יְדוּיָהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתְהוּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתַּצְנַח  
מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ:

14. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiha hasadeh watits'nach me`al hachamor wayo'mer-lah kaleb mah-lak.

**Jud1:14** Then it came about when she came to him, that she persuaded him to ask her father for a field. Then she alighted from her donkey, and Caleb said to her, What do you want?

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτήν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

14 kai egeneto en tē eisodō autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai para tou patros autēs agron, kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou Eis gēn notou ekdedosai me. kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?

טוֹתֹאמֶר לוֹ הֲבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרְץ הַנֶּגֶב נִתְּנָה לִּי וְנִתְּנָה  
לִּי גִלְתַּי מִיָּם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גִּלְתַּי עָלֶיךָ וְאֶת גִּלְתַּי  
תַּחֲתֶיךָ:

טוֹתֹאמֶר לוֹ הֲבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרְץ הַנֶּגֶב נִתְּנָה לִּי וְנִתְּנָה לִּי גִלְתַּי מִיָּם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֶת גִּלְתַּי עָלֶיךָ וְאֶת גִּלְתַּי תַּחֲתֶיךָ:



18 וַיִּלְכֹּד יְהוֹדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ

**18. wayil'kod Yahudah 'eth-`azah w'eth-g'bulah w'eth-'ash'q'lonw'eth-g'bulah w'eth-'eq'ron w'eth-g'bulah.**

**Jud1:18** And Yahudah took Gaza with its territory and Ashkelon with its territory and Ekron with its territory.

<18> καὶ οὐκ ἐκλήρονόμησεν Ἰουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ακκαρων οὐδὲ τὰ ὄρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs oude tēn Askalōna oude ta horia autēs oude tēn Akkarōn oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹדָה וַיִּירָשׁ אֶת־הַהָרָה כִּי לֹא לָהוֹרִישׁ אֶת־יִשְׁבֵּי הָעֵמֶק כִּי־רָכַב בַּרְזֶל לָהֶם

**19. way'hi Yahúwah 'eth-Yahudah wayoresh 'eth-hahar ki lo' l'horish 'eth-yosh'bey ha`emeq ki-rekeb bar'zel lahem.**

**Jud1:19** Now וַיְהִי was with Yahudah, and they took possession of the hill country; but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.

<19> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰουδα, καὶ ἐκλήρονόμησεν τὸ ὄρος· ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα, ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.

19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros; hoti ouk ēdynasthēsan exo lethreusai tous katoikountas tēn koilada, hoti Rēchab diesteilato autois.

20 כַּוְיָהֲנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיִּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־נְשֵׁי בְנֵי הָעֵנָק

**20. wayit'nu l'kaleb 'eth-cheb'ron ka'asher diber Mosheh wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha`anaq.**

**Jud1:20** Then they gave Hebron to Caleb, as Moshe had promised; and he drove out from there the three sons of Anak.

<20> καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς, καὶ ἐκλήρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνακ.

20 kai edōkan tō Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs, kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak.

21 וַיִּזְרַח אֲנָחִי אֶת־בְּנֵי חֶבְרוֹן וַיִּזְרַח אֲנָחִי אֶת־בְּנֵי חֶבְרוֹן וַיִּזְרַח אֲנָחִי אֶת־בְּנֵי חֶבְרוֹן

כא וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי בְנֵימִן וַיֵּשֶׁב  
הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בְנֵימִן בְּיְרוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

**21. w'eth-hay'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney bin'yamin wayesheb hay'busi 'eth-b'ney bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.**

**Jud1:21** But the sons of Benjamin did not drive out the Jebusites who lived in Yerushalam; so the Jebusites have lived with the sons of Benjamin in Yerushalam to this day.

<21> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλημ οὐκ ἐκκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατώκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ἱερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm ouk eklēronomēsan hoi huiοi Beniamin, kai katōkēsen ho Iebousaios meta tōn huiōn Beniamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs.

כב וַיַּעֲלֹו בֵית־יֹוסֵף גַּם־הֵם בְּיַת־אֵל וַיְהִיָּה עִמָּם׃

**22. waya`alu beyth-yoseph gam-hem beyth-'el waYahúwah `imam.**

**Jud1:22** Likewise the house of Joseph went up against Bethel, and אַזְאָב was with them.

<22> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

22 Kai anebēsan hoi huiοi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl, kai kyrios ēn met' autōn.

כג וַיִּתְּיֵרוּ בֵית־יֹוסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לֹוז׃

**23. wayathiru beyth-yoseph b'beyth-'el w'shem-ha`ir l'phanim luz.**

**Jud1:23** The house of Joseph spied out Bethel (now the name of the city was formerly Luz).

<23> καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ· τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως αὐτῶν ἦν ἔμπροσθεν Λουζα.

23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl; to de onoma tēs poleōs autōn ēn emprosthen Louza.

כד וַיִּרְאוּ הַשְּׂמֵרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
הֲרֹאנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד׃

**24. wayir'u hashom'rim 'ish yotse' min-ha`ir wayo'm'ru lo har'enu na' 'eth-m'bo' ha`ir w'`asinu `im'k chased.**

**Jud1:24** The spies saw a man coming out of the city and they said to him, Please show us the entrance to the city and we will treat you kindly.

<24> καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδου ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.

24 kai eidon hoi phylassontes, kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs; kai elabon auton kai eipon autō Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon, kai poiēsomen meta sou eleos.

כה וַיֹּאמֶר־לָהֶם אֵלֹהִים אֲנִי יוֹשֵׁב הָעִיר וְאַתֶּם מְבַרְכִים אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתֶּם מְבַרְכִים אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתֶּם מְבַרְכִים אֱלֹהִים אֲנִי׃



וַיַּחַדְוּ יַחְזִיקוּם-לְעַלְמֵי-עַלְמֵי וַיַּחַדְוּ

כַּהֲוִיָּאֵם אֶת-מְבוֹא הָעִיר וַיִּכּוּ אֶת-הָעִיר לְפִי-חֶרֶב  
וְאֶת-הָאִישׁ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ שְׁלַחוּ:

**25. wayar'em 'eth-m'bo' ha'ir wayaku 'eth-ha'ir l'phi-chareb w'eth-ha'ish w'eth-kal-mish'pach'to shilechu.**

**Jud1:25** So he showed them the entrance to the city, and they struck the city with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

<25> καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξάπέστειλαν.

25 kai edeixen autois ten eisodon tes poleos, kai epataxan ten polin en stomati hromphaias, ton de andra kai ten syggeneian autou exapesteilan.

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לּוּז  
הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

**26. wayelek ha'ish 'erets hachitim wayiben 'ir wayiq'ra' sh'mah luzhu' sh'mah 'ad hayom hazeh.**

**Jud1:26** The man went into the land of the Hittites and built a city and named it Luz which is its name to this day.

<26> καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιν καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ōkodomēsen ekei polin kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.

אֲשֶׁר-לֹא-הוֹרִישׁ מִנְּשָׂה אֶת-בֵּית-שָׁאן וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ  
וְאֶת-תַּעֲנַךְ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יִשְׁבֵּי דוֹר  
וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יִשְׁבֵּי יִבְלָעַם וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-יִשְׁבֵּי  
מְגִדוֹ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וַיֹּאמֶר הַכְּנַעֲנִי לְשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

**27. w'lo'-horish m'nasheh 'eth-beyth-sh'an w'eth-b'notheyhaw'eth-ta`nak w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb dor w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey yib'l'am w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey m'gido w'eth-b'notheyah wayo'el hak'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.**

**Jud1:27** But Manasseh did not take possession of Beth-shean and its villages, or Taanach and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages, or the inhabitants of Ibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo and its villages; so the Canaanites persisted in living in that land.

<27> Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἣ ἐστὶν Σκυθῶν πόλις, οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

27 Kai ouk exēren Manassē tēn Baithsan, hē estin Skythōn polis, oude tas thygateras autēs oude ta perioika autēs oude tēn Thanak oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Dōr oude tas thygateras autēs oude ton katoikounta Balak oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Magedō oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Iebllaam oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs; kai ērxato ho Chananaios katoikein en tē gē tautē.

וַעֲזַבְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּיְתָךְ 28  
 כִּי־לֹא־הִדְרִישׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעָם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס׃ וְהוֹרִישׁ  
 לֹא הוֹרִישׁוּ: ם

**28. way’hi ki-chazaq Yis’ra’El wayasem ‘eth-hak’na`ani lamas w’horeysh lo’ horisho.**

**Jud1:28** It came about when Yisrael became strong, that they put the Canaanites to forced labor, but they did not drive them out completely.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ἰσραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai egeneto hote enischysen Israēl, kai epoiēsen ton Chananaion eis phoron kai exairōn ouk exēren auton.

וְעָשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּיְתָךְ 29  
 כִּי־לֹא־הִדְרִישׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעָם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס׃ וְהוֹרִישׁ  
 כֹּת וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגֶזֶר וַיֵּשֶׁב  
 הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגֶזֶר: ם

**29. w’eph’rayim lo’ horish ‘eth-hak’na`ani hayosheb b’gazer wayesheb hak’na`ani b’qir’bo b’gazer.**

**Jud1:29** Ephraim did not drive out the Canaanites who were living in Gezer; so the Canaanites lived in Gezer among them.

<29> Καὶ Ἐφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ· καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim ouk exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer; kai katōkēsen ho Chananaios en mesō autou en Gazer kai egeneto eis phoron.

וְעָשִׂיתָ כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּיְתָךְ 30  
 כִּי־לֹא־הִדְרִישׁוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁעָם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס׃ וְהוֹרִישׁ  
 לְזַבּוּלָן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יִשְׁשִׁבִי קַטְרוּן וְאֶת־יִשְׁשִׁבִי נְהַלָּל

לְזַבּוּלָן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יִשְׁשִׁבִי קַטְרוּן וְאֶת־יִשְׁשִׁבִי נְהַלָּל

וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיְהִי לָמָס׃ ס

**30. z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey qit'ron w'eth-yosh'bey nahalol wayesheb hak'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.**

**Jud1:30** Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, or the inhabitants of Nahalol; so the Canaanites lived among them and became subject to forced labor.

〈30〉 Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα· καὶ κατώκησεν ὁ Χανααναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn ouk exēren tous katoikountas Kedrōn oude tous katoikountas Dōmana; kai katōkēsen ho Chananaïos en mesō autōn kai egeneto autō eis phoron.

יְצַדְדִּינִי כְּגַוְצִי-אֲפֹדֵי יְצַדְדִּינִי כְּגַוְצִי-אֲפֹדֵי וְצַדְדִּינִי כְּגַוְצִי-אֲפֹדֵי 31  
 פֶּרְזִי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי  
 :אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי

לֹא-אֲשִׁיר לֹא הוֹרִישׁ אֶת-יֹשְׁבֵי עֲכוֹ וְאֶת-יֹשְׁבֵי צִידוֹן  
 וְאֶת-אֲחֻלָּב וְאֶת-אֲכֻזִּיב וְאֶת-חֶלְבָּה וְאֶת-אֲפִיק  
 וְאֶת-רְחֹב׃

**31. 'asher lo' horish 'eth-yosh'bey `ako w'eth-yosh'bey tsidon w'eth-'ach'lab w'eth-'ak'zib w'eth-chel'bah w'eth-'aphiq w'eth-r'chob.**

**Jud1:31** Asher did not drive out the inhabitants of Acco, or the inhabitants of Sidon, or of Ahlab, or of Achzib, or of Helbah, or of Aphik, or of Rehob.

〈31〉 Καὶ Ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ακχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Ασαζι καὶ τὸν Χελβα καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr ouk exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autō eis phoron, kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna kai tous katoikountas Aalaph kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.

כְּלֹ כְּצֹ חֲגֹדֵי כְּגַוְצִי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי 32  
 :אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי

לֵב וַיֵּשֶׁב הָאֲשֵׁרִי בְּקִרְבּוֹ הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא  
 הוֹרִישׁוּ׃ ס

**32. wayesheb ha'asheri b'qereb hak'na`ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.**

**Jud1:32** So the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

〈32〉 καὶ κατώκησεν ὁ Ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χανααναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξῆραι αὐτόν.

32 kai katōkēsen ho Asēr en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn, hoti ouk ēdynēthē exarai auton.

כְּגַוְצִי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי כְּגַוְצִי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי 33  
 אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי חֲגֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי אֲפֹדֵי-אֲפֹדֵי

פּוֹרְטָלַי לֹא-הוֹרִישׁ אֶת-יִשְׁבֵי בֵּית-שֶׁמֶשׁ וְאֶת-יִשְׁבֵי  
בֵּית-עֲנַת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יִשְׁבֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֵי  
בֵּית-שֶׁמֶשׁ וּבֵּית עֲנַת הָיוּ לָהֶם לְמַסִּים

**33. naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey beyth-shemesh w'eth-yosh'beybeyth-`anath wayesheb b'qereb hak'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey beyth-shemesh ubeyth `anath hayu lahem lamas.**

**Jud1:33** Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, or the inhabitants of Beth-anath, but lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-shemesh and Beth-anath became forced labor for them.

33 <33> Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατώκησεν Νεφθαλι ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys kai tous katoikountas Baithanath, kai katōkēsen Nephthali en mesō tou Chananaïou tou katoikountos tēn gēn; hoi de katoikountes Baithsamys kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.

לְדַוְּלֵי חֶצְיוֹ הָאֱמֹרִי אֶת-בְּנֵי-דָן הִקְרָה כִּי-לֹא נָתְנוּ לָרֶחֶת  
לְעֵמֶק:

**34. wayil'chatsu ha'emori 'eth-b'ney-dan haharah ki-lo' n'thano laredethla`emeq.**

**Jud1:34** Then the Amorites forced the sons of Dan into the hill country, for they did not allow them to come down to the valley;

34 <34> Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraios tous huiouos Dan eis to oros, hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.

לְהַוְיֹאֵל הָאֱמֹרִי לְשֶׁבֶת בְּהַר-חֶרֶם בְּאֵילֹן וּבְשַׁעֲלָבִים  
וּתְכַבֵּד יַד בֵּית-יֹסֵף וַיְהִיוּ לְמַסִּים:

**35. wayo'el ha'emori lashebeth b'har-cheres b'ayalon ub'sha`al'bim watik'bad yad beyth-yoseph wayih'yu lamas.**

**Jud1:35** yet the Amorites persisted in living in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim; but when the power of the house of Joseph grew strong, they became forced labor.

35 <35> καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακῶδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν· καὶ ἐβαρύνθη χεῖρ οἴκου Ἰωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

35 kai ērxato ho Amoraios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoī kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin; kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion, kai egenēthē autois eis phoron.

36 לֹוּ וַיִּגְבוּל הָאֲמֹרִי מִמַּעַלְהָ עַקְרֵיבִים מִהַסְּלַע וּמַעַלְהָ: כּפ

**36. ug'bul ha'emori mima'aleh `aq'rabim mehasela` wama`lah.**

**Jud1:36** The border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim, from Sela and upward.

<36> καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβιν ἀπὸ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω.

36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin apo tēs Petras kai epanō.

## Chapter 2

Jud2:1  
 אֲנִי־עַל מַלְאָךְ-יְהוָה מִן-הַגִּלְגָּל אֶל-הַבְּכִים  
 וַיֹּאמֶר אֲנִי־עַל אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְאָמַר לֹא-אֶפְרַר בְּרִיתִי אֶתְכֶם  
 לְעוֹלָם:

**1. waya`al mal'ak-Yahúwah min-hagil'gal `el-habokim wayo'mer `a`aleh `eth'kem mimits'rayim wa'abi' `eth'kem `el-ha'arets `asher nish'ba`ti la'abotheykem wa'omar lo`-`apher b'rithi `it'kem l'`olam.**

**Jud2:1** Now the angel of אַנְגֶּל came up from Gilgal to Bochim. And he said, I brought you up out of Egypt and led you into the land which I have sworn to your fathers; and I said, I will never break My covenant with you,

<2:1> Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

1 Kai anebē aggelos kyriou apo Galgal epi ton Klauthmōna kai epi Baithēl kai epi ton oikon Israēl kai eipen pros autous Tade legei kyrios Anebibasa hymas ex Aigyptou kai eisēgagon hymas eis tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin hymōn, kai eipa Ou diaskedasō tēn diathēkēn mou tēn meth' hymōn eis ton aiōna;

בְּוַאֲתָם לֹא-תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת  
 מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתְּצוּן וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי מִהַ-זֹּאת עֲשִׂיתֶם:

**2. w'atem lo`-thik'r'thu b'rith l'yosh'bey ha'arets hazo`thmiz'b'chotheyhem titotsun w'lo`-sh'ma`tem b'qoli mah-zo`th `asithem.**

**Jud2:2** and as for you, you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall tear down their altars. But you have not obeyed Me; what is this you have done?

⟨2⟩ καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε. καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε.

2 kai hymeis ou diathēsesthe diathēkēn tois egkathēmenois eis tēn gēn tautēn oude tois theois autōn proskynēsete, alla ta glypta autōn syntripsete kai ta thysiasstēria autōn katheleite. kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou, hoti tauta epoiēsate.

וְגַם אִמַּרְתִּי לֹא-אֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְצִדִּים וְאֵלֵהֶם יִהְיוּ לְכֶם לְמוֹקֵשׁ׃  
:wqyyl yyl yqay yqayyl yxyk wqyk-kk kxyyk yly 3

גַּם אִמַּרְתִּי לֹא-אֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְצִדִּים  
וְאֵלֵהֶם יִהְיוּ לְכֶם לְמוֹקֵשׁ׃

**3. w'gam 'amar'ti lo'-'agaresh 'otham mip'neykem w'hayu lakem l'tsidim w'eloheychem yih'yu lakem l'moqesh.**

**Jud2:3** Therefore I also said, I will not drive them out before you; but they will become as thorns in your sides and their idols will be a snare to you.

⟨3⟩ κἀγὼ εἶπον Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

3 kagō eipon Ou mē exarō autous ek prosōpou hymōn, kai esontai hymin eis synochas, kai hoi theoi autōn esontai hymin eis skandalon.

אֶלְכָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃  
קכא yqay-xk ayay ykly qyay qayy 4

דַּוְיָהִי כְדַבֵּר מִלְּאֵךְ יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

**4. way'hi k'daber mal'ak Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayis'u ha'am 'eth-qolam wayib'ku.**

**Jud2:4** When the angel of אַיָּא spoke these words to all the sons of Yisrael, the people lifted up their voices and wept.

⟨4⟩ καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai egeneto hōs elalēsen ho aggelos kyriou tous logous toutous pros pantas huious Israēl, kai epēran ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בּוֹחִים וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם לַיהוָה׃ פ׃  
:ayayl yw-yhshay ylyy kyay yypya-yw ykayy 5

**5. wayiq'r'u shem-hamaqom hahu' bokim wayiz'b'chu-sham laYahúwah.**

**Jud2:5** So they named that place Bochim; and there they sacrificed to אַיָּא.

⟨5⟩ καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες· καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

5 kai epōnomasan to onoma tou topou ekeinou Klauthmōnes; kai ethysiasan ekei tō kyriō.

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ  
לְנַחֲלָתוֹ לְרֵשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ׃

6. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.

Jud2:6 When Yahushua had dismissed the people, the sons of Yisrael went each to his inheritance to possess the land.

<6> Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν.

6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon, kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.

זַיַּעֲבֹדוּ הָעָם אֶת-יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזִּקְנִים  
אֲשֶׁר הָאָרִיכוּ יָמִים אַחֲרָי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר רָאָה אֶת  
כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגְּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

7. waya`ab`du ha`am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a w'kol y'mey haz'qenim'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a 'asher ra'u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jud2:7 The people served Yahushua all the days of Yahushua, and all the days of the elders who survived Yahushua, who had seen all the great work of Yahushua which He had done for Yisrael.

<7> καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἐγνώσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ἰσραηλ.

7 kai edouleusen ho laos tō kyriō pasas tas hēmeras Iēsou kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi emakroēmereusan meta Iēsou, hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō Israēl.

חַיַּמָּת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים׃  
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים׃

8. wayamath Yahushu`a bin-nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.

Jud2:8 Then Yahushua the son of Nun, the servant of Yahushua, died at the age of one hundred and ten.

<8> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δούλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou huios hekaton deka etōn.

טַיִקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ בְּתַמְנַת-חָרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם׃  
וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנִים׃







טו בְּכֹל אֲשֶׁר יֵצְאוּ יַד-יְהוָה הִיִּתְּהָ-בָם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֵר לָהֶם מְאֹד:

15. b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.

**Jud2:15** Wherever they went, the hand of אַיָּקֶב was against them for evil, as אַיָּקֶב had spoken and as אַיָּקֶב had sworn to them, so that they were severely distressed.

<15> ἐν πάσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka, kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.

יִזְוֶיֶקֶם יְהוָה שְׂפֹטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שׂוֹשִׁיָהֶם: 16

16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miad shoseyhem.

**Jud2:16** Then אַיָּקֶב raised up judges who delivered them from the hands of those who plundered them.

<16> καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτοῦς.

16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.

יִזְוֶיֶקֶם יְהוָה שְׂפֹטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שׂוֹשִׁיָהֶם  
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהַר מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ  
אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן:

17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.

**Jud2:17** Yet they did not listen to their judges, for they played the harlot after other elohim and bowed themselves down to them. They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked in obeying the commandments of אַיָּקֶב; they did not do as their fathers.

<17> καὶ γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.

17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou, hēs epreuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou, ouk epoiēsan houtōs.

אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן: 18  
אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתָם לְשִׁמְעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵן:

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יְהוָה יִהְיֶה לָּהֶם שׁוֹפֵטִים וְהָיָה יְהוָה עִם-הַשֹּׁפֵט  
וְהוֹשִׁיעַם מִיַּד אֲבִיבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשׁוֹפֵט כִּי-יִנָּחַם יְהוָה  
מִנְּאֻקָּתָם מִפְּנֵי לְחֻצִייהֶם וְדַחְקֵיהֶם:

18. w'ki-heqim **Yahúwah** lahem shoph'tim w'hayah **Yahúwah** `im-hashophet w'hoshi`am miad 'oy'beyhem kol y'mey hashophet ki-yinachem **Yahúwah** mina'aqatham mip'ney lochatseyhem w'dochaqeyhem.

**Jud2:18** When אֲבִיבֵי raised up judges for them, אֲבִיבֵי was with the judge and delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge; for אֲבִיבֵי was moved to pity by their groaning because of those who oppressed and afflicted them.

<18> καὶ ὅτι ἤγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.

18 kai hoti ēgeiren kyrios kritas autois, kai ēn kyrios meta tou kritou kai esōsen autous ek cheiros echthrōn autōn pasas tas hēmeras tou kritou, hoti pareklēthē kyrios apo tou stenagmou autōn apo prosōpou tōn poliorkountōn autous kai ekthlibontōn autous.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יִטְוֶהָ וְהָיָה בְּמוֹת הַשׁוֹפֵט יָשׁוּבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מַאֲבֹתָם לְלֶכֶת  
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ  
מִמַּעַל לַיהוָה וּמִדַּרְכָּם הִקְנִשָּׁה:

19. w'hayah b'moth hashophet yashubu w'hish'chithu me'abotham laleketh'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem lo' hipilu mima`al'leyhem umidar'kam haqashah.

**Jud2:19** But it came about when the judge died, that they would turn back and act more corruptly than their fathers, in following other elohim to serve them and bow down to them; they did not abandon their practices or their stubborn ways.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτῆς, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

19 kai egeneto hōs apethnēskēn ho kritēs, kai apestrepsan kai palin diephtheiran hyper tous pateras autōn poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois; ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

כַּוִּיחַר-אֵף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֲנִי עָבְרוּ הַגּוֹי

הִזָּה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ  
 לְקוֹלִי:

**20. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayo'mer ya`an 'asher `ab'ru hagoyhazeh 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'eth-'abotham w'lo' sham'`u l'qoli.**

**Jud2:20** So the anger of אַף אֶבְרָה burned against Yisrael, and He said, Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers and has not listened to My voice,

<20> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai eipen Anth' hōn hosa egkatelipon to ethnos touto tēn diathēkēn mou, hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי 21  
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי  
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי

כֹּא גַם-אֲנִי לֹא אֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן-הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר-עָזַב יְהוָה וַיִּשָּׁע וַיִּמָּת:

**21. gam-'ani lo' 'osiph l'horish 'ish mip'neyhem min-hagoyim 'asher-'azab Yahushu`a wayamoth.**

**Jud2:21** I also will no longer drive out before them any of the nations which Yahushua left when he died,

<21> καὶ γε ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυῆ ἐν τῇ γῆ καὶ ἀφῆκεν,

21 kai ge egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn, hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tē gē kai aphēken,

כֹּב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ 22  
 כֹּב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ  
 כֹּב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ

יְהוָה לְלַכֵּת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם-לֹא:  
 יְהוָה לְלַכֵּת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם-לֹא:  
 יְהוָה לְלַכֵּת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם-לֹא:

**22. l'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah laleketh bam ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.**

**Jud2:22** in order to test Yisrael by them, whether they will keep the way of אַף אֶבְרָה to walk in it as their fathers did, or not.

<22> τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραὴλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὐ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autē, hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou.

כֹּב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ 23  
 כֹּב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ  
 כֹּב לְמַעַן נִסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמֵרִים הֵם אֶת-הַדֶּרֶךְ

כַּגַּוְיַנְחָה יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִהָר וְלֹא  
 כַּגַּוְיַנְחָה יְהוָה אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מִהָר וְלֹא

23. wayanach **Yahúwah** 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher w'lo' n'thanam b'yad-Yahushu`a.

**Jud2:23** So אַיָּאָאָ allowed those nations to remain, not driving them out quickly; and He did not give them into the hand of **Yahushua**.

⟨23⟩ και ἀφήκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος και οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou.

### Chapter 3

שׁוֹשֵׁב יְהוָה בְּיַד-יְהוָה אֲשֶׁר הִנִּיחַ לְנַסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֵת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנַעַן: Jud3:1

אֲשֶׁר הִנִּיחַ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת-יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֵת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנַעַן:

1. w'eleh hagoyim 'asher hinicha **Yahúwah** l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-'asher lo'-yad`u 'eth kal-mil'chamoth k'na`an.

**Jud3:1** Now these are the nations which אַיָּאָאָ left, to test **Yisrael** by them (that is, all who had not experienced any of the wars of Canaan;

⟨3:1⟩ Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ ἀφῆκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραηλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χανααν,

1 Kai tauta ta ethnē, ha aphēken kyrios auta hōste peirasai en autois ton Israēl, pantas tous mē egnōkotas tous polemous Chanaan,

בְּרַק לְמַעַן הַעֲתִיר דְרוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מַלְחָמָה רַב אֲשֶׁר-לְכַנְיָם לֹא יָדְעוּם:

2. raq l'ma`an da`ath doroth b'ney-Yis'ra'El l'lam'dam mil'chamah raq 'asher-l'phanim lo'y'da`um.

**Jud3:2** only in order that the generations of the sons of **Yisrael** might be taught war, those who had not experienced it formerly).

⟨2⟩ πλήν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλήν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά.

2 plēn dia tas geneas huiōn Israēl tou didaxai autous polemon, plēn hoi emprosthen autōn ouk egnōsan auta;

אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם אֵת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנַעַן אֵת כָּל-אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם אֵת כָּל-מַלְחָמוֹת כְּנַעַן: 3



לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם: פ

6. wayiq'chu 'eth-b'notheyhem lahem l'nashim w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab'du 'eth-'eloheyhem.

**Jud3:6** and they took their daughters for themselves as wives, and gave their own daughters to their sons, and served their elohim.

<6> καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas kai tas thygateras autōn edōkan tois huiōis autōn kai elatreusan tois theois autōn.

יַחַדְכֻּ אֶת-בְּנוֹתֵיהֶם לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנוֹתֵיהֶם נָתַתְּ לְבָנֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם: פ

זַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת:

7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'eyney Yahúwah wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'du 'eth-hab`alim w'eth-ha'asheroth.

**Jud3:7** The sons of Yisrael did what was evil in the sight of אַיָּהֶם, and forgot אַיָּהֶם their El and served the Baals and the Asheroth.

<7> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλῖμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoiēsan hoi huiōi Israēl to ponēron enantion kyriou kai epelathonto kyriou tou theou autōn kai elatreusan tois Baalim kai tois alsesin.

וַיַּעֲשׂוּ הַבָּנִים כְּכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָאֲשֵׁרוֹת: פ

חַיִּיחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם מֶלֶךְ אֲרָם נֹהֲרָיִם וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כוּשָׁן רִישַׁתַּיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad kushan rish'`athayim melek 'aram naharayim waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-kushan rish'`athayim sh'moneh shanim.

**Jud3:8** Then the anger of אַיָּהֶם was kindled against Yisrael, so that He sold them into the hands of Cushman-rishathaim king of Mesopotamia; and the sons of Yisrael served Cushman-rishathaim eight years.

<8> καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσθαίμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν. καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσθαίμ ἔτη ὀκτώ.

8 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai apedoto autous en cheiri Chousarsathaim basileōs Syrias potamōn. kai edouleusan hoi huiōi Israēl tō Chousarsathaim etē oktō.

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד כּוּשָׁן רִישַׁתַּיִם מֶלֶךְ אֲרָם נֹהֲרָיִם וַיַּעֲבְדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-כוּשָׁן רִישַׁתַּיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

טוֹיִזְעֻקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לְבְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֶת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קְנָז אָחִי כָלֵב הַקָּטָן  
 מִמֶּנּוּ:

9. wayiz`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshi`a lib'neyYis'ra'El wayoshi`em 'eth `ath`ni`el ben-q'naz 'achi kaleb haqaton mimenu.

**Jud3:9** When the sons of Yisrael cried to אַיֵּאֶב, אַיֵּאֶב raised up a deliverer for the sons of Yisrael to deliver them, Othniel the son of Kenaz, Calebs younger brother.

9 <9> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς, τὸν Γοθονιηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,

9 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion; kai ēgeiren kyrios sōtēra tō Israēl, kai esōsen autous, ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,

4122Y 649WZ-X4 07WZU 3Y3Z-HY9 YZ60 Z3XY 10  
 794 Y67 7ZXOW9 YWYU-X4 Y4Z9 3Y3Z YXZY 37H676  
 :7ZXOW9 YWYU 60 Y4Z 30XY

יִתְהִי עֲלֵיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא  
 לְמַלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוֹשֵׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם  
 וַתֵּצֵז יָדוֹ עַל כּוֹשֵׁן רִשְׁעָתַיִם:

10. wat'hi `alayu rucha-Yahúwah wayish`pot 'eth-Yis'ra'El wayetse`lamil`chamah wayiten Yahúwah b'yado 'eth-kushan rish`athayim melek 'aram wata`az yado `al kushan rish`athayim.

**Jud3:10** The Spirit of אַיֵּאֶב came upon him, and he judged Yisrael. When he went out to war, אַיֵּאֶב gave Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand, so that he prevailed over Cushan-rishathaim.

10 <10> καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτόν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαιμ· καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαιμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαιμ.

10 kai egeneto ep' auton pneuma kyriou, kai ekrinen ton Israēl kai exēlthen eis polemon pros Chousarsathaim; kai paredōken kyrios en cheiri autou ton Chousarsathaim basilea Syrias potamōn, kai ekrataiōthē hē cheir autou epi ton Chousarsathaim.

579-79 64Z7X0 X7ZY 3YW 7Z0944 1243 0PWXU 11

יָאֵוֹתְשִׁקֹּט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עֲתַנְיָאֵל בֶּן־קְנָז: כ

11. watish`qot ha`arets 'ar'ba`im shanah wayamath `ath`ni`el ben-q'naz.

**Jud3:11** Then the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

11 <11> καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ.

11 kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē; kai apethanen Gothoniēl huios Kenez.

95H2Y 3Y3Z Z7Z09 093 XYW06 649WZ Z79 Y7FZY 12  
 YW0-ZY 60 649WZ-60 94Y7-Y67 YZ60-X4 3Y3Z



אֲזַיִן אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל כִּי־עָשׂוּ

יְבוֹי־סָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק  
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל עַל־כִּי־עָשׂוּ  
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

12. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la'asoth hara` b'eyney Yahúwah way'chazeq Yahúwah 'eth-`eg'lon melek-mo'ab `al-Yis'ra'El `al ki-`asu 'eth-hara` b'eyney Yahúwah.

Jud3:12 Now the sons of Yisrael again did evil in the sight of אֲזַיִן. So אֲזַיִן strengthened Eglon the king of Moab against Yisrael, because they had done evil in the sight of אֲזַיִן.

<12> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Ἐγλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου.

12 Kai prosethento hoi huiοi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriου. kai enischysen kyrios ton Eglōm basilea Mōab epi ton Israēl dia to pepoiēkenai autous to ponēron enanti kyriου.

אֲזַיִן אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל כִּי־עָשׂוּ  
יְבוֹי־סָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק  
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל עַל־כִּי־עָשׂוּ

יְבוֹי־סָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק  
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל עַל־כִּי־עָשׂוּ  
אֶת־יְשׂרָאֵל וַיִּיָּרְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים:

13. waye'esoph 'elayu 'eth-b'ney `amon wa`amaleq wayelek wayak 'eth-Yis'ra'El wayir'shu 'eth-`ir hat'marim.

Jud3:13 And he gathered to himself the sons of Ammon and Amalek; and he went and defeated Yisrael, and they possessed the city of the palm trees.

<13> καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ Ἀμαλῆκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.

13 kai synēgagen pros heauton pantas tous huiοus Ammōn kai Amalēk kai e poreuthē kai epataxen ton Israēl kai eklēronomēsēn tēn polin tōn phoinikōn.

אֲזַיִן אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל כִּי־עָשׂוּ  
יְבוֹי־סָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק  
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל עַל־כִּי־עָשׂוּ

יְבוֹי־סָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק  
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל עַל־כִּי־עָשׂוּ  
אֶת־יְשׂרָאֵל וַיִּיָּרְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים:

14. waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eg'lon melek-mo'ab sh'moneh `es'reh shanah.

Jud3:14 The sons of Yisrael served Eglon the king of Moab eighteen years.

<14> καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Ἐγλωμ βασιλεῖ Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ.

14 kai edouleusan hoi huiοi Israēl tō Eglōm basilei Mōab etē deka oktō.

אֲזַיִן אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל כִּי־עָשׂוּ  
יְבוֹי־סָפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּחֲזִק  
יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יְשׂרָאֵל עַל־כִּי־עָשׂוּ  
אֶת־יְשׂרָאֵל וַיִּיָּרְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים:

טו וַיִּזְעֻקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּקָּם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ  
 אֶת־אֶהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אֲטֵר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלַחוּ  
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

**15. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah lahem moshi`a'eth-'ehud ben-gera' ben-hay'mini 'ish 'iter yad-y'mino wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El b'yado min'chah l'`eg'lon melek mo'ab.**

**Jud3:15** But when the sons of Yisrael cried to אַיִן אֵל, אַיִן אֵל raised up a deliverer for them, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man. And the sons of Yisrael sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

<15> καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτήρα τὸν Αῶδ υἱὸν Γηρα υἱὸν τοῦ Ἰεμενι, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον. καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.

15 kai ekekraخان hoi huioi Israēl pros kyrion; kai ēgeiren autois sōtēra ton Aōd huion Gēra huion tou Iemeni, andra amphoterodexion. kai exapesteilan hoi huioi Israēl dōra en cheiri autou tō Eglōm basilei Mōab.

אֶהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אֲטֵר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלַחוּ  
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

אֶת־אֶהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אֲטֵר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלַחוּ  
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

**16. waya`as lo 'ehud chereb w'lah sh'ney pheyoth gomed 'ar'kah wayach'gor 'othah mitachath l'madayu `al yerek y'mino.**

**Jud3:16** Ehud made himself a sword which had two edges, a cubit in length, and he bound it on his right thigh under his cloak.

<16> καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αῶδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς, καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.

16 kai epoiēsen heautō Aōd machairan distomon, spithamēs to mēkos autēs, kai periezōsato autēn hypo ton manduan epi ton mēron ton dexion autou.

וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנַי פְּיּוֹת גּוֹמֵד אַרְכָּה וַיַּאֲחֶזֶק  
 אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיּוֹ עַל יָרֵךְ יְמִינוֹ׃

וַיַּעַשׂ לוֹ אֶהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנַי פְּיּוֹת גּוֹמֵד אַרְכָּה וַיַּאֲחֶזֶק  
 אֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדְיּוֹ עַל יָרֵךְ יְמִינוֹ׃

**17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah l'`eg'lon melek mo'ab w'`eg'lon 'ish bari' m'od.**

**Jud3:17** He presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

<17> καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ· καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

17 kai eporeuthē kai prosēnegken ta dōra tō Eglōm basilei Mōab; kai Eglōm anēr asteios sphodra.

וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ  
 בָּרִיא מְאֹד׃

יְחַוְיָהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם  
נִשְׁאָרֵי הַמִּנְחָה:

**18. way'hi ka'asher kilah l'haq'rib 'eth-hamin'chah way'shalach 'eth-ha'am nos'ey hamin'chah.**

**Jud3:18** It came about when he had finished presenting the tribute, that he sent away the people who had carried the tribute.

<18> καὶ ἐγένετο ἥνικα συνετέλεσεν Αὐδ προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prosperōn ta dōra, kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;

19 4232 6663-x4 9w4 726273-7 9 4232 19  
2660 2422 73 9423 764 76 9x7-99  
:2660 724703-6

יִטְוְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר  
דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיִּצְאוּ מֵעֲלִיו  
כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו:

**19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-hagil'gal wayo'merd'bar-sether li 'eleyk hamelek wayo'mer has wayets'u me'alayu kal-ha'om'dim`alayu.**

**Jud3:19** But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said, I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence. And all who attended him left him.

<19> καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ. καὶ εἶπεν Αὐδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εἰλωμ πρὸς αὐτόν Σιώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal. kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu. kai eipen Eglōm pros auton Siōpa; kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.

20 66-9w4 39773 x2609 9w2-4232 2664 49 42342 20  
607 7722 764 76 72364-99 4234 9423 2496  
:4773

כּוֹאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בְּעֵלִית הַמְּקָרָה אֲשֶׁר־לוֹ  
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל  
הַכִּסֵּא:

**20. w'ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba'aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado wayo'mer 'ehud d'bar-'Elohim li 'eleyk wayaqam me'al hakise'.**

**Jud3:20** Ehud came to him while he was sitting alone in his cool roof chamber. And Ehud said, I have a message from Elohim for you. And he arose from his seat.

<20> καὶ Αὐδ εἰσηλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερώῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Αὐδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ· καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εἰλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ.





יָשׁוּב יְהוֹשֻׁעַ בְּהַר אֶפְרַיִם וַיְהִי בְּבוֹאוֹ  
בְּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הַהָר וְהוּא לְפָנֵיהֶם:

כִּזְוִיָּהוּ בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּרְדּוּ עִמּוֹ  
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָהָר וְהוּא לְפָנֵיהֶם:

**27. way'hi b'bo'o wayith'qa` bashophar b'har 'eph'rayim wayer'du` imo b'ney-Yis'ra'El min-hahar w'hu' liph'neyhem.**

**Jud3:27** It came about when he had arrived, that he blew the trumpet in the hill country of Ephraim; and the sons of **Yisrael** went down with him from the hill country, and he was in front of them.

<27> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Ἀωδ εἰς γῆν Ἰσραηλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραιμ· καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

27 kai egeneto hēnika ēlthen Aōd eis gēn Israēl, kai esalpisen en keratinē en tō orei Ephraim; kai katebēsan syn autō hoi huiοi Israēl apo tou orous, kai autos emprosthen autōn.

כַּחֲוִיָּאֵמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי-נָתַן יְהוָה אֶת-אִיְבֵיכֶם  
אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיֵּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת  
הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא-נָתַנּוּ אִישׁ לְעֵבֶר:

כַּחֲוִיָּאֵמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי-נָתַן יְהוָה אֶת-אִיְבֵיכֶם  
אֶת-מוֹאָב בְּיַדְכֶם וַיֵּרְדּוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מַעְבְּרוֹת  
הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא-נָתַנּוּ אִישׁ לְעֵבֶר:

**28. wayo'mer 'alehem rid'phu 'acharay ki-nathan Yahúwah 'eth-'oy'beykem'eth-mo'ab b'yed'kem wayer'du 'acharayu wayil'k'du 'eth-ma`b'roth hayar'den l'mo'ab w'lo'-nath'nu 'ish la`abor.**

**Jud3:28** He said to them, Pursue them, for אֲיָאֵבֶיךָ has given your enemies the Moabites into your hands. So they went down after him and seized the fords of the Jordan opposite Moab, and did not allow anyone to cross.

<28> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τῆς Μωαβ, καὶ οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα διαβῆναι.

28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou, hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab, kai ouk aphēken andra diabēnai.

כָּל-שָׂמֵן וְכָל-אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ  
כָּל-שָׂמֵן וְכָל-אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ:

כָּל-שָׂמֵן וְכָל-אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ  
כָּל-שָׂמֵן וְכָל-אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ:

**29. wayaku 'eth-mo'ab ba`eth hahi' ka`asereth 'alaphim 'ish kal-shamen w'kal-'ish chayil w'lo' nim'lat 'ish.**

**Jud3:29** They struck down at that time about ten thousand Moabites, all robust and valiant men; and no one escaped.

<29> καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὥσει δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμειος, καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ.

29 kai epataxan tēn Mōab en tē hēmerā ekeinē hōsei deka chiliadas andrōn, pan liparon kai panta andra dynamēōs, kai ou diesōthē anēr.

⊗ פּוֹחַדְי לְכַדְוֹבֵל אֶל חַחַח כְּיִצָּא מִיְצֵבֶשׁ שְׂכַדְיִי מִיְצֵבֶשׁ 30  
:אָמַר מִיְצֵבֶשׁ מִיְצֵבֶשׁ לְכַדְוֹבֵל

לַוְתִּכְנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַחַת יַד יִשְׂרָאֵל וְתִשְׁקַט  
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה: ס

**30. watikana` mo`ab bayom hahu` tachath yad Yis`ra`El watish`got ha`arets sh`monim shanah.**

**Jud3:30** So Moab was subdued that day under the hand of Yisrael. And the land was undisturbed for eighty years.

<30> καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραηλ, καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.

30 kai enetrāpē Mōab en tē hēmerā ekeinē hypo cheira Israēl, kai hēsychasen hē gē ogdoēkonta etē, kai ekrinen autous Aōd heōs hou apethanen.

מִיְצֵבֶשׁ מִיְצֵבֶשׁ לְכַדְוֹבֵל-אֶל חַחַח כְּיִצָּא מִיְצֵבֶשׁ שְׂכַדְיִי מִיְצֵבֶשׁ 31  
כְּיִצָּא מִיְצֵבֶשׁ לְכַדְוֹבֵל-אֶל חַחַח כְּיִצָּא מִיְצֵבֶשׁ שְׂכַדְיִי מִיְצֵבֶשׁ  
:לְכַדְוֹבֵל-אֶל

לֹא וְאֶחָדָם הָיָה שְׂמֵר בֶּן-עֲנַת וַיִּךְ אֶת-פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ-מֵאוֹת  
אִישׁ בְּמַלְמַד הַבְּקָר וַיִּשַׁע גַּם-הוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל: ס

**31. w`acharayu hayah sham`gar ben-`anath wayak `eth-p`lish`tim shesh-me`oth `ish b`mal`mad habaqar wayosha` gam-hu` `eth-Yis`ra`El.**

**Jud3:31** After him came Shamgar the son of Anath, who struck down six hundred Philistines with an oxgoad; and he also saved Yisrael.

<31> Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγάρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἕξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καὶ γε αὐτὸς τὸν Ἰσραηλ.

31 Kai met' auton anestē Samegar huios Dinach kai epataxen tous allophyulous eis hexakosious andras en tō arotropodi tōn boōn; kai esōsen kai ge autos ton Israēl.

### Chapter 4

אָוִיסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וְאֶהוּד מֵת: Jud4:1  
:אָמַר אֶחָדָם

אָוִיסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה  
וְאֶהוּד מֵת:

**1. wayosiphu b`ney Yis`ra`El la`asoth hara` b`eyney Yahúwah w`ehud meth.**

**Jud4:1** Then the sons of **Yisrael** again did evil in the sight of אַזְּאָב, after Ehud died.

<4:1> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀωδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huiioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.

אֲזָבָב וְיָבִין מֶלֶךְ-כְּנַעַן אֲשֶׁר מֶלֶךְ בְּחָצוֹר  
וְשֵׁרָצְבָאֵו סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בְּחַרְשֶׁת הַגּוֹיִם:

**2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad yabin melek-k'na`an 'asher malak b'chatsor w'sar-ts'ba'o sis'ra' w'hu' yosheb bacharosheth hagoyim.**

**Jud4:2** And אַזְּאָב sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; and the commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-hagoyim.

<2> καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χανααν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα, καὶ αὐτὸς κατῶκει ἐν Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan, hos ebasileusen en Asōr; kai ho archōn tēs dynamēōs autou Sisara, kai autos katōkei en Arisōth tōn ethnōn.

גְּוִיִצְעָקוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי תִשַׁע מֵאוֹת  
רֶכֶב-בְּרָזֶל לוֹ וְהוּא לָחֵץ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחִזְקָה עֲשָׂרִים  
שָׁנָה: ס

**3. wayits`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha` me'othrekeb-bar'zel lo w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.**

**Jud4:3** The sons of **Yisrael** cried to אַזְּאָב; for he had nine hundred iron chariots, and he oppressed the sons of **Yisrael** severely for twenty years.

<3> καὶ ἐέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῶ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huiioi Israēl pros kyrion, hoti ennakosia harmata sidēra ēn autō, kai autos ethlipsen ton Israēl kata kratos eikosi etē.

דְּוִדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שׁוֹפְטָה  
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא:

**4. ud'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth lapidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.**

**Jud4:4** Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging **Yisrael** at that time.





ז ומשכתי אליך אל-נחל קישון את-סיסרא שר-צבא  
 רבין ואת-רכבו ואת-המוננו ונתתיהו בידך:

**7. umashak'ti 'eleyk 'el-nachal qishon 'eth-sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo w'eth-hamono un'thatihu b'yadek.**

**Jud4:7** I will draw out to you Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and his many troops to the river Kishon, and I will give him into your hand.

<7> καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn ton Sisara archonta tēs dynamēōs Iabin kai ta harmata autou kai to plēthos autou kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.

כָּל-מַחֲנֵהוּ כָּל-צָבָאוֹ וְכָל-הָאֲרָמָה וְכָל-הַיָּמָה וְכָל-הַיָּמָה וְכָל-הַיָּמָה  
 וְכָל-הַיָּמָה וְכָל-הַיָּמָה וְכָל-הַיָּמָה וְכָל-הַיָּמָה

חַיִּי אֶמָּר אֵלֶיךָ בָּרַק אִם-תֵּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם-לֹא  
 תֵּלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֶיךָ:

**8. wayo'mer 'eleyah baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.**

**Jud4:8** Then Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαράκ Ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν, ἐν ἣ ἐυδοοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēs met' emou, poreusomai, kai ean mē poreuthēs, ou poreusomai; hoti ouk oida tēn hēmeran, en hē euodoi ton aggelon kyrios met' emou.

ט וַתֹּאמֶר הַלֵּךְ אֵלֶיךָ עִמָּךְ אַפְסֵי כִי לֹא תִהְיֶה תִפְאֶרְתְּךָ  
 עַל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד-אִשָּׁה יִמְכַר יְהוָה  
 אֶת-סִיסְרָא וְתִקַּם דְּבוֹרָה וְתֵלְךָ עִם-בָּרַק קְדֵשׁ:

**9. wato'mer halok 'elek `imak 'ephes ki lo' thih'yeh tiph'ar't'k`al-haderek 'asher 'atah holek ki b'yad-'ishah yim'kor Yahúwah 'eth-sis'ra' wataqam d'borah watelek `im-baraq qed'shah.**

**Jud4:9** She said, I will surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours on the journey that you are about to take, for אַיִךְ will sell Sisera into the hands of a woman. Then Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

<9> καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημα σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα. καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαράκ ἐκ Καδης.

9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou; plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou epi tēn hodon, hēn sy poreuē, hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara. kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.

יְבִיזְעֵק בָּרַק אֶת־זְבוּלָן וְאֶת־נַפְתָּלִי קְדֹשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו  
 עֲשֶׂרֶת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה:

**10. wayaz`eq baraq `eth-z`bulun w`eth-naph`tali qed`shah waya`al b`rag`layu `asereth `al`phey `ish wata`al `imo d`borah.**

**Jud4:10** Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh, and ten thousand men went up with him; Deborah also went up with him.

<10> καὶ ἐβόησεν Βαράκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν Νεφθαλί ἐκ Καδῆς, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν· καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββώρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs, kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met' autou Debbōra.

יְאֹחָבֵר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקֵּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט  
 אָהָלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנִים אֲשֶׁר אֶת־קְדֵשׁ:

**11. w`cheber haqeyni niph`rad miqayin mib`ney chobab chothen Mosheh wayet `ahalo `ad`elon bats`anim `asher `eth-qedesh.**

**Jud4:11** Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the father-in-law of Moshe, and had pitched his tent as far away as the oak in Zaananim, which is near Kedesh.

<11> καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβαβ γαμβροῦ Μωϋσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἣ ἐστὶν ἐχόμενα Κεδες.

11 kai Chaber ho Kinaios echōrithē apo Kaina apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.

יְבִיזְעֵק לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם הַר־תַּבּוֹר: ׀  
 יְבִיזְעֵק לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם הַר־תַּבּוֹר: ׀

**12. wayagidu l`sis`ra` ki `alah baraq ben`abino`am har-tabor.**

**Jud4:12** Then they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

<12> Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαράκ υἱὸς Ἀβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.

12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem eis oros Thabōr.

יְגִיזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־הַכְּבוֹ תִשַׁע מֵאוֹת הַכָּב בְּרָזָל

וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃

13. wayaz'`eq sis'ra' 'eth-kal-rik'bo t'sha` me'oth rekeb bar'zel w'eth-kal-ha`am 'asher 'ito mecharosheth hagoyim 'el-nachal qishon.

**Jud4:13** Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots, and all the people who were with him, from Harosheth-hagoyim to the river Kishon.

<13> καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἄρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων.

13 kai ekalesen Sisara panta ta harmata autou, ennakosia harmata sidēra, kai panta ton laon ton met' autou apo Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.

יָד וַתֹּאמֶר הַבִּרְהָה אֶל־בָּרַק קוּם כִּי יוֹם הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרְדּ בָּרַק מִהָר תַּבּוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃

14. wato'mer d'borah 'el-baraq qum ki zeh hayom 'asher nathan **Yahúwah** 'eth-sis'ra' b'yadek halo' **Yahúwah** yatsa' l'phaneyk wayered baraq mehar tabor wa`asereth 'alaphim 'ish 'acharayū.

**Jud4:14** Deborah said to Barak, Arise! For this is the day in which אַיָּאָה has given Sisera into your hands; behold, אַיָּאָה has gone out before you. So Barak went down from Mount Tabor with ten thousand men following him.

<14> καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἡ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρὶ σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.

14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera, en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou. kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.

טו וַיִּהְיֶה יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיִּהְיֶה אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפָנֶיךָ וַיִּרְדּ סִיסְרָא מֵעַל הַמָּרְכָבָה וַיָּנֶס בְּרַגְלָיו׃

15. wayaham **Yahúwah** 'eth-sis'ra' w'eth-kal-harekebw'eth-kal-hamachaneh l'phi-chereb liph'ney baraq wayered sis'ra' me`al hamer'kabah wayanas b'rag'layu.

**Jud4:15** אַיָּאָה routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot and fled away on foot.

<15> καὶ ἐξέεστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ· καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak; kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou.

15  
 xwqh 40 3ghy3 2gh4y 9y93 2gh4 749 999y 16  
 94wy 46 9gh-276 49f2f 3ghy-6y 672y 72y73  
 :4h4-40

טז וּבְרַק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת  
 הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל-מַחֲנֶה סִסְרָא לְפִי-חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר  
 עַד-אַחַד:

**16. ubaraq radaph 'acharey harekeb w'acharey hamachaneh `ad charoshethhagoyim wayipol kal-machaneh sis'ra' l'phi-chereb lo' nish'ar `ad-'echad.**

**Jud4:16** But Barak pursued the chariots and the army as far as Harosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not even one was left.

<16> καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἀρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας, οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs heōs Arisōth tōn ethnōn; kai epesen pasa parembolē Sisara en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.

17  
 2y 2y293 99h xw4 602 634-64 y26799 7y 49f2f2y 17  
 :2y293 99h x29 y29y 9y2h-y67 y292 y29 7y6w

יז וְסִסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל-אֹהֶל יַעֲלֵ אִשְׁתֵּי חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי  
 שָׁלוֹם בֵּין יַבִּין מֶלֶךְ-חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי:

**17. w'sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel ya`el 'esheth cheber haqeyni ki shalom beyn yabin melek-chatsor ubeyn beyth cheber haqeyni.**

**Jud4:17** Now Sisera fled away on foot to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

<17> καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ ἐταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou, hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.

18  
 2y44 39y2f y264 9y4xy 49f2f2f x4996 602 42xy 18  
 y3fxyxy 36343 3264 9f2y 492x-64 264 39y2f  
 :3y27w9

יח וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לְקִרְאָתָא סִסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדָנִי



כַּאֲוַתְקַח יַעֲלֵ אֵשֶׁת-חֶבֶר אֶת-יְתֵד הָאֹהֶל וַתִּשָּׂם  
אֶת-הַמַּקְבֵּת בְּיָדָהּ וַתְּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת-הַיְתֵד  
בְּרַקְתּוֹ וַתַּצְנַח בְּאַרְצָן וְהוּא-נִרְדָּם וַיַּעַף וַיָּמָת׃

**21. watiqach ya`el 'esheth-cheber 'eth-y'thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.**

**Jud4:21** But Jael, Hebers wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand, and went secretly to him and drove the peg into his temple, and it went through into the ground; for he was sound asleep and exhausted. So he died.

<21> καὶ ἔλαβεν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῆ· καὶ αὐτὸς ἐξεστῶς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs kai ethēken tēn sphyran en tē cheiri autēs kai eisēlthen pros auton en kryphē kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou, kai diexēlthen en tē gē; kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.

יָצָא בָרַק אַחֲרָיָהּ וַיִּפְגַּע בְּיַד הָאֵלֶּה וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַמַּקְבֵּת  
וַיִּשְׂרֹף אֶת-הָאֹהֶל וַיָּמָת׃

כַּבִּיבְיָהוּ בָרַק רָדַף אֶת-סִיסְרָא וַתֵּצֵא יַעֲלֵ לְקִרְאָתוֹ  
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֵא  
אֵלָיָהּ וַהֲנִיחָהּ סִיסְרָא נָפֵל מִתּוֹ וַתִּתֵּד בְּרַקְתּוֹ׃

**22. w'hineh baraq rodeph 'eth-sis'ra' watetse' ya`el liq'ra'thowato'mer lo lek w'ar'eka 'eth-ha'ish 'asher-'atah m'baqesh wayabo' 'eleyah w'hineh sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.**

**Jud4:22** And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come, and I will show you the man whom you are seeking. And he entered with her, and behold Sisera was lying dead with the tent peg in his temple.

<22> καὶ ἰδοὺ Βαράκ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥερίμμενος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diōkōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autō kai eipen autō Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis. kai eisēlthen pros autēn, kai idou Sisara hrerimmenos nekros, kai ho passalos en tō krotaphō autou.

כִּי-יִבְנֶה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-רִבְיִן מֶלֶךְ-כְּנָעַן לְפָנָי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כַּגַּבְיִבְנֵה אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת רִבְיִן מֶלֶךְ-כְּנָעַן לְפָנָי  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth yabin melek-k'na`an liph'neyb'ney Yis'ra'El.**

**Jud4:23** So **Elohim** subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of **Yisrael**.

<23> καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν **Ιαβιν βασιλέα Χανααν** ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν **Ισραηλ**.

23 kai etropōsen ho theos en tē hēmerā ekeinē ton Iabin basilea Chanaan emprosthen tōn huiōn Israēl.

יָסַדְוּ-יָסַדְוּ יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן  
:יָסַדְוּ-יָסַדְוּ יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן 24

כַּד וַתִּלְךְ יַד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן  
עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן: פ

**24. watelek yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al yabin melek-k'na`an `ad `asher hik'rithu `eth yabin melek-k'na`an.**

**Jud4:24** The hand of the sons of **Yisrael** pressed heavier and heavier upon Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin the king of Canaan.

<24> καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν **Ισραηλ** πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ **Ιαβιν βασιλέα Χανααν**, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν **Ιαβιν βασιλέα Χανααν**.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē kai sklēr ynomenē epi Iabin basilea Chanaan, heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.

### Chapter 5

כָּתְבָהּ מִשְׁכָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן  
:כָּתְבָהּ מִשְׁכָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן Jud5:1

אֲוֹתָשָׁר הַבּוֹרָה וּבָרַק בֶּן-אַבִּינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא  
לְאמֹר:

**1. watashar d'borah ubaraq ben-'abino`am bayom hahu' le'mor.**

**Jud5:1** Then Deborah and Barak the son of Abinoam sang on that day, saying,

<5:1> Καὶ ἦσαν **Δεββωρα** καὶ **Βαρακ** υἱὸς **Αβινεεμ** ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ēsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tē hēmerā ekeinē legontes

:כָּתְבָהּ מִשְׁכָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן  
בְּבִפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עַם בָּרַכְוּ יְהוָה:

**2. biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.**

**Jud5:2** That the leaders led in **Yisrael**, That the people volunteered, Bless **אֲבָרָכְוּ!**

<2> Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν **Ισραηλ**. ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tō hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.

כָּתְבָהּ מִשְׁכָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן  
:כָּתְבָהּ מִשְׁכָּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָבִין מֶלֶךְ-כְּנָעַן 3  
גִּשְׁמֵנוּ מְלָכִים הָאֲזִינוּ רְזָנִים אֲנָכִי לַיהוָה אֲנָכִי אֲשִׁירָה  
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:





<6> ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·

6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous, eporeuthēsan hodous diestrammenas;

כַּחֲמֵשׁ אֶרְצָה כַּחֲמֵשׁ אֶם יְלֵאֵה לְכֹהֲנֵי שָׁרֵי יְלֵאֵה  
זְחָלוּ בְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדְלוּ עַד שִׁקְמָתִי דְּבוֹרָה שִׁקְמָתִי  
אִם בְּיִשְׂרָאֵל:

**7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu `ad shaqam'ti d'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.**

**Jud5:7** The peasantry ceased, they ceased in Yisrael, Until I, Deborah, arose, Until I arose, a mother in Yisrael.

<7> ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραηλ, ἐξέλιπον, ἕως οὗ ἀναστῆ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῆ μήτηρ ἐν Ἰσραηλ.

7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon, heōs hou anastē Debbōra, heōs hou anastē mētēr en Israēl.

אֶלְכֹהֲנֵי-שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי שָׂרֵי  
חִיבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲזַלְחָם שְׁעָרִים מִגֵּן אֶם-יִרְאֶה  
וְרַמַּח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:

**8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh`arim magen 'im-yera'eh waromach b'ar'ba'im 'eleph b'Yis'ra'El.**

**Jud5:8** New elohim were chosen; Then war was in the gates. Not a shield or a spear was seen Among forty thousand in Yisrael.

<8> ἐξελέξαντο θεοὺς καινοὺς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων· θυρεὸς ἐὰν ὀφθῆ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραηλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn; thyreos ean ophthē kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.

אֶרְצָה יְצָאָה מִן-בְּרֵאשִׁית יִשְׂרָאֵל לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:  
ט לְבִי לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:

**9. libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba'am baraku Yahúwah.**

**Jud5:9** My heart goes out to the commanders of Yisrael, The volunteers among the people; Bless

<9> ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραηλ· οἱ ἐκουσιαζόμενοι ἐν λαῶ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 hē kardia mou eis ta diatetagmena tō Israēl; hoi hekousiazomenoi en laō, eulogeite kyrion.

יְצָאָה מִן-בְּרֵאשִׁית יִשְׂרָאֵל לְחֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמְתַּנְדְּבִים בְּעַם בְּרַכּוֹ יְהוָה:  
יְרַכְּבֵי אֲתָנֹת צְחָרוֹת יִשְׁבִּי עַל-מִדְּיָן וְהִלְכִי

**10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key`al-derek sichu.**

**Jud5:10** You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, And you who travel on the road sing!

<10> ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδούς συνέδρων ἐφ' ὁδῶ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias, kathēmenoi epi kritēriou kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō,

אָפּאָפּ אַפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 11  
 אָפּאָפּ-אָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ  
 יֵאֱמָרוּל מִחֲצֵצִים בֵּין מִשְׁאַבִּים שָׁם יִתְּנוּ צְדָקוֹת יְהוָה  
 צְדָקוֹת פְּרִזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַ יְרְדוּ לְשַׁעֲרֵים עַם-יְהוָה:

**11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.**

**Jud5:11** At the sound of those who divide flocks among the watering places, There they shall recount the righteous deeds of אָפּאָפּ, The righteous deeds for His peasantry in Yisrael. Then the people of אָפּאָפּ went down to the gates.

<11> διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὕξησον ἐν Ἰσραῆλ. τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn ana meson hydreuomenōn; ekei dōsousin dikaiosynas kyriō, dikaiosynas auxēson en Israēl. tote katebē eis tas poleis laos kyriou.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 12  
 אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ  
 יִבְעוּרֵי עוֹרֵי הַבּוֹרָה עוֹרֵי עוֹרֵי הַפְּרִי-שִׁיר קוּם בָּרַק  
 וְשִׁבֵה שְׂבִיָּה בֶן-אֲבִינֵעַם:

**12. `uri `uri d'borah `uri `uri dab'ri-shir qum baraq ushabeh sheb'y'k ben-'abino`am.**

**Jud5:12** Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song! Arise, Barak, and take away your captives, O son of Abinoam.

<12> ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδὴν· ἀνάστα, Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Ἀβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ᾠdēn; anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huio Abineem.

אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ אָפּאָפּ 13  
 יִבְאֲזוּ יְרֵד שְׂרִיד לְאֲדִירִים עַם יְהוָה יְרֵד-לִי בְּגִבּוֹרִים:

**13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.**

**Jud5:13** Then survivors came down to the nobles; The people of אָפּאָפּ came down to me as warriors.

<13> τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς, λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

14  
 יד מני אפרים שרשם בעמלק אחריה בנימין בעממך  
 מני מכיר ירדו מחקקים ומזבולן משכים בשבת ספר:

**14. mini 'eph'rayim shar'sham ba`amaleq 'achareyk bin'yamin ba`amameyk mini makir yar'du m'choq'qim umiz'bulun mosh'kim b'shebet sopher.**

**Jud5:14** From Ephraim those whose root is in Amalek came down, Following you, Benjamin, with your peoples; From Machir commanders came down, And from Zebulun those who wield the staff of office.

<14> ἐξ ἐμοῦ Ἐφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαληκ· ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχיר κατέβησαν ἐξερευνῶντες καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ράβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō Amalēk; opisō sou Benjamin en tois laois sou. en emoi Machir katebēsan exereunōntes kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō diēgēsēōs grammateōs.

15  
 טו ושרי ביששכר עם דבורה ויששכר כן ברק בעמק  
 נשלח ברגליו בפלגות ראובן גדלים חקקי-לב:

**15. w'saray b'yisashkar `im-d'borah w'yisashkar ken baraq ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth r'uben g'dolim chiq'qey-leb.**

**Jud5:15** And the princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed at his heels; Among the divisions of Reuben There were great resolves of heart.

<15> καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ, οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ. εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak, houtōs Barak en koilasin apesteilen en posin autou. eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.

16  
 טז למה ישבת בין המשפתיים לשמע שרקות עדריים  
 לפלגות ראובן גדולים חקקי-לב:

**16. lamah yashab'ta beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarimliph'lagoth r'uben g'dolim chiq'rey-leb.**

**Jud5:16** Why did you sit among the sheepfolds, To hear the piping for the flocks? Among the divisions of Reuben There were great searchings of heart.

<16> εἰς τί ἐκάθισαν ἀνά μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων; εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn? eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.

17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְדָן בְּשִׁפְיָן וְאֲשֵׁר יָשַׁב לְחֹרֶף יַמִּים וְעַל מִבְּרָצְיוֹ יִשְׁכּוּן׃  
17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְדָן בְּשִׁפְיָן וְאֲשֵׁר יָשַׁב לְחֹרֶף יַמִּים וְעַל מִבְּרָצְיוֹ יִשְׁכּוּן׃

17. gil`ad b`eber hayar`den shaken w`dan lamah yagur `anioth `asher yashab l`choph yamim w`al miph`ratsayu yish`kon.

**Jud5:17** Gilead remained across the Jordan; And why did Dan stay in ships? Asher sat at the seashore, And remained by its landings.

<17> Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις; Ἀσηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō peran tou Iordanou eskēnōsen; kai Dan eis ti paroikei ploiois? Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.

18 יִזְבֻּלֹן עִם חֲרֵף נִבְּשׂוּ לָמוֹת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה׃  
18 יִזְבֻּלֹן עִם חֲרֵף נִבְּשׂוּ לָמוֹת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה׃

18. z`bulun `am chereph naph`sho lamuth w`naph`tali `al m`romei sadeh.

**Jud5:18** Zebulun was a people who despised their lives even to death, And Naphtali also, on the high places of the field.

<18> Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton kai Nephthali epi huyē agrou.

19 יָבֹאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אֶזְנֵי נִלְחָמוּ בְּתַעֲנָךְ עַל-מִי מִגִּדּוֹ בְּצַע כְּסָף לֹא לָקְחוּ׃  
19 יָבֹאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אֶזְנֵי נִלְחָמוּ בְּתַעֲנָךְ עַל-מִי מִגִּדּוֹ בְּצַע כְּסָף לֹא לָקְחוּ׃

19. ba`u m`lakim nil`chamu `az nil`chamu mal`key k`na`an b`tha`nak `al-mey m`gido betsa`keseph lo` laqachu.

**Jud5:19** The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan At Taanach near the waters of Megiddo; They took no plunder in silver.

<19> ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδῶ· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan en Thanaach epi hydati

Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.

20 כּ מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלּוֹתָם נִלְחָמוּ עִם-סִיסְרָא׃  
20 כּ מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלּוֹתָם נִלְחָמוּ עִם-סִיסְרָא׃



**24. t'borak minashim ya`el 'esheth cheber haqeyni minashim ba'ohelt'borak.**

**Jud5:24** Most blessed of women is Jael, The wife of Heber the Kenite; Most blessed is she of women in the tent.

<24> εὐλογηθείη ἐν γυναιξίν Ἰαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou, apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē.

אֶבְרָכָה אֶשְׁבַּרְכָּה מְבָרַכְתָּהּ אֶתְּחַיֵּה אֶלְהָהּ מְבָרַכְתָּהּ 25  
כֹּה מִיָּמַי שָׁאֵל חֶלֶב נְתַנָּה בְּסִפְלֵי אֲדִירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה:

**25. mayim sha'al chalab nathanah b'sephel 'adirim hiq'ribah chem'ah.**

**Jud5:25** He asked for water and she gave him milk; In a magnificent bowl she brought him curds.

<25> ὕδωρ ἤτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ētēsen, gala edōken, en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron.

אֶשְׁאַל מַיִם מִיָּדָהּ מְבָרַכְתָּהּ אֶתְּחַיֵּה אֶלְהָהּ מְבָרַכְתָּהּ 26  
:יָצַקָה אֶלְכַּחַץ אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה  
כֹּי יָרָה לִי יָתֵד הַנְּשִׁלְחָנָה וַיִּמְיָנָה לְהַלְמוֹת עַמְלִים וְהָלְמָה  
סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמִחֶצֶה וְחָלְפָה רַקְתּוֹ:

**26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim w'hal'mahsis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.**

**Jud5:26** She reached out her hand for the tent peg, And her right hand for the workmens hammer. Then she struck Sisera, she smashed his head; And she shattered and pierced his temple.

<26> χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφύραν κοπιῶντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα, διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn kai esphyrokopēsen Sisara, diēlōsen kephalēn autou kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.

לָקַח מִיָּדָהּ אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה 27  
:אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה  
כֹּז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל בְּאֶשֶׁר  
כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד:

**27. beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal ba'asher kara` sham naphal shadud.**

**Jud5:27** Between her feet he bowed, he fell, he lay; Between her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there he fell dead.

<27> ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκylίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκylίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē; ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen; kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.

אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה 28  
אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה אֶשְׁבַּרְכָּה

:יִצְחָק יִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק  
 כַּח בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיבֵב אִם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשָׁנָב  
 מִדֹּיעַ בְּנִשׁ רִכְבוֹ לְבוֹא מִדֹּיעַ אַחֲרוֹ פְּעָמֵי מִרְכָּבוֹתָיו:

**28. b`ad hachalon nish`q`phah wat`yabeb `em sis`ra` b`ad ha`esh`nab madu`a boshesh rik`bo labo` madu`a `echeru pa`amey mar`k`bothayu.**

**Jud5:28** Out of the window she looked and lamented, The mother of Sisera through the lattice, Why does his chariot delay in coming? Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

<28> διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἔκτος τοῦ τοξικοῦ, διότι ἤσχυνθη ἄρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou, dioti ēschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.

:כִּט חֲכָמוֹת שְׁרוֹתֶיהָ תַעֲנִינָה אֶף-הִיא תִשָּׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ:

**29. chak`moth sarotheyah ta`aneynah `aph-hi` tashib `amareyah lah.**

**Jud5:29** Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

<29> αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn, kai autē apestrepse logous autēs heautē

30 וְהֵאָזְנוּ וְיִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שְׁלַל רַחֵם רַחֲמַתַּיִם לְרֵאשׁ וְגֵבֶר  
 שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רַקְמָה צְבָע רַקְמַתַּיִם  
 לְצִינְאָרֵי שְׁלַל:

**30. halo`yim`ts`u y`chal`qu shalal racham rachamathayim l`ro`sh geber sh`lal ts`ba`im l`sis`ra` sh`lal ts`ba`im riq`mah tseba` riq`mathayim l`tsau`rey shalal.**

**Jud5:30** Are they not finding, are they not dividing the spoil? A maiden, two maidens for every warrior; To Sisera a spoil of dyed work, A spoil of dyed work embroidered, Dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?

<30> Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla? oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros; skyla bammātōn tō Sisara, skyla bammātōn poikilias, bammata poikiltōn auta, tō trachēlō autou skyla.

31 וְכֵן יֵאבְדוּ כָל-אוֹיְבֵיהָ יְהוָה וְאֶהְבִּירוּ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ  
 :אֶל-כֵּן יֵאבְדוּ כָל-אוֹיְבֵיהָ יְהוָה וְאֶהְבִּירוּ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ





מִשְׁפַּח-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל פְּלוֹסִי מִבְּנֵי אֲרָם לְבָנֵי אֲמָלֵק וְיָבֵי-קֶדֶם  
3 אֲרָם-מִן אֲרָם וְיָבֵי-קֶדֶם  
פְּלוֹסִי וְיָבֵי-קֶדֶם

גִּיהָיָה אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדִּיָּן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קֶדֶם  
וְעָלוּ עָלָיו:

**3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'alah mid'yan wa'amaleq ub'ney-qedemw'alu`alayu.**

**Jud6:3** For it was when Yisrael had sown, that the Midianites would come up with the Amalekites and the sons of the east and go against them.

<3> καὶ ἐγένετο ἔαν ἐσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ καὶ Ἀμαληκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·

3 kai egeneto ean espeiran hoi huiioi Israēl, kai anebainan Madiam kai Amalēk, kai hoi huiioi anadolōn synanebainon autois;

אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי אֲרָם לְבָנֵי אֲמָלֵק וְיָבֵי-קֶדֶם  
4 אֲרָם-מִן אֲרָם וְיָבֵי-קֶדֶם  
פְּלוֹסִי וְיָבֵי-קֶדֶם

דְּוִיחָנוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ עַד-בוֹאֵהָ עֵזְבָה  
וְלֹא-יִשְׁאִירוּ מִחֵיהָ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֹמֹר:

**4. wayachanu`aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets`ad-bo'ak`azah w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.**

**Jud6:4** So they would camp against them and destroy the produce of the earth as far as Gaza, and leave no sustenance in Yisrael as well as no sheep, ox, or donkey.

<4> καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρπούς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῆ Ἰσραηλ οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρον καὶ ὄνον·

4 kai parenebalon eis autous kai katephtheiran tous karpous autōn heōs elthein eis Gazan kai ou katelipon hypostasin zōēs en tē gē Israēl oude en tois poimniois tauron kai onon;

הֵם וּמִקְנֵיהֶם יָעָלוּ וְאֶהְלִיחֵם יְבֹאוּ  
5 הֵם וּמִקְנֵיהֶם יָעָלוּ וְאֶהְלִיחֵם יְבֹאוּ  
אֲרָם-מִן אֲרָם וְיָבֵי-קֶדֶם

כְּדֵי-אַרְבֵּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמֵלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֵאוּ  
בְּאָרֶץ לְשַׁחַתָּהּ:

**5. ki hem umiq'neyhem ya`alu w'ahaleyhem yabo'uk'dey-'ar'beh larob w'lahem w'lig'maleyhem 'eyn mis'par wayabo'u ba'arets l'shachathah.**

**Jud6:5** For they would come up with their livestock and their tents, they would come in like locusts for number, both they and their camels were innumerable; and they came into the land to devastate it.

<5> ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο καθὼς ἀκρίς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραηλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.

5 hoti autoi kai hai ktēseis autōn anebainon, kai hai skēnai autōn pareginonto kathōs akris eis plēthos, kai autois kai tois kamēlois autōn ouk ēn arithmos, kai ērchonto eis tēn gēn Israēl kai diephtheiron autēn.

6 לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
לְ-יְהוָה: פ

6. wayidal **Yis'ra'El** m'od mip'ney mid'yan wayiz`aqu b'ney-**Yis'ra'El** 'el-**Yahúwah**.

**Jud6:6** So **Yisrael** was brought very low because of Midian, and the sons of **Yisrael** cried to אַיִקָּב.

<6> καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ, καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον

6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam, kai eboēsan hoi huiοi Israēl pros kyrion

7 זַוְיָהִי כִּי-זְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן:  
אֵיִקָּב לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְ-יְהוָה: פ

7. way'hi ki-za`aqu b'ney-**Yis'ra'El** 'el-**Yahúwah** `al 'odoth mid'yan.

**Jud6:7** Now it came about when the sons of **Yisrael** cried to אַיִקָּב on account of Midian,

<7> ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ.

7 apo prosōpou Madiam.

8 חַוִּישְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם  
כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם  
מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

8. wayish'lach **Yahúwah** 'ish nabi' 'el-b'ney **Yis'ra'El** wayo'mer lahem koh-'amar **Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El** 'anoki he`eleythi 'eth'kem mimits'rayim wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

**Jud6:8** that אַיִקָּב sent a prophet to the sons of **Yisrael**, and he said to them, Thus says אַיִקָּב, the **El of Yisrael**, It was I who brought you up from Egypt and brought you out from the house of slavery.

<8> καὶ ἐξάπεστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἐγὼ εἶμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huiοus Israēl, kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֶצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאַתְּנָה לָכֶם אֶת-אַרְצָם:

9. wa'atsil 'eth'kem miad mits'rayim umiad kal-lochatseykem wa'agadesh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

**Jud6:9** I delivered you from the hands of the Egyptians and from the hands of all your oppressors, and dispossessed them before you and gave you their land,

<9> καὶ ἔρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτούς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn

כַּאֲלֹכְ-אֶת יְדֵיכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לֹחֲצֵיכֶם וְאֶגְדֹּשׁ אֹתְכֶם אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם 10  
:כַּלְיָפֹא מְשֹׁמֵם אֶלְי מִצְרַיִם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם

וְאָמַרְתָּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירָאוּ אֶת-אֱלֹהֵי  
הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבֵים בְּאַרְצָם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: פ

10. wa'om'rah lakem 'ani **Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'Elohey ha'emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma`tem b'qoli.**

**Jud6:10** and I said to you, I am **their El**; you shall not fear **the El** of the Amorites in whose land you live. But you have not obeyed Me.

<10> καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Αμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε ἐν τῇ γῆ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn, ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou, en hois hymeis kathēsesthe en tē gē autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou.

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם אֲנִי יְהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי 11  
כַּאֲלֹכְ-אֶת יְדֵיכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לֹחֲצֵיכֶם וְאֶגְדֹּשׁ אֹתְכֶם אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם 10  
:כַּלְיָפֹא מְשֹׁמֵם אֶלְי מִצְרַיִם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם

וְאָמַרְתָּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי 11  
כַּאֲלֹכְ-אֶת יְדֵיכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לֹחֲצֵיכֶם וְאֶגְדֹּשׁ אֹתְכֶם אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם 10  
:כַּלְיָפֹא מְשֹׁמֵם אֶלְי מִצְרַיִם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם

11. wayabo' mal'ak **Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b`aph'rah 'asher l'yo'ash 'abi ha`ez'ri w'gid`on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney mid'yan.**

**Jud6:11** Then the angel of **came** and sat under the oak that was in Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat in the wine press in order to save it from the Midianites.

<11> Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Εφραθα τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι, καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.

11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon tēn en Ephratha tēn Iōas patros tou Esdri, kai Gedeōn huiois autou hrabdizōn siton en lēnō eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam.

אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם אֲנִי יְהוָה וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי 11  
כַּאֲלֹכְ-אֶת יְדֵיכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל-לֹחֲצֵיכֶם וְאֶגְדֹּשׁ אֹתְכֶם אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם 10  
:כַּלְיָפֹא מְשֹׁמֵם אֶלְי מִצְרַיִם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם מְשֹׁמֵם



**Jud6:14** אַזְּאָרָה looked at him and said, Go in this your strength and deliver Yisrael from the hand of Midian. Have I not sent you?

<14> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ καὶ σώσεις τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.

אָזְאָרָה אָמַר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אֲוָשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנְּהָ אֶלְפִי הַדַּל בְּמִנְשָׁה וְאֲנֹכִי הַצְעִיר בְּבֵית אָבִי 15  
:אָמַר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אֲוָשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנְּהָ אֶלְפִי הַדַּל בְּמִנְשָׁה וְאֲנֹכִי הַצְעִיר בְּבֵית אָבִי

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonai bamah 'oshi`a 'eth-Yis'ra'El hineh 'al'pi hadal bim'nasheh w'anoki hatsa`ir b'beyth 'abi.

**Jud6:15** He said to Him, O my Adoni, how shall I deliver Yisrael? Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my fathers house.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασση, καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeōn En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl? idou hē chilias mou ēsthenēsen en Manassē, kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou.

אָזְאָרָה אָמַר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהַכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד 16  
:אָמַר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהַכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah ki 'eh'yeh `imak w'hikitha 'eth-mid'yan k'ish 'echad.

**Jud6:16** But אַזְּאָרָה said to him, Surely I will be with you, and you shall defeat Midian as one man.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ, καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou, kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena.

אָזְאָרָה אָמַר אֵלָיו אִם־נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי 17  
:אָמַר אֵלָיו אִם־נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי

17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyk w`asitha li 'othsha'atah m'daber `imi.

**Jud6:17** So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight, then show me a sign that it is You who speak with me.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὖρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

17 kai eipen pros auton Gedeōn Ei de heuron eleos en ophthalmois sou kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met' emou,

כִּי־אֶמְצָא־בְּעֵינַיִךְ הַחֶסֶד וְהַחֶמְלָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה יִשְׁבֶּה עִדִּי וְיָבִיאוּ אֶת־מִנְחָתִי וְהִנְחֵתִי לְפָנֶיךָ וְיֵאמַר אֲנֹכִי אֲשֶׁב עַד שׁוּבֶךָ׃ 18

18. 'al-na' thamush mizeh `ad-bo'i 'eleyk w'hotse'thi 'eth-min'chathi w'hinach'ti l'phaneyk wayo'mar 'anoki 'esheb `ad shubek.

**Jud6:18** Please do not depart from here, until I come back to You, and bring out my offering and lay it before You. And He said, I will remain until you return.

<18> μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἶμι καθίωμα ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

18 mē chōrīsthēs enteuthen heōs tou elthein me pros se, kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou. kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.

וַיֵּשֶׁב עַד שׁוּבֶךָ וַיָּבִיאוּ אֶת־מִנְחָתִי וְהִנְחֵתִי לְפָנֶיךָ וְיֵאמַר אֲנֹכִי אֲשֶׁב עַד שׁוּבֶךָ׃ 19

יֵט וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וַאֲיִפַת־קֶמַח מִצֹּת הַבָּשָׂר שָׁם בַּסֵּל וְהַמָּרְק שָׁם בַּפָּרוֹר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּגָּשׁ׃ ס

19. w'gid'on ba' waya`as g'di-`izim w'eyphath-qemach matsoth habasar sam basal w'hamaraq sam baparur wayotse' 'elayu 'el-tachath ha'elah wayagash.

**Jud6:19** Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread from an ephah of flour; he put the meat in a basket and the broth in a pot, and brought them out to him under the oak and presented them.

<19> καὶ Γεδεων εἰσήλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

19 kai Gedeōn eisēlthen kai epoiēsen eriphon aigōn kai oiphi aleourou azyma kai ta krea ethēken en tō kophinō kai ton zōmon ebalen en tē chytrā kai exēnegken auta pros auton hypo tēn tereminthon kai prosēggisen.

כִּי־אֶמְצָא־בְּעֵינַיִךְ הַחֶסֶד וְהַחֶמְלָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה יִשְׁבֶּה עִדִּי וְיָבִיאוּ אֶת־מִנְחָתִי וְהִנְחֵתִי לְפָנֶיךָ וְיֵאמַר אֲנֹכִי אֲשֶׁב עַד שׁוּבֶךָ׃ 20

כִּי־אֶמְצָא־בְּעֵינַיִךְ הַחֶסֶד וְהַחֶמְלָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לִּי וְעַתָּה יִשְׁבֶּה עִדִּי וְיָבִיאוּ אֶת־מִנְחָתִי וְהִנְחֵתִי לְפָנֶיךָ וְיֵאמַר אֲנֹכִי אֲשֶׁב עַד שׁוּבֶךָ׃ 20





22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin, kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie, hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.

כַּגַּוְיֵאמֶר לּוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃  
23 כַּגַּוְיֵאמֶר לּוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לְךָ אֶל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃

**23. wayo'mer lo Yahúwah shalom l'k 'al-tira' lo' tamuth.**

**Jud6:23** אַיִךְ said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.

〈23〉 καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὲ ἀποθάνῃς.

23 kai eipen autō kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanēs.

כַּדְוַיְבִין שָׁם גְּדַעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה  
שְׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדְנֵנוּ בְּעַפְרַת אָבִי הַעֲזָרִי׃ פ  
24 כַּדְוַיְבִין שָׁם גְּדַעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדְנֵנוּ בְּעַפְרַת אָבִי הַעֲזָרִי׃ פ

**24. wayiben sham gid'on miz'becha laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom `ad hayom hazeh `odenu b'`aph'rath 'abi ha`ez'ri.**

**Jud6:24** Then Gideon built an altar there to אַיִךְ and named it אַיִךְ is Peace. To this day it is still in Ophrah of the Abiezrites.

〈24〉 καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρός τοῦ Εσδρι.

24 kai ōkodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tō kyriō kai epekalesen autō Eirēnē kyriou heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri.

כַּוַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּאמֶר לּוֹ יְהוָה קַח אֶת-פֶּרֶשׁ הַשּׁוֹר  
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפֶרֶשׁ הַשְּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהַרְסֵתָ אֶת-מִזְבֵּחַ  
הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת׃  
25 כַּוַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּאמֶר לּוֹ יְהוָה קַח אֶת-פֶּרֶשׁ הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפֶרֶשׁ הַשְּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהַרְסֵתָ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת׃

**25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah qach 'eth-par-hashor 'asher l'abik uphar hasheni sheba` shanim w'haras'ta 'eth-miz'bach haba'al 'asher l'abik w'eth-ha'asherah 'asher-`alayu tik'roth.**

**Jud6:25** Now on the same night אַיִךְ said to him, Take your fathers bull and a second bull seven years old, and pull down the altar of Baal which belongs to your father, and cut down the Asherah that is beside it;

〈25〉 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον, ὃς ἐστὶν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὃ ἐστὶν τῷ πατρί σου, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

25 Kai egeneto en tē nykti ekeinē kai eipen autō kyrios Labe ton moschon ton tauron, hos estin tō patri sou, kai moschon deuteron heptaetē kai katheleis to thysiastērion tou Baal, ho estin tō patri sou, kai to alsos to ep' auto olethreuseis;

אַבִּיחָהּ אֶת־הַבַּיִתְּךָ אֲלֵהֶיךָ עַל־רֹאשׁ הַמְּעוֹז הַזֶּה  
 וְבִמְעַרְבָּהּ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי  
 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר הִכַּרְתָּ׃

**26. ubanitha miz'becha laYahúwah 'Eloheyak `al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah w'laqach'ta 'eth-hapar hasheni w'ha`alitha `olah ba`atsey ha'asherah 'asher tik'roth.**  
**Jud6:26** and build an altar to אֵלֶיךָ your El on the top of this stronghold in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.

<26> καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφῆν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἐξολεθρεύσεις.  
 26 kai oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou epi koryphēn tou Maouek toutou en tē parataxei kai lēmpsē ton moschon ton deuteron kai anoiseis holokautōma en tois xylois tou alsous, hou exo lethreuseis.

כִּזְבִּיחַ גְּדֵעוֹן עֲשֶׂרָה אָנָּשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 אֱלֹהֵי יְהוָה וַיְהִי כְּאֲשֶׁר יָרָא אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אֲנָשָׁי  
 הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לַיְלָה׃

**27. wayiqach gid'on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu w'eth-'an'shey ha`ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.**

**Jud6:27** Then Gideon took ten men of his servants and did as אֵלֶיךָ had spoken to him; and because he was too afraid of his fathers household and the men of the city to do it by day, he did it by night.  
 <27> καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ καὶ ἐποίησεν ὄν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.  
 27 kai elaben Gedeōn deka andras apo tōn doulōn heautou kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios; kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon tou patros autou kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.

לָמָּה אֲנִי חָיִל אֶת־הַבַּיִתְּךָ אֲלֵהֶיךָ עַל־רֹאשׁ הַמְּעוֹז הַזֶּה  
 וְבִמְעַרְבָּהּ וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי  
 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר הִכַּרְתָּ׃

כח וַיִּשְׁכְּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וַהֲנִיחַ נִתְּץ מִזְבַּח הַבַּעַל  
וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כִּרְתָהּ וְאֵת הַפָּר הַשְּׁנִי הִעֲלָה  
עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:

**28. wayash'kimu 'an'shey ha'ir baboqer w'hineh nutats miz'bach haba'al w'ha'asherah 'asher-'alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah `al-hamiz'becha habanuy.**

**Jud6:28** When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was torn down, and the Asherah which was beside it was cut down, and the second bull was offered on the altar which had been built.

<28> καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί, καὶ ἶδου καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο· καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον, ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον.

28 kai orthrisan hoi andres tes poleos to prōi, kai idou kathērēto to thysiasērion tou Baal, kai to alsos to ep' autō ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron, hon anēnegken epi to thysiasērion to ōkodomēmenon.

יָשָׁכְימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וַהֲנִיחַ נִתְּץ מִזְבֵּחַ הַבַּעַל  
וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו כִּרְתָהּ וְאֵת הַפָּר הַשְּׁנִי הִעֲלָה  
עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי וַיִּבְקְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרֹשׁוּ  
וַיִּבְקְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן בֶּן-יֹאֲשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה:

**29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shuway'baq'shu wayo'm'ru gid'on ben-yo'ash `asah hadabar hazeh.**

**Jud6:29** They said to one another, Who did this thing? And when they searched about and inquired, they said, Gideon the son of Joash did this thing.

<29> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto? kai epezētēsan kai ēreunēsan kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.

וַיִּבְקְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרֹשׁוּ  
וַיִּבְקְשׂוּ וַיֹּאמְרוּ גִדְעוֹן בֶּן-יֹאֲשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה  
לְוַיִּבְקְשׂוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֵל-יֹאֲשׁ הוֹצֵא אֶת-בְּנֶךָ וַיָּמָת כִּי  
נִתְּץ אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:

**30. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-yo'ash hotse' 'eth-bin'k w'yamoth ki nathats 'eth-miz'bach haba'al w'ki karath ha'asherah 'asher-'alayu.**

**Jud6:30** Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, for he has torn down the altar of Baal, and indeed, he has cut down the Asherah which was beside it.

<30> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωας Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ.

30 kai eipon hoi andres tes poleos pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanētō, hoti katheilen to thysiasērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autō.

31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תְּרִיבוּן  
 לְבַעַל אִם-אֲתָם תּוֹשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוֹמַת  
 עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נִתֵּן אֶת-מִזְבְּחוֹ׃

**31. wayo'mer yo'ash l'kol 'asher-'am'du `alayu ha'atem t'ribunlaba`al 'im-'atem toshi'un**  
**'otho 'asher yarib lo yumath `ad-haboqer 'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

**Jud6:31** But Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal, or will you deliver him? Whoever will plead for him shall be put to death by morning. If he is elohim, let him contend for himself, because someone has torn down his altar.

<31> καὶ εἶπεν Ἰωῶσ τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οὐ ἐπανέστησαν αὐτῷ Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν; ὅς ἐάν δικάσῃται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστίν, δικάζεσθω αὐτῷ, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal? ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō, thanatōthētō heōs prōi; ei theos estin, dikazesthō autō, hoti katheilen to thysiasstērion autou.

32 לְבַוּיִקְרָא-לוֹ בַּיּוֹם-הַהוּא יִרְבַּעַל לְאֹמֶר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי  
 נִתֵּן אֶת-מִזְבְּחוֹ׃ פ

**32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' y'ruba`al le'mor yareb bo haba`al ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

**Jud6:32** Therefore on that day he named him Jerubbaal, that is to say, Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

<32> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰαρβααλ λέγων Δικασάσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθῆρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tē hēmerā ekeinē Iarbaal legōn Dikasasthō en autō ho Baal, hoti kathērethē to thysiasstērion autou.

33 לְגֹוֹכַל-מִדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קְדָם נֶאֱסָפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ  
 בְּעַמְקַיִזְרְעֵאל׃

**33. w'kal-mid'yan wa`amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw waya`ab'ru wayachanu**  
**b`emeq yiz'r'e'l.**

**Jud6:33** Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east assembled themselves; and they crossed over and camped in the valley of Jezreel.

<33> Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Ἐζρεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anatonlōn synēchthēsan epi to auto kai parenebalon en koiladi Ezereel.

פּוֹסַבְּי אֲנַחְנִי סִפְּאַבְּי מְיֻסֵּאֵל-אַבְּ אַחְרָי אֲבִיעֲזֵר 34  
:יְבִיאֵה אֲנִי אֲבִיעֲזֵר  
לְדַוְרֵי יְהוָה לְבִשְׁתָּה אֶת-גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזְעַק  
אֲבִיעֲזֵר אַחְרָיו:

34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-gid`on wayith'qa` bashophar wayiza`eq 'abi`ezer 'acharayau.

Jud6:34 So the Spirit of אֲבִיעֲזֵר came upon Gideon; and he blew a trumpet, and the Abiezrites were called together to follow him.

<34> καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυναμῶσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinē, kai ephobēthē Abiezer opisō autou.

יְבִיאֵה אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר 35  
:יְבִיאֵה אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר  
לְהַוְיָאֵל אֲכִים שְׁלַח בְּכָל-מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק גַּם-הוּא אַחְרָיו  
וַיְהִי אֲכִים שְׁלַח בְּאֲשֵׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקִרְיַת:

35. umal'akim shalach b'kal-m'nasheh wayiza`eq gam-hu' 'acharayuumal'akim shalach b'asher ubiz'bulun ub'naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout Manasseh, and they also were called together to follow him; and he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they came up to meet them.

<35> καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn kai Nephthali kai anebē eis syntantēsin autōn.

כִּי אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר 36  
:אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר  
לֹא אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר  
אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֵׁר דְּבַרְתָּ:

36. wayo'mer gid`on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'k moshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'ta.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You will deliver Yisrael through me, as You have spoken,

<36> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sōzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,

אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר אֲנִי אֲבִיעֲזֵר 37

כִּי־אֶנֶכִּי מִצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֹּמֵר בַּגֶּרֶן אִם טַל יִהְיֶה  
עַל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֵב וְיִדְעַתִּי  
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

**37. hineh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh`al-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets choreb w'yada`ti hi-thoshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'ta.**

**Jud6:37** behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground, then I will know that You will deliver **Yisrael** through me, as You have spoken.

<37> ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλῳνι· ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē halōni; ean drosos genētai epi ton pokon monon kai epi pasan tēn gēn xērasia, gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas.

לֶחֶם וַיְהִי־כֵן וַיִּשְׁכֶּם מִמַּחֲרַת וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמְץ טַל  
מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם:

**38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah wayimets talmin-hagizah m'lo' hasephel mayim.**

**Jud6:38** And it was so. When he arose early the next morning and squeezed the fleece, he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

<38> καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὄρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον, καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē epaurion kai exepiasen ton pokon, kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.

לֹט וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יַחַר אַפֶּךָ בִּי וְאַדְבָּרָה  
אֶךָ הַפֶּעַם אֲנֹסָה נְאֻךְ־רַק־הַפֶּעַם בַּגִּזָּה יִהְיֶה־נָּא חֹרֵב  
אֶל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טַל:

**39. wayo'mer gid'on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi wa'adab'rah 'ak hapa'am 'anaseh na'-raq-hapa'am bagizah y'hi-na' choreb 'el-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.**

**Jud6:39** Then Gideon said to **the Elohim**, Do not let Your anger burn against me that I may speak once more; please let me make a test once more with the fleece, let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

<39> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μη δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeōn pros ton theon Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi, kai lalēsō eti hapax; peirasō de kai ge eti hapax en tō pokō, kai genesthō hē xērasia epi ton pokon monon, kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.

אֶפְרַיִם-לֶכֶת שָׁחַד-בְּאֶזְבֵּי כַּזָּאֵן אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40  
:לֶ \* אֶזְבֵּי חֲזָא-לַע-לֹעַ אֶלְבֵּל

מִיַּעֲשֵׂשׁ אֶלְהִים כִּן בְּלִילָה הַחַיָּא וַיְהִי-חֲרֹב אֶל-הַגִּזָּה  
לְבַדָּה וְעַל-כָּל-הָאָרֶץ הָיָה טָל: פ

**40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets hayah tal.**

**Jud6:40 Elohim** did so that night; for it was dry only on the fleece, and dew was on all the ground.

<40> καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē nykti ekeinē, kai egeneto xērasia epi ton pokon monon, kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.

## Chapter 7

יָצָא אִשָּׁר אֶל-הַמִּדְיָן וַיִּחַן עַל-עַיִן חָרֹד וַיִּמְחַנֵּה מִדְיָן הַיָּהָל לֹא מִצְפּוֹן מִגְּבַעַת  
הַמּוֹרָה בְּעֵמֶק: פ  
Jud7:1  
אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 שָׂרָא לֶכֶת אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40  
אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40

אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40  
אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40  
אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40

**1. wayash'kem y'ruba`al hu' gid`on w'kal-ha`am 'asher 'ito wayachanu `al-`eyn charod umachaneh mid'yan hayah-lo mitsaphon migib`ath hamoreh ba`emeq.**

**Jud7:1** Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him, rose early and camped beside the spring of Harod; and the camp of Midian was on the north side of them by the hill of Moreh in the valley.

<7:1> Καὶ ὄρθρισεν Ιαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ, καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθ Αμωρα ἐν κοιλάδι.

1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou kai parenebalon epi pēgēn Arad, kai parembolē Madiam ēn autō apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.

אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40  
אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40  
אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40 אֶלְבֵּלֶגַח הַיַּעֲקֹב וְשָׂרָא לֶכֶת 40

בַּיּוֹמָהּ יִהְיֶה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אֶתָּךְ מִתַּתִּי  
 אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי  
 הוֹשִׁיעָה לִּי:

2. wayo'mer **Yahúwah** 'el-gid'on rab ha'am 'asher 'itak mititi 'eth-mid'yan b'yadam pen-yith'pa'er `alay **Yis'ra'El** le'mor yadi hoshi'ah li.

**Jud7:2** אַיָּאָבַי said to Gideon, The people who are with you are too many for Me to give Midian into their hands, for **Yisrael** would become boastful, saying, My own power has delivered me.

2) καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν, μήποτε καυχῆσεται Ἰσραὴλ ἐπ' ἐμέ λέγων Ἡ χεὶρ μου ἔσωσέν με·  
 2 kai eipen kyrios pros Gedeon Polys ho laos ho meta sou hōste mē paradounai me tēn Madiam en cheiri autōn, mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;

אָמַר אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי  
 אָמַר אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתְּךָ מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי

גִּבְעָתָהּ קָרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרָא וְחָרַד יִשָּׁב  
 וַיִּצְפֹּר מִהָר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָף  
 וַעֲשָׂרַת אֲלָפִים נִשְׁאַרוּ: ס

3. w'`atah q'ra' na' b'az'ney ha'am le'mor mi-yare' w'chared yashob w'yits'por mehar hagil'ad wayashab min-ha'am `es'rim ush'nayim 'eleph wa`asereth 'alaphim nish'aru.

**Jud7:3** Now therefore come, proclaim in the hearing of the people, saying, Whoever is afraid and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. So 22,000 people returned, but 10,000 remained.

3) καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπέλειφθησαν.

3 kai nyn lalēson dē en ōsin tou laou legōn Tis ho phoboumenos kai deilos? epistrephetō kai ekchōreitō apo orous Galaad kai epestrepsen apo tou laou eikosi kai duo chiliades, kai deka chiliades hypeleiphthēsan.

אָמַר אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם  
 אֶל־הַמַּיִם וְאַצְרְכֶנּוּ לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ זֶה  
 יִלְךָ אֶתָּךְ הוּא יִלְךָ אֶתָּךְ וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ זֶה  
 לֹא־יִלְךָ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלְךָ:

אָמַר אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם  
 אֶל־הַמַּיִם וְאַצְרְכֶנּוּ לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ זֶה  
 יִלְךָ אֶתָּךְ הוּא יִלְךָ אֶתָּךְ וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ זֶה  
 לֹא־יִלְךָ עִמָּךְ הוּא לֹא יִלְךָ:





<6> καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες, καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.

6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn pros to stoma autōn triakosioi andres, kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr.

וַיִּזְכֹּר גִּדְעוֹן אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּלַקְקִים  
אֶת-יְהוָה בְּנִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים  
וְכָל-הָעָם יָלְכוּ אִישׁ  
לְמִקְמוֹ:

זוֹיֵאמֹר יְהוָה אֵל-גִּדְעוֹן בְּנִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים  
אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת-מִדְיָן בְּיַדְךָ וְכָל-הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ  
לְמִקְמוֹ:

7. wayo'mer **Yahúwah** 'el-gid'on bish'losh me'oth ha'ish hamalaq'qim 'oshi`a 'eth'kem w'nathati 'eth-mid'yan b'yadek w'kal-ha'am yel'ku 'ish lim'qomo.

**Jud7:7** אַיָּאָב said to Gideon, I will deliver you with the 300 men who lapped and will give the Midianites into your hands; so let all the other people go, each man to his home.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Gedeōn En tois triakosiois andrasin tois lapsasin sōsō hymas kai dōsō tēn Madiam en cheiri sou, kai pas ho laos poreusontai anēr eis ton topon autou.

וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַמְּלַקְקִים  
אֶת-יְהוָה בְּנִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים  
וְכָל-הָעָם יָלְכוּ אִישׁ  
לְמִקְמוֹ:

חַוִּיקָחוּ אֶת-צִדָּה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֵי-תִיָּהֶם וְאֵת  
כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אִישׁ לְאֹהֲלָיו וּבְנִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ  
הַחֲזִיק וּמַחֲנֶה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק: פ

8. wayiq'chu 'eth-tsedah ha'am b'yadam w'eth shoph'rotheyhem w'ethkal-'ish **Yis'ra'El** shilach 'ish l'ohalayu ubish'losh-me'oth ha'ishhecheziq umachaneh mid'yan hayah lo mitachath ba'emeq.

**Jud7:8** So the 300 men took the peoples provisions and their trumpets into their hands. And Gideon sent all the other men of **Yisrael**, each to his tent, but retained the 300 men; and the camp of Midian was below him in the valley.

<8> καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν πάντα ἀνδρα Ἰσραηλ ἐξάπέστειλεν ἀνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς τριακοσίους ἀνδρας κατίσχυσεν. καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.

8 kai elabon ton epositismon tou laou en cheiri autōn kai tas keratinas autōn, kai ton panta andra Israēl exapesteilen andra eis skēnēn autou kai tous triakosious andras katischysen. kai hē parembolē Madiam ēsan autou hypokatō en tē koiladi.

אֵיךְ הָיָה לְמִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בְּעֵמֶק: פ  
וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַמְּלַקְקִים  
אֶת-יְהוָה בְּנִשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמְּלַקְקִים  
וְכָל-הָעָם יָלְכוּ אִישׁ  
לְמִקְמוֹ:

טוֹיְהִי בַּלַּיְלָהּ הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה

כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

**9. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer 'elayu Yahúwah qum red bamachaneh ki n'thatiu b'yadek.**

**Jud7:9** Now the same night it came about that אַזְאָב said to him, Arise, go down against the camp, for I have given it into your hands.

<9> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἀναστάς κατὰβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτήν ἐν τῇ χειρὶ σου.

9 Kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai eipen pros auton kyrios Anastas katabēthi en tē parembolē, hoti paredōka autēn en tē cheiri sou;

יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

**10. w'im-yare' 'atah laredeth red 'atah uphurah na`ar'k'el-hamachaneh.**

**Jud7:10** But if you are afraid to go down, go with Purah your servant down to the camp,

<10> καὶ εἰ φοβῆσῃ σὺ καταβῆναι, κατὰβηθι σὺ καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολήν

10 kai ei phobē sy katabēnai, katabēthi sy kai Phara to paidarion sou eis tēn parembolēn

אִם יִירָא אֶתְּךָ לָרֶדֶת רֵד בַּמַּחֲנֶה יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

אִם יִירָא אֶתְּךָ לָרֶדֶת רֵד בַּמַּחֲנֶה יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

**11. w'shama`ta mah-y'daberu w'achar techezaq'nah yadeyk w'yarad'ta bamachaneh wayered hu' uphurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.**

**Jud7:11** and you will hear what they say; and afterward your hands will be strengthened that you may go down against the camp. So he went with Purah his servant down to the outposts of the army that was in the camp.

<11> καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου, καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousē, ti lalēsousin; kai meta touto ischysousin hai cheires sou, kai katabēsē en tē parembolē.

kai katebē autos kai Phara to paidarion autou pros archēn tōn pentēkonta, hoi ēsan en tē parembolē.

וַיִּשְׁמַעְתָּ מִהֶם וְאַחֲרַיִם יִמְצָאֵם וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

וַיִּשְׁמַעְתָּ מִהֶם וְאַחֲרַיִם יִמְצָאֵם וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה יְהוָה אֵלֶיךָ אָמַר וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נִתְּתִיו בְּיָדְךָ:

**12. umid'yan wa`amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she`al-s'phath hayam larob.**

**Jud7:12** Now the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east were lying in the valley as numerous as locusts; and their camels were without number, as numerous as the sand on the seashore.

<12> καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς εἰς πλήθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος.

12 kai Madiam kai Amalēk kai pantes huioi anatolōn beblēmenoi en tē koiladi hōsei akris eis plēthos, kai tais kamēlois autōn ouk ēn arithmos, alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.

אָמַלְקִים וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְחִים בְּעֵמֶק כְּאֵרֶב־לָרֹב וְלִגְמַלְיָהֶם עֵין מִסְפָּר כָּכֹל שֶׁ־עַל־סְפַח־הַיָּם לָרֹב 13  
אֵין מִשְׁפָּר כָּכֹל שֶׁ־עַל־סְפַח־הַיָּם לָרֹב אֵין מִשְׁפָּר כָּכֹל שֶׁ־עַל־סְפַח־הַיָּם לָרֹב  
לָרֹב אֵין מִשְׁפָּר כָּכֹל שֶׁ־עַל־סְפַח־הַיָּם לָרֹב אֵין מִשְׁפָּר כָּכֹל שֶׁ־עַל־סְפַח־הַיָּם לָרֹב  
:לָרֹב אֵין מִשְׁפָּר

יג וַיִּבֹא גְדֵעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חִלּוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה  
חִלּוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צָלוֹל לָחֶם שְׂעִרִים מִתְהַפֵּךְ  
בְּמַחְנֵה מִדְיָן וַיִּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיִּכְהוּ וַיַּפֵּל וַיִּהְפְּכֵהוּ  
לְמַעַלָּה וּנְפַל הָאֹהֶל:

**13. wayabo' gid'on w'hineh-'ish m'saper l're`ehu chalom wayo'mer hinehchalom chalam'ti w'hineh ts'lol lechem s'`orim mith'hapek b'machaneh mid'yan wayabo' `ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma`lah w'naphal ha'ohel.**

**Jud7:13** When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend. And he said, Behold, I had a dream; a loaf of barley bread was tumbling into the camp of Midian, and it came to the tent and struck it so that it fell, and turned it upside down so that the tent lay flat.

<13> καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτήν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō plēsion autou enypnion kai eipen Enypnion idou enypniasamēn, kai idou magis artou krithinou strephomenē en tē parembolē Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn, kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.

וַיִּבֹא גִדְעוֹן וַיִּהְיֶה אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חִלּוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה צָלוֹל לָחֶם שְׂעִרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְנֵה מִדְיָן וַיִּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיִּכְהוּ וַיַּפֵּל וַיִּהְפְּכֵהוּ לְמַעַלָּה וּנְפַל הָאֹהֶל 14  
וַיִּבֹא גִדְעוֹן וַיִּהְיֶה אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חִלּוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה צָלוֹל לָחֶם שְׂעִרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְנֵה מִדְיָן וַיִּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיִּכְהוּ וַיַּפֵּל וַיִּהְפְּכֵהוּ לְמַעַלָּה וּנְפַל הָאֹהֶל  
:וַיִּבֹא גִדְעוֹן וַיִּהְיֶה אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חִלּוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה צָלוֹל לָחֶם שְׂעִרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחְנֵה מִדְיָן וַיִּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיִּכְהוּ וַיַּפֵּל וַיִּהְפְּכֵהוּ לְמַעַלָּה וּנְפַל הָאֹהֶל

יד וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בְּלִתי אִם־חָרָב גְּדֵעוֹן  
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן  
וְאֶת־כָּל־הַמַּחְנֵה: פ

**14. waya`an re`ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-chereb gid'on ben-yo'ash 'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.**

**Jud7:14** His friend replied, This is nothing less than the sword of Gideon the son of Joash, a man of Yisrael; the Elohim has given Midian and all the camp into his hand.

<14> καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ἰωας ἀνδρὸς Ἰσραηλ· παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrihē ho plēsion autou kai eipen Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas andros Israēl; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.

יָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ 15  
וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ  
וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ

טו וַיְהִי כַשְׂמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת-מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת-נִשְׁבָּרוֹ  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיָּשָׁב אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי-נָתַן  
יְהוָה בְּיַדְכֶם אֶת-מַחֲנֵה מִדְיָן:

**15. way'hi kish'mo`a gid`on `eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro wayish'tachu wayashab `el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu ki-nathan Yahúwah b'yed'kem `eth-machaneh mid'yan.**

**Jud7:15** When Gideon heard the account of the dream and its interpretation, he bowed in worship. He returned to the camp of Yisrael and said, Arise, for אַתָּה has given the camp of Midian into your hands.

<15> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.

15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsīn tou enypniou kai tēn sygkrisin autou, kai prosekynēsen kyriō kai hypestrepesen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte, hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.

וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ 16  
וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ  
וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ

טז וַיַּחֲזֵק אֶת-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן  
שׁוֹפְרוֹת בְּיַד-כָּלֶם וְכוֹהִים רִקִּים וְלִפְדִּים בְּתוֹךְ הַכְּהֹתִים:

**16. wayachats `eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim wayitenshopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.**

**Jud7:16** He divided the 300 men into three companies, and he put trumpets and empty pitchers into the hands of all of them, with torches inside the pitchers.

<16> καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἀνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαῖς

16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas kai lampadas en tais hydriais

כָּס וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ 17  
וְיָדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ-חַבְדֵי מִיָּדָוּ

יְזַיְאֹמֶר אֲלֵיהֶם מִמְּנֵי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָּא  
בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-אֶעֱשֶׂה כִּן תַּעֲשׂוּן׃

**17. wayo'mer 'aleyhem mimeni thir'u w'ken ta`asu w'hineh 'anoki ba' biq'tseh hamachaneh w'hayah ka'asher-'e`eseh ken ta`asun.**

**Jud7:17** He said to them, Look at me and do likewise. And behold, when I come to the outskirts of the camp, do as I do.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἄπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε·

17 kai eipen pros autous Ap' emou opsesthe kai houtōs poiēsete; kai idou egō eispreuomai en archē tēs parembolēs, kai estai kathōs an poiēsō, houtōs poiēsete;

יְזַיְאֹמֶר אֲלֵיהֶם מִמְּנֵי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אֲנֹכִי בָּא  
בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כְּאֲשֶׁר-אֶעֱשֶׂה כִּן תַּעֲשׂוּן׃

יְחַוְּתַקְעֵתִי בַשּׁוֹפָר אֲנֹכִי וְכָל-אֲשֶׁר אֵתִי וְתַקְעֵתֶם  
בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם-אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל-הַמַּחֲנֶה וְאַמַּרְתֶּם לַיהוָה  
וּלְגִדְעוֹן׃ פ

**18. w'thaqa`ti bashophar 'anoki w'kal-'asher 'iti uth'qa`tem bashopharoth gam-'atem s'biboth kal-hamachaneh wa'amar'tem laYahúwah ul'gid`on.**

**Jud7:18** When I and all who are with me blow the trumpet, then you also blow the trumpets all around the camp and say, For אֲנִי וְעַמִּי and for Gideon.

<18> καὶ σαλπιδῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγὼ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιδίετε ἐν ταῖς κερατίναῖς κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

18 kai salpiō en tē keratinē egō, kai pantes met' emou salpieite en tais keratinais kyklō holēs tēs parembolēs kai ereite Tō kyriō kai tō Gedeōn.

וְיָבֵא גִדְעוֹן וּמֵאֵה-אִישׁ אֲשֶׁר-אֵתוֹ בְּקִצֵּה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ  
הָאֲשֵׁמֹת הַתִּיכוֹנָה אֶף הָקֶם הַקִּימוּ אֶת-הַשְּׂמֵרִים וַיִּתְקְעוּ  
בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנִפְּוּז הַכִּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃

**19. wayabo' gid`on ume'ah-'ish 'asher-'ito biq'tseh hamachaneh ro'sh ha'ash'moreth hatikonah 'ak haqem heqimu 'eth-hashom'rim wayith'q`u bashopharoth w'naphots hakadim 'asher b'yadam.**

**Jud7:19** So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp at the beginning of the middle watch, when they had just posted the watch; and they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

<19> καὶ εἰσήλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναῖς καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

19 kai eisēlthen Gedeōn kai hoi hekaton andres hoi met' autou en archē tēs parembolēs en archē tēs phylakēs mesēs kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas kai esalpisan en tais keratinais kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.

מִשְׁלֵשׁ אֶתְּכֵם בְּיַמֵּינְכֶם וּבְיַמֵּינְכֶם בְּשִׁפְרוֹת וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים  
כַּיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

**20. wayith'q`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'qo`a wayiq'r'u chereb laYahúwah ul'gid'on.**

**Jud7:20** When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers, they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing, and cried, A sword for אַיִן אֵין and for Gideon!

<20> καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναῖς καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan en chersin aristerais autōn tas lampadas kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein kai anekraxan Hromphaia tō kyriō kai tō Gedeōn.

וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים  
וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים

כַּיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְכַיְיָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

**21. waya`am'du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh wayarats kal-hamachanehwayari`u wayanisu.**

**Jud7:21** Each stood in his place around the camp; and all the army ran, crying out as they fled.

<21> καὶ ἔστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.

21 kai estēsan anēr eph' heautō kyklō tēs parembolēs, kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.

וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים  
וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים וַיִּשְׂבְּרוּ הַכְּפָדִים

כב וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת  
וַיִּשְׂם יְהוָה אֶת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל-הַמַּחֲנֶה וַיִּנָּס  
הַמַּחֲנֶה עַד-בֵּית הַנְּשֻׁטָה צְרָרָתָהּ עַד שְׂפַת-אָבֶל מְחֹלָה  
עַל-טַבַּת:

22 wayith'q`u sh'losh-me'oth hashopharoth wayasem **Yahúwah** 'eth chereb 'ish b're`ehu  
ub'kal-hamachaneh wayanas hamachaneh `ad-beyth hashitah ts'rerathah `ad s'phath-'abel  
m'cholah `al-tabath.

**Jud7:22** When they blew 300 trumpets, the אַיָּאָא set the sword of one against another even  
throughout the whole army; and the army fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the  
edge of Abel-meholah, by Tabbath.

⟨22⟩ καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς  
ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεεδτα  
Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais, kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tō plēsion  
autou en pasē tē parembolē, kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha heōs cheilous  
Abōmeoula epi Tabath.

אָבֶל-מְחֹלָה-כָּל-מִנְשָׁה 23  
וּמִן-אָשֶׁר וּמִן-מְנַפְתָּלִי  
כִּגְוִיִּצְעֶק אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מִנְּפַתְלִי  
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָי מִדְּיָן:

23. wayitsa`eq 'ish-**Yis'ra'El** minaph'tali umin-'asher umin-kal-m'nashehwayir'd'phu  
'acharey mid'yan.

**Jud7:23** The men of **Yisrael** were summoned from Naphtali and Asher and all Manasseh, and  
they pursued Midian.

⟨23⟩ καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ἀσηρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ  
ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē kai ediōxan opisō  
Madiam.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם  
אֵלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ כִּי-נִשְׁמָע  
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
אֲלֵהֶם אֵלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ  
כִּי-נִשְׁמָע

כד וּמִלְּאָכִים שָׁלַח גְּדֵעוֹן בְּכָל-הָהָר אֲפָרַיִם לְאֹמֵר רְדוּ  
לְקִרְאֵת מִדְּיָן וְלְכָדוּ לָהֶם אֶת-הַמַּיִם עַד בֵּית בְּרָה  
וְאֶת-הַיַּרְדֵּן וַיִּצְעֶק כָּל-אִישׁ אֲפָרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הַמַּיִם  
עַד בֵּית בְּרָה וְאֶת-הַיַּרְדֵּן:





**1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu l'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'ta l'hilachem b'mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.**

**Jud8:1** Then the men of Ephraim said to him, What is this thing you have done to us, not calling us when you went to fight against Midian? And they contended with him vigorously.

<8:1> καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Ἐφραιμ Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς, ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin tou mē kalesai hēmas, hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam? kai dielexanto pros auton ischyros.

×ΥΛΛ◦ ƒΥ⊗ ƒΥΛא ממש א×◦ ƒ×ƒ×◦-אמ מאƒלƒ 1מ4ƒ2  
:150ƒƒ 1ƒ1מ מ414

בַּיְאֹמֶר אֲלֵיהֶם מָה-עָשִׂיתִי עִתָּה כָּכֶם הֲלוֹא טוֹב עֲלֵי לֹוֹת  
אֲפָרִים מִבְּצִיר אֲבִיעֶזֶר:

**2. wayo'm'er 'aleyhem meh-`asithi `atah kakem halo' tob `o'l'loth 'eph'rayim mib'tsir 'abi`ezer.**

**Jud8:2** But he said to them, What have I done now in comparison with you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλῖς Ἐφραιμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιεζερ;

2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis? ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?

ƒ45-×42 ƒ90-×4 4ƒ4מ ƒ9×-×4 מ4אƒ 4×4 ממש 444  
4444 444מ מ444 א44 44 ממש ×4×◦ ƒ×4מ-אמ  
:444 1444

ג בְּיַדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת-שָׂרֵי מִדְיָן אֶת-עֲרֹב וְאֶת-זֵאֵב  
וּמַה-יִּכְלֹתִי עֲשׂוֹת כָּכֶם אִז רַבָּתָה רוּחָם מֵעַלְיוֹ בְּדַבְּרוֹ  
הַדָּבָר הַזֶּה:

**3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey mid'yan 'eth-`oreb w'eth-z'eb umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me'alayu b'dab'ro hadabar hazeh.**

**Jud8:3 Elohim** has given the leaders of Midian, Oreb and Zeeb into your hands; and what was I able to do in comparison with you? Then their anger toward him subsided when he said that.

<3> ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ὠρηβ καὶ τὸν Ζηβ· καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb; kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis? tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tō lalēsai auton ton logon touton.

4מ4 4444 ×44מ-444 444 140 44444 44444 44444 4



וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לְכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זָבַח וְאֶת־צַלְמֻנְעַ  
 אֶת־יְדֵי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר  
 וְאֶת־הַבְּרִקָּנִים׃

7. wayo'mer gid'on laken b'theth **Yahúwah** 'eth-zebach w'eth-tsal'muna` b'yadi w'dash'ti  
 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

**Jud8:7** Gideon said, All right, when אַיָּאֵב has given Zebah and Zalmunna into my hand, then I will thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briers.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν χειρὶ μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeōn Dia touto en tō dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou, kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou kai en tais abarkēnin.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כְּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי  
 פְּנוּאֵל כְּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכוֹת׃

8. waya'al misham p'nu'el way'daber 'aleyhem kazo'th waya'anu 'otho 'an'shey ph'nu'el  
 ka'asher `anu 'an'shey sukoth.

**Jud8:8** He went up from there to Penuel and spoke similarly to them; and the men of Penuel answered him just as the men of Succoth had answered.

<8> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs, kai apekrithēsan autō hoi andres Phanouēl hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.

טוֹיֵאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְּנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם אֶתִּן  
 אֶת־הַמְּגִדָּל הַזֶּה׃ פ

9. wayo'mer gam-l'an'shey ph'nu'el le'mor b'shubi b'shalom 'etots'eth-hamig'dal hazeh.

**Jud8:9** So he spoke also to the men of Penuel, saying, When I return safely, I will tear down this tower.

<9> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeōn pros andras Phanouēl En epistrophē mou met' eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō.

--



<12> καὶ ἔφυγον Ζεβее καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβее καὶ τὸν Σελμανα, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν. --  
 12 kai ephygon Zeebe kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn kai ekratēsen tous duo basileis Madiam, ton Zeebe kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. --

יג וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן-יֹאשׁ מִן-הַמִּלְחָמָה מִלְמַעְלָה הַחֲרָס׃  
 13 wayashab gid'on ben-yo'ash min-hamil'chamah mil'ma'aleh hechares.

**13. wayashab gid'on ben-yo'ash min-hamil'chamah mil'ma'aleh hechares.**  
**Jud8:13** Then Gideon the son of Joash returned from the battle by the ascent of Heres.

<13> καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huios Iōas apo tēs parataxeōs apo epanōthen tēs parataxeōs Ares.

יד וַיִּלְכָּד-נַעַר מֵאֲנָשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו  
 אֶת-שְׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת-זִקְנֵיהָ שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃  
 14 wayil'kad-na'ar me'an'shey sukoth wayish'alehu wayik'tob 'elayu 'eth-sarey sukoth w'eth-z'qeneyah shib'im w'shib'ah 'ish.

**14. wayil'kad-na'ar me'an'shey sukoth wayish'alehu wayik'tob 'elayu 'eth-sarey sukoth w'eth-z'qeneyah shib'im w'shib'ah 'ish.**  
**Jud8:14** And he captured a youth from Succoth and questioned him. Then the youth wrote down for him the princes of Succoth and its elders, seventy-seven men.

<14> καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν, καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτόν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton, kai egrapsen pros auton ta onomata tōn archontōn Sokchōth kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.

טו וַיָּבֹא אֶל-אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הֲנִה זָבַח וְצִלְמֻנֶע אֲשֶׁר  
 חֲרַפְתָּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכֵרָף זָבַח וְצִלְמֻנֶע עִתָּה בְיָדְךָ כִּי  
 נָתַן לְאֲנָשֶׁיךָ הַיְעַבְיָם לָחֵם׃  
 15 wayabo 'el-'an'shey sukoth wayo'mer hineh zebach w'tsal'muna 'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph zebach w'tsal'muna`atah b'yadek ki niten la'anasheyk hay'ephim lachem.

**15. wayabo 'el-'an'shey sukoth wayo'mer hineh zebach w'tsal'muna 'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph zebach w'tsal'muna`atah b'yadek ki niten la'anasheyk hay'ephim lachem.**  
**Jud8:15** He came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

<15> καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἴδου Ζεβее καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεῖρ Ζεβее καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeōn pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee kai Selmana, en hois ōneidisate me legontes Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou, hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?

זכרתי אתכם ואת בני העיר ואת בני העיר ואת בני העיר ואת בני העיר 16  
 :אנשי סוכות ואת בני העיר ואת בני העיר ואת בני העיר ואת בני העיר

וַיִּקַּח אֶת-זְקֵנֵי הָעִיר וְאֶת-קֹוצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת-הַבְּרִקָּנִים  
 וַיִּדַע בָּהֶם אֶת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת:

**16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha'ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanimwayoda` bahem 'eth 'an'shey sukoth.**

**Jud8:16** He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and he disciplined the men of Succoth with them.

<16> καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.

וַיִּזְרֹק אֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל בְּתֶץ וַיַּהַרְג אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר: 17  
 וַיִּזְרֹק אֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל בְּתֶץ וַיַּהַרְג אֶת-אַנְשֵׁי הָעִיר:

**17. w'eth-mig'dal p'nu'el nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha'ir.**

**Jud8:17** He tore down the tower of Penuel and killed the men of the city.

<17> καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --

וַיֹּאמֶר אֶל-זְבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר  
 הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתָאֵר בְּנֵי  
 הַמֶּלֶךְ: 18  
 וַיֹּאמֶר אֶל-זְבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר  
 הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתָאֵר בְּנֵי  
 הַמֶּלֶךְ:

**18. wayo'mer 'el-zebach w'el-tsal'muna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem b'thabor wayo'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.**

**Jud8:18** Then he said to Zebah and Zalmunna, What kind of men were they whom you killed at Tabor? And they said, They were like you, each one resembling the son of a king.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβее καὶ Σελμανα Που οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνετε ἐν Θαβωρ; καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr? kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.

וַיֹּאמֶר אֶל-זְבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר  
 הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתָאֵר בְּנֵי  
 הַמֶּלֶךְ: 19  
 וַיֹּאמֶר אֶל-זְבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר  
 הָרַגְתֶּם בְּתַבּוֹר וַיֹּאמְרוּ כְּמוֹךָ כְּמוֹהֶם אֶחָד כְּתָאֵר בְּנֵי  
 הַמֶּלֶךְ:

יְוִי־אָמַר אַחֵי בְנֵי־אִמִּי הֵם חֵי־יְהוָה לֹוּ הַחַיִּיתֶם אוֹתָם לֹא  
 הָרַגְתִּי אֶתְכֶם:

**19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo'harag'ti 'eth'kem.**

**Jud8:19** He said, They were my brothers, the sons of my mother. As אַחַיִּים lives, if only you had let them live, I would not kill you.

⟨19⟩ καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν· ὁ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan; zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.

אִמִּי־אָמַר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרֹג אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנְּעָר  
 חֲרָבוֹ כִּי יִרְאָ כִּי עוֹדְנֵנוּ נְעָר:

**20. wayo'mer l'yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana'archar'bo ki yare' ki 'odenu na'ar.**

**Jud8:20** So he said to Jether his firstborn, Rise, kill them. But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

⟨20⟩ καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinon autous; kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.

כַּאֲשֶׁר אָמַר זְבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אֶתְּחָ וּפְגַע־בְּנֹו כִּי כְּאִישׁ  
 גְּבוּרָתוֹ וַיִּקָּם גְּדַעוֹן וַיַּהַרֵג אֶת־זְבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח  
 אֶת־הַשְּׁהָרָנִים אֲשֶׁר בְּצַוְאָרֵי גַמְלֵיהֶם:

**21. wayo'mer zebach w'tsal'muna` qum 'atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho wayaqam gid'on wayaharog 'eth-zebach w'eth-tsal'muna` wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:21** Then Zebah and Zalmunna said, Rise up yourself, and fall on us; for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescent ornaments which were on their camels necks.

⟨21⟩ καὶ εἶπεν Ζεβεε καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.



21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin, hoti hōs andros hē dynamis sou. kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamelōn autōn.

22  
 22  
 כב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּדְעוֹן מִשָּׁל-בְּנוֹ גַם-אַתָּה  
 גַם-בְּנֶךָ גַם בֶּן-בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃

**22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-gid'on m'shal-banu gam-'atah gam-bin'k gam ben-b'nek ki hosha'tanu miad mid'yan.**

**Jud8:22** Then the men of **Yisrael** said to Gideon, Rule over us, both you and your son, also your sons son, for you have delivered us from the hand of Midian.

⟨22⟩ Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραηλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou, hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.

23  
 23  
 כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא-אֶמְשָׁל אֲנִי בָכֶם וְלֹא-יִמְשָׁל  
 בְּנִי בָכֶם יְהוָה יִמְשָׁל בָּכֶם׃

**23. wayo'mer 'alehem gid'on lo'-em'shol 'ani bakem w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.**

**Jud8:23** But Gideon said to them, I will not rule over you, nor shall my son rule over you; אַיֶּאֱכֶה shall rule over you.

⟨23⟩ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin; kyrios arxei hymōn.

24  
 24  
 כד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֲשַׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ-לִי אֵישׁ  
 נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי-נִזְמִי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמַעְלִים הֵם׃

**24. wayo'mer 'alehem gid'on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo ki-niz'mey zahab lahem ki yish'm'e'lim hem.**

**Jud8:24** Yet Gideon said to them, I would request of you, that each of you give me an earring from his spoil. (For they had gold earrings, because they were Ishmaelites.)

⟨24⟩ καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτούς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ἰσμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeōn pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou; hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.

אָמַרְוּ יְצַבְעוּ אֶתְּמֹלֶתֶי אֶתְּמֹלֶתֶי אֶתְּמֹלֶתֶי אֶתְּמֹלֶתֶי אֶתְּמֹלֶתֶי 25  
 כַּה־וַיֹּאמְרוּ בְּתוֹךְ בְּתוֹךְ וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיִּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה  
 אֵישׁ נֶזֶם שָׁלָלוֹ:

**25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah wayash'liku shamah'ish nezem sh'lalo. Jud8:25** They said, We will surely give them. So they spread out a garment, and every one of them threw an earring there from his spoil.

⟨25⟩ καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan Didontes dōsomen; kai aneptyxen to himation autou, kai ebalen ekei anēr enōtion skylōn autou.

כֹּוַיְהִי מִשְׁקַל נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׂאֵל אֶלְף וּשְׁבַע־מֵאוֹת  
 זָהָב לְבַד מִן־הַשְּׁהָרָנִים וְהַנְּטָפוֹת וּבְגָדֵי הָאֲרָגְמָן שֶׁעַל  
 מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצִוְאָרֵי גַמְלֵיהֶם:

**26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba`-me'oth zahab l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she'al mal'key mid'yan ul'bad min-ha'anaqoth 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

**Jud8:26** The weight of the gold earrings that he requested was 1,700 shekels of gold, besides the crescent ornaments and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midian, and besides the neck bands that were on their camels necks.

⟨26⟩ καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ἤτησεν, χίλιοι καὶ πεντακόσιοι χρυσοῖ παρέξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαιδιάμ καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn, hōn ētēsen, chilioi kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn kai tōn himatiōn kai porphyridōn tōn epi basileusi Madiam kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.

אֲנִי־עָשִׂיתִי אֹתוֹ גְּדָעוֹן לְאִפּוֹד וַיִּצַּג אֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה  
 וַיִּזְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגְדָעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ:

כֹּזַרְעֵשׂ אֹתוֹ גְּדָעוֹן לְאִפּוֹד וַיִּצַּג אֹתוֹ בְּעִירוֹ בְּעַפְרָה  
 וַיִּזְנוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגְדָעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ:

**27. waya`as 'otho gid'`on l'ephod wayatseg 'otho b'`iro b'`aph'rah wayiz'nu kal-Yis'ra'El 'acharayū sham way'hi l'gid'`on ul'beytho l'moqesh.**

**Jud8:27** Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, Ophrah, and all Yisrael played the harlot with it there, so that it became a snare to Gideon and his household.

⟨27⟩ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα· καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 kai epoiēsen auto Gedeōn eis ephōth kai estēsen auto en polei autou Ephratha; kai exeporneusen pas Israēl opisō autou ekei, kai egeneto tō Gedeōn kai tō oikō autou eis skōlon.

יָשַׁב בְּעִיר עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ אַחֲרָיו וַיְהִי עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה 28  
:יָצְאוּ אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה

כַּח וַיִּכְנַע מִדְיָן לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לְשִׂאת רֹאשָׁם  
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה בְיַמֵּי גִדְעוֹן: פ

**28. wayikana` mid'yan liph'ney b'ney Yis'ra'El w'lo' yas'phu laseth ro'sham watish'got ha'arets 'ar'ba'im shanah bimey gid'`on.**

**Jud8:28** So Midian was subdued before the sons of Yisrael, and they did not lift up their heads anymore. And the land was undisturbed for forty years in the days of Gideon.

⟨28⟩ καὶ συνεστάλη Μadiaμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἄραι κεφαλὴν αὐτῶν. καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --

28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl kai ou prosethēkan arai kephalēn autōn. kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --

יָשַׁב בְּעִיר עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ אַחֲרָיו וַיְהִי עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה 29  
:יָצְאוּ אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה

כַּח וַיִּכְנַע מִדְיָן לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לְשִׂאת רֹאשָׁם  
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה בְיַמֵּי גִדְעוֹן: פ

**29. wayelek y'ruba`al ben-yo'ash wayesheb b'beytho.**

**Jud8:29** Then Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.

⟨29⟩ καὶ ἐπορεύθη Ἰεροβααλ υἱὸς Ἰωασ καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikō autou.

יָשַׁב בְּעִיר עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ אַחֲרָיו וַיְהִי עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה 30  
:יָצְאוּ אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה

כַּח וַיִּכְנַע מִדְיָן לְפָנָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לְשִׂאת רֹאשָׁם  
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבַּעִים שָׁנָה בְיַמֵּי גִדְעוֹן: פ

**30. ul'gid'`on hayu shib'im banim yots'ey y'reko ki-nashim raboth hayu lo.**

**Jud8:30** Now Gideon had seventy sons who were his direct descendants, for he had many wives.

⟨30⟩ καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 kai tō Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou, hoti gynaiques pollai ēsan autō.

יָשַׁב בְּעִיר עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ אַחֲרָיו וַיְהִי עֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה 31  
:יָצְאוּ אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה וְכָל יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים אַחֲרָיו לְעֹפְרָתָה





בְּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבְעֵל אִם-מְשֹׁל בְּכֶם אִישׁ  
אֶחָד וְזָכַרְתֶּם כִּי-עַצְמֵכֶם וּבְשָׂרְכֶם אָנִי:

**2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba`aley sh'kem mah-tob lakem ham'shol bakem shib'im 'ish kol b'ney y'ruba'al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad uz'kar'tem ki-`ats'mekem ub'sar'kem 'ani.**

**Jud9:2** Speak, now, in the hearing of all the leaders of Shechem, Which is better for you, that seventy men, all the sons of Jerubbaal, rule over you, or that one man rule over you? Also, remember that I am your bone and your flesh.

2 <2> Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὤσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν, κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας, πάντας υἱοὺς Ἰεροβααλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἓνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὅστούν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem Ti to agathon hymin, kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras, pantas huiou Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena? kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.

× 4 שׁוּעַו עֲלֵי בְּעַלְי שְׁכֶם אֵת  
 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422  
 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422  
 :423 299422

גַּוְיַדְבְּרוּ אַחֲרֵי-אָמוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל-בְּעַלְי שְׁכֶם אֵת  
 כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לָבָם אַחֲרֵי אַבְיִמֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ  
 אַחֲרָיו הוּא:

**3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley sh'kem 'eth kal-had'barim ha'eleh wayet libam 'acharey 'abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.**

**Jud9:3** And his mothers relatives spoke all these words on his behalf in the hearing of all the leaders of Shechem; and they were inclined to follow Abimelech, for they said, He is our relative.

3 <3> καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὤσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμελεχ, ὅτι εἶπαν Ἄδελφός ἡμῶν ἐστίν.

3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem pantas tous logous toutous, kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech, hoti eipan Adelphos hēmōn estin.

שׁוּעַו עֲלֵי בְּעַלְי שְׁכֶם אֵת  
 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422  
 :299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422 299422

דַּוְיַתְּנוּ-לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בְּעַל בְּרִית וַיִּשְׁכֹּר בְּהֶם  
 אַבְיִמֶלֶךְ אֲנָשִׁים רִיקִים וּפְחָזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו:

**4. wayit'nu-lo shib'im keseph mibeyth ba'al b'rith wayis'kor bahem 'abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayu.**

**Jud9:4** They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith with which Abimelech hired worthless and reckless fellows, and they followed him.

4 <4> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ, καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμελεχ ἄνδρας κενούς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

4 kai edōkan autō hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith, kai emisthōsato heautō Abimelech andras kenous kai deilous, kai eporeuthēsan opisō autou.

לֹסְגַרְב־כַּוְשׁ יָבִיחַ-חַד ַרְבָּבֶזֶז אֶחָדָם יָבִיחַ-חַד ַרְבָּבֶזֶז ַרְבָּבֶזֶז  
וְאֶחָדָם לֹסְגַרְב־כַּוְשׁ יָבִיחַ-חַד ַרְבָּבֶזֶז אֶחָדָם יָבִיחַ-חַד ַרְבָּבֶזֶז  
:כַּוְשׁ כַּוְשׁ

הַיָּבִיא בֵּית-אָבִיו עֲפָרְתָה וַיְהִרֶג אֶת-אֶחָיו בְּנֵי-יִרְבֵּעַל  
שְׁבַעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אֶחָת וַיִּהְיֶה יוֹתָם בֶּן-יִרְבֵּעַל הַקָּטָן  
כִּי נִחְבָּא: ס

5. wayabo' beyth-'abiu `aph'rathah wayaharog 'eth-'echayu b'ney-y'ruba`al shib'im 'ish `al-'eben 'echath wayiuather yotham ben-y'ruba`al haqaton ki nech'ba'.

**Jud9:5** Then he went to his fathers house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

<5> καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ἰεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα· καὶ κατελείφθη Ἰωαθαν υἱὸς Ἰεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha kai apekteinen tous adelphous autou huiou Ierobaal hebdomēkonta andras epi lithon hena; kai kateleiphthē Iōathan huios Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.

יָצַעְלָבֶזֶז יָצַעְלָבֶזֶז ַרְבָּבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז ַרְבָּבֶזֶז  
:אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז

וַיֵּאָסְפוּ כָּל-בְּעָלֵי שָׁכֶם וְכָל-בְּיַת מְלוֹא וַיִּלְכוּ וַיִּמְלִיכוּ  
אֶת-אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עַם-אֵלּוֹן מִצָּב אֲשֶׁר בְּשָׁכֶם:

6. waye'as'phu kal-ba`aley sh'kem w'kal-beyth milo' wayel'ku wayam'liku'eth-'abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher bish'kem.

**Jud9:6** All the men of Shechem and all Beth-millo assembled together, and they went and made Abimelech king, by the oak of the pillar which was in Shechem.

<6> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὔρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις.

6 Kai synēchthēsan pantēs andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech pros tē balanō tē heuretē tēs staseōs tēs en Sikimois.

ַרְבָּבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז  
אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז  
:אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז אֶחָדָם יָצַעְלָבֶזֶז

זַוַיְגָדוּ לְיוֹתָם וַיִּלְךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הָר-גֵּרְזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ  
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמְעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שָׁכֶם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיכֶם  
אֱלֹהִים:

**7. wayagidu l'yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-g'rizim wayisa' qolo wayiq'ra' wayo'mer lahem shim`u `elay ba`aley sh'kem w'yish'ma` `aleykem 'Elohim.**

**Jud9:7** Now when they told Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me, O men of Shechem, that **Elohim** may listen to you.

<7> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωαθαν, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζὶν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμῶν, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē kai estē epi koryphēn orous Garizin kai epēren tēn phōnēn autou kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn, kai akousetai hymōn ho theos.

כָּל־עַלְמֵי־יִשְׂרָאֵל וְיֹאמְרוּ אֶל־יְהוָה וְיֹאמְרוּ אֶל־יְהוָה  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
הַהַלֹּךְ הַלֹּכֵי הָעֵצִים לְמִשְׁחָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַיהוָה  
מְלֹכָה עֲלֵינוּ:

**8. halok hal'ku ha`etsim lim'shocha `aleyhem melek wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.**

**Jud9:8** Once the trees went forth to anoint a king over them, and they said to the olive tree, Reign over us!

<8> πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea kai eipon tē elaiā Basileuson eph' hēmōn.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹאמְרוּ אֶל־יְהוָה וְיֹאמְרוּ אֶל־יְהוָה  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
ט וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַיָּזִית הַחֲכֹלְתִי אֶת־הַיָּשָׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יִכְבְּדוּ  
אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלְכֹתִי לְנוּעַ עַל־הָעֵצִים:

**9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti `eth-dish'ni `asher-bi y'kab'du 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.**

**Jud9:9** But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness with which **Elohim** and men are honored, and go to wave over the trees?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πλιότητά μου, ἐν ἣ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

9 kai eipen autois hē elaiā Mē apoleipsasa tēn piotēta mou, en hē doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹאמְרוּ אֶל־יְהוָה וְיֹאמְרוּ אֶל־יְהוָה  
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לְהִיאָנָה לְכִי־אֵת מְלָכִי עֲלֵינוּ:

**10. wayo'm'ru ha`etsim lat'enah l'ki`at' mal'ki `aleynu.**

**Jud9:10** Then the trees said to the fig tree, You come, reign over us!

<10> καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν.

10 kai eipon ta xyla tē sykē Deuro basileuson eph' hēmōn.



כַּחֲזֹקֵי הַיַּד הַיְמָנִית וְכַחֲזֹקֵי הַיַּד הַשְּׂמָאלִית 11  
 כַּחֲזֹקֵי הַיַּד הַיְמָנִית וְכַחֲזֹקֵי הַיַּד הַשְּׂמָאלִית  
 יֵאָמְרוּ לָהֶם הַתְּאֵנָה הַחֲדָלְתִּי אֶת־מִתְקֵי וְאֶת־תְּנוּבֹתַי  
 הַטּוֹבָה וְהִלְכֹתַי לָנוּעַ עַל־הַעֲצִים׃

**11. wato'mer lahem hat'edah hechadal'ti 'eth-math'qi w'eth-t'nubathi hatobah w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.**

**Jud9:11** But the fig tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruit, and go to wave over the trees?

<11> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

11 kai eipen autois he syke Me apoleipsasa egō tēn glykytēta mou kai ta genēmata mou ta agatha poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

יְבִי־אָמְרוּ הַעֲצִים לְגֹפֶן לְכִי־אֵת מְלוֹכֵי עֲלֵינוּ׃ 12  
 יְבִי־אָמְרוּ הַעֲצִים לְגֹפֶן לְכִי־אֵת מְלוֹכֵי עֲלֵינוּ׃

**12. wayo'm'ru ha`etsim lagaphen l'ki-'at' maloki `aleynu.**

**Jud9:12** Then the trees said to the vine, You come, reign over us!

<12> καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν.

12 kai eipan ta xyla pros tēn ampelon Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

יְבִי־אָמְרוּ הַעֲצִים לְגֹפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמְּשִׁמַּח  
 אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים לָנוּעַ עַל־הַעֲצִים׃ 13  
 יְבִי־אָמְרוּ הַעֲצִים לְגֹפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת־תִּירוֹשֵׁי הַמְּשִׁמַּח  
 אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים לָנוּעַ עַל־הַעֲצִים׃

**13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'samecha 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.**

**Jud9:13** But the vine said to them, Shall I leave my new wine, which cheers Elohim and men, and go to wave over the trees?

<13> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois he ampelos Me apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

יְדִי־אָמְרוּ כָל־הַעֲצִים אֶל־הָאֶזְרָא לֵךְ אֵתָּה מְלֹךְ־עֲלֵינוּ׃ 14  
 יְדִי־אָמְרוּ כָל־הַעֲצִים אֶל־הָאֶזְרָא לֵךְ אֵתָּה מְלֹךְ־עֲלֵינוּ׃

**14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'atah m'lak-`aleynu.**

**Jud9:14** Finally all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

<14> καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασιλεύσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē hramnō Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

יְדִי־אָמְרוּ כָל־הַעֲצִים אֶל־הָאֶזְרָא לֵךְ אֵתָּה מְלֹךְ־עֲלֵינוּ׃ 15  
 יְדִי־אָמְרוּ כָל־הַעֲצִים אֶל־הָאֶזְרָא לֵךְ אֵתָּה מְלֹךְ־עֲלֵינוּ׃

וְכַּף כְּחֶמֶץ מִיַּד-מִיָּד עָלְתָהּ עֲפָה עָלְתָהּ מִיָּד עָלְתָהּ עָלְתָהּ  
מִיָּד עָלְתָהּ עָלְתָהּ עָלְתָהּ עָלְתָהּ עָלְתָהּ עָלְתָהּ עָלְתָהּ עָלְתָהּ

טו וַיֹּאמֶר הָאֲטָד אֶל-הָעֵצִים אִם בְּאַמֶּת אַתֶּם מְשַׁחִים אֹתִי  
לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִי וְאִם-אֵין תֵּצֵא אֲשֶׁר  
מִן-הָאֲטָד וְתֹאכַל אֶת-אַרְזֵי הַלְבָנוֹן:

15. wayo'mer ha'atad 'el-ha`etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othil'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad w'tho'kal 'eth-'ar'zey hal'banon.

**Jud9:15** The bramble said to the trees, If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade; but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

<15> καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετε με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόσθητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μὴ, ἐξέλθη πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγη τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheiā chriete me hymeis tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tē skiā mou; kai ei mē, exelthē pyr ap' emou kai kataphagē tas kedrous tou Libanou. --

וְעַתָּה אִם-בְּאַמֶּת וּבְתָמִים עָשִׂיתֶם וַתְּמַלִּיכוּ אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ  
וְאִם-טוֹבָה עָשִׂיתֶם עִם-יְרֻבְעֵל וְעִם-בֵּיתוֹ וְאִם-כְּגִמּוּל  
יָדָיו עָשִׂיתֶם לוֹ:

16. w`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'abimelek w'im-tobah `asithem `im-y'ruba`al w'im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.

**Jud9:16** Now therefore, if you have dealt in truth and integrity in making Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have dealt with him as he deserved

<16> καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασίλευσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheiā kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech, kai ei agathōsynēn epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou, kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō,

לְחַיֵּי אֲשֶׁר-נִלְחַם אָבִי עָלֵיכֶם וַיִּשְׁלַךְ אֶת-נַפְשׁוֹ מִנְּגַד וַיִּצִל  
אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן:

17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho minedged wayatsel 'eth'kem miad mid'yan.

**Jud9:17** for my father fought for you and risked his life and delivered you from the hand of Midian;



וְאֶת-בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבְּעַלְי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא  
וְתֹאכַל אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ:

**20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'abimelek w'tho'kal 'eth-ba`aley sh'kem w'eth-beyth milo' w'thetse' 'esh miba`aley sh'kem umibeyth milo' w'tho'kal 'eth-'abimelek.**

**Jud9:20** But if not, let fire come out from Abimelech and consume the men of Shechem and Beth-millo; and let fire come out from the men of Shechem and from Beth-millo, and consume Abimelech.

<20> εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --

20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --

כַּוְנָה עָשָׂה אֵשׁ מִבְּעַלְי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא  
וְתֹאכַל אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ

כַּוְנָה עָשָׂה אֵשׁ מִבְּעַלְי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא  
וְתֹאכַל אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ  
אַחִיו: פ

**21. wayanas yotham wayib'rach wayelek b'erah wayesheb sham mip'ney 'abimelek'achiu.**

**Jud9:21** Then Jotham escaped and fled, and went to Beer and remained there because of Abimelech his brother.

<21> καὶ ἔφυγεν Ἰωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ καὶ ὤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai eporeuthē heōs Baiēr kai ōkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.

כָּבַד וַיִּשָּׂר אֶבְיִמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
שָׁנִים: כ

**22. wayasar 'abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.**

**Jud9:22** Now Abimelech ruled over Yisrael three years.

<22> Καὶ ἥρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ἰσραηλ τρία ἔτη.

22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.

כָּבַד וַיִּשָּׂר אֶבְיִמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
שָׁנִים: כ

כָּבַד וַיִּשָּׂר אֶבְיִמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ שָׁנִים:  
שָׁנִים: כ  
כַּוְנָה עָשָׂה אֵשׁ מִבְּעַלְי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא  
וְתֹאכַל אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ:

**23. wayish'lach 'Elohim rucha ra`ah beyn 'abimelek ubeyn ba`aley sh'kem wayib'g'du ba`aley-sh'kem ba'abimelek.**

**Jud9:23** Then Elohim sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

<23> καὶ ἔξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech kai ana meson tōn andrōn Sikimōn, kai ēthetēsan andres Sikimōn en tō oikō Abimelech,

מַעֲשֵׂי אֱלֹהִים לְפָנָיו מְרִיבֵי אֲבִימֶלֶךְ וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
מֵעַל הַרְגוּ אֶת אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת אֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
בְּעֵלְיָם וְעַל בְּעֵלְיָם וְעַל בְּעֵלְיָם וְעַל בְּעֵלְיָם  
:וְעַל בְּעֵלְיָם וְעַל בְּעֵלְיָם וְעַל בְּעֵלְיָם וְעַל בְּעֵלְיָם

כִּד לְבוֹא חָמָס שְׂבָעִים בְּנֵי-יִרְבָּעֵל וְדָמָם לְשׁוֹם  
עַל-אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בְּעֵלְיָם שְׂכָם  
אֲשֶׁר-חִזְקוּ אֶת-יָדָיו לְהָרַג אֶת-אֲחָיו:

24. labo' chamas shib'im b'ney-y'rubal w'damam lasum `al-'abimelek 'achihem 'asher harag 'otham w'al ba'aley sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.

**Jud9:24** so that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.

<24> τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ἰεροβααλ καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινε αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων, ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ.

24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn, hos apekteinen autous, kai epi andras Sikimōn, hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.

וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
:וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן

כִּה וַיִּשְׂימוּ לוֹ בְּעֵלְיָם שְׂכָם מְאָרְבִּים עַל רֵאשֵׁי הַהָרִים וַיִּגְזְלוּ  
אֶת כָּל-אֲשֶׁר-יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדֶּרֶךְ וַיִּגְדּוּ לְאֲבִימֶלֶךְ: פ

25. wayasimu lo ba'aley sh'kem m'ar'bim `al ra'shey heharim wayig'z'lu'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'abimelek.

**Jud9:25** The men of Shechem set men in ambush against him on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road; and it was told to Abimelech.

<25> καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντες ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ διήρπάζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ.

25 kai ethēkan autō hoi andres Sikimōn enedreuontas epi tas kephalas tōn oreōn kai diērpazon panta, hos pareporeueto ep' autous en tē hodō; kai apēggelē tō basilei Abimelech.

וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן  
:וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן וְאֲנָשֵׁי שִׁכִּימֹן

כִּו וַיִּבֹא גַעַל בֶּן-עֶבֶד וְאֲחָיו וַיַּעֲבְרוּ בְּשִׂכָם וַיִּבְטְחוּ-בוֹ

**26. wayabo' ga'al ben-`ebed w'echayu waya`ab'ru bish'kem wayib't'chu-bo ba`aley sh'kem.**

**Jud9:26** Now Gaal the son of Ebed came with his relatives, and crossed over into Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.

<26> καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν Σικιμοῖς, καὶ ἦλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων.

26 kai ēlthen Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois, kai ēlpisan en autō hoi andres Sikimōn.

יָוֹבֵד בֶּן־עֵבֶד וַעֲחָיָו וַיָּבֹאוּ בְּשֵׁם־כֶּם וַיִּבְחֹוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם  
 וַיִּלְחֹצְפוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם וַיִּלְחֹצְפוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם וַיִּלְחֹצְפוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם  
 וַיִּלְחֹצְפוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם וַיִּלְחֹצְפוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם וַיִּלְחֹצְפוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם

כִּזְוִיָּאֵי הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ  
 הַלְוִיִּים וַיִּבְאוּ בַּיִת אֶל־הֵיחֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ  
 אֶת־אַבִּימֶלֶךְ:

**27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya`asu hilulim wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'abimelek.**

**Jud9:27** They went out into the field and gathered the grapes of their vineyards and trod them, and held a festival; and they went into the house of their elohim, and ate and drank and cursed Abimelech.

<27> καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Ἀβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn kai epatēsan kai epoiēsan elloulim kai eisēnegkan eis oikon theou autōn kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech.

וַיֵּצְאוּ חַסְדֵּי הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ  
 הַלְוִיִּים וַיִּבְאוּ בַּיִת אֶל־הֵיחֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּקְלְלוּ  
 אֶת־אַבִּימֶלֶךְ וַיִּבְחֹוּ בְּאֵלֵי שָׁכֶם כִּי נַעֲבָדְנוּ  
 הָאִישׁ בֶּן־יִרְבֵּעַל וַיִּזְבֹּל פְּקִידוֹ עֲבָדוֹ אֶת־אֲנָשֵׁי חַמּוֹר אֲבִי  
 שָׁכֶם וַיַּמְדִּיעַ נַעֲבָדְנוּ אֲנַחְנוּ:

כח וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֵבֶד מִי־אַבִּימֶלֶךְ וּמִי־שָׁכֶם כִּי נַעֲבָדְנוּ  
 הָאִישׁ בֶּן־יִרְבֵּעַל וַיִּזְבֹּל פְּקִידוֹ עֲבָדוֹ אֶת־אֲנָשֵׁי חַמּוֹר אֲבִי  
 שָׁכֶם וַיַּמְדִּיעַ נַעֲבָדְנוּ אֲנַחְנוּ:

**28. wayo'mer ga'al ben-`ebed mi-'abimelek umi-sh'kem ki na`ab'denu halo' ben-y'ruba'al uz'bul p'qido `ib'du 'eth-'an'shey chamor 'abi sh'kem umadu`a na`ab'denu 'anach'nu.**

**Jud9:28** Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is Zebul not his lieutenant? Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?

<28> καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ Τίς ἐστὶν Ἀβιμελεχ καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς Συχεμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ἰεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δούλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huioſ Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huioſ Sychem, hoti douleusomen autō? ouch huioſ Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou doulou autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem? kai ti hoti douleusomen autō hēmeis?

יְלֻכְּמֶנּוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ 29  
 אֲבִימֶלֶךְ יֹאמֶר לְאֲבִימֶלֶךְ רַב־הַצָּבָא וְצֵאתָ  
 וְיִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְרֶתָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

כֹּתֵב וְיֹאמֶר לְאֲבִימֶלֶךְ רַב־הַצָּבָא וְצֵאתָ  
 וְיִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאֶסְרֶתָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

**29. umi yiten 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'abimelek wayo'mer la'abimelek rabehts'ba'ak watse'ah.**

**Jud9:29** Would, therefore, that this people were under my authority! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

⟨29⟩ καὶ τίς δόξη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρὶ μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἐξέλθε.

29 kai tis dōē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.

וַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִי וַיָּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּחַר  
 אָפוּ: 30  
 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִי וַיָּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּחַר אָפוּ

וַיִּשְׁמַע זְבֻל שָׂר־הָעִיר אֶת־הַדְּבָרִי וַיָּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּחַר אָפוּ

**30. wayish'ma` z'bul sar-ha`ir 'eth-dib'rey ga'al ben-`abed wayichar'apo.**

**Jud9:30** When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger burned.

⟨30⟩ καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ἰωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl kai ōrgisthē thymō autos.

לֹא וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל  
 בֶּן־עֶבֶד וְאָחִיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ:  
 31  
 לֹא וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאָחִיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ

לֹא וַיִּשְׁלַח מְלָאכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתַרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד וְאָחִיו בָּאִים שְׂכָמָה וְהֵנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ

**31. wayish'lach mal'akim 'el-'abimelek b'thar'mah le'mor hineh ga'al ben-`ebed w'echayu ba'im sh'kemah w'hinam tsarim 'eth-ha`ir `aleyk.**

**Jud9:31** He sent messengers to Abimelech deceitfully, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his relatives have come to Shechem; and behold, they are stirring up the city against you.

⟨31⟩ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἴδου Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

31 kai apesteilen aggelous pros Abimelech en kryphē legōn Idou Gaal huioſ Iōbēl kai hoi adelphoi autou erchontai eis Sychem, kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;

32 אָמַרְתָּ אֶל־עַמְּךָ לֵאמֹר אֲשֶׁר־אֵתְךָ וְאֶת־בְּשָׂדֶךָ:

לְבַיְתָּהּ קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אֵתְךָ וְאֶת־בְּשָׂדֶךָ:

32. w`atah qum lay`lah `atah w`ha`am `asher-`itak we`erob basadeh.

**Jud9:32** Now therefore, arise by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field.

<32> καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,

32 kai nyn anastas nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō agrō,

33 אֲשֶׁר־אֵתְךָ וְאֶת־בְּשָׂדֶךָ וְהָעָם אֲשֶׁר־אֵתְךָ וְאֶת־בְּשָׂדֶךָ לַבֹּקֶר בְּבֹקֶר כִּזְרוּחַ הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכְּבוּ וּפְנִשְׁטוּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אֵתוֹ יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יְהוָה: ס

לַבֹּקֶר בְּבֹקֶר כִּזְרוּחַ הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכְּבוּ וּפְנִשְׁטוּ עַל־הָעִיר

וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אֵתוֹ יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ

כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יְהוָה: ס

33. w`hayah baboqer kiz`rocha hashemesh tash`kim uphashat`ta `al-ha`irw`hineh-hu` w`ha`am `asher-`ito yots`im `eleyk w`asitha lo ka`asher tim`tsa` yadek.

**Jud9:33** In the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early and rush upon the city; and behold, when he and the people who are with him come out against you, you shall do to them whatever you can.

<33> καὶ ἔσται τὸ πρῶτῃ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρη ἢ χεῖρ σου.

33 kai estai to prōi hama tō anateilai ton hēlion orthrieis kai ekteneis epi tēn polin, kai idou autos kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se, kai poiēseis autō hosa an heurē hē cheir sou.

34 אֲשֶׁר־אֵתְךָ וְאֶת־בְּשָׂדֶךָ וְהָעָם אֲשֶׁר־אֵתְךָ וְאֶת־בְּשָׂדֶךָ לַיְלָה וַיִּאָּרְבוּ עַל־שִׁכְּמֵי אֲרִבְעָה רִאשִׁים:

לַיְלָה וַיִּאָּרְבוּ עַל־שִׁכְּמֵי אֲרִבְעָה רִאשִׁים:

עַל־שִׁכְּמֵי אֲרִבְעָה רִאשִׁים:

34. wayaqam `abimelek w`kal-ha`am `asher-`imo lay`lah waye`erbu `al-sh`kem `ar`ba`ah ra`shim.

**Jud9:34** So Abimelech and all the people who were with him arose by night and lay in wait against Shechem in four companies.

<34> καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.

34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.

35 לְהַעֲבִיד בְּנֵי־עַבְדֵי וַיַּעֲמֵד פְּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקָּם

לְהַעֲבִיד בְּנֵי־עַבְדֵי וַיַּעֲמֵד פְּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיִּקָּם



אַבִּימֶלֶךְ וְהָעָם אָשְׁרָ-אֵתוֹ מִן-הַמְּאָרֶב:

**35. wayetse' ga'al ben-'ebed waya'amod pethach sha'ar ha'ir wayaqam 'abimelek w'ha'am 'asher-'ito min-hama'rab.**

**Jud9:35** Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the city gate; and Abimelech and the people who were with him arose from the ambush.

<35> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῆ θύρα τῆς πόλης τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη Ἀβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.

35 kai exēlthen Gaal huios Iōbēl kai estē pros tē thyra tēs pylēs tēs poleōs, kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.

36  
 אָשְׁרָ-אֵתוֹ מִן-הַמְּאָרֶב לְיֹדֵד אֶל-זֶבֻל הַנֶּה-עָם יוֹרֵד  
 מִן-הַמְּאָרֶב לְיֹדֵד אֶל-זֶבֻל אֶת-הַקָּרִים אֲתָהּ  
 רְאִיהֶם כְּאֲנָשִׁים: ס

לְיֹדֵד אֶת-הַקָּרִים וַיֹּאמֶר אֶל-זֶבֻל הַנֶּה-עָם יוֹרֵד  
 מִן-הַמְּאָרֶב לְיֹדֵד אֶת-הַקָּרִים וַיֹּאמֶר אֶל-זֶבֻל אֶת-הַקָּרִים אֲתָהּ  
 רְאִיהֶם כְּאֲנָשִׁים: ס

**36. wayar'-ga'al 'eth-ha'am wayo'mer 'el-z'bul hineh-'am yored mera'shey heharim wayo'mer 'elayu z'bul 'eth tsel heharim 'atah ro'eh ka'anashim.**

**Jud9:36** When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down from the tops of the mountains. But Zebul said to him, You are seeing the shadow of the mountains as if they were men.

<36> καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ἰωβηλ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἴδου λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιάν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huios Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul Idu laos katabainei apo kephalōn tōn oreōn. kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.

37  
 לְיֹדֵד עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הַנֶּה-עָם יוֹרְדִים מֵעַם  
 טְבוֹר הָאֶרֶץ וְרֹאשׁ-אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלּוֹן מְעוֹנְנִים:

**37. wayoseph 'od ga'al l'daber wayo'mer hineh-'am yor'dim me'imtabur ha'arets w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'on'nim.**

**Jud9:37** Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down from the highest part of the land, and one company comes by the way of the diviners oak.

<37> καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν Ἴδου λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ἡλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai kai eipen Idu laos katabainōn kata thalassan apo tou echomena omphalou tēs gēs, kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.

38  
 אֶת-הַקָּרִים אֲתָהּ רְאִיהֶם כְּאֲנָשִׁים: ס

זָּשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ  
 זָּשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ

לֹחַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֲפֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי  
 אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדְנֹהוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָה בּוֹ  
 צֵא-נָא עֲתָה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ: ס

**38. wayo'mer 'elayu z'bul 'ayeh 'epho' phik 'asher to'mar mi'abimelek ki na`ab'denu halo' zeh ha'am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `atah w'hilachem bo.**

**Jud9:38** Then Zebul said to him, Where is your boasting now with which you said, Who is Abimelech that we should serve him? Is this not the people whom you despised? Go out now and fight with them!

<38> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστὶν τὸ στόμα σου, ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστὶν Ἀβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas Tis estin Abimelech, hoti douleusomen autō? mē ouchi houtos ho laos, hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō.

זָּשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ  
 לֹחַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֲפֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדְנֹהוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָה בּוֹ צֵא-נָא עֲתָה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ: ס

**39. wayetse' ga'al liph'ney ba'aley sh'kem wayilachem ba'abimelek.**

**Jud9:39** So Gaal went out before the leaders of Shechem and fought with Abimelech.

<39> καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Ἀβιμελεχ.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem kai paretaxato pros Abimelech.

זָּשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ  
 לֹחַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֲפֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדְנֹהוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָה בּוֹ צֵא-נָא עֲתָה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ: ס

מִוִּירְדֵּי־פְּהֻוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנַס מִפְּנֵיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים  
 עַד-פֶּתַח הַשְּׁעָר:

**40. wayir'd'phehu 'abimelek wayanas mipanayu wayip'lu chalalim rabim `ad-pethach hashar.**

**Jud9:40** Abimelech chased him, and he fled before him; and many fell wounded up to the entrance of the gate.

<40> καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.

40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou; kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.

זָּשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ אֶשְׁפָּאֵשׁ  
 לֹחַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֲפֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעֲבֹדְנֹהוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאֲסָתָה בּוֹ צֵא-נָא עֲתָה וְהִלַּחְתָּם בּוֹ: ס

מֵאֲוִי־שֵׁב אֲבִימֶלֶךְ בְּאֲרוֹמָה וַיִּגְרָשׁ זְבֻל אֶת-גַּעַל וְאֶת-אֶחָיו  
 מִשְׁבֶּת בְּשָׂכָם:

**41. wayesheb 'abimelek ba'rumah way'garesh z'bul 'eth-ga'al w'eth-'echayu mishebeth bish'kem.**

**Jud9:41** Then Abimelech remained at Arumah, but Zebul drove out Gaal and his relatives so that they could not remain in Shechem.

<41> καὶ εἰση̄λθεν Ἀβιμελεχ ἐν Ἀρημα· καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχεμ.

41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma; kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.

יָצָא זֶבּוּל מִן־הַבָּיְתָה וַיִּגְדֹּף אֶת־גָּאֵל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּישׁ־כֶּמֶת׃

**42. Wayhi mimaachraat wayeetsee' ha'aam hasaadeh.Wayagiduw la-'Abimelek.**

**Jud9:42** Now it came about the next day, that the people went out to the field, and it was told to Abimelech.

<42> καὶ ἐγένετο τῆ ἑπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Ἀβιμελεχ.

42 kai egeneto tē epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron, kai anēggeilen tō Abimelech.

וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיַּחְצֵם לְשִׁלְשָׁה רֵאשִׁים וַיֹּאמֶר בְּשָׂדֵה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעֵיר וַיִּקְם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃

**43. wayiqach 'eth-ha'am wayechetsem lish'loshah ra'shim waye'erob basadehwayar' w'hineh ha'am yotse' min-ha'ir wayaqam `aleyhem wayakem.**

**Jud9:43** So he took his people and divided them into three companies, and lay in wait in the field; when he looked and saw the people coming out from the city, he arose against them and slew them.

<43> καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτούς εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.

43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas kai enēdreusen en agrō; kai eiden kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs, kai anestē ep' autous kai epataxen autous.

מִן־הָעֵיר וַיֵּרָא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעֵיר וַיִּקְם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃

**44. wa'abimelek w'hara'shim 'asher 'imo pash'tu waya'am'du pethach sha'ar ha'ir ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.**

**Jud9:44** Then Abimelech and the company who was with him dashed forward and stood in the entrance of the city gate; the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

<44> καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met’ autou exeteinan kai estēsan para tēn thyran tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan epi pantas tous en tō agrō kai epataxan autous.

ΔΥΛΒΥ ΚΥΑΑ ΨΥΒΑ ΛΥ ΑΒΟΨ ΨΗΛΥ ΥΛΨΒΓΚΥ 45  
 ΑΒΟΑ-ΧΚ ΗΧΒΥ ΓΑΑ ΑΨ-ΑΚΥ ΑΒΟΑ-ΧΚ  
 ΗΛΨ ΑΟΑΒΒΥ

מֵהַ וְאַבְיִמֶלֶךְ נִלְחַם בְּעִיר כּוֹל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד  
 אֶת-הָעִיר וְאֶת-הָעָם אֲשֶׁר-בָּהּ הָרַג וַיִּתֵּן אֶת-הָעִיר  
 וַיִּזְרְעָהּ מֶלַח: פ

**45. wa’abimelek nil’cham ba`ir kol hayom hahu’ wayil’kod ‘eth-ha`ir w’eth-ha`am ‘asher-bah harag wayitots ‘eth-ha`ir wayiz’ra`eha melach.**

**Jud9:45** Abimelech fought against the city all that day, and he captured the city and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

<45> καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tē polei holēn tēn hēmeran ekeinēn kai katelabeto tēn polin kai ton laon ton en autē apekteinen kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.

ΑΒΨ ΗΒΑΗ-ΛΚ ΥΚΨΒΥ ΨΥΩ-ΛΑΓΨ ΒΛΟΨ-ΛΥ ΥΟΨΩΒΥ 46  
 :ΑΒΑΨ ΛΚ

מִוַיִּשְׁמְעוּ כָּל-בְּעָלֵי מִגְדַּל-שָׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל-צְרִיחַ בֵּית  
 אֵל בְּרִית:

**46. wayish’m`u kal-ba`aley mig`dal-sh`kem wayabo`u ‘el-ts`richa beyth ‘el b`rith.**

**Jud9:46** When all the leaders of the tower of Shechem heard of it, they entered the inner chamber of the temple of El-berith.

<46> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.

ΨΥΩ-ΛΑΓΨ ΒΛΟΨ-ΛΥ ΥΗΨΦΑΑ ΒΥ ΥΛΨΒΓΚΥ 47  
 ΔΓΒΥ 47  
 מִזַּוְיָגַד לְאַבְיִמֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל-בְּעָלֵי מִגְדַּל-שָׁכֶם:

**47. wayugad la’abimelek ki hith`qab`tsu kal-ba`aley mig`dal-sh`kem.**

**Jud9:47** It was told Abimelech that all the leaders of the tower of Shechem were gathered together.

<47> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō Abimelech hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.

ΥΧΚ-ΑΚ ΨΟΑ-ΛΥΥ ΚΥΑ ΓΥΨΗ-ΑΑ ΥΛΨΒΓΚΥ 48  
 ΨΒΗΟ ΧΥΥΩ ΧΑΨΒΥ ΥΑΒΨ ΧΥΨΑΑΦΑ-ΧΚ ΥΛΨΒΓΚΥ ΗΒΒΥ

אָבִימֶלֶךְ הָרֹם צָלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ  
 וַיִּקַּח אָבִימֶלֶךְ אֶת־הַקֶּרְהָמוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׁוֹכֵת עֵצִים  
 וַיִּשְׂאֶהָ וַיִּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מֶה  
 רָאִיתֶם עֲשִׂיתִי מִהָרֹם עֲשׂוּ כַּמוֹנִי׃

**48. waya`al `abimelek har-tsal`mon hu` w`kal-ha`am `asher-`ito wayiqach `abimelek `eth-haqar`dumoth b`yado wayik`roth sokath `etsim wayisa`eha wayasem `al-shik`mo wayo`mer `el-ha`am `asher-`imo mahr`ithem `asithi maharu `asu kamoni.**

**Jud9:48** So Abimelech went up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an axe in his hand and cut down a branch from the trees, and lifted it and laid it on his shoulder. Then he said to the people who were with him, What you have seen me do, hurry and do likewise.

<48> καὶ ἀνέβη Ἀβιμελεχ εἰς ὄρος Ἐρμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν Ἀβιμελεχ τὰς ἀξίννας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ὁ εἶδετέ με ποιῶντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou, kai elaben Abimelech tas axinas en tē cheiri autou kai ekopsen kladon xylou kai ēren kai ethēken ep' omōn autou kai eipen tō laō tō met' autou Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.

מִטּוֹ וַיִּכְרֹתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׁוֹכֵה וַיִּלְכוּ אַחֲרָי אָבִימֶלֶךְ׃  
 וַיִּשְׂרִימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיִּצְרִיתוּ עָלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בְּאֵשׁ וַיָּמָתוּ  
 גַם־כָּל־אֲנָשֵׁי מְגִדָּה ל־שְׁכָם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

**49. wayik`r`thu gam-kal-ha`am `ish sokoh wayel`ku `acharey `abimelek wayasimu `al-hats`richa wayatsithu `aleyhem `eth-hats`richa ba`esh wayamuthu gam kal-`an`shey mig`dal-sh`kem k`eleph `ish w`ishah.**

**Jud9:49** All the people also cut down each one his branch and followed Abimelech, and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside, so that all the men of the tower of Shechem also died, about a thousand men and women.

<49> καὶ ἔκοψαν καὶ γε ἀνήρ κλάδον πᾶς ἀνήρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρὶ, καὶ ἀπέθανον καὶ γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai epreuthēsan opisō Abimelech kai epethēkan epi tēn syneleusin kai enepyrisan ep' autous tēn syneleusin en pyri, kai apethanon kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.

וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ:

**50. wayelek 'abimelek 'el-tebets wayichan b'thebets wayil'h'dah.**

**Jud9:50** Then Abimelech went to Thebez, and he camped against Thebez and captured it.

<50> Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs kai katelaben autēn.

וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ  
וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ  
וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ

וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ  
וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ  
וַיֵּלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ אֶל-תְּבֵצַח וַיַּחֲזֵק בְּתֵבֵצַח וַיִּלְכְּדָהּ

**51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha`ir wayanusu shamah kal-ha'anashim w'hanashim w'kol ba`aley ha`ir wayis'g'ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig'dal.**

**Jud9:51** But there was a strong tower in the center of the city, and all the men and women with all the leaders of the city fled there and shut themselves in; and they went up on the roof of the tower.

<51> καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως καὶ ἔκλεισαν ἑξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros ēn en mesō tēs poleōs, kai ephygon ekei pantes hoi andres kai hai gynaikes tēs poleōs kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.

וַיְהִי כִּי-בָּא אַבִּימֶלֶךְ אֶל-הַמִּגְדָּל וַיִּלְחָם בּוֹ וַיִּגְּשׁוּ עַד-פֶּתַח  
הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בְּאֵשׁ:

וַיְהִי כִּי-בָּא אַבִּימֶלֶךְ אֶל-הַמִּגְדָּל וַיִּלְחָם בּוֹ וַיִּגְּשׁוּ עַד-פֶּתַח  
הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בְּאֵשׁ:  
וַיְהִי כִּי-בָּא אַבִּימֶלֶךְ אֶל-הַמִּגְדָּל וַיִּלְחָם בּוֹ וַיִּגְּשׁוּ עַד-פֶּתַח  
הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בְּאֵשׁ:

**52. wayabo' 'abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.**

**Jud9:52** So Abimelech came to the tower and fought against it, and approached the entrance of the tower to burn it with fire.

<52> καὶ ἦλθεν Ἀβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ· καὶ ἤγγισεν Ἀβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρηῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί.

52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autō; kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.

וַיִּבֶן אֶת-גִּלְגָּלְתּוֹ וַיִּשְׁחַק אֶת-רֶכֶב עַל-רֹאשׁוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּהְיֶינָה  
נְגֻוֹתָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-פָּלַח רֶכֶב עַל-רֹאשׁוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּהְיֶינָה  
נְגֻוֹתָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-פָּלַח רֶכֶב עַל-רֹאשׁוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּהְיֶינָה

וַיִּבֶן אֶת-גִּלְגָּלְתּוֹ וַיִּשְׁחַק אֶת-רֶכֶב עַל-רֹאשׁוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּהְיֶינָה  
נְגֻוֹתָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-פָּלַח רֶכֶב עַל-רֹאשׁוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּהְיֶינָה  
נְגֻוֹתָיו וַיִּשְׁלַח אֶת-פָּלַח רֶכֶב עַל-רֹאשׁוֹ אַבִּימֶלֶךְ וַתִּהְיֶינָה

**53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.**

**Jud9:53** But a certain woman threw an upper millstone on Abimelechs head, crushing his skull.

<53> καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμελεχ καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech kai eklasen to kranion autou.

גלגל זל אשף כזז זזלגל כשז אשף-לכ אשף כשזזז 54  
זשזשזזז זשזשזש אשכ זל זשזשזז-גז זשזשזזז זשזש  
זשזזז זשזזז

נדוֹיִקְרָא מְהַרָּה אֶל-הַנְּעַר נִשָּׂא כִלְיוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ שְׂלֵף  
חַרְבְּךָ וּמוֹתֵתַנִּי כִּן-יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתְהוּ וַיִּדְקָרְהוּ  
בְּעָרוֹ וַיָּמָת:

**54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'lophchar'b'k umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.**

**Jud9:54** Then he called quickly to the young man, his armor bearer, and said to him, Draw your sword and kill me, so that it will not be said of me, A woman slew him. So the young man pierced him through, and he died.

<54> καὶ ἐβόησεν ταχύ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou kai eipen autō Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me, mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton. kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.

זשזזזז זשזזזזז אש זשז זשזשזזז-שזכ זשזשזזז 55  
זשזשזזז זשזזז זשזז

נהוֹיִרְאוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אַבְיִמֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְמִקְוֹמוֹ:

**55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.**

**Jud9:55** When the men of Yisrael saw that Abimelech was dead, each departed to his home.

<55> καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν Ἀβιμελεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech, kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.

זשזזזז אשז אשז זשזזזזז זשזזזז זשזזזזז-שזכ זשזשזזז 56  
זשזזזז זשזזזז זשזזזז

נוֹוִינְשָׁב אֵלֶּהִים אֵת רַעַת אַבְיִמֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו  
לְהַרְגֹּ אֵת-שִׁבְעִים אָחָיו:

**56. wayasheb 'Elohim 'eth ra`ath 'abimelek 'asher `asah p'abiu laharog 'eth-shib'im 'echayu.**

**Jud9:56** Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelech, which he had done to his father in killing his seventy brothers.

<56> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Ἀβιμελεχ, ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

56 kai epestrepson ho theos tēn ponērian Abimelech, hēn epoiēsen tō patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.

כַּגְּזַרְתָּ אֱלֹהִים אֶת־רָעַת אֲנָשֵׁי שְׁכֶם הַשִּׁיב אֶל־הֵימָּם בְּרֵאשֵׁם וְתַבֵּא  
אֲלֵיהֶם קְלָלַת יוֹתָם בֶּן־יִרְבֵּעֵל: פ

57. w'eth kal-ra`ath 'an'shey sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham watabo' 'aleyhem qilalath yotham ben-y'ruba`al.

**Jud9:57** Also **Elohim** returned all the wickedness of the men of Shechem on their heads, and the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

<57> καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπήλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ἰωαθαν υἱοῦ Ἰεροβααλ.

57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepson ho theos eis kephalēn autōn, kai epēlthen ep' autous hē katara Iōathan huiou Ierobaal.

## Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

וַיִּקָּם אַחֲרָי אַבִּימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע  
בֶּן־פוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשְׁשַׁכָּר וְהוּא־יָשֵׁב בְּשַׁמִּיר בְּהַר  
אֶפְרַיִם: Jud10:1

וַיִּקָּם אַחֲרָי אַבִּימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלַע  
בֶּן־פוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשְׁשַׁכָּר וְהוּא־יָשֵׁב בְּשַׁמִּיר בְּהַר  
אֶפְרַיִם:

1. wayaqam 'acharey 'abimelek l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El tola` ben-pu'ah ben-dodo 'ish yisashkar w'hu'-yosheb b'shamir b'har 'eph'rayim.

**Jud10:1** Now after Abimelech died, Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, arose to save **Yisrael**; and he lived in Shamir in the hill country of Ephraim.

<10:1> Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ἰσσαχαρ, καὶ αὐτὸς ὤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραϊμ.

1 Kai anestē meta Abimelech tou sōsai ton Israēl Thōla huio Phoua huio patradelphou autou anēr Issachar, kai autos ōkei en Samir en orei Ephraim.

בְּוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר  
בְּשַׁמִּיר: פ

בְּוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר  
בְּשַׁמִּיר: פ

2. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim w'shalosh shanah wayamath wayiqaber b'shamir.

**Jud10:2** He judged **Yisrael** twenty-three years. Then he died and was buried in Shamir.



<2> καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμῖρ.

2 kai ekrinen ton Israēl eikosi tria etē kai apethanen kai etaphē en Samir.

יָשַׁב יַאֲרֵן בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁנָה  
וַיָּמָוֶת יִאֵיר הַגִּלְעָדִי וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

גַּבְרִיֵּל אֶחָדָם יָאֵיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁנָה  
וַיָּמָוֶת יִאֵיר הַגִּלְעָדִי וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

**3. wayaqam 'acharayu ya'ir hagil`adi wayish'pot 'eth-Vis'ra'El `es'rim ush'tayim shanah.**

**Jud10:3** After him, Jair the Gileadite arose and judged Yisrael twenty-two years.

<3> Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῖρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ εἴκοσι δύο ἔτη.

3 Kai anestē met' auton Iair ho Galaad kai ekrinen ton Israēl eikosi duo etē.

יָשַׁב יַאֲרֵן בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁנָה  
וַיָּמָוֶת יִאֵיר הַגִּלְעָדִי וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

דַּוִּי הָיָה לֹוּ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲרָרִים  
וְשְׁלֹשִׁים עֲרָרִים לָהֶם לָהֶם לָהֶם יְקָרְאוּ חֹת יַאֲרֵן עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד:

**4. way'hi-lo sh'loshim banim rok'bim `al-sh'loshim `ayarim ush'loshim `ayarim lahem lahem yiq'r'u chauoth ya'ir `ad hayom hazeh `asher b'erets hagil`ad.**

**Jud10:4** He had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities in the land of Gilead that are called Havvoth-jair to this day.

<4> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους· καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῆ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous; kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas Epauleis Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gē Galaad.

וַיְהִי לֹוּ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲרָרִים  
וְשְׁלֹשִׁים עֲרָרִים לָהֶם לָהֶם לָהֶם יְקָרְאוּ חֹת יַאֲרֵן עַד הַיּוֹם  
הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד:

**5. wayamath ya'ir wayiqaber b'qamon.**

**Jud10:5** And Jair died and was buried in Kamon.

<5> καὶ ἀπέθανεν Ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνῶν.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.

וַיָּמָוֶת יִאֵיר הַגִּלְעָדִי וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

וַיָּמָוֶת יִאֵיר הַגִּלְעָדִי וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּמָהּ בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת-הַבְּעָלִים וְאֶת-הָעִשְׂתָּרוֹת וְאֶת-אֱלֹהֵי אַרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי  
צִידוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת אֱלֹהֵי  
פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ:

6. wayosiphu b'ney **Yis'ra'El** la`asoth hara` b'eyney **Yahúwah** waya`ab`du`eth-haB`alim w'eth-ha`ash'taroth w'eth-'elohey 'aram w'eth-'elohey tsidon w'eth 'elohey mo`ab w'eth 'elohey b'ney-`amon w'eth 'elohey ph'lish'tim waya`az`bu 'eth-**Yahúwah** w'lo' `abaduhu.

**Jud10:6** Then the sons of **Yisrael** again did evil in the sight of אַיָּהוָה, served the Baals and the Ashtaroth, the idol of Aram, the idol of Sidon, the idol of Moab, the idol of the sons of Ammon, and the idol of the Philistines; thus they forsook אַיָּהוָה and did not serve Him.

<6> Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Αστρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Αραδ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Ἀμμων καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιμ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou kai edouleusan tois Baalim kai tais Astarōth kai tois theois Arad kai tois theois Sidōnos kai tois theois Mōab kai tois theois huiōn Ammōn kai tois theois Phylistiim kai egkatelipon ton kyrion kai ouk edouleusan autō.

אֶת-אֱלֹהֵי אַרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת-אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת-אֱלֹהֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה וְלֹא עָבְדוּהוּ:

וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:

7. wayichar-`aph **Yahúwah** b'**Yis'ra'El** wayim`k`rem b'yad-p'lish'tim ub'yad b'ney `amon.

**Jud10:7** The anger of אַיָּהוָה burned against **Yisrael**, and He sold them into the hands of the Philistines and into the hands of the sons of Ammon.

<7> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμων.

7 kai ōrgisthē thymō kyrios en Israēl kai apedoto autous en cheiri Phylistiim kai en cheiri huiōn Ammōn.

אֶת-אֱלֹהֵי אַרָם וְאֶת-אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֶת-אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי-עַמּוֹן וְאֶת-אֱלֹהֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן:

חַוִּירְעִצּוּ וַיִּרְצְצוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּגִלְעָד:

8. wayir`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney **Yis'ra'El** bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah 'eth-kal-b'ney **Yis'ra'El** 'asher b'`eber hayar'den b'erets ha'emori 'asher bagil`ad.

**Jud10:8** They afflicted and crushed the sons of **Yisrael** that year; for eighteen years they afflicted all the sons of **Yisrael** who were beyond the Jordan in Gilead in the land of the Amorites.

<8> καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν γῆ τοῦ Ἀμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl en tō kairō ekeinō deka oktō etē, tous pantas huious Israēl tous en tō peran tou Iordanou en gē tou Amorri tou en Galaad.

אֲדָמָהּ וְיָזְעֵקוּ בְּנֵי-עַמּוֹן אֶת-הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם-בְּיַהוּדָה  
וּבְבְנֵימִן וּבְבַיִת אֲפֹרָיִם וַתִּצָּר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃

**9. waya`ab`ru b`ney-`amon `eth-hayar`den l`hilachem gam-biYahudah ub`bin`yamin ub`beyth `eph`rayim watetser l`Yis`ra`El m`od.**

**Jud10:9** The sons of Ammon crossed the Jordan to fight also against **Yahudah**, Benjamin, and the house of Ephraim, so that **Yisrael** was greatly distressed.

<9> καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων τὸν Ἰορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ἰουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Ἐφραιμ, καὶ ἐθλίβη Ἰσραηλ σφόδρα.

9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan kai Beniamin kai pros Ephraim, kai ethlibē Israēl sphodra.

וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ יְיָ וְכִי  
עָזַבְנוּ אֶת-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת-הַבְּעָלִים׃ פ

**10. wayiz`aqu b`ney Yis`ra`El `el-Yahúwah le`mor chata`nu lak w`ki`azab`nu `eth-`Eloheynu wana`abod `eth-hab`alim.**

**Jud10:10** Then the sons of **Yisrael** cried out to אֲדָמָהּ, saying, We have sinned against You, for indeed, we have forsaken **our El** and served the Baals.

<10> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς κύριον λέγοντες Ἠμάρτομέν σοι, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλιμ.

10 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion legontes Hēmartomen soi, hoti egkatelipomen ton theon kai edouleusamen tō Baalim.

יְיָ אֱמַר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן-הָאֱמֹרִי  
וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים׃

**11. wayo`mer Yahúwah `el-b`ney Yis`ra`El halo` mimits`rayim umin-ha`emori umin-b`ney `amon umin-p`lish`tim.**

**Jud10:11** אֲדָמָהּ said to the sons of **Yisrael**, Did I not deliver you from the Egyptians, the Amorites, the sons of Ammon, and the Philistines?

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀμορραίου καὶ ἀπὸ υἴων Ἀμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious Israēl Mē ouchi ex Aigyptou kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim

כֹּלֵךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִרְחֹל־יְיָ־יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ 12  
יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ

יְבֹרְצִידוֹנִים וְעַמְּלֵק וּמַעֲוֹן לְחֻצוֹ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי  
וְאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם:

**12. w'tsidonim wa`amaleq uma`on lachatsu 'eth'kem watits`aqu 'elayua'oshi`ah 'eth'kem miadam.**

**Jud10:12** Also when the Sidonians, the Amalekites and the Maonites oppressed you, you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

<12> καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐβοήσατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas, kai eboēsate pros me, kai esōsa hymas ek cheiros autōn?

יָצַלְתָּ מִיָּדָם יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ 13  
יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ

יְגַוְּאֶתְּם עַזְבֹּתָם אוֹתֵי וַתַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְכֹן  
לְאֶ-אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:

**13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim laken lo`-'osiph l'hoshi`a 'eth'kem.**

**Jud10:13** Yet you have forsaken Me and served other elohim; therefore I will no longer deliver you.

<13> καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις· διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois; dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas.

יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ 14  
יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ

יֵד לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הַמָּה יוֹשִׁיעוּ  
לְכֶם בְּעֵת צַרְתְּכֶם:

**14. l'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam hemah yoshi`ulakem b`eth tsarath'kem.**

**Jud10:14** Go and cry out to the elohim which you have chosen; let them deliver you in the time of your distress.

<14> πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois, kai autoi sōsatōsan hymas en kairō thlipseōs hymōn.

יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ 15  
יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ יִפְּסִיחַ־יָמָיךְ

טוּ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה הֲטָאֵנוּ עֲשִׂיהָ-אִתָּה לָנוּ

כָּכֹל-הַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ אֶךְ הִצִּילָנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה:

15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'atah lanu k'kal-hatob b`eyneyk 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.

Jud10:15 The sons of Yisrael said to אַיִךְ, We have sinned, do to us whatever seems good to You; only please deliver us this day.

<15> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον Ἠμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huioi Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin kata pan to agathon en ophthalmois sou, plēn exelou hēmas en tē hēmerā tautē.

אַיִךְ-כָּכֹל-טוֹב יְהוָה אֵלֵינוּ אֶךְ הִצִּילָנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה 16  
:כָּכֹל-טוֹב יְהוָה אֵלֵינוּ אֶךְ הִצִּילָנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה

טז וַיִּסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה  
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בְּעַמְלֵי יִשְׂרָאֵל: כ

16. wayasiru 'eth-'elohey hanekar miqir'bam waya`ab`du 'eth-Yahúwah watiq'tsar naph'sho ba`amal Yis'ra'El.

Jud10:16 So they put away the foreign idiol from among them and served אַיִךְ; and He could bear the misery of Yisrael no longer.

<16> καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὀλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραὴλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn kai edouleusan tō kyriō monō, kai oligōthē hē psychē autou en kopō Israēl.

כָּכֹל-טוֹב יְהוָה אֵלֵינוּ אֶךְ הִצִּילָנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה 17  
:כָּכֹל-טוֹב יְהוָה אֵלֵינוּ אֶךְ הִצִּילָנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה

יז וַיִּצְעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּחַנּוּ בְּגִלְעָד וַיִּאָּסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּחַנּוּ בְּמִצְפָּה:

17. wayitsa`aqu b'ney `amon wayachanu bagil`ad waye'as'phu b'ney Yis'ra'El wayachanu bamits'pah.

Jud10:17 Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead. And the sons of Yisrael gathered together and camped in Mizpah.

<17> Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ, καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.

17 Kai anebēsan hoi huioi Ammōn kai parenebalon en Galaad, kai synēchthēsan hoi huioi Israēl kai parenebalon en tē skopiā.

יח וַיִּאָּמְרוּ הָעַם שָׂרֵי גִלְעָד אֵישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר  
יָחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן יְהוָה לְרֹאשׁ לְכֹל יִשְׂרָאֵל: כ

יח וַיִּאָּמְרוּ הָעַם שָׂרֵי גִלְעָד אֵישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר  
יָחַל לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן יְהוָה לְרֹאשׁ לְכֹל יִשְׂרָאֵל: כ

18. wayo'm'ru ha'am sarey gil`ad 'ish 'el-re`ehu mi ha'ish 'asher yachel l'philachem bib'ney`amon yih'yeh l'ro'sh l'kol yosh'bey gil`ad.

**Jud10:18** The people, the leaders of Gilead, said to one another, Who is the man who will begin to fight against the sons of Ammon? He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

<18> καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ὁ ἀνὴρ, ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Ἀμμων; καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.

18 kai eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou Tis ho anēr, hostis an arxētai parataxasthai pros huiouos Ammōn? kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.

## Chapter 11

אִישׁ-אֶתְּחַתּוֹתֵי הַגִּבּוֹר חַיִּיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה  
זוֹנָה וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת-יִפְתָּח:  
Jud11:1  
:אִישׁ-אֶתְּחַתּוֹתֵי הַגִּבּוֹר חַיִּיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה  
זוֹנָה וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת-יִפְתָּח:

1. w'yiph'tach hagil`adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah wayoled gil`ad 'eth-yiph'tach.

**Jud11:1** Now Jephthah the Gileadite was a valiant warrior, but he was the son of a harlot. And Gilead was the father of Jephthah.

<11:1> Καὶ Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπληρώμενος δυνάμει· καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνῆς, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθαε.

1 Kai Iepthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei; kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō Galaad ton Iepthae.

בַּתְּלֹד אִשָּׁת-גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּגְרְשׁוּ  
אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אֲבִינוּ כִּי  
בֶן-אִשָּׁה אַחֲרֵת אָתָּה:  
בַּתְּלֹד אִשָּׁת-גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה וַיִּגְרְשׁוּ  
אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אֲבִינוּ כִּי  
בֶן-אִשָּׁה אַחֲרֵת אָתָּה:  
2

2. wateled 'esheth-gil`ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah way'gar'shu'eth-yiph'tach wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu ki ben-'ishah 'achereth 'atah.

**Jud11:2** Gilead's wife bore him sons; and when his wives sons grew up, they drove Jephthah out and said to him, You shall not have an inheritance in our fathers house, for you are the son of another woman.

<2> καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱοὺς· καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σύ.

2 kai eteken hē gynē Galaad autō huiouos; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos kai exebalon ton Iepthae kai eipan autō Ou klēronomēseis en tō oikō tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.

יֶזְבָּח־לְאֶחָיו וַיֵּצֵא אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ  
:יִמּוֹ יְבֵרְחוּ וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ

גוֹיֵבְרָח וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ  
אֶל־יֶזְבָּח אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ

**3. wayib'rach yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets tob wayith'laq'tu 'el-yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.**

**Jud11:3** So Jephthah fled from his brothers and lived in the land of Tob; and worthless fellows gathered themselves about Jephthah, and they went out with him.

3) καὶ ἔφυγεν Ἰεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Τωβ, καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou kai ōkēsen en gē Tōb, kai synestraphēsan pros Iephthae andres kenoī kai exēlthon met' autou.

דַּוְיָהוּי מִיָּמִים וַיִּקְחָמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל  
:לְאֶחָיו וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ

**4. way'hi miamim wayilachamu b'ney-`amon `im-Yis'ra'El.**

**Jud11:4** It came about after a while that the sons of Ammon fought against Yisrael.

וַיִּהְיֶה כִּי־נִלְחָמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זְקֵנֵי  
גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יֶזְבָּח מֵאֶרֶץ טוֹב  
:לְאֶחָיו וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ

וַיִּהְיֶה כִּי־נִלְחָמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זְקֵנֵי  
גִלְעָד לְקַחַת אֶת־יֶזְבָּח מֵאֶרֶץ טוֹב

**5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`amon `im-Yis'ra'El wayel'ku ziq'ney gil`ad laqachath 'eth-yiph'tach me'erets tob.**

**Jud11:5** When the sons of Ammon fought against Yisrael, the elders of Gilead went to get Jephthah from the land of Tob;

5) Καὶ ἐγένετο ἥνικα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραηλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huiōi Ammōn meta Israēl, kai eporeuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb

וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ  
:יִמּוֹ יְבֵרְחוּ וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ

וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ  
וַיֵּצֵאוּ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים וַיֵּצֵאוּ אִתּוֹ מִן־הָאָרֶץ טוֹב וַיֵּתְּלוּ אֹתוֹ

**6. wayo'm'ru l'yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin w'nilachamah bib'ney `amon.**

**Jud11:6** and they said to Jephthah, Come and be our chief that we may fight against the sons of Ammon.

6) καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθαε Δεῦρο καὶ ἔση ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν, καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων.

6 kai eipan tō Iephthae Deuro kai esē hēmin eis archēgon, kai parataxōmetha pros huiōus Ammōn.

זַיִאמֵר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שָׂנֵאתֶם אוֹתִי  
וַתְּגַרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדֹּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כִּפְּאֲשֶׁר צַר  
לָכֶם:

7. wayo'mer yiph'tach l'ziq'ney gil'ad halo' 'atem s'ne'them 'othi wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `atah ka'asher tsar lakem.

**Jud11:7** Then Jephthah said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me from my fathers house? So why have you come to me now when you are in trouble?

<7> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξάπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἦλθατε πρὸς με νῦν, ἡνίκα χρῆζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me kai exebaletē me ek tou oikou tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn? kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?

חַיִאמֵרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח לְכֵן עַתָּה שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ  
וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל  
יְשֵׁבֵי גִלְעָד:

8. wayo'm'ru ziq'ney gil'ad 'el-yiph'tach laken `atah shab'nu 'eleyk w'halak'ta `imanu w'nil'cham'ta bib'ney `amon w'hayitha lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey gil'ad.

**Jud11:8** The elders of Gilead said to Jephthah, For this reason we have now returned to you, that you may go with us and fight with the sons of Ammon and become head over all the inhabitants of Gilead.

<8> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se, kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huiou Ammōn; kai esē hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.

טַיִאמֵר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד אַם-מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי  
לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנַי אֲנֹכִי אֶהְיֶה  
לָכֶם:

טַיִאמֵר יִפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד אַם-מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי  
לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנַי אֲנֹכִי אֶהְיֶה  
לָכֶם:



9. wayo'mer yiph'tach 'el-ziq'ney gil`ad 'im-m'shibim 'atem 'othil'hilachem bib'ney `amon w'nathan **Yahúwah** 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.

**Jud11:9** So Jephthah said to the elders of Gilead, If you take me back to fight against the sons of Ammon and אַזְאָב gives them up to me, will I become your head?

<9> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα.

9 kai eipen Iepthae pros tous presbyterous Galaad Ei epistrephete me hymeis parataxasthai en huiois Ammōn kai paradō kyrios autous enōpion emou, kai egō esomai hymin eis archonta.

אָמַרְוּ זְקֵנֵי-גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח יְהוָה יְהוָה יְהוָה שְׂמִיעַ  
:אָמַרְוּ זְקֵנֵי-גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח יְהוָה יְהוָה יְהוָה שְׂמִיעַ

יְהוָה יְהוָה יְהוָה שְׂמִיעַ  
בֵּינֹתֵינוּ אִם-לֹא כִדְבָרְךָ כִּן נַעֲשֶׂה:

10. wayo'm'ru ziq'ney-gil`ad 'el-yiph'tach **Yahúwah** yih'yeh shome`a beynotheynu 'im-lo' kid'bar'k ken na`aseh.

**Jud11:10** The elders of Gilead said to Jephthah, אַזְאָב is witness between us; surely we will do as you have said.

<10> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.

10 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iepthae Kyrios estō akouōn ana meson hēmōn, ei mē kata to hrēma sou houtōs poiēsomen.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה שְׂמִיעַ  
אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ לְפָנַי יְהוָה  
בְּמִצְפָּה:

יְהוָה יְהוָה יְהוָה שְׂמִיעַ  
אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ לְפָנַי יְהוָה  
בְּמִצְפָּה:

11. wayelek yiph'tach `im-ziq'ney gil`ad wayasimu ha`am 'otho `aleyheml'ro'sh ul'qatsin way'daber yiph'tach 'eth-kal-d'barayu liph'ney **Yahúwah** bamits'pah.

**Jud11:11** Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah spoke all his words before אַזְאָב at Mizpah.

<11> καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν. καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντας ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.

11 kai eporeuthē Iepthae meta tōn presbyterōn Galaad, kai ethēkan auton ho laos ep' autous eis kephalēn kai eis archēgon. kai elalēsen Iepthae tous logous autou pantas enōpion kyriou en Massēpha.

אָמַרְוּ זְקֵנֵי-גִלְעָד אֶת-כָּל-דְּבָרֶיךָ לְפָנַי יְהוָה  
בְּמִצְפָּה:

יבֹּיִשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר  
מַה־לִּי וְלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי:

12. wayish'lach yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-`amon le'mor mah-li walak ki-ba'tha 'elay l'hilachem b'ar'tsi.

**Jud11:12** Now Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What is between you and me, that you have come to me to fight against my land?

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῆ μου;

12 Kai apesteilen Iephthae aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai en tē gē mou?

יגֹּיִאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאָכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח  
יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בְּעֵלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק  
וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:

13. wayo'mer melek b'ney-`amon 'el-mal'akey yiph'tach ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho mimits'rayim me'ar'non w'`ad-hayaboq w'`ad-hayar'den w'`atah hashibah 'eth'hen b'shalom.

**Jud11:13** The king of the sons of Ammon said to the messengers of Jephthah, Because Yisrael took away my land when they came up from Egypt, from the Arnon as far as the Jabbok and the Jordan; therefore, return them peaceably now.

<13> καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai eipen basileus huiōn Ammōn pros tous aggelous Iephthae Hoti elaben Israēl tēn gēn mou en tō anabainein auton ex Aigyptou apo Arnōn kai heōs Iabok kai heōs tou Iordanou; kai nyn epistrepson autas en eirēnē, kai poreusomai.

ידֹּיִוֹסֵף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:

14. wayoseph `od yiph'tach wayish'lach mal'akim 'el-melek b'ney `amon.

**Jud11:14** But Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon,

<14> καὶ προσέθηκεν ἔτι Ἰεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων

14 kai prosethēken eti Iephthae kai apesteilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn

טוֹיִאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אָרְצִי

15. wayo'mer lo koh 'amar yiph'tach lo'-laqach **Yis'ra'El** 'eth-'eretsmo'ab w'eth-'erets b'ney `amon.

**Jud11:15** and they said to him, Thus says Jephthah, **Yisrael** did not take away the land of Moab nor the land of the sons of Ammon.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ιεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

15 kai eipen autō Houtō legei Iephthae Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.

16  
 16  
 16

טז כִּי בַעֲלוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד-יַם-סוּף  
 וַיָּבֹא קָדֵשׁ:

16. ki ba`alotham mimits'rayim wayelek **Yis'ra'El** bamid'bar `ad-yam-suphwayabo' qadeshah.

**Jud11:16** For when they came up from Egypt, and **Yisrael** went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh,

<16> ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 hoti en tō anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē erēmō heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.

17  
 17  
 17

יז וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם לֵאמֹר  
 אֲעֲבֹרָה-נָא בְּאַרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ  
 מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ:

17. wayish'lach **Yis'ra'El** mal'akim 'el-melek 'edom le'mor 'e`b'rah-na' b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'edom w'gam 'el-melek mo'ab shalach w'lo' 'abah wayesheb **Yis'ra'El** b'qadesh.

**Jud11:17** then **Yisrael** sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent to the king of Moab, but he would not consent. So **Yisrael** remained at Kadesh.

<17> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῆ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἐδωμ. καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ἰσραηλ ἐν Καδης.

17 kai apesteilen Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn Pareleusomai dē en tē gē sou; kai ouk ēkousen basileus Edōm. kai pros basilea Mōab apesteilen, kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.

18  
 18  
 18

4924 1909 927822 9427 1946 w-w-4927 4927  
 :9427 6297 92794 27 9427 6297 249-46  
 יח ויילך במדבר ויסיב את-ארץ אדום ואת-ארץ מואב  
 ויבא ממזרח-שמש לארץ מואב ויחננו בעבר ארנון  
 ולא-באו בגבול מואב כי ארנון גבול מואב:

**18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'edom w'eth-'erets mo'ab wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets mo'ab wayachanun b'`eber 'ar'non w'lo'-ba'u big'bul mo'ab ki 'ar'non g'bul mo'ab.**

**Jud11:18** Then they went through the wilderness and around the land of Edom and the land of Moab, and came to the east side of the land of Moab, and they camped beyond the Arnon; but they did not enter the territory of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

<18> και ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ και ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Ἐδωμ και τὴν γῆν Μωαβ και ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῆ Μωαβ και παρενέβαλον ἐν πέραν Ἀρνων και οὐκ εἰσήλθεν ἐν ὀρίοις Μωαβ, ὅτι Ἀρνων ὄριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tē erēmō kai ekyklōsen tēn gēn Edōm kai tēn gēn Mōab kai ēlthen apo anadolōn hēliou tē gē Mōab kai parenebalon en peran Arnōn kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.

567 29743-567 72827-64 72746 64972 86722 19  
 :27277-40 72949 47-39907 64972 26 97422 72978  
 יט וישלח ישראל מלאכים אל-סיחון מלך-האמורי מלך  
 חשבון ויאמר לו ישראל נעברה-נא בארצך עד-מקומי:

**19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-sichon melek-ha'emori melek chesh'bon wayo'mer lo Yis'ra'El na `b'rah-na' b'ar'ts'k `ad-m'qomi.**

**Jud11:19** And Yisrael sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon, and Yisrael said to him, Please let us pass through your land to our place.

<19> και ἀπέστειλεν Ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου βασιλέα Ἐσεβων, και εἶπεν αὐτῷ Ἰσραηλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῆ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apesteilen Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn, kai eipen autō Israēl Parelthōmen dē en tē gē sou heōs tou topou hēmōn.

77422 26979 190 64972-x4 72827 72743-46 20  
 :64972-70 78622 32329 72822 270-67-x4 72827  
 כולא-האמין סיחון את-ישראל עבר בגבלו ויאסר  
 סיחון את-כל-עמו ויחננו ביהצה ויפחם עם-ישראל:

**20. w'lo'-he'emin sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esopsichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.**

**Jud11:20** But Sihon did not trust Yisrael to pass through his territory; so Sihon gathered all his people and camped in Jahaz and fought with Yisrael.

<20> και οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ἰσραηλ παρελθεῖν ἐν ὀρίῳ αὐτοῦ· και συνήξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, και παρενέβαλον εἰς Ἰασα, και παρετάξατο πρὸς Ἰσραηλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēon tō Israēl parelthein en horiō autou; kai synēxen Sēon ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa, kai paretaxato pros Israēl.

אָתְּ-כָל-עַמּוֹ בְיַד יִשְׂרָאֵל וְיִכְבּוּם וְיִירְשׁוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃  
21 אָתְּ-כָל-עַמּוֹ בְיַד יִשְׂרָאֵל וְיִכְבּוּם וְיִירְשׁוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

כֹּא וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-סִיחֹן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ בְיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכְבּוּם וַיִּירְשׁוּ אֶת-כָּל-אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

21. wayiten **Yahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El** ‘eth-sichon w’eth-kal-`amo b’yad **Yis’ra’El** wayakum wayirash **Yis’ra’El** ‘eth kal-’erets ha’emori yosheb ha’arets hahi’.

**Jud11:21** אָתְּ-כָל, the El of Yisrael, gave Sihon and all his people into the hand of Yisrael, and they defeated them; so Yisrael possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

⟨21⟩ καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκλήρονόμησεν Ἰσραὴλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēon kai panta ton laon autou en cheiri Israēl, kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl tēn pasan gēn tou Amorraiou tou katoikountos tēn gēn ekeinēn

וְיִירְשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל מִאֶרְצוֹן וְעַד-הַיַּבֹּק וּמִן-הַמְדְּבָר וְעַד-הַיַּרְדֵּן׃  
22 וְיִירְשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל מִאֶרְצוֹן וְעַד-הַיַּבֹּק וּמִן-הַמְדְּבָר וְעַד-הַיַּרְדֵּן׃

כֹּב וַיִּירְשׁוּ אֶת-כָּל-גְּבוּל מִאֶרְצוֹן וְעַד-הַיַּבֹּק וּמִן-הַמְדְּבָר וְעַד-הַיַּרְדֵּן׃

22. wayir’shu ‘eth kal-g’bul ha’emori me’ar’non w’`ad-hayaboq umin-hamid’bar w’`ad-hayar’den.

**Jud11:22** So they possessed all the territory of the Amorites, from the Arnon as far as the Jabbok, and from the wilderness as far as the Jordan.

⟨22⟩ ἀπὸ Ἀρνωῶν καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.

כֹּג וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירְשְׁנֶנּוּ׃  
23 כֹּג וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירְשְׁנֶנּוּ׃

כֹּג וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת-הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירְשְׁנֶנּוּ׃

23. w’`atah **Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El** horish ‘eth-ha’emori mip’ney `amo **Yis’ra’El** w’`atah tirashenu.

**Jud11:23** Since now אָתְּ-כָל, the El of Yisrael, drove out the Amorites from before His people Yisrael, are you then to possess it?

⟨23⟩ καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion apo prosōpou laou autou Israēl, kai sy klēronomēseis auton?

×כַּי wqkx yxyk ykqk wyy ywkyk qwk xk kq 24  
:wqky yxyk ykyk ykqk qyqk wkyk qwk-ky  
כַּד הֲלֵא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישׁ־ךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת  
כָּל-אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ:

24. halo' 'eth 'asher yorish'k k'mosh 'eloheyak 'otho thirash w'eth kal-'asher horish **Yahúwah** 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.

**Jud11:24** Do you not possess what Chemosh your idiol gives you to possess? So whatever **אֱלֹהֵינוּ** our **EI** has driven out before us, we will possess it.

<24> οὐχὶ ἄ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμῶς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou, auta klēronomēseis? kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.

gkyk ykyk qykr-yg qkgy qkxk gyk gykq qkxy 25  
:ygy ykky ykky-yk kkyk-kyk gy gykq  
כַּה וְעַתָּה הַטּוֹב טוֹב אֶתָּה מִבְּלָק בֶּן-צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב  
הַרּוֹב רַב עַם-יִשְׂרָאֵל אִם-נִלְחַם נִלְחַם בָּם:

25. w'`atah hatob tob 'atah mibalaq ben-tsipor melek mo'ab harob rab `im-**Yis'ra'El** 'im-nil'chom nil'cham bam.

**Jud11:25** Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever strive with **Yisrael**, or did he ever fight against them?

<25> καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφῶρ βασιλέα Μωαβ; μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

25 kai nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab? mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton?

qkxygygy ykqyqy qkxygygy ykgywhg kkykxk xgyg 26  
qyw xyky wkw ykyqk kkyk-kyk qwk ykqyqy-kygy  
:kkyk qkxy xky ykkyk-kyk kykqy  
כּוּ בְּשֵׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבְבְנוֹתֶיהָ  
וּבְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר עַל-יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
וּמֵהַיּוֹעַ לֹא-הִצַּלְתֶּם בְּעֵת הַהִיא:

26. b'shebeth **Yis'ra'El** b'chesh'bon ubib'notheyah ub'`ar'`or ubib'notheyhaub'kal-he`arim 'asher `al-y'dey 'ar'non sh'losh me'oth shanah umadu`a lo'-hitsu'`tem ba`eth hahi'.

**Jud11:26** While **Yisrael** lived in Heshbon and its villages, and in Aroer and its villages, and in all the cities that are on the banks of the Arnon, three hundred years, why did you not recover them within that time?

‹26› ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῆ Αροηρ καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἔρρύσω αὐτούς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs kai en gē Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais tais polesin tais para ton Iordanēn triakosia etē kai dia ti ouk errysō autous en tō kairō ekeinō?

יְהוָה אֱמַר אֲנִי לֹא עָשִׂיתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 כִּי וְאַנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 בֵּי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

כִּי וְאַנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 בֵּי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

**27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'atah `oseh 'iti ra`ah l'hilachem bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney `amon.**

**Jud11:27** I therefore have not sinned against you, but you are doing me wrong by making war against me; may אַיֶּכָּךְ, the Judge, judge today between the sons of Yisrael and the sons of Ammon.

‹27› καὶ νῦν ἐγὼ εἶμι οὐχ ἡμαρτόν σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi, kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi; krinaí kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl kai ana meson huiōn Ammōn.

אֲמַר יְהוָה אֲנִי לֹא עָשִׂיתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 כִּי וְאַנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 בֵּי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

כִּי וְאַנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 בֵּי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

**28. w'lo' shama` melek b'ney `amon 'el-dib'rey yiph'tach 'asher shalach 'elayu.**

**Jud11:28** But the king of the sons of Ammon disregarded the message which Jephthah sent him.

‹28› καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθαε, ᾧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ekousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iepthae, hōn apesteilēn pros auton.

אֲמַר יְהוָה אֲנִי לֹא עָשִׂיתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 כִּי וְאַנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 בֵּי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

כִּי וְאַנְכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אֵתִי רָעָה לְהַלְחֵם  
 בֵּי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

**29. wat'hi `al-yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor 'eth-hagil'`adw'eth-m'nasheh waya`abor 'eth-mits'peh gil'`ad umimits'peh gil'`ad `abar b'ney `amon.**

**Jud11:29** Now the Spirit of אַיָּהוָה came upon Jephthah, so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he went on to the sons of Ammon.

<29> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρήλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρήλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων.

29 Kai egeneto epi Iepthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad eis to peran huiōn Ammōn.

כַּיְיָהוָה אָבָר אֶת־יֵהוּא וַיַּעֲבֹר אֶת־גִּילְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד יָצָא אֶל־בְּנֵי אַמּוֹן 30  
:כַּיְיָהוָה אָבָר אֶת־יֵהוּא

לְוַיִּסֵּר יְפֹתָח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן הַתָּיִן אֶת־בְּנֵי  
עַמּוֹן בְּיָדִי:

**30. wayidar yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-b'ney`amon b'yadi.**

**Jud11:30** Jephthah made a vow to אַיָּהוָה and said, If You will indeed give the sons of Ammon into my hand,

<30> καὶ ἠϋξάτο Ἰεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐὰν διδούς δῶς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐν τῇ χειρὶ μου,

30 kai ēuxato Iepthae euchēn tō kyriō kai eipen Ean didous dōs tous huious Ammōn en tē cheiri mou,

כַּיְיָהוָה אָבָר אֶת־יֵהוּא וַיַּעֲבֹר אֶת־גִּילְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד יָצָא אֶל־בְּנֵי אַמּוֹן 31  
:כַּיְיָהוָה אָבָר אֶת־יֵהוּא וַיַּעֲבֹר אֶת־גִּילְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד יָצָא אֶל־בְּנֵי אַמּוֹן

לֹא־וַיִּסֵּר הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִבֵּיתִי בַיְיָדִי לְקָרְאֹתִי בְּשׂוֹבֵי  
בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתָהּ עוֹלָה: פ

**31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi b'shalom mib'ney`amon w'hayah laYahúwah w'ha`alithihu `olah.**

**Jud11:31** then it shall be that whatever comes out of the doors of my house to meet me when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be אַיָּהוָה's, and I will offer it up as a burnt offering.

<31> καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα.

31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthē apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsin mou en tō epistrephein me en eirēnē apo huiōn Ammōn, kai estai tō kyriō anoisō auton holokautōma.

כַּיְיָהוָה אָבָר אֶת־יֵהוּא וַיַּעֲבֹר אֶת־גִּילְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד יָצָא אֶל־בְּנֵי אַמּוֹן 32  
:כַּיְיָהוָה אָבָר אֶת־יֵהוּא

לְבֹנֵי־עָבָר יְפֹתָח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהַקְחֵם בָּם וַיִּהְיֶינָם יְהוָה  
בְּיָדֵינוּ:

**32. waya`abor yiph'tach 'el-b'ney `amon l'hilachem bam wayit'nem Yahúwah b'yado.**



**Jud11:32** So Jephthah crossed over to the sons of Ammon to fight against them; and אַרְאֵל gave them into his hand.

32 και παρήλθεν Ιεφθαε προς υιους Αμμων παρατάξασθαι προς αυτους, και παρεδωκεν αυτους κυριος εν χειρι αυτου.

32 kai parēlthen Iepthae pros huiou Ammōn parataxasthai pros autous, kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.

לְגַדְיִיכֶם מִעָרוֹעֵר וְעַד-בּוֹאֵךְ מִנִּית עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אָבֶל כְּרָמִים מַכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּכְנַעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִבְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

**33. wayakem me`aro`er w`ad-bo`ak minith `es`rim `ir w`ad `abel k`ramim makah g`dolah m`od wayikan`u b`ney `amon mip`ney b`ney Yis`ra`El.**

**Jud11:33** He struck them with a very great slaughter from Aroer to the entrance of Minnith, twenty cities, and as far as Abel-keramim. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisrael.

33 και ἐπάταξεν αυτους ἀπο Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρῖς Αρνων ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις και ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα, και συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπο προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn en arithmō eikosi poleis kai heōs

Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra, kai synestalēsan hoi huioi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.

לְדַוְיָבָא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל-בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בָתּוֹ יֹצֵאת לְקָרְאָתוֹ בְּתַפִּים וּבְמַחְלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין-לוֹ מִמֶּנּוּ בֶן אֶו-בַת:

**34. wayabo` yiph`tach hamits`pah `el-beytho w`hineh bito yotse`th liq`ra`tho b`thupim ubim`choloth w`raq hi` y`chidah `eyn-lo mimenu ben `o-bath.**

**Jud11:34** When Jephthah came to his house at Mizpah, behold, his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing. Now she was his one and only child; besides her he had no son or daughter.

34 και ἤλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αυτου, και ιδου ἡ θυγάτηρ αυτου ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις και χοροῖς· και ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iepthae eis Massēpha eis ton oikon autou, kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis

hypantēsīn en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs, ouk ēn autō heteros huiōs ē thygatēr.

35 וַיֵּחַדְוּ יָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו

לֹה וַיְהִי כִרְאוֹתָיו וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֵת־בְּגָדָיו  
הַכְרַע הַכְרַעְתָּנִי וְאַתָּה הָיִיתָ בְּעֶכְרִי וְאַנְכִי פְּצִיתִי־כִי  
אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃

35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`tini w'at' hayith' b`ok'ray w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.

**Jud11:35** When he saw her, he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low, and you are among those who trouble me; for I have given my word to אַיָּא, and I cannot take it back.

<35> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ἂ, θυγάτηρ μου, παραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἧς ἐν τῷ παραχῶ μου, καὶ ἐγὼ εἶμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δύνησομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a, thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou, kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion kai ou dynēsomai epistrepsai.

36 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פְּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי  
כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרַי אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי יְהוָה נִקְמוֹת  
מֵאֵיבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-pik 'el-Yahúwah `aseh lika'asher yatsa' mipik 'acharey 'asher `asah l'k Yahúwah n'qamothme'oy'beyk mib'ney `amon.

**Jud11:36** So she said to him, My father, you have given your word to אַיָּא; do to me as you have said, since אַיָּא has avenged you of your enemies, the sons of Ammon.

<36> ἢ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἥνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον· ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου, ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων.

36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion; poiēson moi hon tropon exēlthen ek stomatos sou, en tō poiēsai soi kyrion ekdikēsīn apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.

37 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָבִיךָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמְּנִי  
שְׁנַיִם חֲדָשִׁים וְאַלְכָה וַיְרַדְתִּי עַל־הַהָרִים וְאַבְכָּה

לֹה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָבִיךָ יַעֲשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמְּנִי  
שְׁנַיִם חֲדָשִׁים וְאַלְכָה וַיְרַדְתִּי עַל־הַהָרִים וְאַבְכָּה

**37. wato'mer 'el-'abiha ye`aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra`ithi.**

**Jud11:37** She said to her father, Let this thing be done for me; let me alone two months, that I may go to the mountains and weep because of my virginity, I and my companions.

<37> καὶ ἦδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου, ἐγὼ εἶμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.

37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsātō dē ho patēr mou ton logon touton; eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.

כַּזָּא יָלַח וְיִשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְתִלְךָ הִיא  
:שָׁנָיִם אֶחָדָה וְשָׁנָיִם אֶחָדָה יָלַח וְיִשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְתִלְךָ הִיא

וְרַעֲיָתֶיהָ וְתִבְךָ עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:

**38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelekh hi' w're`otheyah wateb'k' `al-b'thuleyah `al-heharim.**

**Jud11:38** Then he said, Go. So he sent her away for two months; and she left with her companions, and wept on the mountains because of her virginity.

<38> καὶ εἶπεν Πορέου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη, αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθενία αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas. kai eporeuthē, autē kai hai synetairides autēs, kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.

אֶל וּשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְתִבְךָ הִיא  
וְרַעֲיָתֶיהָ וְתִבְךָ עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַהָרִים:  
לְטַוְיָהּ מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְתִשָּׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ  
אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וְתִהְיֶה-חֹק  
בְּיִשְׂרָאֵל:

לְטַוְיָהּ מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְתִשָּׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ  
אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהָיָא לֹא-יִדְעָה אִישׁ וְתִהְיֶה-חֹק  
בְּיִשְׂרָאֵל:

**39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiha waya`as lah'eth-nid'ro 'asher nadar w'hi' lo'-yad`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.**

**Jud11:39** At the end of two months she returned to her father, who did to her according to the vow which he had made; and she had no relations with a man. Thus it became a custom in Yisrael,

<39> καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠϋξάτο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα. καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn kai epestrepesen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autē tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra. kai egeneto eis prostagma en Israēl;

חַגְגַּל-אַרְבַּע יָמִים שָׁנָה אֶל-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח 40  
אַרְבַּע יָמִים שָׁנָה אֶל-בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח

מִיָּמִים יְמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח  
הַגְּלָעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: ס

**40. miamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El l'thanoth l'bath-yiph'tachhagil`adi  
'ar'ba`ath yamim bashanah.**

**Jud11:40** that the daughters of Yisrael went yearly to commemorate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in the year.

<40> ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl thrēnein tēn thygatera Iephthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō eniautō.

## Chapter 12

חַגְגַּל יְצַעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
יְצַעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
יְצַעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
יְצַעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח

אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
מִדֹּיעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בְּבָנֵי-עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת  
עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרַף עָלֶיךָ בְּאֵשׁ:

**1. wayitsa`eq 'ish 'eph'rayim waya`abor tsaphonah wayo`m'ru l'yiph'tach madu`a `abar'ta  
l'hilachem bib'ney-`amon w'lanu lo' qara'tha laleketh `imak beyth'k nis'roph `aleyk ba'esh.**

**Jud12:1** Then the men of Ephraim were summoned, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon without calling us to go with you? We will burn your house down on you.

<12:1> Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραὶμ καὶ παρήλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθαε Διὰ τί παρήλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σέ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim kai parēlthan eis borran kai eipan pros Iephthae Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou? ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.

בְּיָמֵינוּ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
בְּיָמֵינוּ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
בְּיָמֵינוּ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
בְּיָמֵינוּ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח

בְּיָמֵינוּ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צְפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח  
וּבְנֵי-עַמּוֹן מְאֹד וַאֲזַעֵק אֶתְכֶם וְלֹא-הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדְכֶם:

**2. wayo`mer yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w`amiub'ney-`amon m'od wa'ez`aq  
'eth'kem w'lo'-hosha`tem 'othi miadam.**

**Jud12:2** Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the sons of Ammon; when I called you, you did not deliver me from their hand.

2) και ειπεν Ιεφθαε προς αυτους Ανηρ μαχητης ημην εγω και ο λαος μου και οι υιοι Αμμων σφοδρα· και εβόησα υμας, και ουκ εσωσατε με εκ χειρος αυτων.

2 kai eipen Iepthae pros autous Anēr machētēs emēn egō kai ho laos mou kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas, kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.

אָנִי־אֶחָד מִבְּנֵי אֲמֹנִים וְאֶת־יָדִי אֶחְצֹל וְעָלִיתִם אֵלַי הַיּוֹם  
אֶת־יָדִי אֶחְצֹל וְעָלִיתִם אֵלַי הַיּוֹם וְאֶת־יָדִי אֶחְצֹל וְעָלִיתִם אֵלַי הַיּוֹם  
אֶת־יָדִי אֶחְצֹל וְעָלִיתִם אֵלַי הַיּוֹם וְאֶת־יָדִי אֶחְצֹל וְעָלִיתִם אֵלַי הַיּוֹם

גַּן־אֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וְאֲשִׁימָה בְּכַפִּי וְאֶעֱבֹרָה  
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנִם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָּה עָלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם  
הַזֶּה לְהִלָּחֵם בִּי:

3. wa'er'eh ki-'eyn'k moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi wa'e`b'rah 'el-b'ney`amon wayit'nem **Yahúwah** b'yadi w'lamah`alithem`elay hayom hazeh l'philachem bi.

**Jud12:3** When I saw that you would not deliver me, I took my life in my hands and crossed over against the sons of Ammon, and אָנִי־אֶחָד gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?

3) και ειδον οτι ουκ ει σωτηρ, και εθθηκα την ψυχην μου εν χειρι μου και παρηλθον προς υιους Αμμων, και εδωκεν αυτους κυριος εν χειρι μου· και εις τι ανεβητε επ' εμε εν τη ημερα ταυτη παρατάξασθαι εν εμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou kai parēlthon pros huious Ammōn, kai edōken autous kyrios en cheiri mou; kai eis ti anebēte ep' eme en tē hēmerā tautē parataxasthai en emoi?

וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרַיִם  
וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם  
אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרַיִם  
וַיִּכּוּ אֲנָשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם  
אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה:

4. wayiq'bots yiph'tach 'eth-kal-'an'shey gil`ad wayilachem 'eth-'eph'rayim wayaku 'an'shey gil`ad 'eth-'eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'eph'rayim 'atem gil`ad b'thok 'eph'rayim b'thok m'nasheh.

**Jud12:4** Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought Ephraim; and the men of Gilead defeated Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, O Gileadites, in the midst of Ephraim and in the midst of Manasseh.

4) και συνεστρεψεν Ιεφθαε τους παντας ανδρας Γαλααδ και παρεταξατο τω Εφραιμ, και επαταξαν ανδρες Γαλααδ τον Εφραιμ, οτι ειπαν Οι διασωζομενοι του Εφραιμ υμεις, Γαλααδ εν μεσω του Εφραιμ και εν μεσω του Μανασση.

4 kai synestrepse Iepthae tous pantas andras Galaad kai parataxato tō Ephraim, kai epataxan andres Galaad ton Ephraim, hoti eipan Hoi diasōzomenoi tou Ephraim hymeis, Galaad en mesō tou Ephraim kai en mesō tou Manassē.

5  
 5 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הַוַּיִלְכוּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאַפְרַיִם וְהָיָה כִּי  
 יֹאמְרוּ פְּלִיטִי אַפְרַיִם אֶעְבְּרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲנִישֵׁי־גִלְעָד  
 הַאֲפְרַתִּי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

**5. wayil'kod gil`ad 'eth-ma`b'roth hayar'den l'eph'rayim w'hayah ki yo'm'ru p'litey 'eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-gil`ad ha'eph'rathi 'atah wayo'mer lo'.**

**Jud12:5** The Gileadites captured the fords of the Jordan opposite Ephraim. And it happened when any of the fugitives of Ephraim said, Let me cross over, the men of Gilead would say to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

<5> καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραιμ, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραιμ Διαβῶμεν, καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὐ.

5 kai prokatelabeto Galaad tas diabaseis tou Iordanou tou Ephraim, kai eipan autois hoi diasōzomenoi Ephraim Diabōmen, kai eipan autois hoi andres Galaad Mē Ephrathitēs ei? kai eipen Ou.

6  
 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֹמְרֵ־נָא שְׁבֹלֶת וַיֹּאמֶר סְבֹלֶת וְלֹא יָכִין  
 לְדַבֵּר כִּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן  
 וַיִּפֹּל בְּעֵת הַהִיא מֵאַפְרַיִם אַרְבַּעַיִם וּשְׁנַיִם אָלֶף׃

**6. wayo'm'ru lo 'emar-na' shiboleth wayo'mer siboleth w'lo' yakin l'daber ken wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`b'roth hayar'den wayipol ba`eth hahi' me'eph'rayim 'ar'ba`im ush'nayim 'aleph.**

**Jud12:6** then they would say to him, Say now, Shibboleth. But he said, Sibboleth, for he could not pronounce it correctly. Then they seized him and slew him at the fords of the Jordan. Thus there fell at that time 42,000 of Ephraim.

<6> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως. καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō Eipon dē Stachys; kai ou kateuthynen tou lalēsai houtōs. kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou, kai epesan en tō kairō ekeinō apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.

7  
 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

וַיִּשְׁפֹּט יַפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ וּשְׁנַיִם וַיָּמָת יַפְתָּח הַגִּלְעָדִי

וַיִּקְבֹּר בְּעָרֵי גִלְעָד: פ

7. wayish'pot yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim wayamath yiph'tach hagil'`adi wayiqaber b`arey gil`ad.

Jud12:7 Jephthah judged Yisrael six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in one of the cities of Gilead.

<7> Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθαε τὸν Ἰσραηλ ἑξήκοντα ἔτη. καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iepthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iepthae ho Galaaditēs kai etaphē en polei autou en Galaad.

חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
8 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
9 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
10 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
11 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:

8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'ib'tsan mibeyth lachem.

Jud12:8 Now Ibzan of Bethlehem judged Yisrael after him.

<8> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἀβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.

8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.

חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
9 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
10 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
11 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:

ט וַיְהִי-לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה  
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן-הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל  
שִׁבְעַת שָׁנִים:

9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.

Jud12:9 He had thirty sons, and thirty daughters whom he gave in marriage outside the family, and he brought in thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisrael seven years.

<9> καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō triakonta huiοi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō, kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiοis autou exōthen. kai ekrinen ton Israēl hepta etē.

10 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:  
11 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:

10. wayamath 'ib'tsan wayiqaber b'Beyth lachem.

Jud12:10 Then Ibzan died and was buried in Bethlehem.

<10> καὶ ἀπέθανεν Ἀβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem.

11 חַוִּיטְפֹט אֶחְרָיו אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲבָצָן מִבֵּית לְחָם:

44-49 אֵילֹן הַזְבוּלוֹנִי וַיִּשְׁפֹּט  
 יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְבוּלוֹנִי וַיִּשְׁפֹּט  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרֵת שָׁנִים:

**11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'eylon haz'buloni wayish'pot'eth-Yis'ra'El `eser shanim.**  
**Jud12:11** Now Elon the Zebulunite judged **Yisrael** after him; and he judged **Yisrael** ten years.  
 <11> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.  
 11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.

12 יב וַיָּמָת אֵילֹן הַזְבוּלוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלוֹן: פ  
 12 יב וַיָּמָת אֵילֹן הַזְבוּלוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלוֹן: פ

**12. wayamath 'elon haz'buloni wayiqaber b'ayalon b'erets z'bulun.**  
**Jud12:12** Then Elon the Zebulunite died and was buried at Aijalon in the land of Zebulun.  
 <12> καὶ ἀπέθανεν Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλωμ ἐν γῆ Ζαβουλων.  
 12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gē Zaboulōn.

13 יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדֵּהוּן בֶּן־הִלֵּל  
 הַפְּרָעָתוֹנִי:  
 13 יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדֵּהוּן בֶּן־הִלֵּל  
 הַפְּרָעָתוֹנִי:

**13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `ab'don ben-hilel hapir`athoni.**  
**Jud12:13** Now Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged **Yisrael** after him.  
 <13> Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραηλ Ἀβδων υἱὸς Ἐλλῆλ ὁ Φαραθωνίτης.  
 13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

14 יד וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וְשִׁלְשִׁים בָּנִי בָנִים רֹכְבִים  
 עַל־שְׁבָעִים עֲרָרִים וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:  
 14 יד וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וְשִׁלְשִׁים בָּנִי בָנִים רֹכְבִים  
 עַל־שְׁבָעִים עֲרָרִים וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים:

**14. way'hi-lo 'ar'ba'im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.**  
**Jud12:14** He had forty sons and thirty grandsons who rode on seventy donkeys; and he judged **Yisrael** eight years.

<14> καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ὀκτὼ ἔτη.  
 14 kai ēsan autō tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes epi hebdomēkonta pōlous. kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

15 טו וַיָּמָת עַבְדֵּהוּן בֶּן־הִלֵּל הַפְּרָעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפְרָעָתוֹן  
 15 טו וַיָּמָת עַבְדֵּהוּן בֶּן־הִלֵּל הַפְּרָעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפְרָעָתוֹן



# בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֵמֶלְקִי: פ

15. wayamath `ab'don ben-hilel hapir`'athoni wayiqaber b'phir`'athon b'erets 'eph'rayim b'har ha`amaleqi.

**Jud12:15** Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried at Pirathon in the land of Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

<15> καὶ ἀπέθανεν Ἀβδων υἱὸς Ἐλληλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῆ Ἐφραϊμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαληκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs kai etaphē en Pharathōm en gē Ephraim en orei tou Amalēk.

## Chapter 13

אֲזַכְּרֶנּוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־עָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־לָמַדְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־לָמַדְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־לָמַדְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ Jud13:1

אֲוִי־סִפּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אֲרֻבַּעִים שָׁנָה: פ

**Jud13:1.** wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b`eyney Yahúwah wayit'nem Yahúwah b'yad-p'lish'tim `ar'ba'im shanah.

**Jud13:1** Now the sons of Yisrael again did evil in the sight of אֲזַכְּרֶנּוּ, so that אֲזַכְּרֶנּוּ gave them into the hands of the Philistines forty years.

<13:1> Καὶ προσέθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιμ τεσσαράκοντα ἔτη.

1 Kai prosethēkan hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou, kai paredōken autous kyrios en cheiri Phylistiim tessarakonta etē.

הַיְזָנוּ יְזָנוּנוּ אֲשֶׁר־עָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר־לָמַדְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־לָמַדְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ אֲשֶׁר־לָמַדְנוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵינוּ 2

בַּיְהוּדָה אִישׁ אֶחָד מִצֹּרָעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוּחַ וַאֲשֶׁתּוֹ עֶקְרָה וְלֹא יָלְדָה:

2. way'hi 'ish 'echad mitsar`'ah mimish`pachath hadani ush'mo manocha w'ish'to `aqarah w'lo' yaladah.

**Jud13:2** There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren and had borne no children.

<2> Καὶ ἦν ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανι, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε, καὶ γυνή αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν.

2 Kai ēn anēr heis apo Saraa apo dēmou syggeneias tou Dani, kai onoma autō Manōe, kai gynē autō steira kai ouk eteken.

גַּבִּירָא מְלֵאךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲנֵה־נָא 3

גַּבִּירָא מְלֵאךְ־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲנֵה־נָא

אֶת-עַקְרָהּ וְלֹא יִלְדֹתָ וְיִלְדֹתָ בֵּן:

**3. wayera' mal'ak-Yahúwah 'el-ha'ishah wayo'mer 'eleyah hineh-na'at'-`aqarah w'lo' yalad't' w'harith w'yalad't' ben.**

**Jud13:3** Then the angel of אַיָאֲכַ appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and have borne no children, but you shall conceive and give birth to a son.

<3> καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἴδου σὺ στειρὰ καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

3 kai õphthē aggelos kyriou pros tēn gynaika kai eipen pros autēn Idou sy steira kai ou tetokas; kai syllēmpsē huion.

כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן כֵּן כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ 4  
:כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן

דְּוַעֲתָהּ הַשְּׂמֵרִי נָא וְאַל-תִּשְׂתֵּי יַיִן וְשִׁכָּר וְאַל-תֹּאכְלֵי  
כָּל-טָמֵא:

**4. w'`atah hisham'ri na' w'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.**

**Jud13:4** Now therefore, be careful not to drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing.

<4> καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·

4 kai nyn phylaxai dē kai mē piēs oinon kai methysma kai mē phagēs pan akatharton;

יַיִן-כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ 5  
כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ  
:אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים

הַכִּי הַנֶּךָ הָרָה וְיִלְדֹתָ בֵּן וּמִזְרָה לֹא-יֵעָלֶה עַל-רֹאשִׁי  
כִּי-נָזִיר אֵלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן וְהוּא יַחַל לְהוֹשִׁיעַ  
אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים:

**5. ki hinak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho ki-n'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El miad p'lish'tim.**

**Jud13:5** For behold, you shall conceive and give birth to a son, and no razor shall come upon his head, for the boy shall be a Nazirite to **Elohim** from the womb; and he shall begin to deliver **Yisrael** from the hands of the Philistines.

<5> ὅτι ἰδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

5 hoti idou sy en gastri echeis kai texē huion, kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou, hoti nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias, kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.

כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ 6  
כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ  
:כֶּלְבֶּטֶן-כֶּלְבֶּטֶן אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ אַיָאֲכַ

וַתִּבֶּא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִשְׁתָּהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֵלֹהִים בָּא

אֵלַי וּמְרָאָהוּ כְּמְרָאָה מְלֹאֲךָ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא  
שָׁאַלְתִּיהוּ אֵי-מִזֶּה הוּא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי:

6. watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay umar'ehu k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu' w'eth-sh'mo lo'-higid li.

**Jud13:6** Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came to me and his appearance was like the appearance of the angel of Elohim, very awesome. And I did not ask him where he came from, nor did he tell me his name.

<6> καὶ εἰσηλθεν ἡ γυνή καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἴσθωπος θεοῦ ἦλθεν πρὸς με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα· καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō andri autēs legousa Anthrōpos theou ēlthen pros me, kai eidos autou hōs eidos aggelou theou phoberon sphodra; kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin, kai to onoma autou ouk apēggeilen moi.

וְיֹאמֶר לִי הֲנֶךָ הָרָחָ וְיִלְדֶתָ בֵּן וְעַתָּה אֶל-תְּשִׁתִּי יַיִן  
וְשִׁכָר וְאֶל-תֹּאכְלִי כָל-טְמֵאָה כִּי-נָזִיר אֶל־הִים יִהְיֶה  
הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ: פ

7. wayo'mer li hinak harah w'yolad't' ben w'`atah 'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-n'zir 'Elohim yih'yehhana`ar min-habeten `ad-yom motho.

**Jud13:7** But he said to me, Behold, you shall conceive and give birth to a son, and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing, for the boy shall be a Nazirite to Elohim from the womb to the day of his death.

<7> καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον, ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστροῦ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

7 kai eipen moi Idou sy en gastri echeis kai texē huion; kai nyn mē piēs oinon kai methysma kai mē phagēs pan akatharton, hoti hagion theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou.

חַיֵּי עֵתָר מְנוּחַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אֵינִשׁ הָאֱלֹהִים  
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ רְבוּא-נָא עוֹד אֲגִלְנוּ וַיּוֹרְנוּ מֵהַנְּעֻשָׁה לַנֶּעַר  
הַיּוֹלֵד:

8. waye'tar manocha 'el-Yahúwah wayo'mar bi 'Adonai 'ish ha'Elohim 'asher shalach'ta yabo'-na' `od 'eylenu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.

8. waye'tar manocha 'el-Yahúwah wayo'mar bi 'Adonai 'ish ha'Elohim 'asher shalach'ta yabo'-na' `od 'eylenu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.

**Jud13:8** Then Manoah entreated אַיָּאָבֿ and said, O אַיָּאָבֿ, please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again that he may teach us what to do for the boy who is to be born.

Ⲅⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥⲏⲅⲁⲧⲟ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ 'Ⲏⲉⲛ ⲉⲙⲟⲓ, ⲕⲩⲣⲓⲉ Ἀδωναιε, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἔλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ συμβιβάσᾱτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

8 kai prosēuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie, ton anthrōpon tou theou, hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas kai symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō paidiō tō tiktomenō.

ⲔⲢⲟ ⲙⲁⲛⲟⲩⲉ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ 'Ⲏⲉⲛ ⲉⲙⲟⲓ, ⲕⲩⲣⲓⲉ Ἀδωναιε, τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἔλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ συμβιβάσᾱτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

**9. wayish'ma` ha'Elohim b'qol manocha wayabo' mal'ak ha'Elohim `od 'el-ha'ishah w'hi' yoshebeth basadeh umanocha 'ishah 'eyn `imah.**

**Jud13:9** The Elohim listened to the voice of Manoah; and the angel of the Elohim came again to the woman as she was sitting in the field, but Manoah her husband was not with her.

Ⲅⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲟⲩⲁⲕⲟⲥⲉⲛ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Ἔμῳ, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Ἔμῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

9 kai eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe, kai ēlthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika, kai hautē ekathēto en agrō, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.

Ⲕⲟⲩⲁⲕⲟⲥⲉⲛ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Ἔμῳ, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Ἔμῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

**10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah wato'mer 'elayu hinehnir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.**

**Jud13:10** So the woman ran quickly and told her husband, Behold, the man who came the other day has appeared to me.

ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲅⲏⲛ ⼫ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἴδου ὠπται πρὸς με ὁ ἀνὴρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tō andri autēs kai eipen pros auton Idou ōptai pros me ho anēr, hos ēlthen en hēmerā pros me.

ⲕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲅⲏⲛ ⼫ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἴδου ὠπται πρὸς με ὁ ἀνὴρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.

**11. wayaqam wayelek manocha 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish wayo'mer lo ha'atah ha'ish 'asher-dibar'ta 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.**

**Jud13:11** Then Manoah arose and followed his wife, and when he came to the man he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

<11> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai epreuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra kai eipen autō Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika? kai eipen ho aggelos Egō.

1073-⊗7WY 3232-3Y Y219A 492 3X0 H2Y2 1Y42Y 12  
:Y3W0Y2

יבֹיֹאמֶר מָנוּחַ עֲתָה יָבֵא דְבָרֶיךָ מֵה־יְהוָה מִשְׁפַּט־הַנְּעָר  
וּמַעֲשֵׂהָ:

**12. wayo'mer manocha `atah yabo' d'bareyk mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar uma`asehu.**

**Jud13:12** Manoah said, Now when your words come to pass, what shall be the boys mode of life and his vocation?

<12> καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου· τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou; tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?

2x1Y4-1W4 LY2 H2Y2-64 3Y32 Y4LY 1Y42Y 13  
:1YWX 3W43-64

יגֹיֹאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-מָנוּחַ מְכַל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי  
אֶל-הָאִשָּׁה תִשְׁמַר:

**13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-manocha mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.**

**Jud13:13** So the angel of 3Y32 said to Manoah, Let the woman pay attention to all that I said.

<13> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων, ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;

1YW2 Y22Y LY4X 46 Y223 Y2Y2 422-1W4 LY2 14  
32x2Y2-1W4 LY LY4X-64 34Y⊗-LY2 XWX-64  
:1YWX

יֵד מְכַל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וַיִּינֶן וְשִׁכָּר  
אֶל-תִּשְׁתֶּה וְכֹל-טְמֵאָה אֶל-תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ  
תִּשְׁמַר:

**14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar'al-tesh't' w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiha tish'mor.**

**Jud13:14** She should not eat anything that comes from the vine nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; let her observe all that I commanded.

<14> ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω· πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou, ou phagetai kai oinon kai sikera methysma mē pietō kai pan akatharton mē phagetō; panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.

אָוּמֵר מַנּוּחָה אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה בְּעֶצְרָה-נָּא אִוְתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲזִים: 15

טוּוִיאָמֵר מָנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה בְּעֶצְרָה-נָּא אִוְתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲזִים:

15. wayo'mer manocha 'el-mal'ak Yahúwah na`ts'rah-na' 'othak w'na`aseh l'phaneyk g'di `izim.

**Jud13:15** Then Manoah said to the angel of אַזְאָכְל, Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

<15> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Κατάσχωμεν ὠδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Kataschōmen hōde se kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.

לְעֹלֶת-בָּרֶכְתְּךָ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה אִם-תַּעֲצֹרְנִי לֹא-אֲכַל בְּלַחְמְךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂה עֲלָה לְיְהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא-יָדַע מָנוּחַ כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא: 16

טזוּוִיאָמֵר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מָנוּחַ אִם-תַּעֲצֹרְנִי לֹא-אֲכַל בְּלַחְמְךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂה עֲלָה לְיְהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא-יָדַע מָנוּחַ כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא:

16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-manocha 'im-ta`ts'reni lo`-okal b'lach'mek w'im-ta`aseh `olah laYahúwah ta`alenah ki lo`-yada` manocha ki-mal'ak Yahúwah hu'.

**Jud13:16** The angel of אַזְאָכְל said to Manoah, Though you detain me, I will not eat your food, but if you prepare a burnt offering, then offer it to אַזְאָכְל. For Manoah did not know that he was the angel of אַזְאָכְל.

<16> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με, οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me, ou phagomai apo tōn artōn sou, kai ean poiēsēs holokautōma, tō kyriō anoiseis auto; hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.

וְכִבְדְּנוּךָ: 17

יזוּוִיאָמֵר מָנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמָךְ כִּי-יִבֹא דְבָרֶיךָ וְכִבְדְּנוּךָ:

17. wayo'mer manocha 'el-mal'ak **Yahúwah** mi sh'mek hi-yabo' dib'reyk w'kibad'nuk.

**Jud13:17** Manoah said to the angel of אַזְאָב, What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

<17> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι; ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi? hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.

אָבִיךָ מִלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה הַנְּשֹׂאֵל לְשִׁמִּי  
וְהוּא פְּלִאִי: ׀

18. wayo'mer lo mal'ak **Yahúwah** lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

**Jud13:18** But the angel of אַזְאָב said to him, Why do you ask my name, seeing it is wonderful?

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτὸ ἐστὶν θαυμαστόν.

18 kai eipen autō ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtās to onoma mou? kai auto estin thaumaston.

יִטְוִיקַח מְנוּחַ אֶת-גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת-הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל-הַצִּוּר  
לְיְהוָה וּמִפְּלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאֲשֵׁתוֹ רָאִים:

19. wayiqach manocha 'eth-g'di ha'izim w'eth-hamin'chah waya'al `al-hatsur la**Yahúwah** umaph'li' la`asoth umanocha w'ish'to ro'im.

**Jud13:19** So Manoah took the young goat with the grain offering and offered it on the rock to אַזְאָב, and He performed wonders while Manoah and his wife looked on.

<19> καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian kai anēnegken epi tēn petran tō kyriō; kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.

כַּוְיָהִי בַעֲלוֹת הַלֶּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעַל  
מִלְאָךְ-יְהוָה בְּלֶהָב הַמִּזְבֵּחַ וּמְנוּחַ וְאֲשֵׁתוֹ רָאִים וַיַּפְּלוּ  
עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה:

20. way'hi ba`aloth halahab me`al hamiz'becha hashamay'mah waya'al mal'ak-**Yahúwah** b'lahab hamiz'becha umanocha w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.

**Jud13:20** For it came about when the flame went up from the altar toward heaven, that the angel of אַלְיָא ascended in the flame of the altar. When Manoah and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

<20> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō anabēnai tēn phloga epanō tou thysiastēriou heōs tou ouranou kai anebē ho aggelos kyriou en tē phlogi tou thysiastēriou, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.

חַיִּי-לֵךְ אֶלְיָא אֶלְיָא יֵלֵךְ אֲדָם וְאִשׁוֹ 21  
:כַּיֵּן אֶלְיָא יֵלֵךְ-עִי חַיִּי וְאִשׁוֹ עָבַד יְצִוְתָהּ-לֵךְ  
כֹּא וְלֹא-יִסָּף עוֹד מִלְּאֹךְ יְהוָה לְהִרְאֶה אֶל-מְנוּחַ  
וְאֶל-אִשְׁתּוֹ אִזּוּ יִדַע מְנוּחַ כִּי-מִלְּאֹךְ יְהוָה הוּא:

**21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-manocha w'el-'ish'to 'az yada` manocha ki-mal'ak Yahúwah hu'.**

**Jud13:21** Now the angel of אַלְיָא did not appear to Manoah or his wife again. Then Manoah knew that he was the angel of אַלְיָא.

<21> καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe kai pros tēn gynaika autou; tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.

:יָמַדְתָּ כִּי יֵלֵךְ אֶלְיָא אֶלְיָא יֵלֵךְ אֲדָם וְאִשׁוֹ 22  
כַּבִּי אָמַר מְנוּחַ אֶל-אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֶלְהִים רָאִינוּ:

**22. wayo'mer manocha 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.**

**Jud13:22** So Manoah said to his wife, We will surely die, for we have seen Elohim.

<22> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatō apothanoumetha, hoti theon eidomen.

חָפֵץ-לֵךְ יְצִוְתָהּ אֶלְיָא אֶלְיָא לִחְיֵי יָדְךָ יֵלֵךְ אֲדָם וְאִשׁוֹ 23  
לֵךְ וְאִשׁוֹ אֶלְיָא-לְעַד-יָדְךָ יֵלֵךְ אֲדָם וְאִשׁוֹ אֶלְיָא וְאִשׁוֹ  
:אֶלְיָא יֵלֵךְ אֲדָם וְאִשׁוֹ  
כַּבִּי אָמַר לוֹ אִשְׁתּוֹ לֹי חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ לֹא-לָקַח  
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאָנוּ אֶת-כָּל-אֲלֹהִים וְכָעַת לֹא  
הִשְׁמִיעֵנוּ כֹּזֵאת:

**23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.**

**Jud13:23** But his wife said to him, If אַלְיָא had desired to kill us, He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands, nor would He have shown us all these things, nor would He have let us hear things like this at this time.



<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὄλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autō hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas, ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.

24  
כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר  
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:

**24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo shim'shon wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.**

**Jud13:24** Then the woman gave birth to a son and named him Samson; and the child grew up and **אָזְכָּר** blessed him.

<24> Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων· καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai eteken hē gynē huion kai ekalesen to onoma autou Sampsōn; kai hēdrynthē to paidarion, kai eulogēsen auto kyrios.

כה וַתַּחֲלֵ רֵיחַ יְהוָה לְפַעְמוֹ בְּמַחֲנֵה-דָן בֵּין צְרָעָה וּבֵין אֲשֵׁתָאֵל: פ  
25  
כח וַתַּחֲלֵ רֵיחַ יְהוָה לְפַעְמוֹ בְּמַחֲנֵה-דָן בֵּין צְרָעָה וּבֵין אֲשֵׁתָאֵל: פ

**25. watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'machaneh-dan beyn tsar`ah ubeyn'esh'ta'ol.**

**Jud13:25** And the Spirit of **אָזְכָּר** began to stir him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.

<25> καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.

25 kai ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō en parembolē Dan kai ana meson Saraa kai ana meson Esthaol.

## Chapter 14

14  
א וַיֵּרַד שִׁמְשׁוֹן וַיִּרְא אִשָּׁה בַת-מִנְתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: א  
Jud14:1

א וַיֵּרַד שִׁמְשׁוֹן וַיִּרְא אִשָּׁה בַת-מִנְתָּה וַיִּרְא אִשָּׁה בַת-מִנְתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: א

**1. wayered shim'shon tim'nathah wayar' 'ishah b'thim'nathah mib'noth p'lish'tim.**

**Jud14:1** Then Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah, one of the daughters of the Philistines.

<14:1> Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.

אָמַרְתִּי אֶל־אָבִי וְלִאִמִּי וְיִאֲמַר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה  
:אָמַרְתִּי אֶל־אָבִי וְלִאִמִּי וְיִאֲמַר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה

בְּנִינֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:  
מִבְּנֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

2. waya`al wayaged l'abiu ul'imo wayo'mer 'ishah ra'ithi b'thim'nathah mib'noth p'lish'tim w'`atah q'chu-'othah li l'ishah.

**Jud14:2** So he came back and told his father and mother, I saw a woman in Timnah, one of the daughters of the Philistines; now therefore, get her for me as a wife.

<2> καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.

אָמַרְתִּי אֶל־אָבִי וְלִאִמִּי וְיִאֲמַר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה  
:אָמַרְתִּי אֶל־אָבִי וְלִאִמִּי וְיִאֲמַר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה

גַּוְיִאֲמַר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הֲאֵין בְּבָנוֹת אַחֵיךָ וּבְכָל־עַמִּי  
אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לְקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעַרְלִים  
וְיִאֲמַר שְׁמֹנֶשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יְשֻׁרָה  
בְּעֵינַי:

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyk ub'kal-`ami 'ishah ki-'atah holek laqachath 'ishah mip'lish'tim ha`arelim wayo'mer shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'eynay.

**Jud14:3** Then his father and his mother said to him, Is there no woman among the daughters of your relatives, or among all our people, that you go to take a wife from the uncircumcised Philistines? But Samson said to his father, Get her for me, for she looks good to me.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεία ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō ho patēr autou kai hē mētēr autou Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuē labein gynaika apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn? kai eipen Sampsōn pros ton patera autou Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.

אָמַרְתִּי אֶל־אָבִי וְלִאִמִּי וְיִאֲמַר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה  
:אָמַרְתִּי אֶל־אָבִי וְלִאִמִּי וְיִאֲמַר אִשָּׁה רָאִיתִי בְּתַמְנַתָּה

וַאֲבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מִיְהוָה הִיא כִּי־תֵאָנֶה  
הוּא־מִבְּקֶשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פָּלְשְׁתִּים מִשְׁלִים  
בִּישְׂרָאֵל: פ

4. w'abiu w'imo lo' yad'`u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh mip'lish'tim uba`eth hahi' p'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.

**Jud14:4** However, his father and mother did not know that it was of אַיָּאָב, for He was seeking an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines were ruling over Yisrael.

«4» καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζῆτει ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραῆλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin, hoti ekdikēsin autos zētei ek tōn allophylōn; kai en tō kairō ekeinō hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.

וַיֵּרַד שָׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִמְנַתָּה וַיְבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי  
תִּמְנַתָּה וַהֲנִה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׂאֵג לְקַרְאָתוֹ: 5

5. wayered shim'shon w'abiu w'imo tim'nathah wayabo'u `ad-kar'meythim'nathah w'hineh k'phir 'arayoth sho'eg liq'ra'tho.

**Jud14:5** Then Samson went down to Timnah with his father and mother, and came as far as the vineyards of Timnah; and behold, a young lion came roaring toward him.

«5» καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα. καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·

5 kai katebē Sampson kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha. kai ēlthen heōs tou ampelōnos Thamnatha, kai idou skymnos leontos ōruomenos eis synantēsin autou;

וַתֵּצֵלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁפָּעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגִּדִי וּמְאוּמָה  
אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה: 6

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di um'umah 'eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.

**Jud14:6** The Spirit of אַיָּאָב came upon him mightily, so that he tore him as one tears a young goat though he had nothing in his hand; but he did not tell his father or mother what he had done.

«6» καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton, hōsei syntripsei eriphon, kai ouden ēn en tais chersin autou. kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.

זַיְרַד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃  
זַיְרַד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃

**7. wayered way'daber la'ishah watishar b`eyney shim'shon.**

**Jud14:7** So he went down and talked to the woman; and she looked good to Samson.

〈7〉 καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ἠύθυνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών.

7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaiki, kai ēuthynthē en ophthalmois Sampsōn.

זַיְרַד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃  
זַיְרַד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃

חַיִּי שָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיִּסַּר לְרֵאזוֹת אֵת מַפְלֵת הָאֲרִיָּה  
וַהֲנִה עֲדַת הַבּוֹרִים בְּגוֹיֵת הָאֲרִיָּה וַדְּבַשׁ׃

**8. wayashab miamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh w'hineh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.**

**Jud14:8** When he returned later to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

〈8〉 καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

8 kai hypestrepse meth' hēmeras labein autēn kai exeklinen idein to ptōma tou leontos, kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.

זַיְרַד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃  
זַיְרַד וַיְדַבֵּר לְאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֶי שִׁמְשׁוֹן׃

טוֹבִירָהּ אֶל-כַּפָּיו וַיִּלְךָ הָלוֹךְ וַאֲכַל וַיִּלְךָ אֶל-אָבִיו  
וַאֲל-אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא-הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוֹיֵת  
הָאֲרִיָּה רָדָה הַדְּבַשׁ׃

**9. wayir'dehu 'el-kapayu wayelek halok w'akol wayelek 'el-'abiu w'el-'imo wayiten lahem wayo'kelu w'lo'-higid lahem ki mig'wiath ha'ar'yeh radah had'bash.**

**Jud14:9** So he scraped the honey into his hands and went on, eating as he went. When he came to his father and mother, he gave some to them and they ate it; but he did not tell them that he had scraped the honey out of the body of the lion.

〈9〉 καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξείλεν τὸ μέλι.

9 kai exeilen auto eis cheiras autou kai eporeueto poreuomenos kai esthiōn; kai eporeuthē pros ton patera autou kai tēn mētera autou kai edōken autois, kai ephagon; kai ouk apēggeilen autois hoti apo tou stomatos tou leontos exeilen to meli.

10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִנְשֻׁתָּה כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבַּחֲוָרִים:

**10. wayered 'abihu 'el-ha'ishah waya`as sham shim'shon mish'teh ki ken ya`asu habachurim. Jud14:10** Then his father went down to the woman; and Samson made a feast there, for the young men customarily did this.

<10> καὶ κατέβη ὁ πατήρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψῶν πότον ἑπτὰ ἡμέρας, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι.

10 kai katebē ho patēr autou pros tēn gynaika; kai epoiēsen ekei Sampsōn poton hepta hēmeras, hoti houtōs poiousin hoi neaniskoi.

11 וַיֹּבִיֵהוּ כְּרֵאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מִרֵעִים וַיְהִי אִתּוֹ:

**11. way'hi kir'otham 'otho wayiq'chu sh'loshim mere'im wayih'yu 'ito.**

**Jud14:11** When they saw him, they brought thirty companions to be with him.

<11> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

11 kai egeneto hote eidon auton, kai elabon triakonta klētous, kai ēsan met' autou.

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אֲחִיךֶם-נָא לָכֶם חִידָה אִם-תִּגִּידוּ אֹתָהּ לִי שְׁבַעַת יָמֵי הַמְּשֻׁתָּה וּמִצָּאתָם וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וְשִׁלְשִׁים חֲלֻפֹת בְּגָדִים:

**12. wayo'mer lahem shim'shon 'achudah-na' lakem chidah 'im-haged tagidu 'othah li shib'`ath y'mey hamish'teh um'tsa'them w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.**

**Jud14:12** Then Samson said to them, Let me now propound a riddle to you; if you will indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψῶν Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι· ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὔρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai; ean apaggellontes apaggeilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas kai triakonta stolas himatiōn;

13 וְאָמַר אֵלָיו אֲמַרְתָּ לָנוּ חִידָה וְאִם-נִגְדַדְתָּ אֵת דְּבָרֶיךָ אֵלֵינוּ וְלֹא-תִגְדַּדְתָּ אֵת דְּבָרֶיךָ אֵלֵינוּ אֲמַרְתָּ לָנוּ חִידָה וְאִם-נִגְדַדְתָּ אֵת דְּבָרֶיךָ אֵלֵינוּ וְלֹא-תִגְדַּדְתָּ אֵת דְּבָרֶיךָ אֵלֵינוּ:

יגִוּאִם-לֹא תֻכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אֲתָם לִי שְׁלֹשִׁים  
סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֻדָּה חִידָתְךָ  
וּנְשַׁמְעָנָה:

**13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'k w'nish'ma`enah.**

**Jud14:13** But if you are unable to tell me, then you shall give me thirty linen wraps and thirty changes of clothes. And they said to him, Propound your riddle, that we may hear it.

<13> καὶ ἐὰν μὴ δύνῃσθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apageilai moi, dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō Probalou to problēma, kai akousometha auto.

כָּלֹץ פַּזְמָה כִּזְבַּח סוֹמָץ לַעֲבָדָה כִּזְבַּח לַעֲבָדָה מֵאֵל עֲבָדָה 14  
מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל

יִדְוִיאֵמֶר לָהֶם מִהֶאֱכֹל יֵצֵא מֵאֲכָל וּיְמַעַז יֵצֵא מִתּוֹךְ וְלֹא  
יֻכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

**14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume`az yatsa' mathoq w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.**

**Jud14:14** So he said to them, Out of the eater came something to eat, And out of the strong came something sweet. But they could not tell the riddle in three days.

<14> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ; καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos kai apo ischyrou glyky? kai ouk ēdynanto apageilai to problēma epi treis hēmeras.

כִּזְבַּח מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל 15  
מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל  
מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל מֵאֵל

טוֹוִיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁתּוֹ שְׂמֹנֶשׁוֹן פְּתִי  
אֶת-אַיְשֶׁךָ וַיַּגִּד לָנוּ אֶת-הַחִידָה פֶּן-נִשְׂרַף אוֹתְךָ  
וְאֶת-בֵּית אָבִיךָ בְּאֵשׁ הַלֵּילָה שְׁנֵנוּ קִרְאָתְם לָנוּ הֲלֹא:

**15. way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-shim'shon pati 'eth-'ishek w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.**

**Jud14:15** Then it came about on the fourth day that they said to Samsons wife, Entice your husband, so that he will tell us the riddle, or we will burn you and your fathers house with fire. Have you invited us to impoverish us? Is this not so?

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγεῖλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐν πυρὶ· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmerā tē tetartē kai eipan tē gynaikei Sampsōn Apatēsōn dē ton andra sou kai apageilatō soi to problēma, mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri; ē ekbiasai hēmas keklēkate?

כָּל־יְצַחְצַח־בְּפָנָיו וַיִּבְכּוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִיאֵתָנוּ וְלֹא  
 אָהַבְתָּנוּ וְהִצַּגְתָּנוּ לְבָנֵי חֲדָתָי וְלֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר  
 לָהּ הֲיֵה לְאִבִּי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד׃

**16. wateb'k' 'esheth shim'shon `alayu wato'mer raq-s'ne'thani w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'ta lib'ney `ami w'li lo' higad'tah wayo'mer lah hineh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.**  
**Jud14:16** Samson's wife wept before him and said, You only hate me, and you do not love me; you have propounded a riddle to the sons of my people, and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father or mother; so should I tell you?

<16> καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι. καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων Εἰ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα, σοὶ ἀπαγγείλω, 16 kai eklausen hē gynē Sampsōn pros auton kai eipen Plēn memisēkas me kai ouk ēgapēsas me, hoti to problēma, ho proebalou tois huiōis tou laou mou, ouk apēggeilas moi. kai eipen autē Sampsōn Ei tō patri mou kai tē mētri mou ouk apēggelka, soi apageilō,

כָּל־יְצַחְצַח־בְּפָנָיו וַיִּבְכּוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִיאֵתָנוּ וְלֹא  
 אָהַבְתָּנוּ וְהִצַּגְתָּנוּ לְבָנֵי חֲדָתָי וְלֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר  
 לָהּ הֲיֵה לְאִבִּי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד׃

**17. wateb'k' `alayu shib`ath hayamim 'asher-hayah lahem hamish'teh way'hi bayom hash'bi`i wayaged-lah ki hetsiqath'hu wataged hachidah lib'ney `amah.**

**Jud14:17** However she wept before him seven days while their feast lasted. And on the seventh day he told her because she pressed him so hard. She then told the riddle to the sons of her people.  
 <17> καὶ ἔκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος· καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρενώχλησεν αὐτῷ· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

17 kai eklausen pros auton epi tas hepta hēmeras, has ēn autois ho potos; kai egeneto en tē hēmerā tē hebdomē kai apēggeilen autē, hoti parenōchlēsen autō; kai autē apēggeilen tois huiōis tou laou autēs.

כָּל־יְצַחְצַח־בְּפָנָיו וַיִּבְכּוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְהִיאֵתָנוּ וְלֹא  
 אָהַבְתָּנוּ וְהִצַּגְתָּנוּ לְבָנֵי חֲדָתָי וְלֹא הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר  
 לָהּ הֲיֵה לְאִבִּי וְלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אֲגִיד׃

כַּלְכָּל יְהוָה אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּךָ יְהוָה

יחַוִּיאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא  
הַחֶרֶסָה מִהַמַּתּוֹק מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאָרִי וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹלֵא  
חֲרָשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצָּאתֶם חֵידָתִי:

18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha'ir bayom hash'bi'i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq mid'bash umeh `az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem b'eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.

**Jud14:18** So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said to them, If you had not plowed with my heifer, You would not have found out my riddle.

<18> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ισχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἤροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημα μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmerā tē hebdomē pro tou anateilai ton hēlion Ti glykyteron melitos, kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.

יִטְוַתְצַלַח עֲלָיו רוּחַ יְהוָה וַיִּהְיֶה וַיִּהְרַד אֲשֶׁר־קָלוּן וַיִּהְיֶה מִהֶם שְׁלֹשִׁים  
אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחֵידָה  
וַיַּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ: כ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'ash'q'lon wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

**Jud14:19** Then the Spirit of אַחַד came upon him mightily, and he went down to Ashkelon and killed thirty of them and took their spoil and gave the changes of clothes to those who told the riddle. And his anger burned, and he went up to his father's house.

<19> καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγέιλασιν τὸ πρόβλημα. καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna kai epataxen ex autōn triakonta andras kai elaben ta himatia autōn kai edōken tas stolas tois apageilasin to problēma. kai ōrgisthē thymō Sampsōn kai anebē eis ton oikon tou patros autou.

כַּוַּתְהִי אִשְׁתּוֹ שְׂמִנְשׁוֹן לְמַרְעִהוּ אֲשֶׁר רָעָה לוֹ: כ

20. wat'hi 'esheth shim'shon l'mere'ehu 'asher re`ah lo.

**Jud14:20** But Samson's wife was given to his companion who had been his friend.

<20> καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ᾧ ἐφιλίασεν.



## Chapter 15

יָצָא וַיָּבֹא אֶל-אִשְׁתּוֹ בְּגֵרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה

אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה

**1. way'hi miamim bimey q'tsir-chitim wayiph'qod shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiha labo'.**

**Jud15:1** But after a while, in the time of wheat harvest, Samson visited his wife with a young goat, and said, I will go in to my wife in her room. But her father did not let him enter.

<15:1> Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκεψάτο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμειῖον· καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth' hēmeras en hēmerais therismou pyrōn kai epeskepsato Sampsōn tēn gynaika autou en eriphō aigōn kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion; kai ouk edōken auton ho patēr autēs eiselthein.

אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר אֶבְיָהּ אֶמְרָה לְךָ אֵת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה

**2. wayo'mer 'abiha 'amor 'amar'ti ki-sano' s'ne'thah wa'et'nenahl'mere`ek halo' 'achothah haq'tanah tobah mimenah t'hi-na' l'k tach'teyah.**

**Jud15:2** Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please let her be yours instead.

<2> καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν, καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθώτερα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δὴ σοι ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn, kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou; mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn? estō dē soi anti autēs.

אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה  
 אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה וַיִּזְמַן לָהּ אֶת-אֶבְיָהּ אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה

**3. wayo'mer lahem shim'shon niqeythi hapa'am mip'lish'tim ki-'oseh 'ani 'imam ra'ah.**

**Jud15:3** Samson then said to them, This time I shall be blameless in regard to the Philistines when I do them harm.

⟨3⟩ και ειπεν αυτοις Σαμψων 'Ηθώμαι και τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai eipen autois Sampsōn Ēthōōmai kai to hapax apo allophylōn, hoti poiō egō met' autōn ponērian.

שָׁמַעְתִּי אֶתְכֶם לְעַלֹּם אֶתְכֶם שְׂאֵלֵי אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם  
 וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם  
 וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם וְיָשׁוּב אֶתְכֶם

דְּוַיְלֵךְ שְׁמֹשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שֹׁעָלִים וַיִּקַּח לַפְדִּים  
 וַיִּפֵּן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת  
 בְּתוֹךְ:

**4. wayelek shim'shon wayil'kod sh'losh-me'oth shu'alim wayiqach lapidim wayephen zanab 'el-zanab wayasem lapid 'echad beyn-sh'ney haz'naboth batawek.**

**Jud15:4** Samson went and caught three hundred foxes, and took torches, and turned the foxes tail to tail and put one torch in the middle between two tails.

⟨4⟩ και επορευθη Σαμψων και συνελαβεν τριακοσιας αλωπεκας και ελαβεν λαμπάδας και επεστρεψεν κερκον προς κερκον και εθηκεν λαμπάδα μιαν ανα μεσον των δυο κερκων και εδησεν.

4 kai eporeuthē Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas kai elaben lampadas kai epestrepsen kerkon pros kerkon kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen;

וַיֵּלֶךְ שְׁמֹשׁוֹן וַיִּלְכֹּד אֶתְשָׁלִשׁ מֵאוֹת שְׁעָלִים וַיִּקַּח לַפְדִּים  
 וַיִּפֵּן זָנָב אֶל-זָנָב וַיִּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין-שְׁנֵי הַזָּנָבוֹת

בְּתוֹךְ וַיִּדְּקֵם וַיִּשְׂרַף אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב  
 אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב

**5. wayab'er-'esh balapidim way'shalach b'qamoth p'lish'tim wayab'er migadish w'ad-qamah w'ad-kerem zayith.**

**Jud15:5** When he had set fire to the torches, he released the foxes into the standing grain of the Philistines, thus burning up both the shocks and the standing grain, along with the vineyards and groves.

⟨5⟩ και εξεκαυσεν πυρ εν ταϊς λαμπασιν και εξαπεστειλεν εν τοις σταχυσιν των αλλοφυλων, και εκαησαν απο αλωνος και εως σταχυων ορθων και εως αμπελωνος και ελαιας.

5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen en tois stachysin tōn allophylōn, kai ekaēsan apo halōnos kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias.

וַיִּדְּקֵם וַיִּשְׂרַף אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב  
 אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב  
 אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב אֶתְהַעֲרֹב

וַיֹּאמְרוּ פְּלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חַתָּן  
חַתְּמָנִי כִּי לָקַח אֶת-אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמִרְעָהוּ וַיַּעֲלוּ פְּלִשְׁתִּים  
וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת-אָבִיהָ בָּאֵשׁ:

**6. wayo'm'ru ph'lish'tim mi `asah zo'th wayo'm'ru shim'shon chathan hatim'ni ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere`ehu waya`alu ph'lish'tim wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiha ba'esh.**

**Jud15:6** Then the Philistines said, Who did this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion. So the Philistines came up and burned her and her father with fire.

«6» καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα; καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoiēsen tauta? kai eipan Sampsōn ho nymphios tou Thamni, hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tō ek tōn philōn autou; kai anebēsan hoi allophyloi kai enepresan autēn kai ton patera autēs en pyri.

וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אֲם-תַּעֲשׂוּן כֹּזָאת כִּי אֲם-נִקְמָתִי  
בְּכֶם וְאַחַר אֶחָדְלָ:

**7. wayo'mer lahem shim'shon 'im-ta`asun kazo'th ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.**

**Jud15:7** Samson said to them, Since you act like this, I will surely take revenge on you, but after that I will quit.

«7» καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampsōn Ean poiēsēte houtōs tautēn, hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.

חַוִּיךָ אוֹתָם שׁוֹק עַל-יָרֵךְ מִכָּה גְדוֹלָה וַיִּרַד וַיִּנָּשֵׁב בְּסַעֲרֵה  
סַלַע עֵיטָם: ס

**8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah wayered wayesheb bis`iph sela`eytam.**

**Jud15:8** He struck them ruthlessly with a great slaughter; and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.

«8» καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην· καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn; kai katebē kai ekathisen en trymaliaḡ tēs petras Ētam.

9: כַּחֲסֵי יְמֵי־יְהוֹשֻׁפָּט וַיֵּלְכוּ בְּיַד־יְהוָה וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

ט וַיֵּלְכוּ בְּיַד־יְהוָה וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

9. waya`alu ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu balechi.

Jud15:9 Then the Philistines went up and camped in Yahudah, and spread out in Lehi.

<9> Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λεὺι.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.

10: וַיֹּאמְרוּ אֲנִי־נִשְׁמָשׁוֹן לְעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃

לְעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ לְעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃

לְעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ לְעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃

10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu wayo'm'ru le'esor 'eth-shim'shon `alinu la`asoth lo ka'asher `asah lanu.

Jud15:10 The men of Yahudah said, Why have you come up against us? And they said, We have come up to bind Samson in order to do to him as he did to us.

<10> καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰουδα εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas? kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampsōn anebēmen kai poiēsai autō hon tropon epoiēsen hēmin.

11: וַיֵּלְכוּ בְּיַד־יְהוָה וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁפְּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s`iph sela `eytam wayo'm'ru l'shim'shon halo' yada`ta ki-mosh'lim banu p'lish'tim umah-zo'th `asitha lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.

Jud15:11 Then 3,000 men of Yahudah went down to the cleft of the rock of Etam and said to Samson, Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

<11> καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ἰουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἐταμ καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὅν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam kai eipan tō Sampsōn Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn, kai ti touto epoiēsas hēmin? kai eipen autois Sampsōn Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.

12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַסְרֶהָ יְרֵדְנוּ לְתִתָּהּ בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר  
 לָהֶם שְׁמַשּׁוֹן הַשָּׁבְעוּ לִי פֶן-תִּפְגְּעוּן בִּי אֲתָם׃

**12. wayo'm'ru lo le'esar'k yarad'nu l'thit'k b'yad-p'lish'tim wayo'mer lahem shim'shon hishab'u li pen-tiph'g'un bi 'atem.**

**Jud15:12** They said to him, We have come down to bind you so that we may give you into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me that you will not kill me.

<12> καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαι σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὁμόσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autō Dēsai se katebēmen tou dounai se en cheiri allophylōn. kai eipen autois Sampson Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.

13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִי-אָסַר נְאֻסְרָהּ וּנְתַנּוּהָ בְיָדָם  
 וְהִמַּת לֹא נִמְיָתָהּ וַיֹּאסְרוּהָ בְּשָׁנִים עֶבְתִּים חֲדָשִׁים  
 וַיַּעֲלוּהָ מִן-הַסֶּלַע׃

**13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya'aluhu min-hasala`.**

**Jud15:13** So they said to him, No, but we will bind you fast and give you into their hands; yet surely we will not kill you. Then they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

<13> καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἡ δεσμῷ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε· καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίους καινοῖς καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se; kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs.

14 הֲלוֹ-בָא עַד-לְחִי וּפְלִשְׁתִּים הִרִיעוּ לְקַרְאָתוֹ וַתִּצְלַח  
 עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֶבְתִּים אֲשֶׁר עָל-זְרוּעוֹתָיו  
 כַּפְּשֵׁתִים אֲשֶׁר בָּעָרוּ בְּאֵשׁ וַיִּמָּסוּ אֶסּוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃

**14. hu'-ba' `ad-lechi uph'lish'tim heri'u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim 'asher `al-z'ro`othayu kapish'tim 'asher ba`aru ba'esh wayimasu 'esurayu me`al yadayu.**

**Jud15:14** When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him. And the Spirit of אַיָּקָב came upon him mightily so that the ropes that were on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

<14> καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἦλατο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίουσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan kai edramon eis synantēsin autou; kai hēlato ep’ auton pneuma kyriou, kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon, ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou.

אָג-יָבֵד אֶחָפֵדֵד יֵאֵב הָלָוֵד אָבֵד אֶיֶזֶח-בְּחָל כְּחֵזֵד 15  
:וֵבֵד כְּלָל

טו וַיִּמָּצֵא לְחֵי-חַמּוֹר טְרֵיָה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיַּךְ-בָּהּ  
אֶלֶף אִישׁ׃

**15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado wayiqacheha wayak-bah 'eleph 'ish.**

**Jud15:15** He found a fresh jawbone of a donkey, so he reached out and took it and killed a thousand men with it.

<15> καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεριμμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autē chilious andras.

בְּחָל אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח 16  
:וֵבֵד כְּלָל בְּאֶזֶב אֶיֶזֶח

טז וַיֹּאמֶר שְׁמֹשׁוֹן בְּלָחִי הַחַמּוֹר הַחַמּוֹר חַמְרָתִים בְּלָחִי  
הַחַמּוֹר הַכִּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃

**16. wayo'mer shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim bil'chihachamor hikeythi 'eleph 'ish.**

**Jud15:16** Then Samson said, With the jawbone of a donkey, Heaps upon heaps, With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

<16> καὶ εἶπεν Σαμψων Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφω ἐξήλειψα αὐτούς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampsōn En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous, hoti en tē siagoni tou onou epataxa chilious andras.

אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח 17  
:בְּחָל אֶיֶזֶח אֶיֶזֶח

יז וַיְהִי כִּכְלָתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם  
הַהוּא רַמַּת לְחִי׃

**17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miado wayiq'ra' lamaqomhahu' ramath lechi.**

**Jud15:17** When he had finished speaking, he threw the jawbone from his hand; and he named that place Ramath-lehi.

<17> καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.

17 kai egeneto hōs epausato lalōn, kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou; kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.

xxj qxf 9y4zy 3y3z-6f 49fzy 4f4y 4y4zy 18  
 xy4f 3xoy x4z3 36473 3oywx3-x4 y49o-4z9  
 :y369o3 4z9 3x67yy 4y4z

יחַוּיִצְמָא מֵאֵד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶתָּה נָתַתָּ  
 בְּיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה אֲמִית  
 בְּצַמָּא וְנַפְלְתִי בְיַד הָעַרְלִים:

**18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar 'atah nathata b'yad-`ab'd'k 'eth-hat'shu`ah hag'dolah hazo'th w`atah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.**

**Jud15:18** Then he became very thirsty, and he called to 3y3z and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant, and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

<18> καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμητῶν.

18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn, kai nyn apothanoumai tō dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.

yyyy y4zy 3h69-9w4 wxyw3-x4 y3z6f 0f9zy 19  
 y30 3yw 49f yz-60 3hzy yhy9 9wxy xwzy y3y  
 :3z3 yz33 40 3h69 9w4 49z33

יִטְוּיִבְקַע אֶל־הַיָּם אֶת־הַמַּכְתָּשׁ אֲשֶׁר־בְּלָחִי וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ  
 מַיִם וַיִּנְשָׂתׁ וַהֲשִׁב רוּחוֹ וַיַּחֲי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרָא  
 אֲשֶׁר בְּלָחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

**19. wayib'qa' 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-balechi wayets'u mimenumayim wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `eyn haqore'asher balechi `ad hayom hazeh.**

**Jud15:19** But Elohim split the hollow place that is in Lehi so that water came out of it. When he drank, his strength returned and he revived. Therefore he named it En-hakkore, which is in Lehi to this day.

<19> καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι, καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἧ ἐστὶν ἐν Σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

19 kai errēxen ho theos ton lakkon ton en tē siagoni, kai exēlthen ex autou hydōr, kai epien, kai epestrepsen to pneuma autou, kai ezēsen. dia touto eklēthē to onoma autēs Pēgē tou epikaloumenou, hē estin en Siagoni, heōs tēs hēmeras tautēs. --

20 אָנַח אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו בְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

20. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El bimey ph'lish'tim `es'rim shanah.

Jud15:20 So he judged Yisrael twenty years in the days of the Philistines.

<20> καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.

20 kai ekrinen ton Israēl en hēmerais allophylōn eikosi etē.

### Chapter 16

Jud16:1 אָנַח אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו בְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

אָנַח אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו בְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ  
אֶלֶּיהָ׃

1. wayelek shim'shon `azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' 'eleyah.

Jud16:1 Now Samson went to Gaza and saw a harlot there, and went in to her.

<16:1> Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν· καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν.

1 Kai eporeuthē Sampson eis Gazan; kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.

בְּלַעֲזָתִים לֵאמֹר בָּא שָׁמָשׁוֹן הִנֵּה וַיִּסְבוּ וַיִּאָרְבוּ־לוֹ  
כָּל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחַרְשׁוּ כָּל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר  
עַד־אֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנָהּ׃

2. la`azathim le'mor ba' shim'shon henah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 When it was told to the Gazites, saying, Samson has come here, they surrounded the place and lay in wait for him all night at the gate of the city. And they kept silent all night, saying, Let us wait until the morning light, then we will kill him.

<2> καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἡκεῖ Σαμψων ὤδε. καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἔως διαφάυση ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiōis legontes Hēkei Sampson hōde. kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta en tē pylē tēs poleōs kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes Heōs diaphausē ho orthros, kai phoneusōmen auton.

אֶלֶּיהָ׃ פ  
אָנַח אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו בְּלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ  
אֶלֶּיהָ׃ פ



גוֹיִשְׁכָּב שִׁמְשׁוֹן עַד-חֲצֵי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה  
וַיֵּאָחֶז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר-הָעִיר וּבַשְּׂתֵי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם  
עַם-הַבְּרִיחַ וַיִּשֶׂם עַל-כַּתְּפוֹ וַיַּעֲלֵם אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר  
עַל-פְּנֵי חֶבְרוֹן: פ

**3. wayish'kab shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lahwaye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'richa wayasem `al-k'thephayu waya`alem `el-ro'sh hahar `asher `al-p'ney cheb'ron.**

**Jud16:3** Now Samson lay until midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the city gate and the two posts and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders and carried them up to the top of the mountain which is opposite Hebron.

3> καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

3 kai ekoimēthē Sampson heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos kai epelabeto tōn thyrōn tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois kai anebastasen autas syn tō mochlō kai ethēken ep' ōmōn autou kai anebē epi tēn koryphēn tou orous tou epi prosōpou Chebrōn kai ethēken auta ekei.

4 דַּוִּיָּהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה:  
4 אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה:  
4 אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה:  
4 אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּאָהֵב אִשָּׁה בְּנַחַל שׂוֹרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה:

**4. way'hi `acharey-ken waye'ehab `ishah b'nachal soreq ush'mah d'lilah.**

**Jud16:4** After this it came about that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

4> Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Ἀλωρηχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.

4 Kai egeneto meta touto kai ēgapēsen gynaika en Alsōrēch, kai onoma autē Dalida.

5 הַיִּזְעֵלוּ אֵלַיָּה סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פְּתִי אֹתוֹ וּרְאֵי  
בְּמָה כָּחוֹ גְּדוֹל וּבְמָה נוֹכַל לוֹ וַאֲסַרְנָהוּ לְעַנְתּוֹ וַאֲנַחְנוּ  
נִתֵּן-לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כֶּסֶף:

**5. waya`alu `eleyah sar'ney ph'lish'tim wayo'm'ru lah pati `otho ur'i bameh kocho gadol ubameh nukal lo wa'asar'nuhu l`anotho wa'anach'nu nitan-lak `ish `eleph ume'ah kaseph.**

**Jud16:5** The masters of the Philistines came up to her and said to her, Entice him, and see where his great strength lies and how we may overpower him that we may bind him to afflict him. Then we will each give you eleven hundred pieces of silver.

⟨5⟩ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνασόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

5 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai eipan autē Apatēson auton kai ide en tini hē ischys autou hē megalē kai en tini dynēsometha autō kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton, kai hēmeis dōsomen soi anēr chilious kai hekaton argyriou.

יחז אשש זל כג-אאזגא גזחחז-לכ אלזלד אשכחז 6  
:זחזגול אשכח אששז לזאג  
וַתֹּאמֶר הַלִּילָה אֶל-שֹׁמְשׁוֹן הַגִּידָה-נָא לִּי בַמָּה כֹּחֲךָ  
גָדוֹל וּבַמָּה תֵאָסֵר לְעַנּוּתְךָ:

**6. wato'mer d'lilah 'el-shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol ubameh the'aser l'`anothek.**

**Jud16:6** So Delilah said to Samson, Please tell me where your great strength is and how you may be bound to afflict you.

⟨6⟩ καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δὴ μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampson Apageilon de moi en tini hē ischys sou hē megalē kai en tini dethēsē tou tapeinōthēnai se.

זשחל זשגחז אגשז זגאשכז-זכ גזחחז אכלז אשכזז 7  
:זאכא אהכז זחזזאז זחזלחז זגאח-לז אשכ  
זַוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שֹׁמְשׁוֹן אִם-יֵאָסְרֵנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים  
אֲשֶׁר לֹא-חֲרָבוּ וְחִלִּיתִי וְהִיִּיתִי כְּאַחַד הָאָדָם:

**7. wayo'mer 'eleyah shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib'`ah y'tharim lachim'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.**

**Jud16:7** Samson said to her, If they bind me with seven fresh cords that have not been dried, then I will become weak and be like any other man.

⟨7⟩ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἕσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampson Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais, kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

אשכ זשחל זשגחז אגשז זגאחז זגאשכז אכ-זלזזז 8  
:זאז זאשכחז זגאח-לז  
חַוַיֵּעַל-וּ לָהּ סָרְנֵי כְּלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר  
לֹא-חֲרָבוּ וַתֵּאָסְרָהּוּ בָהֶם:

**8. waya`alu-lah sar'ney ph'lish'tim shib'`ah y'tharim lachim 'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.**

**Jud16:8** Then the masters of the Philistines brought up to her seven fresh cords that had not been dried, and she bound him with them.

8) καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn hepta neuras hygras mē diephtharmenas, kai edēsen auton en autais;

ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲕⲁⲛ ⲁⲩⲧⲉ̅ⲓ ⲟⲓ ⲁⲣⲅⲁⲛⲟⲩⲧⲉⲥ ⲧῶⲛ ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲛ ⲛⲉⲩⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲥ ὑⲓⲓⲣⲁⲥ ⲙⲉ̅ⲓ ⲓⲛⲉⲩⲫⲧⲁⲣⲙⲉⲛⲁⲥ, ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῶⲛ ⲉ̅ⲛ ⲁⲩⲧⲁⲓⲥ·

טוהארב ישב לה בחדר ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וינתק את-היתרים כאשר ינתק פתיל-הנערת בהריחו אש ולא נודע כחו:

9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu p'lish'tim `aleyk shim'shon way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han'`oreth baharicho 'esh w'lo' noda` kocho.

Jud16:9 Now she had men lying in wait in an inner room. And she said to him, The Philistines are upon you, Samson! But he snapped the cords as a string of tow snaps when it touches fire. So his strength was not discovered.

9) καὶ τὸ ἐνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieō; kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn; kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou en tō osphranthēnai auto pyros; kai ouk egnōsthē hē ischys autou.

ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉ̅ⲓ ⲉ̅ⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲉ̅ⲛ ⲧῶ ⲧⲁⲙⲉⲓῶ· ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲓⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῶ ⲁⲗⲗῶⲫⲩⲗῶⲓ ⲉ̅ⲛ ⲉ̅ⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῶ ⲟⲥⲫⲣⲁⲛⲧⲏⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧῶ ⲡⲓⲣῶⲥ· ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉ̅ⲓⲛῶⲥⲧⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲓⲥⲅⲩⲥ ⲁⲩⲧῶⲩ.

ינתאמר דלילה אל-שמשון הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים עתה הגידה-נא לי במה תאסר:

10. wato'mer d'lilah 'el-shim'shon hineh hethal'ta bi wat'daber 'elayk'zabim `atah hagidaha' li bameh te'aser.

Jud16:10 Then Delilah said to Samson, Behold, you have deceived me and told me lies; now please tell me how you may be bound.

10) καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.

10 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me kai elalēsas pros me pseudē; nyn oun anageilon moi en tini dethēsē.

ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉ̅ⲓ ⲉ̅ⲕⲁⲧⲏⲧⲟ ⲉ̅ⲛ ⲧῶ ⲧⲁⲙⲉⲓῶ· ⲕⲁⲓ ⲉ̅ⲓⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῶ ⲁⲗⲗῶⲫⲩⲗῶⲓ ⲉ̅ⲛ ⲉ̅ⲓⲃⲉⲥⲉⲛ ⲁⲩⲧῶ ⲟⲥⲫⲣⲁⲛⲧⲏⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧῶ ⲡⲓⲣῶⲥ· ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉ̅ⲓⲛῶⲥⲧⲏⲛⲏ ⲧⲏ ⲓⲥⲅⲩⲥ ⲁⲩⲧῶⲩ.

יאויאמר אליה אם-אסור יאסרוני בעבתיים חדשים אשר לא-נעשה בהם מלאכה וחלייתי ויהייתי כאחד האדם:

**11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim 'asherlo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.**

**Jud16:11** He said to her, If they bind me tightly with new ropes which have not been used, then I will become weak and be like any other man.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δῆσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς, οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois, hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.

יב ונתקח דלילה עבתיים ונתאסרהו בהם ונתאמר  
אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בקדר וינתקם  
מעל זרעתיך כחוט:

**12. watiqach d'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem wato'mer 'elayu p'lish'tim `aleyk shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader way'nat'qem me`al z'ro`othayu kachut.**

**Jud16:12** So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him, The Philistines are upon you, Samson! For the men were lying in wait in the inner room. But he snapped the ropes from his arms like a thread.

<12> καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois; kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou; kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn; kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.

יג ונתאמר דלילה אל-משון עד-הנה היתה בי ונתבר  
אלי כזבים הגידה לי במה תאסר ויאמר אליה  
אם-תארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המפכת:

**13. wato'mer d'lilah 'el-shim'shon `ad-henah hethal'ta bi wat'daber 'elay k'zabim hagidah li bameh te'aser wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.**

**Jud16:13** Then Delilah said to Samson, Up to now you have deceived me and told me lies; tell me how you may be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my hair with the web [and fasten it with a pin, then I will become weak and be like any other man.

<13> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἴδου ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμέ ψευδῆ· ἀπάγγελον δὴ μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἐπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον, καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.

13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me kai elalēsas pros eme pseudē; apaggeilon dē moi en tini dethēsē. kai eipen pros autēn Ean hyphanēs tas hepta seiras tēs kephalēs mou syn tō diasmati kai egkrouēs tō passalō eis ton toichon, kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.

יָד וַתִּתְקַע בַּיָּתֶד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שְׂמִשְׁוֹן  
וַיִּקֶץ מִשְׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיָּתֶד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסְכֶּת:

**14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu p'lish'tim `aleyk shim'shon wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.**

**Jud16:14** So while he slept, Delilah took the seven locks of his hair and wove them into the web]. And she fastened it with the pin and said to him, The Philistines are upon you, Samson! But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

<14> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοίχον καὶ εἶπεν Ἄλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tō koimasthai auton kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou kai hyphanen en tō diasmati kai epēxen tō passalō eis ton toichon kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn; kai exypnisthē ek tou hypnou autou kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou.

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךָ תֹאמַר אֶתְּבִיתֶיךָ וְלִבְךָ אֵין אִתִּי זֶה  
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִתְלַתְּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בְּמָה כֹּחַךָ גָּדוֹל:

**15. wato'mer 'elayu 'eyk to'mar 'ahab'tik w'lib'k 'eyn 'iti zehshalosh p`amim hethal'ta bi w'lo'-higad'ta li bameh kochak gadol.**

**Jud16:15** Then she said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? You have deceived me these three times and have not told me where your great strength is.

<15> καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε, καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τούτο τρίτον ἐπλάνησάς με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampsōn Pōs legeis Ēgapēka se, kai ouk estin hē kardia sou met' emou? touto triton eplanēsas me kai ouk apēgeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.

זו וַיְהִי כִּי־הִצִּיקָה לוֹ בַדְּבָרֶיךָ כָּל־הַיָּמִים וַתֹּאמֶר צְהוּ  
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת:

**16. way'hi ki-hetsiqah lo bid'bareyah kal-hayamim wat'alatsehu watiq'tsar naph'sho lamuth.**

**Jud16:16** It came about when she pressed him daily with her words and urged him, that his soul was annoyed to death.

<16> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras kai estenochōrēsen auton, kai oligopsychēsen heōs tou apothanein;

אָלֹם-כָּל אֶרְצֵי אֵל אֶרְצֵי כָּל אֶרְצֵי אֶל־אֶרְצֵי 17  
 כְּחָלֶה-כָּל אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי  
 אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי

יְזַוְיַגְד־לָּהּ אֶת־כָּל־לְבוֹ וַיֹּאמֶר לָּהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה  
 עַל־רֹאשִׁי כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים אָנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גָּלַחְתִּי  
 וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחַלְיִתִּי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם:

**17. wayaged-lah 'eth-kal-libo wayo'mer lah morah lo'-'alah`al-ro'shi ki-n'zir 'Elohim 'ani mibeten 'imi 'im-gulach'ti w'sar mimeni kochi w'chalithi w'hayithi k'kal-ha'adam.**

**Jud16:17** So he told her all that was in his heart and said to her, A razor has never come on my head, for I have been a Nazirite to Elohim from my mothers womb. If I am shaved, then my strength will leave me and I will become weak and be like any other man.

<17> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγὼ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρῆσωμαι, ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autē tēn pasan kardian autou kai eipen autē Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou, hoti hagios theou egō eimi apo koilias mētros mou; ean oun xyrēsōmai, apostēsetai ap' emou hē ischys mou, kai asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi.

חָלַח וְתִקְרָא יְזַוְיַגְד־לָּהּ אֶת־כָּל־לְבוֹ וַתִּשְׁלַח וְתִקְרָא  
 אֶל־אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי  
 אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי  
 אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי אֶרְצֵי

יְחַוְיַגְד־לָּהּ אֶת־כָּל־לְבוֹ וַתִּשְׁלַח וְתִקְרָא  
 לְסַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר עָלוּ הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָּהּ  
 אֶת־כָּל־לְבוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף  
 בְּיָדָם:

**18. watere' d'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney ph'lish'tim le'mor `alu hapa`am ki-higid lah 'eth-kal-libo w`alu 'eleyah sar'ney ph'lish'tim waya`alu hakeseph b'yadam.**

**Jud16:18** When Delilah saw that he had told her all that was in his heart, she sent and called the masters of the Philistines, saying, Come up once more, for he has told me all that is in his heart. Then the masters of the Philistines came up to her and brought the money in their hands.

<18> καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou, kai apesteilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa Anabēte eti to hapax touto, hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou; kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai anēnegkan to argyriion en chersin autōn.

וַיִּשְׁכַּח אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתִּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כֹּחַו מֵעַלָיו׃  
 19 וַיִּשְׁכַּח אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֹאשׁוֹ וַתִּחַל לְעַנּוֹתוֹ וַיִּסַּר כֹּחַו מֵעַלָיו׃

**19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba` mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me`alayu.**

**Jud16:19** She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his hair. Then she began to afflict him, and his strength left him.

<19> καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς· καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampsōn epi ta gonata autēs; kai ekalesen andra, kai exyrēsen tas hepta seiras tēs kephalēs autou; kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap' autou.

כַּוְּתָאמֵר פְּלִשְׁתִּים עָלַיְךָ שְׁמִשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲצִיא כְּפַעַם בְּכַפַּעַם וְאֶנְעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעַלָיו׃  
 20 כַּוְּתָאמֵר פְּלִשְׁתִּים עָלַיְךָ שְׁמִשׁוֹן וַיִּקַּץ מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲצִיא כְּפַעַם בְּכַפַּעַם וְאֶנְעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יִהְיֶה סָר מֵעַלָיו׃

**20. wato'mer p'lish'tim `aleyk shim'shon wayiqats mish'natho wayo'mer 'etse'k'pha`am b'pha`am w'ina`er w'hu' lo' yada` ki Yahúwah sar me`alayu.**

**Jud16:20** She said, The Philistines are upon you, Samson! And he awoke from his sleep and said, I will go out as at other times and shake myself free. But he did not know that אַצִּיא had departed from him.

<20> καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων. καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampsōn. kai exypnisthē ek tou hypnou autou kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai; kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrios apanōthen autou.

כֹּחַו מֵעַלָיו׃  
 21 כֹּחַו מֵעַלָיו׃

עֲזָתָה וַיֵּאסְרוּהוּ בַּנְּחֻשְׁתִּים וַיְהִי טוּחֵן בְּבַיִת הָאֲסִירִים:

**21. wayo'chazuhu ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-'eynayu wayoridu 'otho `azathah waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.**

**Jud16:21** Then the Philistines seized him and gouged out his eyes; and they brought him down to Gaza and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison.

⟨21⟩ και ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι και ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· και κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν και ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις, και ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμοτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou; kai katēnegkan auton eis Gazan kai epedēsan auton en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikō tou desmōtēriou.

22 חֲזַק 23 חֲזַק 24 חֲזַק 25 חֲזַק 26 חֲזַק 27 חֲזַק 28 חֲזַק 29 חֲזַק 30 חֲזַק 31 חֲזַק 32 חֲזַק 33 חֲזַק 34 חֲזַק 35 חֲזַק 36 חֲזַק 37 חֲזַק 38 חֲזַק 39 חֲזַק 40 חֲזַק 41 חֲזַק 42 חֲזַק 43 חֲזַק 44 חֲזַק 45 חֲזַק 46 חֲזַק 47 חֲזַק 48 חֲזַק 49 חֲזַק 50 חֲזַק 51 חֲזַק 52 חֲזַק 53 חֲזַק 54 חֲזַק 55 חֲזַק 56 חֲזַק 57 חֲזַק 58 חֲזַק 59 חֲזַק 60 חֲזַק 61 חֲזַק 62 חֲזַק 63 חֲזַק 64 חֲזַק 65 חֲזַק 66 חֲזַק 67 חֲזַק 68 חֲזַק 69 חֲזַק 70 חֲזַק 71 חֲזַק 72 חֲזַק 73 חֲזַק 74 חֲזַק 75 חֲזַק 76 חֲזַק 77 חֲזַק 78 חֲזַק 79 חֲזַק 80 חֲזַק 81 חֲזַק 82 חֲזַק 83 חֲזַק 84 חֲזַק 85 חֲזַק 86 חֲזַק 87 חֲזַק 88 חֲזַק 89 חֲזַק 90 חֲזַק 91 חֲזַק 92 חֲזַק 93 חֲזַק 94 חֲזַק 95 חֲזַק 96 חֲזַק 97 חֲזַק 98 חֲזַק 99 חֲזַק 100 חֲזַק

כב וַיִּקַּח שְׁעַר-רְאִישׁוֹ לְצַמַּח פְּאֶשֶׁר גְּלָח: פ

**22. wayachel s'ar-ro'sho l'tsamecha ka'asher gulach.**

**Jud16:22** However, the hair of his head began to grow again after it was shaved off.

⟨22⟩ Και ἤρξατο θρίξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.

23 חֲזַק 24 חֲזַק 25 חֲזַק 26 חֲזַק 27 חֲזַק 28 חֲזַק 29 חֲזַק 30 חֲזַק 31 חֲזַק 32 חֲזַק 33 חֲזַק 34 חֲזַק 35 חֲזַק 36 חֲזַק 37 חֲזַק 38 חֲזַק 39 חֲזַק 40 חֲזַק 41 חֲזַק 42 חֲזַק 43 חֲזַק 44 חֲזַק 45 חֲזַק 46 חֲזַק 47 חֲזַק 48 חֲזַק 49 חֲזַק 50 חֲזַק 51 חֲזַק 52 חֲזַק 53 חֲזַק 54 חֲזַק 55 חֲזַק 56 חֲזַק 57 חֲזַק 58 חֲזַק 59 חֲזַק 60 חֲזַק 61 חֲזַק 62 חֲזַק 63 חֲזַק 64 חֲזַק 65 חֲזַק 66 חֲזַק 67 חֲזַק 68 חֲזַק 69 חֲזַק 70 חֲזַק 71 חֲזַק 72 חֲזַק 73 חֲזַק 74 חֲזַק 75 חֲזַק 76 חֲזַק 77 חֲזַק 78 חֲזַק 79 חֲזַק 80 חֲזַק 81 חֲזַק 82 חֲזַק 83 חֲזַק 84 חֲזַק 85 חֲזַק 86 חֲזַק 87 חֲזַק 88 חֲזַק 89 חֲזַק 90 חֲזַק 91 חֲזַק 92 חֲזַק 93 חֲזַק 94 חֲזַק 95 חֲזַק 96 חֲזַק 97 חֲזַק 98 חֲזַק 99 חֲזַק 100 חֲזַק

כג וַיִּסְרְנוּ בְּלִשְׁתֵּימָם נְאֻסָּפוּ לְזַבַּח זָבַח-גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׁמְחָה וַיֵּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ:

**23. w'sar'ney ph'lish'tim ne'es'phu liz'bocha zebach-gadol l'dagon 'eloheyhem ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'Eloheyenu b'yadenu 'eth shim'shon 'oy'beynu.**

**Jud16:23** Now the masters of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their idiol, and to rejoice, for they said, **Our El** has given Samson our enemy into our hands.

⟨23⟩ και οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγῶν θεῷ αὐτῶν και εὐφρανθήναι και εἶπαν "Ἐδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega tō Dagōn theō autōn kai euphranthēnai kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampsōn ton echthron hēmōn.

24 חֲזַק 25 חֲזַק 26 חֲזַק 27 חֲזַק 28 חֲזַק 29 חֲזַק 30 חֲזַק 31 חֲזַק 32 חֲזַק 33 חֲזַק 34 חֲזַק 35 חֲזַק 36 חֲזַק 37 חֲזַק 38 חֲזַק 39 חֲזַק 40 חֲזַק 41 חֲזַק 42 חֲזַק 43 חֲזַק 44 חֲזַק 45 חֲזַק 46 חֲזַק 47 חֲזַק 48 חֲזַק 49 חֲזַק 50 חֲזַק 51 חֲזַק 52 חֲזַק 53 חֲזַק 54 חֲזַק 55 חֲזַק 56 חֲזַק 57 חֲזַק 58 חֲזַק 59 חֲזַק 60 חֲזַק 61 חֲזַק 62 חֲזַק 63 חֲזַק 64 חֲזַק 65 חֲזַק 66 חֲזַק 67 חֲזַק 68 חֲזַק 69 חֲזַק 70 חֲזַק 71 חֲזַק 72 חֲזַק 73 חֲזַק 74 חֲזַק 75 חֲזַק 76 חֲזַק 77 חֲזַק 78 חֲזַק 79 חֲזַק 80 חֲזַק 81 חֲזַק 82 חֲזַק 83 חֲזַק 84 חֲזַק 85 חֲזַק 86 חֲזַק 87 חֲזַק 88 חֲזַק 89 חֲזַק 90 חֲזַק 91 חֲזַק 92 חֲזַק 93 חֲזַק 94 חֲזַק 95 חֲזַק 96 חֲזַק 97 חֲזַק 98 חֲזַק 99 חֲזַק 100 חֲזַק

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיִּהְלְלוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֶת-אוֹיְבֵנוּ וְאֵת מַחְרִיב אַרְצֵנוּ וְאֶשֶׁר הִרְבָּה אֶת-הַלְלֵינוּ:

**24. wayir'u 'otho ha'am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'Eloheyenu b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.**



**Jud16:24** When the people saw him, they praised their elohim, for they said, **Our El** has given our enemy into our hands, Even the destroyer of our country, Who has slain many of us.

⟨24⟩ καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὑμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn hoti Paredōken ho theos hēmōn ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn ton erēmouna tēn gēn hēmōn kai hos eplēthyen tous traumatias hēmōn.

יְיָ-פָהַלְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 25  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כֹּה וַיְהִי כִּי טוֹב לְבָם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן  
וַיִּשְׁחָק-לָנוּ וַיִּקְרָאנוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבַּיִת הָאֲסִירִים  
וַיִּצְחַק לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים:

**25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'shim'shon wisacheq-lanu wayiq'r'u l'shim'shon mibeyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem waya`amidu 'otho beyn ha'amudim.**

**Jud16:25** It so happened when they were in high spirits, that they said, Call for Samson, that he may amuse us. So they called for Samson from the prison, and he entertained them. And they made him stand between the pillars.

⟨25⟩ καὶ ὅτε ἡγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κίωνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn, kai eipan Kalesate ton Sampsōn ex oikou phylakēs, kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampsōn apo oikou desmōtēriou, kai epaizen enōpion autōn, kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.

כֹּה וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל-הַנְּעָר הַמְּחַזִּיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אֹתִי  
וְהִימַשְׁנֵי אֶת-הָעַמּוּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נֹכַח עֲלֵיהֶם  
וַאֲשַׁעַן עֲלֵיהֶם:

**26. wayo'mer shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi waheymisheni 'eth-ha'amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'asha`en `aleyhem.**

**Jud16:26** Now the house was full of men and women, and all the masters of the Philistines were there. And about 3,000 men and women were on the roof looking on while Samson was amusing them.

⟨26⟩ καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampsōn pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou Aphes me kai psēlaphēsō tous kionas, eph' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērīchthēsomai ep' autous.

מִכִּוֹנוֹתַי אֶפְהֶם מֵעַל הַגָּג כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי 27  
וְעַל הַגָּג כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי

כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
וְעַל הַגָּג כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
שְׂמִשׁוֹן:

**27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney ph'lish'tim w'al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq shim'shon.**

**Jud16:27** Then Samson said to the boy who was holding his hand, Let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

<27> καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψῶν.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn, kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn, kai epi to dōma hōs heptakosioi andres kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampsōn.

כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי 28  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי 28  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי

כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
וְחִזְקֵנִי נָא אֶת הַפַּעַם הַזֶּה וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
מִשְׁתֵּי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים:

**28. wayiq'ra' shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na' w'chaz'qeni na' 'ak hapa`am hazeh ha'Elohim w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay mip'lish'tim.**

**Jud16:28** Then Samson called to אֲדֹנָי and said, O Adonai אֲדֹנָי, please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim, that I may at once be avenged of the Philistines for my two eyes.

<28> καὶ ἔκλαυσεν Σαμψῶν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἀδωναι κύριε, μνήσθητι δὴ μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ, καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampsōn pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie, mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me eti to hapax touto, thee, kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois.

כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי 29  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי 29  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי

כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי  
כִּי יִשְׁעוּ אֵלַי וְאֶתֵּן לָהֶם מִכִּוֹנוֹתַי

עֲלֵיהֶם וַיִּסְמְךָ עָלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמֵינוּ וְאֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

**29. wayil'poth shim'shon 'eth-sh'ney `amudey hatawek 'asher habayith nakon `aleyhem wayisamek `aleyhem 'echad bimino w'echad bis'mo'lo.**

**Jud16:29** Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, and braced himself against them, the one with his right hand and the other with his left.

⟨29⟩ καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει, καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῆ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα τῆ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

29 kai perielaben Sampsōn tous duo kionas tou oikou, eph' hous ho oikos heistēkei, kai epestērichthē ep' autous kai ekratēsen hena tē dexiā autou kai hena tē aristerā autou.

לְכַזְזוֹתָם אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ 30  
 אֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ וְאֶת־אֶחָד בְּיָמֵינוּ אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

לְכַזְזוֹתָם אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּיָמֵינוּ אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

**30. wayo'mer shim'shon tamoth naph'shi `im-p'lish'tim wayet b'kocha wayipolhabayith `al-has'ranim w'al-kal-ha'am 'asher-bo wayih'yu hamethim 'asher hemith b'motho rabim me'asher hemith b'chayayu.**

**Jud16:30** And Samson said, Let me die with the Philistines! And he bent with all his might so that the house fell on the masters and all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

⟨30⟩ καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχὴ μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ· καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῆ ζωῆ αὐτοῦ.

30 kai eipen Sampsōn Apothanētō psychē mou meta allophylōn; kai ebastaxen en ischui, kai epesen ho oikos epi tous archontas kai epi panta ton laon ton en autō; kai ēsan hoi tethnēkotes, hous ethanatōsen Sampsōn en tō thanatō autou, pleious ē hous ethanatōsen en tē zōē autou.

וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ וְאֶת־אֶחָד בְּיָמֵינוּ אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ וְאֶת־אֶחָד בְּיָמֵינוּ אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ וְאֶת־אֶחָד בְּיָמֵינוּ אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ וְאֶת־אֶחָד בְּיָמֵינוּ אֶת־שְׁנֵי אֲמֹדֵי הַתְּוֵקָה אֲשֶׁר־בְּיָמֵינוּ  
 וְאֶת־אֶחָד בְּשִׁמְאֵלוֹ:

**31. wayer'du 'echayu w'kal-beyth 'abihu wayis'u 'otho waya`alu wayiq'b'ru 'otho beyn tsar`ah ubeyn 'esh'ta'ol b'qeber manocha 'abiu w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.**

**Jud16:31** Then his brothers and all his fathers household came down, took him, brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. Thus he had judged Yisrael twenty years.



**3. wayasheb 'eth-'eleph-ume'ah hakeseph l'imo wato'mer 'imo haq'deshhiq'dash'ti 'eth-hakeseph laYahúwah miadi lib'ni la'asoth pesel umasekah w'`atah 'ashibenu lak.**

**Jud17:3** He then returned the eleven hundred pieces of silver to his mother, and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to אַחַד אֶלֹהִים for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I will return them to you.

<3> καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιαζούσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tē mētri autou; kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyrion tō kyriō ek cheiros mou tō huiō mou tou poiēsai glypton kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.

וְאָחַד אֶלֹהִים יַעֲשֶׂה לִּי בְנֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתַי לַעֲשׂוֹת בְּעַלְמֵנוּ  
:וְאָחַד אֶלֹהִים יַעֲשֶׂה לִּי בְנֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתַי לַעֲשׂוֹת בְּעַלְמֵנוּ

דַּוְיָשֵׁב אֶת-הַכֶּסֶף לְאָמוֹ וַתִּקַּח אָמוֹ מֵאֲתָיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֶהוּ  
לְצוּרָה וַיַּעֲשֶׂהוּ פֶסֶל וּמִסְכָּה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיָהוּ:

**4. wayasheb 'eth-hakeseph l'imo watiqach 'imo ma'thayim keseph watit'nehu latsoreph waya`asehu pesel umasekah way'hi b'beyth mikay'hu.**

**Jud17:4** So when he returned the silver to his mother, his mother took two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them into a graven image and a molten image, and they were in the house of Micah.

<4> καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαῖα.

4 kai apedōken to argyrion tē mētri autou; kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou kai edōken auto argyrokopō, kai epoiēsen auto glypton kai chōneuton; kai egenēthē en oikō Michaia.

וְאָחַד אֶלֹהִים יַעֲשֶׂה לִּי בְנֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתַי לַעֲשׂוֹת בְּעַלְמֵנוּ  
:וְאָחַד אֶלֹהִים יַעֲשֶׂה לִּי בְנֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתַי לַעֲשׂוֹת בְּעַלְמֵנוּ

הַיְהוֹאִישׁ מִיכָה לוֹ בַּיִת אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֲבֹד וַתְּרַפִּים וַיַּמְלֵא  
אֶת-יָד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי-לוֹ לְכֹהֵן:

**5. w'ha'ish mikah lo beyth 'elohim waya`as 'ephod uth'raphim way'male' 'eth-yad 'achad mibanayu way'hi-lo l'kohen.**

**Jud17:5** And the man Micah had a shrine and he made an ephod and household idols and consecrated one of his sons, that he might become his priest.

<5> καὶ ὁ οἶκος Μιχαῖα, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν ἐφωδ καὶ θαραφιν καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἐνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō oikos theou; kai epoiēsen ephōd kai tharaphin kai eplērōsen tēn cheira apo henos huiōn autou, kai egeneto autō eis hierēa. --

וְאָחַד מִבְּנָיו יַעֲשֶׂה לִּי בְנֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתַי לַעֲשׂוֹת בְּעַלְמֵנוּ  
:וְאָחַד מִבְּנָיו יַעֲשֶׂה לִּי בְנֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתַי לַעֲשׂוֹת בְּעַלְמֵנוּ

וּבַיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו  
יַעֲשֶׂה: פ

**6. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b`eynayuya`aseh.**

**Jud17:6** In those days there was no king in **Yisrael**; every man did what was right in his own eyes.

«6» ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl; anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.

זוֹיְהִי-נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמְּשַׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לְוִי  
וְהוּא גֵר-נָשִׁים:

**7. way'hi-na`ar mibeyth lechem Yahudah mimish'pachath Yahudah w'hu' lewi w'hu' gar-sham.**

**Jud17:7** Now there was a young man from Bethlehem in **Yahudah**, of the family of **Yahudah**, who was a Levite; and he was staying there.

«7» Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ἰουδα, καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῶκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda, kai autos Leuitēs, kai houtos parōkei ekei.

חַוִּילְךָ הָאִישׁ מִהַעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּאַשֶׁר  
יִמְצָא וַיָּבֵא הָרָאֲפָרִים עַד-בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דְּרָכָו:

**8. wayelek ha'ish meha`ir mibeyth lechem Yahudah lagur ba'asher yim'tsa' wayabo' har-'eph'rayim `ad-beyth mikah la`asoth dar'ko.**

**Jud17:8** Then the man departed from the city, from Bethlehem in **Yahudah**, to stay wherever he might find a place; and as he made his journey, he came to the hill country of Ephraim to the house of Micah.

«8» καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ἰουδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἔαν εὕρη τόπων, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαῖα τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai epreuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai en hō ean heurē topō, kai ēlthen heōs orous Ephraim kai heōs oikou Michaia tou poiēsai hodon autou.

טַוִּיאֲמַר-לוֹ מִיכָה מֵאֵין תָּבוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְוִי אָנֹכִי  
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הִלְךְ לְגוֹר בְּאַשֶׁר אֲמָצָא:

**9. wayo'mer-lo mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu lewi 'anoki mibeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.**

**Jud17:9** Micah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Levite from Bethlehem in **Yahudah**, and I am going to stay wherever I may find a place.

<9> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἀπὸ Βαιθλεεμ Ἰουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὔρω τόπω.

9 kai eipen autō Michaias Pothen erchē? kai eipen pros auton Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda, kai egō poreuomai paroikēsai en hō ean heurō topō.

יָאָמַר לוֹ מִיכָה מֵאֵינָן תָּבוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְוִי אָנוּכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנוּכִי הוֹלֵךְ לַגֹּר בְּאֶשֶׁר יִמְצֵא עִמֹּתָא  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִיכָאֵל מִיכָה מֵאֵינָן תָּבוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְוִי אָנוּכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנוּכִי הוֹלֵךְ לַגֹּר בְּאֶשֶׁר יִמְצֵא עִמֹּתָא

וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהָיִיתָ לִּי לְאָב וְלִבְנֵי  
וַאֲנֹכִי אֶתֵּן לְךָ עֲשָׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרָךְ בְּגָדִים וּמַחֲזִיתָךְ  
וַיִּלְךָ הַלֵּוִי:

**10. wayo'mer lo mikah sh'bah `imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen w'anoki 'eten-l'k `asereth keseph layamim w`erek b'gadim umich'yathek wayelek halewi.**

**Jud17:10** Micah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me, and I will give you ten pieces of silver a year, a suit of clothes, and your maintenance. So the Levite went in.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας Κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωὴν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης

10 kai eipen autō Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera kai eis hierea, kai egō dōsō soi deka argyriou eis hēmeran kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs

וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהָיִיתָ לִּי לְאָב וְלִבְנֵי  
וַאֲנֹכִי אֶתֵּן לְךָ עֲשָׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרָךְ בְּגָדִים וּמַחֲזִיתָךְ  
וַיִּלְךָ הַלֵּוִי:

וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שָׁבָה עִמָּדִי וְהָיִיתָ לִּי לְאָב וְלִבְנֵי  
וַאֲנֹכִי אֶתֵּן לְךָ עֲשָׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרָךְ בְּגָדִים וּמַחֲזִיתָךְ  
וַיִּלְךָ הַלֵּוִי:

**11. wayo'el halewi lashebeth 'eth-ha'ish way'hi hana`ar lo k'achad mibanayu.**

**Jud17:11** The Levite agreed to live with the man, and the young man became to him like one of his sons.

<11> καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ, καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἰς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

11 kai ērxato paroikein para tō andri, kai egenēthē ho neanias par' autō hōs heis apo huiōn autou.

וַיִּבְרָא מִיכָה אֶת־יָד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ כְּבֵן וַיְהִי  
בְּבֵית מִיכָה:

וַיִּבְרָא מִיכָה אֶת־יָד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ כְּבֵן וַיְהִי  
בְּבֵית מִיכָה:

**12. way'male' mikah 'eth-yad halewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hib'beyth mikah.**

**Jud17:12** So Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest and lived in the house of Micah.

<12> καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαια.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou, kai egeneto autō eis hierēa kai egeneto en oikō Michaiā.

כַּעַשׂ כַּל אֲזַאֲבַע שְׂבַע־כַּעַשׂ כַּחֲמֵד אֲחֵזֵק אֲעַזֵּק אֲשַׁכְּזֵךְ 13  
:אֲעַזֵּק כַּעַשׂ כַּל־אֲזַאֲבַע

יְגִידִי אֲמֹר מִיִּכָּה עֲתָה יִדְעָתִי כִּי־יִיטִיב יְהוָה לִי כִּי  
הָיָה־לִי הַלְוִי לְכֹהֵן:

**13. wayo'mer mikah `atah yada`ti ki-yeytib Yahúwah li kihayah-li halewi P'kohen.**

**Jud17:13** Then Micah said, Now I know that אֲזַאֲבַע will prosper me, seeing I have a Levite as priest.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαιας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi, hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierēa.

### Chapter 18

⊗ שׁוֹ אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי לְבָנֵי שׁוֹ אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי Jud18:1  
מִשְׁמִשְׁמֵי־אֵם יָלַד אֶלְנָח־לֵךְ כַּעַשׂ אֶלְחָזֵן יָלַד־וַפִּשְׁטֵי כַּעַשׂ  
:אֶלְחָזֵן לְבָנֵי שׁוֹ־שׁוֹ־אֲשַׁאֲ אֲזַאֲבַע

אֲבִימִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיָמִים הָהֵם שָׁבַט  
הַדָּנִי מְבַקֵּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לְשָׁבֶת כִּי לֹא־נִבְלָה לוֹ עַד־הַיּוֹם  
הַהוּא בְּתוֹךְ־שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה: ם

**1. bayamim hahem `eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet hadani m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu' b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.**

**Jud18:1** In those days there was no king of Yisrael; and in those days the tribe of the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day an inheritance had not been allotted to them as a possession among the tribes of Yisrael.

<18:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ἰσραὴλ κληρονομία.

1 En tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl. kai en tais hēmerais ekeinaiis hē phylē Dan ezētei hautē klēronomian katoikēsai, hoti ouk enepesen autē heōs tēs hēmeras ekeinēs en mesō phylōn Israēl klēronomia.

שׁוֹ־אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי מִשְׁמִשְׁמֵי אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי 2  
לְבָנֵי־אֵם יָלַד לְבָנֵי־אֵם אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי מִשְׁמִשְׁמֵי  
יָלַד־וַפִּשְׁטֵי לְבָנֵי־אֵם יָלַד לְבָנֵי־אֵם אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי אֲשַׁאֲ מִשְׁמִשְׁמֵי





**4. wayo'mer 'alehem kazoh w'kazeh `asah li mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.**

**Jud18:4** He said to them, Thus and so has Micah done to me, and he has hired me and I have become his priest.

«4» καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαίας καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiēsen moi Michaias kai emisthōsato me, kai egenomēn autō eis hierēa.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ נְשֵׂא-נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הַתְּצַלִּיחַ הַרְפָּנוּ  
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עִלְיָהּ:

**5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned'`ah hathats'licha dar'kenu 'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.**

**Jud18:5** They said to him, Inquire of **Elohim**, please, that we may know whether our way on which we are going will be prosperous.

«5» καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ, καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐδοθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai eipan autō Erōtēson dē en tō theō, kai gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hē hēmeis poreuometha en autē.

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם הַכֹּהֵן לָכוּ לְשָׁלוֹם נִכַח יְהוָה הַרְפְּכֶם אֲשֶׁר  
תֵּלְכוּ-בָהּ: פ

**6. wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem 'ashertel'ku-bah.**

**Jud18:6** The priest said to them, Go in peace; your way in which you are going has **אָשֶׁר**'s approval.

«6» καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ· ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai eipen autois ho hierēus Poreuesthe en eirēnē; enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hē poreuesthe en autē.

זַיִּלְכוּ חַמְשֵׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּבְאוּ לַיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת-הָעַם  
אֲשֶׁר-בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת-לְבַטַח כְּמִשְׁפַּט צְדָנִים שִׁקָּט וּבְטַח

וְאִין־מְכָלִים דְּבָר בְּאַרְיָן יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֻקִים הִמָּה  
 מְצַדְנִים וְדָבָר אִין־לָהֶם עִם־אָדָם:

**7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u lay'shah wayir'u 'eth-ha`am'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat tsidonim shoqet ubotecha w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etsar ur'choqim hemah mitsidonim w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.**

**Jud18:7** Then the five men departed and came to Laish and saw the people who were in it living in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was no ruler humiliating them for anything in the land, and they were far from the Sidonians and had no dealings with anyone.

<7> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα· καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι, ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῆ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ, καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa; kai eidan ton laon ton en mesō autēs kathēmenon ep' elpidi, hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa, kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tē gē, klēronomos ekpiezōn thēsaurou, kai makran eisin Sidōniōn kai logon ouk echousin pros anthrōpon.

שָׁאֵלְכֶם שָׁאֵל חֲמִשָּׁה אָדָם וַיָּבֹאוּ לַשָּׂהָר וַיִּירֹא וְעַם־הָאָרֶץ בְּאֵימָתוֹת וְעַם־סִדוֹנִים לֹא־יָחִידֵם בְּאֵימָתוֹת אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ וְעַם־סִדוֹנִים לֹא־יָחִידֵם בְּאֵימָתוֹת אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ וְעַם־סִדוֹנִים לֹא־יָחִידֵם בְּאֵימָתוֹת אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ וְעַם־סִדוֹנִים לֹא־יָחִידֵם בְּאֵימָתוֹת אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ

חַיִּיבֵינוּ אֲלֵ־אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֲשֶׁתָּאֵל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם  
 מָה אַתֶּם:

**8. wayabo'u 'el-'acheyhem tsar'`ah w'esh'ta'ol wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.**  
**Jud18:8** When they came back to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, What do you report?

<8> καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν εἰς Σαραα καὶ Ἐσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?

אָמְרוּ אֲלֵ־אֲחֵיהֶם קוּמָה וְנַעֲלָה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאֲתָם מְחַשְׁבִּים אֲלֵ־הַנֶּעֱצָלוּ לְלַכֵּת לָבֹא לְרִשְׁתָּהּ אֶת־הָאָרֶץ

טוֹבָה מְאֹד וְאֲתָם מְחַשְׁבִּים אֲלֵ־הַנֶּעֱצָלוּ לְלַכֵּת לָבֹא לְרִשְׁתָּהּ אֶת־הָאָרֶץ

**9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets w'hineh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te`ats'lu laleketh labo' laresheth 'eth-ha'arets.**

**Jud18:9** They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and behold, it is very good. And will you sit still? Do not delay to go, to enter, to possess the land.

<9> καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ’ αὐτούς, ὅτι εἶδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομησαὶ τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep’ autous, hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra; kai hymeis hēsychazete? mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselhthein tou klēronomēsai tēn gēn.

יְכַבְּאוּ אֶלְעָם בְּטֶחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יְדָיִם  
כִּי־נִתְּנָה אֲלֵהֶם בְּיַדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין־נֶשֶׁם מִחֶסֶד  
כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:

**10. k’bo’akem tabo’u ‘el-`am botecha w’ha’arets rachabath yadayimki-n’tthanah ‘Elohim b’yed’kem maqom ‘asher ‘eyn-sham mach’sor kal-dabar ‘asher ba’arets.**

**Jud18:10** When you enter, you will come to a secure people with a spacious land; for Elohim has given it into your hand, a place where there is no lack of anything that is on the earth.

<10> καὶ ἥνικα ἂν ἔλθῃτε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ’ ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος, ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῆ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseleusesthe pros laon ep’ elpidi, kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos en cheiri hymōn, topos, hopou ouk estin ekei hysterēma pantos hrēmatos tōn en tē gē.

יִשְׁעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרַח וּמֵאֶשְׁתָּאוֹל  
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה:

**11. wayis’`u misham mimish’pachath hadani mitsar`ah ume’esh’ta’ol shesh-me’oth ‘ish chagur k’ley mil’chamah.**

**Jud18:11** Then from the family of the Danites, from Zorah and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war set out.

<11> Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμεων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.

יְבִיעֵלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יִעָרִים בְּיְהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ  
לְמָקוֹם הַהוּא מַחְנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אֲחֵרֵי קִרְיַת

**12. waya`alu wayachanu b'qir'yath y`arim biYahudah `al-ben qar'u lamaqom hahu' machaneh-dan `ad hayom hazeh hineh 'acharey qir'yath y`arim.**

**Jud18:12** They went up and camped at Kiriath-jearim in **Yahudah**. Therefore they called that place Mahaneh-dan to this day; behold, it is west of Kiriath-jearim.

<12> καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν **Καριαθιαριμ** ἐν **Ιουδα**. διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ **Παρεμβολὴ Δαν** ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω **Καριαθιαριμ**.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda; dia touto eklēthē en ekeinō tō topō Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs, idou opisō Kariathiarim.

13 יג וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בֵּית מִיכָה:

**13. waya`ab'ru misham har-'eph'rayim wayabo'u `ad-beyth mikah.**

**Jud18:13** They passed from there to the hill country of Ephraim and came to the house of Micah.

<13> καὶ παρήλθον ἐκεῖθεν ὄρος **Εφραιμ** καὶ ἦλθον ἕως οἴκου **Μιχαία**.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim kai ēlthon heōs oikou Michaiā.

יד וַיַּעֲנוּ חַמְשַׁת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים לְרָגֵל אֶת-הָאָרֶץ לֵישׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל-אֲחֵיהֶם הֲיִרְעַתֶּם כִּי יֵשׁ בְּבָתַיִם הָאֵלֶּה אֲפֹד וּתְרָפִים וּפְסֹל וּמַסְכָּה וְעֵתָה דָעוּ מַה-תַּעֲשׂוּ:

**14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel'eth-ha'arets layish wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod uth'raphim uphesel umasekah w'`atah d`u mah-ta`asu.**

**Jud18:14** Then the five men who went to spy out the country of Laish said to their kinsmen, Do you know that there are in these houses an ephod and household idols and a graven image and a molten image? Now therefore, consider what you should do.

<14> καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν **Λαισα** καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν "Ἐγνώτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisa kai eipan pros tous adelphous autōn Egnōte hoti estin en tō oikō toutō ephōd kai theraphin kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.

טו וַיִּסְוֶרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנְּעָר הַלְוִי בֵּית מִיכָה

טו וַיִּסְוֶרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-הַנְּעָר הַלְוִי בֵּית מִיכָה



שׁוֹמֵר אֶת־בְּיַת מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פְּסֶל הָאֵפוֹד  
וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֶּכָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם  
עֹשִׂים׃

יח וְאֵלֶּה בָּאוּ בַּיִת מִיכָה וַיִּקְחוּ אֶת־פְּסֶל הָאֵפוֹד  
וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֶּכָּה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם  
עֹשִׂים׃

**18. w'eleh ba'u beyth mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah 'atem`osim.**

**Jud18:18** When these went into Micah's house and took the graven image, the ephod and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

<18> καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαῖα, καὶ ὁ ἱερεὺς ἕστῳς· καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφῶδ καὶ τὸ θεράφιν καὶ τὸ χωνευτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε; 18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hierews hestōs; kai elabon to glypton kai to ephōd kai to theraphin kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hierews Ti hymeis poieite?

יֵט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׁים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֹךְ עִמָּנוּ  
וְהָיָה־לָּנוּ לְאָב וְלִכְהֵן הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כִּיֵּן לְבַיִת אִישׁ אֶחָד  
אוֹ הַיּוֹתֵךְ כִּיֵּן לְשִׁבְט וְלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

יט וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׁים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֹךְ עִמָּנוּ  
וְהָיָה־לָּנוּ לְאָב וְלִכְהֵן הַטּוֹב הַיּוֹתֵךְ כִּיֵּן לְבַיִת אִישׁ אֶחָד  
אוֹ הַיּוֹתֵךְ כִּיֵּן לְשִׁבְט וְלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

**19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'k `al-pik w'lek `imanu weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'k kohen l'beyth 'ish 'echad 'o heyoth'k kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.**

**Jud18:19** They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us a father and a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Yisrael?

<19> καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφηνσον, ἐπίθεσ τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ἰσραηλ;

19 kai eipan autō Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou kai deuro meth' hēmōn kai genou hēmin eis patera kai eis hiera; mē agathon einai se hiera oikou andros henos ē genesthai se hiera phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?

כִּוִּיֵּטֵב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים  
וְאֶת־הַפְּסֶל וַיֵּבֵא בְּקֶרֶב הָעָם׃

כוייטב לב הכהן ויקח את-האפוד ואת-התרפים  
ואת-הפסל ויבא בקרב העם׃

**20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphimw'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha'am.**

**Jud18:20** The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols and the graven image and went among the people.

<20> καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hierēōs, kai elaben to ephōd kai to theraphin kai to glypton kai to chōneuton kai ēlthen en mesō tou laou.

אָנָּפִיִּן-אֶבְרָחָם וְאֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 21  
:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם-אֶבְרָחָם

כֹּאֲוִיבְנֵי וַיִּלְכוּ וַיְשִׁימוּ אֶת-הַטֹּרַף וְאֶת-הַמְּקַנָּה  
וְאֶת-הַכְּבוֹדָה לְפָנֵיהֶם:

**21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.**

**Jud18:21** Then they turned and departed, and put the little ones and the livestock and the valuables in front of them.

<21> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπήλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτήσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.

אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 22  
:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם

כִּבְהֵמָה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר  
עַם-בֵּית מִיכָה גִזְעָקוּ וַיִּדְבְּקוּ אֶת-בְּנֵי-דָן:

**22. hemah hir'chiqu mibeyth mikah w'ha'anashim 'asher babatim 'asher `im-beyth mikah niz`aqu wayad'biqu 'eth-b'ney-dan.**

**Jud18:22** When they had gone some distance from the house of Micah, the men who were in the houses near Micah's house assembled and overtook the sons of Dan.

<22> αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαῖα καὶ ἰδοὺ Μιχαῖας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαῖα ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.

22 autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan kai katelabonto tous huious Dan.

אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם 23  
:אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם אֶבְרָחָם

כִּגַּוְיִקְרָאוּ אֶל-בְּנֵי-דָן וַיִּסְבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה  
מַה-לָּךְ כִּי גִזְעָקָתָּ:

**23. wayiq'r'u 'el-b'ney-dan wayasebu p'neyhem wayo'm'ru l'mikah mah-l'k ki niz`aq'ta.**

**Jud18:23** They cried to the sons of Dan, who turned around and said to Micah, What is the matter with you, that you have assembled together?

<23> καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαῖα τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;

23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan kai eipan tō Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas;



24 וַיֹּאמֶר אֶת-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת-הַכֹּהֵן  
 וַתֵּלְכוּ וּמַה-לִּי עוֹד וּמַה-זֶּה תֹאמְרוּ אֵלַי מַה-לִּי׃

**24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-'asithi l'qach'tem w'eth-hakohen watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.**

**Jud18:24** He said, You have taken away my idiol which I made, and the priest, and have gone away, and what do I have besides? So how can you say to me, What is the matter with you?

<24> καὶ εἶπεν Μιχαίας Ὅτι τὸ γλυπτόν μου, ὃ ἐποίησα, ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε· καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς με Τί κράζεις;

24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete kai ton hierēa kai eporeuthēte; kai ti emoi eti? kai ti touto legete pros me Ti krazeis?

25 כֹּה וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו בְּנֵי-דָן אֶל-תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן-יִפְגְּעוּ  
 בְּכֶם אַנְשִׁים מָרִי נִפְשׁ וְאַסְפְּתָה נִפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ בֵּיתְךָ׃

**25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-dan 'al-tash'ma` qol'k `imanu pen-yiph'g'u bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'k w'nephesh beythek.**

**Jud18:25** The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, or else fierce men will fall upon you and you will lose your life, with the lives of your household.

<25> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν, μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῆ καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn, mēpote synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychē kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.

26 כֹּו וַיֵּלְכוּ בְּנֵי-דָן לְדַרְכָּם וַיֵּרָא מִיכָה כִּי-הִזְקִים הֵמָּה מִמָּנוּ  
 וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל-בֵּיתוֹ׃

**26. wayel'ku b'ney-dan l'dar'kam wayar' mikah ki-chazaqim hemah mimenu wayiphen wayashab 'el-beytho.**

**Jud18:26** So the sons of Dan went on their way; and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

<26> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν Μιχαίας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsān hoi huioi Dan eis hodon autōn; kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton, kai epostrepsen eis ton oikon autou.

27 וַיֹּאמֶר אֶת-חֶפְצִי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לְקַחְתָּם וְאֶת-הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה-לִּי עוֹד וּמַה-זֶּה תֹאמְרוּ אֵלַי מַה-לִּי׃

מִי־לֹא־בָּרָא אֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
לָאֵלֶּיךָ וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
לָאֵלֶּיךָ וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
לָאֵלֶּיךָ

כִּי וַיִּהְיֶה לָקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
הָיָה לוֹ וַיָּבֵאוּ עֵלַי לַיֵּשׁ עַל־עַם שְׂקִט וּבִטָח וַיִּכּוּ אוֹתָם  
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ:

27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-`asah mikah w'eth-hakohen 'asher hayah-lo wayabo'u `al-layish `al-`am shoqet ubotecha wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha`ir sar'phu ba'esh.

**Jud18:27** Then they took what Micah had made and the priest who had belonged to him, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

<27> Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαίας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαῖσα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

27 Kai hoi huiioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias, kai ton hierea, hos ēn autō, kai ēlthon epi Laisa epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep' elpidi kai epataxan autous en stomati hromphaias kai tēn polin enepṛēsan en pyri;

כִּי וַיִּהְיֶה לָקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
הָיָה לוֹ וַיָּבֵאוּ עֵלַי לַיֵּשׁ עַל־עַם שְׂקִט וּבִטָח וַיִּכּוּ אוֹתָם  
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ

כִּי וַיִּהְיֶה לָקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
הָיָה לוֹ וַיָּבֵאוּ עֵלַי לַיֵּשׁ עַל־עַם שְׂקִט וּבִטָח וַיִּכּוּ אוֹתָם  
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ

28. w'eyn matsil ki r'choqah-hi' mitsidon w'dabar 'eyn-lahem`im-'adam w'hi' ba`emeq 'asher l'beyth-r'chob wayib'nu 'eth-ha`ir wayesh'bu bah.

**Jud18:28** And there was no one to deliver them, because it was far from Sidon and they had no dealings with anyone, and it was in the valley which is near Beth-rehob. And they rebuilt the city and lived in it.

<28> καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακρὰν ἐστὶν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ. καὶ ὑκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn, kai logos ouk estin autois meta anthrōpou, kai autē en tē koiladi tou oikou Raab. kai ōkodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autē

כִּי וַיִּהְיֶה לָקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
הָיָה לוֹ וַיָּבֵאוּ עֵלַי לַיֵּשׁ עַל־עַם שְׂקִט וּבִטָח וַיִּכּוּ אוֹתָם  
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ

כִּי וַיִּהְיֶה לָקְחוּ אֶת־אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיְכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר  
הָיָה לוֹ וַיָּבֵאוּ עֵלַי לַיֵּשׁ עַל־עַם שְׂקִט וּבִטָח וַיִּכּוּ אוֹתָם  
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בְאֵשׁ

29. wayiq'r'u shem-ha`ir dan b'shem dan 'abihem 'asher yulad l'Yis'ra'El w'ulam layish shem-ha`ir lari'shonah.



אוֹיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ  
 לְוִי גַר בְּיַרְבֵּיתֵי הַר-אֶפְרַיִם וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִּילָגֶשׁ מִבֵּית  
 לָחֶם יְהוּדָה:

**1. Way'hi bayamim hahem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they har-  
 'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.**

**Jud19:1** Now it came about in those days, when there was no king in **Yisrael**, that there was a certain Levite staying in the remote part of the hill country of Ephraim, who took a concubine for himself from Bethlehem in **Yahudah**.

<19:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ. καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραϊμ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ἰουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinaiis kai ouk ēn basileus en Israēl. kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim kai elaben autō gynaiika pallakēn apo Bēthleem Iouda.

אֵין מֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לְוִי גַר בְּיַרְבֵּיתֵי הַר-אֶפְרַיִם וַיִּקַּח-לוֹ אִשָּׁה פִּילָגֶשׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַתֵּזְנֶה עִלָּיו פִּילָגֶשׁ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל-בֵּית אָבִיהָ אֶל-בֵּית

**2. watiz'neh `alayu pilag'sho wateleak me'ito 'el-beyth 'abiha 'el-Beyth lechem Yahudah  
 wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.**

**Jud19:2** But his concubine played the harlot against him, and she went away from him to her father's house in Bethlehem in **Yahudah**, and was there for a period of four months.

<2> καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ἰουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν.

2 kai epareuthē ap' autou hē pallakē autou kai apēlthen par' autou eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.

וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיהָ לְדַבֵּר עִלָּ-לָבָהּ לְהַשִּׁיבוֹ וַנַּעֲרוּ עִמּוֹ וַצְמַד חֲמֹרִים וַתָּבִיֵאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֶהוּ אָבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ:

**3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abihawayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.**

**Jud19:3** Then her husband arose and went after her to speak tenderly to her in order to bring her back, taking with him his servant and a pair of donkeys. So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him, he was glad to meet him.

<3> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλήσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζευγὸς ὄνων· καὶ ἤδε

εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς, καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἠὺφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs tou epistrepσαι autēn autō, kai neanias autou met' autou kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs, kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai ēuphranthē eis synantēsīn autou.

שָׁשָׁר xw/w יאב שׁשׁוּ אָנֹסָ אָבִי יְנַחַח יָגֹ-פִשְׁחָרָי 4  
 שׁוּ יָגֹ-פִשְׁחָרָי יאבשׁוּ יְלַחֲחָי

וַיִּחַחְחָבּוּ בּוֹ חֶתְנוֹ אָבִי הַנְּעָרָה וַיִּשְׁבּ אֹתוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּלְיִנוּ שָׁם:

**4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana'arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.**

**Jud19:4** His father-in-law, the girl's father, detained him; and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

⟨4⟩ καὶ κατέσχευεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἠὺλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos kai ekathisen met' autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.

שָׁשָׁר אָנֹסָ יְנַחַחְחָבּוּ כֹסֶה שׁשׁוּ שׁשׁוּ אָבִי אָנֹסָ שׁשׁוּ אָבִי  
 שׁוּ אָבִי אָנֹסָ שׁשׁוּ אָבִי אָנֹסָ שׁשׁוּ אָבִי אָנֹסָ שׁשׁוּ אָבִי אָנֹסָ שׁשׁוּ אָבִי אָנֹסָ שׁשׁוּ אָבִי אָנֹסָ

הַיְהִי בַיּוֹם הַרְבִּיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּקְּמוּ לֵלֶכֶת וַיֹּאמֶר  
 אָבִי הַנְּעָרָה אַל-חֲתָנוּ סְעָד לְבָךְ פַּת-לֶחֶם וְאַחַר הַלֵּכוֹ:

**5. way'hi bayom har'bi'i wayash'kimu baboqer wayaqam laleketh wayo'mer 'abi hana'arah 'el-chathano s'ad lib'k path-lechem w'achar teleku.**

**Jud19:5** Now on the fourth day they got up early in the morning, and he prepared to go; and the girl's father said to his son-in-law, Sustain yourself with a piece of bread, and afterward you may go.

⟨5⟩ καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῶ ἄρτου, καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tē hēmera tē tetartē kai ōrthrisan to prōi, kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardian psōmō artou, kai meta touto poreusesthe.

שָׁשָׁר אָנֹסָ יְנַחַחְחָבּוּ יָגֹ-פִשְׁחָרָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי  
 שׁוּ יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי יְגַחְחָי

וַיִּשְׁבּוּ וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּחַחְחָבּוּ וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעָרָה  
 אַל-הָאִישׁ הַזֶּה לֹא יֵלֵךְ וְיֵטֵב לְבָךְ:

**6. wayesh'bu wayo'k'lu sh'neyhem yach'daw wayish'tu wayo'mer 'abi hana'arah 'el-ha'ish ho'el-na' w'lin w'yitab libek.**

**Jud19:6** So both of them sat down and ate and drank together; and the girls father said to the man, Please be willing to spend the night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion; kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.

זַוְיָקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת וַיִּפְצַר-בּוֹ חֹתְנּוֹ וַיִּשָּׁב וַיִּלֶּן שָׁם׃  
:שׁוּ וְלֶכֶת וַיִּפְצַר בּוֹ חֹתְנּוֹ וַיִּשָּׁב וַיִּלֶּן שָׁם׃

**7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.**

**Jud19:7** Then the man arose to go, but his father-in-law urged him so that he spent the night there again.

<7> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισεν καὶ ἠύλίσθη ἐκεῖ.

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou, kai ekathisen kai ēulisthē ekei.

חַוְיָשָׁבָם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמֶר אָבִי הַנְּעָרָה  
סָעַד-נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד-נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ  
שְׁנֵיהֶם׃  
:שׁוּ וַיִּפְצַר בּוֹ חֹתְנּוֹ וַיִּשָּׁב וַיִּלֶּן שָׁם׃

**8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh wayo'mer 'abi hana`arah s`ad-na` l'bab'k w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.**

**Jud19:8** On the fifth day he arose to go early in the morning, and the girls father said, Please sustain yourself, and wait until afternoon; so both of them ate.

<8> καὶ ὄρθρισεν τὸ πρῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ στρατεύσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai orthrisen to prōi tē hēmerā tē pemptē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardian sou kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo.

טוֹוְיָקָם הָאִישׁ לְלֶכֶת הוּא וּפְיִלְגְשׁוֹ וַנְּעָרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנּוֹ  
אָבִי הַנְּעָרָה הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לְעַרְבַּ לִינּוּ-נָא הִנֵּה חֲנוּת  
הַיּוֹם לִינּוּ פֹה וַיִּיטַב לְבָבְךָ וְהִשְׂכַּמְתָּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם׃  
:שׁוּ וַיִּפְצַר בּוֹ חֹתְנּוֹ וַיִּשָּׁב וַיִּלֶּן שָׁם׃

**9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho w'na`aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana`arah hineh na' raphah hayom la`arob linu-na' hineh chanoth hayom lin poh w'yitab l'babek w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'ta l'ohalek.**

**Jud19:9** When the man arose to go along with his concubine and servant, his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn to a close; please spend the night. Lo, the day is coming to an end; spend the night here that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your journey so that you may go home.

<9> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος Ἴδου δὴ ἡσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν· αὐλίσθητι ὦδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou; kai eipen autō ho gambros autou ho patēr tēs neanidos Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde, kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn, kai poreusē eis to skēnōma sou.

פּוֹרְעֵי הַיּוֹם - אֵם וְאֵת הַיּוֹם וְאֵת הַיּוֹם וְאֵת הַיּוֹם וְאֵת הַיּוֹם 10  
 :יִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח  
 יוֹלֵא-אָבָה הָאִישׁ לְלוֹן וַיִּקַּם וַיִּלְךָ וַיִּבֵּא עַד-נֹכַח יְבוּס  
 הֵיאָ יְרוּשָׁלַם וְעַמּוֹ צָמַד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים וּפְיִלְגְּשׁוֹ עַמּוֹ:

**10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach y'bushi' Y'rushalam w'imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.**

**Jud19:10** But the man was not willing to spend the night, so he arose and departed and came to a place opposite Jebus (that is, Yerushalam). And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

<10> καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλίσθηναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέηλθεν καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβους (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλημ), καὶ μετ' αὐτοῦ ζευγὸς ὄνων ἐπισησαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierusalēm), kai met' autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met' autou.

וְיִבֵּן אֶת-בֵּית הַיְהוָה וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח 11  
 :אֶת הַיּוֹם וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח  
 יָאָהֶם עִם-יְבוּס וַיְהִי־וַיִּבֵּן רַד מְאֹד וַיִּאמֶר הַנְּעָר אֶל-אָדֹנָיו  
 לְכָה-נָּא וְנִסְוָהָ אֶל-עִיר-הַיְבּוּסִי הַזֹּאת וְנִלְיִן בָּהּ:

**11. hem `im-y'bus w'hayom rad m'od wayo'mer hana`ar 'el-'adonayu l'kah-na' w'nasurah 'el-`ir-hay'busi hazo'th w'nalin bah.**

**Jud19:11** When they were near Jebus, the day was almost gone; and the servant said to his master, Please come, and let us turn aside into this city of the Jebusites and spend the night in it.

<11> καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probēbēkei sphodra; kai eipen ho neanias pros ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autē.

12  
944 797 970-64 927 46 22754 2264 97422 12  
:3091-50 279902 373 64947 797-46  
יב־יִאמֶר אֱלֹהֵי אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נְכָרִי אֲשֶׁר  
לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה וְעַבְרָנוּ עַד־גִּבְעָה:

**12. wayo'mer 'elayu 'adonaiw lo' nasur 'el-`ir nak'ri 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El henah w'`abar'nu `ad-gib`ah.**

**Jud19:12** However, his master said to him, We will not turn aside into the city of foreigners who are not of the sons of Yisrael; but we will go on as far as Gibeah.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν, ἐν ἣ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαββα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian, en hē ouk estin apo huiōn Israēl hōde, kai pareleusometha heōs Gabaa.

30919 2762 x27473 4849 39972 46 29076 97422 13  
:3799 24  
יג־יִאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמֹת וְלִנְי בַּגִּבְעָה  
אוֹ בְרָמָה:

**13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth w'lanu bagib`ah 'o baramah.**

**Jud19:13** He said to his servant, Come and let us approach one of these places; and we will spend the night in Gibeah or Ramah.

<13> καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ ἀυλισθησόμεθα ἐν Γαββα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neaniā autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.

944 30919 644 w7w3 736 49x2 27622 299022 14  
:77796  
יד־וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתְּבֹא לָהֶם הַשָּׁמֶשׁ אֶצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר  
לְבְנֵימִן:

**14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel hagib`ah 'asher l'bin'yamin.**

**Jud19:14** So they passed along and went their way, and the sun set on them near Gibeah which belongs to Benjamin.

<14> καὶ παρήλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυσ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαββα, ἣ ἔστιν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa, hē estin tō Beniamin.

92899 9722 4922 30919 7266 4296 7w 29722 15  
:7266 3x293 7x24-7747 w24 7242 9703



טו וַיִּסְרוּ שָׁם לָבוֹא לְלוּן בְּגִבְעָה וַיֵּבֵאוּ וַיֵּשֶׁב בְּרַחוֹב הָעִיר  
וַאִין אִישׁ מְאַסֶּף-אוֹתָם הַבֵּיתָה לְלוּן:

**15. wayasuru sham labo' lalun bagib'`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha`ir w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thah lalun.**

**Jud19:15** They turned aside there in order to enter and lodge in Gibeah. When they entered, they sat down in the open square of the city, for no one took them into his house to spend the night.

<15> καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατεία τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa; kai eisēlthon kai ekathisan en tē plateiā tēs poleōs, kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.

וַעֲבָדוּ 16 וַיִּסְרוּ שָׁם לָבוֹא לְלוּן בְּגִבְעָה וַיֵּבֵאוּ וַיֵּשֶׁב בְּרַחוֹב הָעִיר  
וַאִין אִישׁ מְאַסֶּף-אוֹתָם הַבֵּיתָה לְלוּן:  
מִהָר אֶפְרַיִם וְהוֹאֵגָר בְּגִבְעָה וְאֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינֵי:

**16. w'hineh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w'ha'ish mehar 'eph'rayim w'hu'-gar bagib'`ah w'an'shey hamaqom b'ney y'mini.**

**Jud19:16** Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening. Now the man was from the hill country of Ephraim, and he was staying in Gibeah, but the men of the place were Benjamites.

<16> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἦρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαα, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperā; kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parōkei en Gabaa, kai hoi andres tou topou huioi Benjamin.

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאֵלֶּה בְּרַחוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר  
הָאִישׁ הַזֶּה מֵאֵינן תָּבוֹא:

**17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'orecha bir'chob ha`ir wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.**

**Jud19:17** And he lifted up his eyes and saw the traveler in the open square of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

<17> καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατεία τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra en tē plateiā tēs poleōs; kai eipen ho anēr ho presbytēs Pou poreuē kai pothen erchē?

וַיִּשָּׂא 18 וַיִּסְרוּ שָׁם לָבוֹא לְלוּן בְּגִבְעָה וַיֵּבֵאוּ וַיֵּשֶׁב בְּרַחוֹב הָעִיר  
וַאִין אִישׁ מְאַסֶּף-אוֹתָם הַבֵּיתָה לְלוּן:  
מִהָר אֶפְרַיִם וְהוֹאֵגָר בְּגִבְעָה וְאֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינֵי:

יחֹוֹיֵאמֶר אֵלָיו עֲבָרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה  
 עַד־יִרְכָּתִי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אֲנֹכִי וְאֵלֶיךָ עַד־בֵּית לֶחֶם  
 יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאִין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי  
 הַבְּיָתָה:

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu mibeyth-lechem **Yahudah** `ad-yar'k'they har-  
 'eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-beyth lechem **Yahudah** w'eth-beyth **Yahúwah** 'ani  
 holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

**Jud19:18** He said to him, We are passing from Bethlehem in **Yahudah** to the remote part of the  
 hill country of Ephraim, for I am from there, and I went to Bethlehem in **Yahudah**. But I am now  
 going to the house of אַזְאֵל, and no man will take me into his house.

<18> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ἰουδα ἕως μηρῶν ὄρους  
 Εφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγὼ εἶμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ἰουδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ  
 πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·

18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda heōs mērōn orous Ephraim;  
 ekeithen egō eimi kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai, kai ouk  
 estin anēr synagōn me eis tēn oikian;

יֵט וְגַם־תִּבְּן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוּרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וְיַיִן יֵשׁ־לִי  
 וְלֹא־מִתָּךְ וְלִנְעַר עַם־עַבְדֶּיךָ אִין מַחְסוֹר כָּל־דְּבָר:

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li  
 w'la'amathek w'lana`ar `im`abadeyk 'eyn mach'sor kal-dabar.

**Jud19:19** Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also bread and wine for me,  
 your maidservant, and the young man who is with your servants; there is no lack of anything.

<19> καὶ γε ἄχυρα καὶ χορτάσματα ἔστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ  
 καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου, οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς  
 πράγματος.

19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn, kai artoi kai oinos estin emoi kai tē paidiskē kai  
 tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin husterēma pantos pragmatos.

כּוֹיֵאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלַי רַק  
 בְּרַחֹב אֶל־תָּלֵן:

20. wayo'mer ha'ish hazagen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay raqbar'chob 'al-talan.

**Jud19:20** The old man said, Peace to you. Only let me take care of all your needs; however, do not  
 spend the night in the open square.

<20> καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτερος Εἰρήνη σοι, πλὴν πάντων ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan husterēma sou ep' eme; plēn en tē plateiā ou mē aulisthēsē.

מאכלו וישתו ויבאו אל ביתו ויבול לחמורים וירחצו רגליהם  
:פאכלו וישתו ויבאו אל ביתו ויבול לחמורים וירחצו רגליהם 21

כאויביאָהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבֹוּל לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם  
וַיֵּאָכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

**21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.**

**Jud19:21** So he took him into his house and gave the donkeys fodder, and they washed their feet and ate and drank.

<21> καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois, kai autoi enipsanto tous podas autōn kai ephagon kai epion.

כב הַמָּה מִיִּטְיִבִים אֶת-לְבָם וְהִנֵּה אֲנָשִׁי הָעִיר אֲנָשִׁי  
בְּנֵי-בְלִיעַל נָסְבוּ אֶת-הַבַּיִת מִתְּפִקִּים עַל-הַדָּלַת וַיֵּאמְרוּ  
אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ  
אֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּיתְךָ וְנִדְעָנּוּ:

**22. hemah meytibim 'eth-libam w'hineh 'an'shey ha'ir 'an'shey b'ney-b'lia'al nasabu 'eth-habayith mith'dap'qim `al-hadalesh wayo'm'ru 'el-ha'ish ba'al habayith hazaqen le'mor hotse' 'eth-ha'ish 'asher-ba' 'el-beyth'k w'neda`enu.**

**Jud19:22** While they were celebrating, behold, the men of the city, certain worthless fellows, surrounded the house, pounding the door; and they spoke to the owner of the house, the old man, saying, Bring out the man who came into your house that we may have relations with him.

<22> αὐτοὶ δ' ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτερον λέγοντες Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.

22 autoi d' agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs huiοi paranomōn ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou ton presbytēn legontes Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.

כב הַמָּה מִיִּטְיִבִים אֶת-לְבָם וְהִנֵּה אֲנָשִׁי הָעִיר אֲנָשִׁי  
בְּנֵי-בְלִיעַל נָסְבוּ אֶת-הַבַּיִת מִתְּפִקִּים עַל-הַדָּלַת וַיֵּאמְרוּ  
אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת-הָאִישׁ  
אֲשֶׁר-בָּא אֶל-בֵּיתְךָ וְנִדְעָנּוּ:

כַּל-פְּנֵי אֱלֹהִים וְיִצְאָה אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל-אֲחִי

אַל-תִּרְעוּ נָא אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי  
אַל-תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

**23. wayetse' 'aleyhem ha'ish ba'al habayith wayo'mer 'alehem 'al-'achay'al-tare'u na' 'acharey 'asher-ba' ha'ish hazeh 'el-beythi'al-ta'asu 'eth-han'balah hazo'th.**

**Jud19:23** Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my fellows, please do not act so wickedly; since this man has come into my house, do not commit this act of folly.

23 καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μὴ, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 kai exelthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē; meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;

כַּל-פְּנֵי אֱלֹהִים וְיִצְאָה אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל-אֲחִי  
אַל-תִּרְעוּ נָא אַחֲרַי אֲשֶׁר-בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל-בֵּיתִי  
אַל-תַּעֲשׂוּ אֶת-הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

כִּד הִנֵּה בֵּיתִי הַבְּתוּלָה וּבְפִילָגֶשְׁהוּ אֹצִיאָהּ-נָא אֹתָם וְעַנּוּ  
אֹתָם וְעַשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ  
דְּבַר הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

**24. hineh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w'`anu'otham wa'asu lahem hatob b'eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha'asu d'bar han'balah hazo'th.**

**Jud19:24** Here is my virgin daughter and his concubine. Please let me bring them out that you may ravish them and do to them whatever you wish. But do not commit such an act of folly against this man.

24 ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν· καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

24 ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas, kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn; kai tō andri toutō ou poiēsate to hrēma tēs aphrosynēs tautēs.

כִּד הִנֵּה בֵּיתִי הַבְּתוּלָה וּבְפִילָגֶשְׁהוּ אֹצִיאָהּ-נָא אֹתָם וְעַנּוּ  
אֹתָם וְעַשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלֹאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ  
דְּבַר הַנְּבִלָה הַזֹּאת:

כִּה וְלֹא-אָבוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁמְעַ לּוֹ וַיַּחֲזֶק הָאִישׁ בְּפִילָגֶשְׁהוּ  
וַיִּצְאָ אֲלֵיהֶם הַחֹמֶץ וַיִּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְּעַלְלוּ-בָּהּ  
כָּל-הַפְּלִילָה עַד-הַבְּקָר וַיִּשְׁלַחוּהָ בְּעֵלּוֹת הַשָּׁחַר:

25. w'lo'-abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho wayotse' 'aleyhem hachuts wayed'`u 'othah wayith'`al'lu-bah kal-halay'lah `ad-haboqer way'shal'chuha ba`aloth hashachar.

**Jud19:25** But the men would not listen to him. So the man seized his concubine and brought her out to them; and they raped her and abused her all night until morning, then let her go at the approach of dawn.

<25> καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ. καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν πρὸς αὐτοὺς ἔξω, καὶ ἔγνωσαν αὐτήν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωῒ. καὶ ἐξάπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωῒ.

25 kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou. kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou kai exēgagen autēn pros autous exō, kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē holēn tēn nykta heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.

וַעֲבַדְתָּ אֶת־אֲבוֹתָיִךָ לִישְׁמוֹעַ לֹא־וַיַּחֲזֵק אֶת־אִישׁ בְּפִילָגִישׁוֹ וַיֹּצֵא אֶת־הַמַּלְאָכִים וַיַּעֲדֵם בְּפִלְאֹתֵי הַשַּׁחַר  
וַיֹּצֵא אֶת־הַמַּלְאָכִים וַיֹּצֵא אֶת־הַמַּלְאָכִים וַיֹּצֵא אֶת־הַמַּלְאָכִים וַיֹּצֵא אֶת־הַמַּלְאָכִים  
כּוֹוַתְּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבְּקָר וַתִּפֹּל בֵּית־הָאִישׁ  
אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר:

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish 'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

**Jud19:26** As the day began to dawn, the woman came and fell down at the doorway of the mans house where her master was, until full daylight.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου, οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou, hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.

כּוֹוַתְּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבְּקָר וַתִּפֹּל בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר  
אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר  
כּוֹוַתְּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבְּקָר וַתִּפֹּל בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר

כּוֹוַתְּבֹא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבְּקָר וַתִּפֹּל בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אָדוֹנֶיהָ שָׁם עַד־הָאֹר  
לְדַרְכּוֹ וַהֲנִיחָהּ אֲשֶׁר־פִּילָגִישׁוֹ נֹפֶלֶת בְּפֶתַח הַבַּיִת וַיִּדְרֶיהָ  
עַל־הַסָּף:

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith wayetse' laleketl'dar'ko w'hineh ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith w'yadeyah `al-hasaph.

**Jud19:27** When her master arose in the morning and opened the doors of the house and went out to go on his way, then behold, his concubine was lying at the doorway of the house with her hands on the threshold.

<27> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωῒ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.



**30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah kazo'thl'miom `aloth b'ney-Yis'ra'El me'erets mits'rayim `ad hayom hazehsimu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.**

**Jud19:30** All who saw it said, Nothing like this has ever happened or been seen from the day when the sons of Yisrael came up from the land of Egypt to this day. Consider it, take counsel and speak up!

⟨30⟩ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ὡς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ ἐπ' αὐτὴν βουλήν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn elegen Ouk egeneto kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs; thesthe hymin autoi ep' autēn boulēn kai lalēsate.

## Chapter 20

ⲀⲬⲔ ⲱⲉⲧⲉⲧⲟ ⲛⲁⲥ ⲛⲟ ⲛⲓⲛⲉⲧⲟ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲥ ⲛⲉⲟⲣⲁⲧⲁⲓ ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲩⲏⲧⲉ ⲁⲓⲛⲉⲣⲁⲥ ⲁⲛⲁⲃⲁⲥⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲕ ⲓⲉⲥ Ⲁⲓⲕⲩⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲟⲥ ⲧⲉⲥ ⲛⲉⲣⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉⲥ· ⲧⲉⲥⲧⲏⲏⲏ ⲛⲏⲙⲓⲛ ⲁⲩⲟⲓ ⲉⲓⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲉⲥⲁⲧⲉ.

אֲוִיָּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקְהַל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדְּוָן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאָרְץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמְצַפָּה:

**1. wayets'u kal-b'ney Yis'ra'El watiqahel ha`edah k'ish 'echad l'midan w'ad-b'er sheba` w'erets hagil`ad 'el-Yahúwah hamits'pah.**

**Jud20:1** Then all the sons of Yisrael from Dan to Beersheba, including the land of Gilead, came out, and the congregation assembled as one man to Mizpah.

⟨20:1⟩ Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

1 Kai exēlthon pantes hoi huiοi Israēl, kai exekklēsiasthē hē synagōgē hōs anēr heis apo Dan kai heōs Bērsabee kai gē tou Galaad pros kyrion eis Massēpha.

ⲙⲟ Ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲛⲁⲛⲁⲃⲁⲥⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲕ ⲓⲉⲥ Ⲁⲓⲕⲩⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲟⲥ ⲧⲉⲥ ⲛⲉⲣⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉⲥ· ⲧⲉⲥⲧⲏⲏⲏ ⲛⲏⲙⲓⲛ ⲁⲩⲟⲓ ⲉⲓⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲉⲥⲁⲧⲉ.

בְּיַתְיָצְבוּ פְּנוֹת כָּל־הָעָם כָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל בְּקַהֲל עַם הָאֵלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אָלֶף אִישׁ רִגְלֵי שְׁלֵף קָרָב: פ

**2. wayith'yats'bu pinoth kal-ha`am kol shib'tey Yis'ra'El biq'hal `am ha'Elohim 'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish rag'li sholeph chareb.**

**Jud20:2** The chiefs of all the people, even of all the tribes of Yisrael, took their stand in the assembly of the people of the Elohim, 400,000 foot soldiers who drew the sword.

⟨2⟩ καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ἰσραηλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν, ἔλκοντες ῥομφαίαν.

2 kai estathēsan kata prosōpon kyriou pasai hai phylai tou Israēl en ekklēsiā tou laou tou theou, tetrakosiai chiliades andrōn pezōn, helkontes hromphaian.

ⲁⲓⲛⲉⲣⲁⲥ ⲁⲛⲁⲃⲁⲥⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲛ Ⲓⲥⲣⲁⲓⲗ ⲉⲕ ⲓⲉⲥ Ⲁⲓⲕⲩⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲟⲥ ⲧⲉⲥ ⲛⲉⲣⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲉⲥ· ⲧⲉⲥⲧⲏⲏⲏ ⲛⲏⲙⲓⲛ ⲁⲩⲟⲓ ⲉⲓⲛⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲗⲉⲥⲁⲧⲉ.

וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמְצָפָה וַיֹּאמְרוּ  
בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְאוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה הַזֹּאת:

**3. wayish'm`u b'ney bin'yamin ki-`alu b'ney-Yis'ra'El hamits'pah wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El dab'ru 'eykah nih'y'thah hara`ah hazo'th.**

**Jud20:3** (Now the sons of Benjamin heard that the sons of Yisrael had gone up to Mizpah.) And the sons of Yisrael said, Tell us, how did this wickedness take place?

⟨3⟩ καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἰς Μασσηφα. καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.

3 kai ēkousan hoi huiοi Beniamin hoti anebēsan hoi huiοi Israēl eis Massēpha. kai elthontes eipan hoi huiοi Israēl Lalēsate pou egeneto hē ponēria hautē.

אָמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְאוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה הַזֹּאת:  
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְאוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה הַזֹּאת:

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְאוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה הַזֹּאת:  
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרְאוּ אֵיכָה נִהְיָתָה הָרָעָה הַזֹּאת:

**4. waya`an ha'ish halewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah wayo'mar hagib'`athah 'asher l'bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.**

**Jud20:4** So the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to spend the night at Gibeah which belongs to Benjamin.

⟨4⟩ καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης καὶ εἶπεν Εἰς Γαββα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου τοῦ ἀυλισθῆναι.

4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs kai eipen Eis Gabaa tēs Beniamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.

וַיֹּאמֶר הַלֵּוִי הַיְהוּדִי וְאִשְׁתִּי הַיְהוּדִי וַיִּבְרַחְנוּ לַיְלָה  
וַיֹּאמֶר הַלֵּוִי הַיְהוּדִי וְאִשְׁתִּי הַיְהוּדִי וַיִּבְרַחְנוּ לַיְלָה

וַיֹּאמֶר הַלֵּוִי הַיְהוּדִי וְאִשְׁתִּי הַיְהוּדִי וַיִּבְרַחְנוּ לַיְלָה  
וַיֹּאמֶר הַלֵּוִי הַיְהוּדִי וְאִשְׁתִּי הַיְהוּדִי וַיִּבְרַחְנוּ לַיְלָה

**5. wayaqumu `alay ba`aley hagib'`ah wayasobu `alay 'eth-habayith lay'lah 'othi dimu laharog w'eth-pilag'shi `inu watamoth.**

**Jud20:5** But the men of Gibeah rose up against me and surrounded the house at night because of me. They intended to kill me; instead, they ravished my concubine so that she died.

⟨5⟩ καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμέ οἱ ἄνδρες τῆς Γαββα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμέ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός. ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν.

5 kai anestēsan ep' eme hoi andres tēs Gabaa kai ekyklōsan ep' eme epi tēn oikian nyktos; eme ethelēsan phoneusai kai tēn pallakēn mou etapeinōsan kai apethanen.

וַיִּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לַיְלָה  
וַיִּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לַיְלָה

וַיִּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לַיְלָה  
וַיִּקְמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיִּסְבּוּ עָלַי אֶת-הַבַּיִת לַיְלָה



יִשְׂרָאֵל כִּי עָשׂוּ זָמָה וַיִּנְבְּלָהּ בְּיִשְׂרָאֵל:

6. wa'ochez b'philag'shi wa'anat'cheha wa'ashal'cheha b'kal-s'deh nachalath **Yis'ra'El** ki `asu zimah un'balah b'**Yis'ra'El**.

**Jud20:6** And I took hold of my concubine and cut her in pieces and sent her throughout the land of **Yisrael's** inheritance; for they have committed a lewd and disgraceful act in **Yisrael**.

<6> καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακὴν μου καὶ ἐμέλισα αὐτήν καὶ ἀπέστειλα ἐν παντὶ ὀρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ἰσραηλ, ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραηλ.

6 kai ekratēsa tēn pallakēn mou kai emelisa autēn kai apesteiila en panti horiō klēronomias huiōn Israēl, hoti epoiēsan zema kai apoptōma en Israēl.

זֶהִנָּה כְּלָכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִבּוּ לָכֶם דְּבַר וְעִצָּה הַלֵּם:  
ז 7 הִנֵּה כָלְכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִבּוּ לָכֶם דְּבַר וְעִצָּה הַלֵּם:

7. hineh kul'kem b'ney **Yis'ra'El** habu lakem dabar w'`etsah halom.

**Jud20:7** Behold, all you sons of **Yisrael**, give your advice and counsel here.

<7> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, υἱοὶ Ἰσραηλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλήν ἐκεῖ.

7 idou pantes hymeis, huioi Israēl, dote heautois logon kai boulēn ekei.

חַוִּיקֶם כָּל-הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא יֵלֶךְ אִישׁ לְאָהָלוֹ  
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ:  
ח 8 חַוִּיקֶם כָּל-הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא יֵלֶךְ אִישׁ לְאָהָלוֹ  
וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ:

8. wayaqam kal-ha`am k'ish 'echad le'mor lo' neleq 'ish l'ahalow'lo' nasur 'ish l'beytho.

**Jud20:8** Then all the people arose as one man, saying, Not one of us will go to his tent, nor will any of us return to his house.

<8> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς σκηνῶμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha anēr eis skēnōma autou kai ouk epistrepsoimen anēr eis oikon autou.

ט וְעַתָּה זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה עָלֶיָּהּ בְּגוֹרָל:  
ט 9 וְעַתָּה זֶה הַדְּבַר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לְגִבְעָה עָלֶיָּהּ בְּגוֹרָל:

9. w'`atah zeh hadabar 'asher na`aseh lagib'`ah `aleyah b'goral.

**Jud20:9** But now this is the thing which we will do to Gibeah; we will go up against it by lot.

<9> καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαα· ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτήν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tē Gabaa; anabēsometha ep' autēn en klērō,

י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים לְמִאָּה לְכֹל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִאָּה  
לְאֶלְפֵי וְאֶלְפֵי לָרִבְבָּה לְקַחַת צִדָּה לָעָם לְעֲשׂוֹת לְבוֹאֵם  
י 10 י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אַנְשִׁים לְמִאָּה לְכֹל שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִאָּה  
לְאֶלְפֵי וְאֶלְפֵי לָרִבְבָּה לְקַחַת צִדָּה לָעָם לְעֲשׂוֹת לְבוֹאֵם

לְגִבְעַת בְּנֵימִן כָּכֹל-הַנְּבִלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל:

10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey **Yis'ra'El** ume'ah la'eleph w'eleph lar'babah laqachath tsedah la'am la'asoth l'bo'am l'geba` bin'yamin k'kal-han'balah 'asher `asah b'**Yis'ra'El**.

**Jud20:10** And we will take 10 men out of 100 throughout the tribes of **Yisrael**, and 100 out of 1,000, and 1,000 out of 10,000 to supply food for the people, that when they come to Gibeah of Benjamin, they may punish them for all the disgraceful acts that they have committed in **Yisrael**.

<10> πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαββα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ.

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl kai hekaton tois chiliois kai chilious tois myriois labein episitismōn tou poiēsai elthein autous eis Gabaa Benjamin poiēsai autē kata pan to apoptōma, ho epoīesen en Israēl.

יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ אֶל-הָעִיר כָּאִישׁ אֶחָד חִבְרִים: פ

11. waye'aseph kal-'ish **Yis'ra'El** 'el-ha'ir k'ish 'echad chaberim.

**Jud20:11** Thus all the men of **Yisrael** were gathered against the city, united as one man.

<11> καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.

יְבִישׁלָחוּ שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל-שְׁבִטֵי בְנֵימִן לֵאמֹר  
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נְהִיתָה בְּכֶם:

12. wayish'l'chu shib'tey **Yis'ra'El** 'anashim b'kal-shib'tey bin'yamin le'mor mah hara'ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.

**Jud20:12** Then the tribes of **Yisrael** sent men through the entire tribe of Benjamin, saying, What is this wickedness that has taken place among you?

<12> Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν;

12 Kai apesteilan hai phylai Israēl andras en pasē phylē Benjamin legontes Tis hē ponēria hautē hē genomenē en hymin?

וַיִּשְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּנֵי-בְלִיעֵל אֲשֶׁר בְּנִבְעָה  
וַיְנַמְיָתֶם וַיְנַבְעֶרְהָ רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בְנֵימִן  
לְשָׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל:

13. wayish'lach et-ha'anashim b'nei-b'leiel asher b'nive'ah  
vaynamyatem vayneve'erah ra'ah mi'yisra'el v'lo' avu b'neimīn  
le'shame' b'kol acheyhem b'nei-yisra'el:

13. w`atah t`nu `eth-ha`anashim b`ney-b`lia`al `asher bagib``ah un`mithem un`ba`arah ra`ah miYis`ra`El w`lo` `abu bin`yamin lish`mo`a b`qol `acheyhem b`ney-Yis`ra`El.

**Jud20:13** Now then, deliver up the men, the worthless fellows in Gibeah, that we may put them to death and remove this wickedness from Yisrael. But the sons of Benjamin would not listen to the voice of their brothers, the sons of Yisrael.

<13> καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαα, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραηλ. καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai nyn dote tous andras huious paranomōn tous en Gabaa, kai thanatōsomen autous kai ekkatharioumen ponērian apo Israēl. kai ouk eudokēsan hoi huiοi Beniamin akousai tēs phōnēs tōn adelphōn autōn huiōn Israēl.

אֲשֶׁר בָּגִיב אֶת הָאֲנָשִׁים בְּנֵי בִלְיָאֵל וְאֶת בְּנֵי אֶתְרָה וְאֶת בְּנֵי מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבִיב בְּעַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁמְרֵי מִצְדָּתָא וְלֹא אָשְׁמַע בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת קוֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 14

יְדוּיֵאָסְפוּ בְנֵי-בְנִימִן מִן-הָעָרִים הַגְּבֻעָה לְצֵאת לְמִלְחָמָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

14. waye`as`phu b`ney-bin`yamin min-he`arim hagib``athah latse`th lamil`chamah `im-b`ney Yis`ra`El.

**Jud20:14** The sons of Benjamin gathered from the cities to Gibeah, to go out to battle against the sons of Yisrael.

<14> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραηλ.

14 kai synēchthēsan hoi huiοi Beniamin apo tōn poleōn autōn eis Gabaa exelthein eis parataxin pros huious Israēl.

וְעָמְדוּ בְנֵי בְנִימִן בְּיוֹם הַחַוָּא מִהָעָרִים עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיִּשְׂבֵי הַגְּבֻעָה הַתְּפֹקְדוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר:

טַרְוִיתְפֹּקְדוֹ בְּנֵי בְנִימִן בְּיוֹם הַחַוָּא מִהָעָרִים עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיִּשְׂבֵי הַגְּבֻעָה הַתְּפֹקְדוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר:

15. wayith`paq`du b`ney bin`yamin bayom hahu` mehe`arim `es`rim w`shishah`eleph `ish sholeph chareb l`bad mioish`bey hagib``ah hith`paq`du sh`ba` me`oth `ish bachur.

**Jud20:15** From the cities on that day the sons of Benjamin were numbered, 26,000 men who draw the sword, besides the inhabitants of Gibeah who were numbered, 700 choice men.

<15> καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνὴρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα, οἱ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ

15 kai epeskepēsān hoi huiοi Beniamin en tē hēmerā ekeinē apo tōn poleōn eikosi treis chiliades, anēr helkōn hromphaian, ektos tōn oikountōn tēn Gabaa, hoi epeskepēsān heptakosioi andres eklektoi

וְעָמְדוּ בְנֵי בְנִימִן בְּיוֹם הַחַוָּא מִהָעָרִים עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ אֶלֶף אִישׁ שְׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיִּשְׂבֵי הַגְּבֻעָה הַתְּפֹקְדוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת אִישׁ בַּחֹר 16



18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō theō kai eipan hoi huiοi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archē eis parataxin pros huiοus Benjamin? kai eipen kyrios Ioudas en archē anabēsetai aphēgoumenos.

19 יִטְוִיקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגְּבֵעָה׃ פ  
19 יִטְוִיקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגְּבֵעָה׃ פ

19. wayaqumu b'ney-Yis'ra'El baboqer wayachanu `al-hagib`ah.

**Jud20:19** So the sons of Yisrael arose in the morning and camped against Gibeah.

<19> καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.

19 kai anestēsan hoi huiοi Israēl to prōi kai παρεnebalon epi Gabaa.

20 כַּוַּיְצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־מִן וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם  
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגְּבֵעָה׃  
20 כַּוַּיְצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לְמִלְחָמָה עִם־בְּנֵי־מִן וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם  
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגְּבֵעָה׃

20. wayetse' 'ish Yis'ra'El lamil'chamah `im-bin'yamin waya`ar'ku 'itam'ish-Yis'ra'El mil'chamah `el-hagib`ah.

**Jud20:20** The men of Yisrael went out to battle against Benjamin, and the men of Yisrael arrayed for battle against them at Gibeah.

<20> καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα.

20 kai exēlthon pas anēr Israēl eis parataxin pros Benjamin kai synēpsan autois epi Gabaa.

21 כַּוַּיְצֵאוּ בְנֵי־בְנֵי־מִן מִן־הַגְּבֵעָה וַיִּשְׁחִיתוּ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם  
הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃  
21 כַּוַּיְצֵאוּ בְנֵי־בְנֵי־מִן מִן־הַגְּבֵעָה וַיִּשְׁחִיתוּ בְּיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם  
הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃

21. wayets'u b'ney-bin'yamin min-hagib`ah wayash'chithu b'Yis'ra'El bayom hahu' sh'nayim w'es'rim `elep'h 'ish 'ar'tsah.

**Jud20:21** Then the sons of Benjamin came out of Gibeah and felled to the ground on that day 22,000 men of Yisrael.

<21> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῆς Γαβαα καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τῆν γῆν.

21 kai exēlthon hoi huiοi Benjamin apo tēs Gabaa kai diephtheiran en Israēl en tē hēmerā ekeinē duo kai eikosi chiliadas andrōn epi tēn gēn.

22 כַּבְּוִיתָחֲזִיק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן׃  
22 כַּבְּוִיתָחֲזִיק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם  
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן׃

**22. wayith'chazeq ha'am 'ish Yis'ra'El wayosiphu la'arok mil'chamah bamaqom 'asher-`ar'ku sham bayom hari'shon.**

**Jud20:22** But the people, the men of **Yisrael**, encouraged themselves and arrayed for battle again in the place where they had arrayed themselves the first day.

<22> καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.

22 kai enischysan anēr Israēl kai prosthēkan synapsai parataxin en tō topō, hopou synēpsan en tē hēmera tē prōtē.

23 24 25  
26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּגְוִיעֵלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לְפָנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב  
וַיִּשְׁאַלוּ בְּיְהוָה לֵאמֹר הֲאֹסִיף לְגִשָּׁת לְמַלְחָמָה עִם־בְּנֵי  
בְּנֵימֵן אַחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלוּ אֵלָיו: פ

**23. waya`alu b'ney-Yis'ra'El wayib'ku liph'ney-Yahúwah `ad-ha`ereb wayish'alu baYahúwah le'mor ha'osiph lagesheth lamil'chamah `im-b'ney bin'yamin 'achi wayo'mer Yahúwah `alu 'elayu.**

**Jud20:23** The sons of **Yisrael** went up and wept before אַחֵי until evening, and inquired of אַחֵי, saying, Shall we again draw near for battle against the sons of my brother Benjamin? And אַחֵי said, Go up against him.

<23> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσει εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφοῦς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huiοi Israēl kai eklausan enōpion kyriou heōs hesperas kai ērōtēsan en kyriō legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin pros huiοus Beniamin adelphous hēmōn? kai eipen kyrios Anabēte pros autous.

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

**24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney bin'yamin bayom hasheni.**

**Jud20:24** Then the sons of **Yisrael** came against the sons of Benjamin the second day.

<24> Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huiοi Israēl pros huiοus Beniamin en tē hēmera tē deuterā.

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

כַּה וַיֵּצֵא בְּנֵימֵן לְקָרְאָתָם מִן־הַגְּבֻעָה בַיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיִּשְׁחִיתוּ  
בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמַנֹּת עֶשְׂרֵן אֶלֶף אִישׁ אֶרְצָה כָּל־אֶלְפָּה  
שְׁלֹפֵי חָרָב:

25. wayetse' bin'yamin liq'ra'tham min-hagib'`ah bayom hasheni wayash'chithubib'ney Yis'ra'El `od sh'monath `asar 'eleph 'ish 'ar'tsah kal-'eleh shol'phey chareb.

Jud20:25 Benjamin went out against them from Gibeah the second day and felled to the ground again 18,000 men of the sons of Yisrael; all these drew the sword.

<25> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαββα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραηλ ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἔλκοντες ῥομφαίαν.

25 kai exēlthon hoi huiοi Beniamin eis synantēsīn autois apo tēs Gabaa en tē hēmerā tē deutera kai diephtheiran apo huiōn Israēl eti oktōkaideka chiliadas andrōn epi tēn gēn; pantes houtoi helkontes hromphaian.

כָּל-אֶשׁוּרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ וְכָל-אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ וְכָל-אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ 26  
כָּל-אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ וְכָל-אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ וְכָל-אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ  
:אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ וְכָל-אֶשְׁרֵי יְמֵי-לְחָמֵנוּ 26-25

כּוֹוַיַּעֲלוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֵאוּ בֵּית-אֵל וַיִּבְכּוּ  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב  
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַשְׂלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

26. waya`alu kal-b'ney Yis'ra'El w'kal-ha`am wayabo'u beyth-'el wayib'kuwayesh'bu sham liph'ney Yahúwah wayatsumu bayom-hahu' `ad-ha`areb waya`alu `oloth ush'lamim liph'ney Yahúwah.

Jud20:26 Then all the sons of Yisrael and all the people went up and came to Bethel and wept; thus they remained there before אָצָא and fasted that day until evening. And they offered burnt offerings and peace offerings before אָצָא.

<26> καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

26 kai anebēsan pantes hoi huiοi Israēl kai pas ho laos kai ēlthon eis Baithēl kai eklausan kai ekathisan ekei enōpion kyriou kai enēsteusan en tē hēmerā ekeinē heōs hesperas kai anēnegkan holokautōseis kai teleias enōpion kyriou;

וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרֹן הַבְּרִית וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל-בְּיַתְיָהוּ וַיִּבְכּוּ  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב  
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַשְׂלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

כּוֹוַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרֹן בְּרִית הַבְּרִית וַיָּבֵאוּ אֹתוֹ אֶל-בְּיַתְיָהוּ וַיִּבְכּוּ  
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב  
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַשְׂלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

27. wayish'alu b'ney-Yis'ra'El baYahúwah w'sham 'aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.

Jud20:27 The sons of Yisrael inquired of אָצָא (for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

<27> ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ,

27 hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriou tou theou,

וַיִּשְׁאַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּיַתְיָהוּ וַיִּצְוּמוּ בַיּוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב  
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וַשְׂלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

כח וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם  
 לֵאמֹר הֲאוֹסֵף עוֹד לְצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי  
 אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה עָלָיו כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדְךָ׃

**28. uphin'chas ben-'el'azar ben-'aharon omed l'phanayu bayamim hahemle'mor ha'osiph od latse'th lamil'chamah im-b'ney-bin'yamin 'achi 'im-'ech'dal wayo'mer Yahúwah`alu ki machar 'et'nenu b'yadek.**

**Jud20:28** and Phinehas the son of Eleazar, Aharons son, stood before it to minister in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of my brother Benjamin, or shall I cease? And אַחֲזָה said, Go up, for tomorrow I will deliver them into your hand.

<28> καὶ Φινεες υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἀδελφούς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὐριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

28 kai Phinees huios Eleazar huiou Aarōn parestēkōs enōpion autēs en tais hēmerais ekeinai. kai epērōtēsan hoi huioi Israēl en kyriō legontes Ei prosthōmen eti exelthein eis parataxin pros huious Beniamin adelphous hēmōn ē epischōmen? kai eipen kyrios Anabēte, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.

כַּט וַיִּשָּׂם יִשְׂרָאֵל אֲרָבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ כ

**29. wayasem Yis'ra'El 'or'bim 'el-hagib`ah sabib.**

**Jud20:29** So Yisrael set men in ambush around Gibeah.

<29> Καὶ ἔθηκεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐνεδρα τῇ Γαβαα κύκλῳ.

29 Kai ethēkan hoi huioi Israēl enedra tē Gabaa kyklō.

לַוַיַּעֲלֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 וַיַּעֲרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם כְּפַעַם׃

**30. waya`alu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney bin'yamin bayom hash'lishi waya`ar'ku 'el-hagib`ah k'pha`am b'pha`am.**

**Jud20:30** The sons of Yisrael went up against the sons of Benjamin on the third day and arrayed themselves against Gibeah as at other times.

<30> καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

30 kai anebēsan hoi huioi Israēl pros huious Beniamin en tē hēmera tē tritē kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.

וַיַּעֲלֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 וַיַּעֲרְכוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעֲרְכוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃



וַיֵּצְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן לְקִרְאֵת הָעָם הַנִּתְקָו מִן-הָעִיר וַיַּחֲלֹלּוּ  
לְהַכּוֹת מִהָעָם חָלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בַּמְּסָלוֹת אֲשֶׁר אַחַת  
עָלָה בֵּית-אֵל וְאַחַת גְּבַעְתָּה בַּשָּׂדֶה כְּשֹׁלְשִׁים אִישׁ  
בְּיִשְׂרָאֵל:

**31. wayets'u b'ney-bin'yamin liq'ra'th ha'am han't'qu min-ha'ir wayachelul'hakoth meha'am chalalim k'pha'am b'pha'am bam'siloth 'asher 'achath 'olah beyth-'el w'achath gib'athah basadeh kish'loshim 'ishb'Yis'ra'El.**

**Jud20:31** The sons of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city, and they began to strike and kill some of the people as at other times, on the highways, one of which goes up to Bethel and the other to Gibeah, and in the field, about thirty men of Yisrael.

**<31>** καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκένωθησαν τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἧ ἔστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῶ, ὡς τριάκοντα ἀνδρας ἐν Ἰσραηλ.

31 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsīn tou laou kai exekenōthēsan tēs poleōs kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax kai hapax en tais hodois, hē estin mia anabainousa eis Baithēl kai mia eis Gabaa en agrō, hōs triakonta andras en Israēl.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי בִנְיָמִן נִגְפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרְאֵשְׁנָה וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וְנִתְקַנְהוּ מִן-הָעִיר אֶל-הַמְּסָלוֹת:

**32. wayo'm'ru b'ney bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah ub'neyYis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha'ir 'el-ham'siloth.**

**Jud20:32** The sons of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the sons of Yisrael said, Let us flee that we may draw them away from the city to the highways.

**<32>** καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον. καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδοὺς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.

32 kai eipan hoi huioi Beniamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton. kai hoi huioi Israēl eipon Phygōmen kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsān houtōs.

וְאָרְבַּת יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעֲרְכוּ בְּבַעַל תְּמָר  
וְאָרְבַּת יִשְׂרָאֵל מִגִּיחַ מִמְּעַרְהָ גִבְעָה:

**33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya'ar'ku b'ba'al tamar w'oreb Yis'ra'El megicha mim'qomo mima'areh-gaba'.**



לו וַיִּרְאוּ בְנֵי-בִנְיָמִן כִּי נִגְפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ-יִשְׂרָאֵל מָקוֹם  
 לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל-הָאֲרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל-הַגְּבֻעָה:

36. wayir'u b'ney-bin'yamin ki nigaphu wayit'nu 'ish-**Yis'ra'El** maqom l'bin'yamin ki bat'chu 'el-ha'oreb 'asher samu 'el-hagib`ah.

**Jud20:36** So the sons of Benjamin saw that they were defeated. When the men of **Yisrael** gave ground to Benjamin because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah, <36> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραηλ τόπον τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα.

36 kai eidon hoi huiioi Benjamin hoti eplēgēsan; kai edōken anēr Israēl topon tō Benjamin, hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.

יָבֹוּ ַגָּבֻעָה ַבְּנֵי־בִנְיָמִן ַלְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל ַמָּקוֹם ַלְּבִנְיָמִן ַכִּי־נִגְפוּ ַוַיִּתְּנוּ ַאִישׁ־יִשְׂרָאֵל ַמָּקוֹם ַלְּבִנְיָמִן ַכִּי־בָטְחוּ ַאֶל־הָאֲרֵב ַאֲשֶׁר־שָׂמוּ ַאֶל־הַגְּבֻעָה:

לֹא וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגְּבֻעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרֵב וַיִּךְ אֶת-כָּל-הָעִיר לְפִי-חָרֶב:

37. w'ha'oreb hechishu wayiph'sh'tu 'el-hagib`ah wayim'shok ha'oreb wayak 'eth-kal-ha`ir l'phi-chareb.

**Jud20:37** the men in ambush hurried and rushed against Gibeah; the men in ambush also deployed and struck all the city with the edge of the sword.

<37> καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρήσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαα, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē kai exeteinan epi tēn Gabaa, kai exechythē to enedron kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias.

וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגְּבֻעָה ַבְּנֵי־בִנְיָמִן ַלְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל ַמָּקוֹם ַלְּבִנְיָמִן ַכִּי־נִגְפוּ ַוַיִּתְּנוּ ַאִישׁ־יִשְׂרָאֵל ַמָּקוֹם ַלְּבִנְיָמִן ַכִּי־בָטְחוּ ַאֶל־הָאֲרֵב ַאֲשֶׁר־שָׂמוּ ַאֶל־הַגְּבֻעָה:

לֹא וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגְּבֻעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרֵב וַיִּךְ אֶת-כָּל-הָעִיר לְפִי-חָרֶב:

38. w'hamo`ed hayah l'ish **Yis'ra'El** `im-ha'oreb hereb l'ha`alothammas'ath he`ashan min-ha`ir.

**Jud20:38** Now the appointed sign between the men of **Yisrael** and the men in ambush was that they would make a great cloud of smoke rise from the city.

<38> καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης ἀνεγkαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiiois Israēl meta tou enedrou tēs machēs anegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs.

וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגְּבֻעָה ַבְּנֵי־בִנְיָמִן ַלְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל ַמָּקוֹם ַלְּבִנְיָמִן ַכִּי־נִגְפוּ ַוַיִּתְּנוּ ַאִישׁ־יִשְׂרָאֵל ַמָּקוֹם ַלְּבִנְיָמִן ַכִּי־בָטְחוּ ַאֶל־הָאֲרֵב ַאֲשֶׁר־שָׂמוּ ַאֶל־הַגְּבֻעָה:

לֹא וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן וַיִּפְּשׁוּ אֶל-הַגְּבֻעָה וַיִּמְשְׁךְ הָאֲרֵב וַיִּךְ אֶת-כָּל-הָעִיר לְפִי-חָרֶב:

חָלְלִים בְּאִישׁ-יִשְׂרָאֵל כְּשִׁלְּשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אֶךְ נִגּוֹף  
 נִגַּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמְלִחָה הָרֵאשֶׁנָּה:

**39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah ubin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.**

**Jud20:39** Then the men of **Yisrael** turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill about thirty men of **Yisrael**, for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.  
 <39> καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαα, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμὴν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα ἀνδρας, ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.  
 39 kai eidon hoi huiοι Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa, kai estēsan en tē parataxei, kai Beniamin ērxato patassein traumatias en andrasin Israēl hōs triakonta andras, hoti eipan Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.

40  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:

מִוְהַמְּשָׂאת הַחֲלָה לְעֵלוֹת מִן-הָעֵיר עַמִּיד עָשָׂן וַיִּפֹּן בְּנִימָן  
 אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:

**40. w'hamas'eth hechelah la' aloth min-ha'ir `amud `ashan wayiphen bin'yamin'acharayū w'hineh `alah k'lil-ha'ir hashamay'mah.**

**Jud20:40** But when the cloud began to rise from the city in a column of smoke, Benjamin looked behind them; and behold, the whole city was going up in smoke to heaven.  
 <40> καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμὴν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.  
 40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou; kai epeblepsen Beniamin opisō autou, kai idou anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.

41  
 מֵאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפְךָ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימָן כִּי רָאָה כִּי-נִגְעָה  
 עָלָיו הָרָעָה:  
 מֵאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפְךָ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימָן כִּי רָאָה כִּי-נִגְעָה  
 עָלָיו הָרָעָה:  
 מֵאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפְךָ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימָן כִּי רָאָה כִּי-נִגְעָה  
 עָלָיו הָרָעָה:

מֵאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִפְךָ וַיִּבְהַל אִישׁ בְּנִימָן כִּי רָאָה כִּי-נִגְעָה  
 עָלָיו הָרָעָה:

**41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish bin'yamin ki ra'ah ki-nag'`ah `alayu hara`ah.**

**Jud20:41** Then the men of **Yisrael** turned, and the men of Benjamin were terrified; for they saw that disaster was close to them.  
 <41> καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἀνδρες Βενιαμὴν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.  
 41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Beniamin, hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria.

42  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:  
 אָמַרְתִּי וְהִנֵּה עָלָה כְּלִיל-הָעֵיר הַשְּׁמַיְמָה:

מב ויפֿנוּ לְפָנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַדֶּרֶךְ הַמְדְּבָר וְהַמְלַחְמָה  
הַדְּבִיקָתָהּ וַאֲשֶׁר מִהֶעָרִים מִשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ:

**42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar w'hamil'chamahhid'biqath'hu wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.**

**Jud20:42** Therefore, they turned their backs before the men of Yisrael toward the direction of the wilderness, but the battle overtook them while those who came out of the cities destroyed them in the midst of them.

<42> καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον, καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτούς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon, kai hē parataxis ephthasen ep' autous, kai hoi apo tōn poleōn diephtheiron autous en mesō autōn.

43 מִן הַיָּמִן אֶת־בְּנֵי־מִנְחֵהָ הַדְּרִיכָהּ הַדְּרִיכָהּ עַד נֹכַח  
הַגְּבֵעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ:

**43. kit'ru 'eth-bin'yamin hir'diphuhu m'nuchah hid'rikuhu `ad nokach hagib'`ah mimiz'rach-shamesh.**

**Jud20:43** They surrounded Benjamin, pursued them without rest and trod them down opposite Gibeah toward the east.

<43> καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

43 kai katekopton ton Beniamin kai ediōxan auton apo Noua kata poda autou heōs apenanti Gabaa pros anatorias hēliou.

44 מִדְּוֵיפְלוֹ מִבְּנֵי־מִן שְׁמֹנֶה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֶלֶּה  
אֲנָשֵׁי־חַיִל:

**44. wayip'lu mibin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.**

**Jud20:44** Thus 18,000 men of Benjamin fell; all these were valiant warriors.

<44> καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμειος.

44 kai epesan apo Beniamin deka oktō chiliades andrōn; hoi pantēs houtoi andres dynamēōs.

45 מִה ויפֿנוּ וַיִּגְסוּ הַמְדְּבָרָה אֶל־סֶלַע הַר־מֹזֶן וַיַּעֲלֵלָהּ  
בְּמִסְלוֹת חֲמִשָּׁת אֶלְפִים אִישׁ וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גְּדֵעִים:

מה ויפֿנוּ וַיִּגְסוּ הַמְדְּבָרָה אֶל־סֶלַע הַר־מֹזֶן וַיַּעֲלֵלָהּ

בְּמִסְלוֹת חֲמִשָּׁת אֶלְפִים אִישׁ וַיִּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גְּדֵעִים:

45. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` harimon way'ol'luhu bam'siloth chamesheth 'alaphim 'ish wayad'biqu 'acharayu `ad-gid`omwayaku mimenu 'al'payim 'ish.

**Jud20:45** The rest turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, but they caught 5,000 of them on the highways and overtook them at Gidom and killed 2,000 of them.

<45> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, καὶ ἔκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως Γεδαν καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmōn pros tēn petran tou Remmōn, kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischilious andras; kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan kai epataxan ex autōn dischilious andras.

וַיִּכּוּ 764 אַחֲרָיו אֲדֹגִידֹם וַיִּבְּחֻם מִמֶּנּוּ אֲלֻפִּים אִישׁ 46  
 :לְבַח-בְּמִיָּה אֲלֻפִּים-לְעַלְיָן בְּיַד אִישׁ 794 גִּדּוֹם  
 מוֹיָהִי כָל-הַנּוֹפְלִים מִבְּנֵימֵן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֲלָף אִישׁ  
 שָׁלַף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-כָּל-אֲלָף אֲנָשֵׁי-חֵיל:

46. way'hi kal-hanoph'lim mibin'yamin `es'rim wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

**Jud20:46** So all of Benjamin who fell that day were 25,000 men who draw the sword; all these were valiant warriors.

<46> καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμὴν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμειος.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Benjamin eikosi pente chiliades andrōn helkontōn hromphaian en tē hēmerā ekeinē; hoi pantes houtoi andres dynamēōs.

וַיִּפְּנוּ מִמֶּנּוּ אֲלֻפִּים אִישׁ 47  
 :וַיִּשְׁבּוּ בְּסֻלַּע רֵמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים  
 מִזֹּוּיָפְנוּ וַיִּנְסוּ הַמְּדַבְּרָה אֶל-סֻלַּע הַרְמוֹן וַיֵּשׁ מֵאוֹת אִישׁ  
 וַיִּשְׁבּוּ בְּסֻלַּע רֵמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:

47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` harimon shesh me'oth 'ish wayesh'bu b'sela` rimon 'ar'ba`ah chadashim.

**Jud20:47** But 600 men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon four months.

<47> καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.

47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis tēn erēmōn pros tēn petran tou Remmōn, hexakosioi andres, kai ekathisan en petrā Remmōn tessaras mēnas.

794-בְּגִדּוֹם וַיִּבְּחֻם מִמֶּנּוּ אֲלֻפִּים אִישׁ 48  
 :וַיִּשְׁבּוּ בְּסֻלַּע רֵמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים  
 :וַיִּשְׁבּוּ בְּסֻלַּע רֵמוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים

מח ואיש ישראל שבו אל-בני בנימין ויכום לפי-חרב  
 מעיר מתם עד-בהמה עד כל-הנמצא גם כל-הערים  
 הנמצאות שלחו באש: פ

48. w'ish **Yis'ra'El** shabu 'el-b'ney bin'yamin wayakum l'phi-chereb me'ir m'thom `ad-b'hemah `ad kal-hanim'tsa' gam kal-he`arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.

**Jud20:48** The men of **Yisrael** then turned back against the sons of Benjamin and struck them with the edge of the sword, both the entire city with the cattle and all that they found; they also set on fire all the cities which they found.

<48> και οι υιοι Ισραηλ επέστρεψαν προς υιους Βενιαμιν και επάταξαν αυτους εν στόματι ρομφαίας απο πόλεως Μεθλα και εως κτήνους και εως παντός του εύρισκομένου εις πάσας τας πόλεις· και τας πόλεις τας εύρεθείσας ενέπρησαν εν πυρί.

48 kai hoi huiοi Israēl epestrepsan pros huiοus Benjamin kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla kai heōs ktēnous kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis; kai tas poleis tas heuretheisas enepresan en pyri.

## Chapter 21

יָשָׁבוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי בִּנְיָמִן וַיִּכּוּם לְפִי-חֶרֶב מֵעִיר מֵעִיר עַד-בְּהֵמָה עַד-כָּל-הַנִּמְצָא גַם כָּל-הָעָרִים  
 הַנִּמְצָאוֹת שְׁלָחוּ בָאֵשׁ: פ

אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ  
 לֹא-יִתֵּן בָּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה:

1. w'ish **Yis'ra'El** nish'ba` bamits'pah le'mor 'ish mimenu lo'-yiten bito l'bin'yamin l'ishah.

**Jud21:1** Now the men of **Yisrael** had sworn in Mizpah, saying, None of us shall give his daughter to Benjamin in marriage.

<21:1> Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες Ἄνηρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huiοi Israēl ōmosan en Massēpha legontes Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō Beniamin eis gynaika.

וַיָּבֹאוּ הָעָם בֵּית-אֵל וַיִּשְׁבּוּ שָׁם עַד-הָעֶרֶב לְפָנֵי  
 הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ בְּכִי גָדוֹל:

2. wayabo' ha`am beyth-'el wayesh'bu sham `ad-ha`ereb liph'ney **ha'Elohim** wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

**Jud21:2** So the people came to Bethel and sat there before **haElohim** until evening, and lifted up their voices and wept bitterly.

<2> και ηλθεν ο λαος εις Βαιθηλ και εκάθισαν εκεί εως εσπέρας ενώπιον του θεου και ηραν φωνην αυτων και εκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou kai eran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan

לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל

גַּוְיָאֲמְרוּ לָמָּה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 לְהַפְקִיד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְט אֶחָד:

**3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.**

**Jud21:3** They said, Why, O אֵלֵינוּ, the El of Yisrael, has this come about in Yisrael, so that one tribe should be missing today in Yisrael?

<3> καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεέ Ισραηλ, ἐγενήθη αὕτη, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ  
 Ισραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē, tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?

דְּוַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת  
 וַיִּשְׁלָמִים: פ

דְּוַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיִּשְׁכְּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת  
 וַיִּשְׁלָמִים: פ

**4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha'am wayib'nu-sham miz'becha waya`alu `oloth ush'lamim.**

**Jud21:4** It came about the next day that the people arose early and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ  
 ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tē epaurion kai ōrthrisen ho laos kai ōkodomēsan ekei thysiastērion kai anēnegkan  
 holokautōseis kai teleias.

הַיְהוָה אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל

הַיְהוָה אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי אֵלֵינוּ לְכָנָם כִּי אָמְרוּ לְמָה יָהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל הִיְתָה זֹאת בְּיִשְׂרָאֵל

**5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-`alah baqahalmikal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki hash'bu`ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah hamits'pah le'mor moth yumath.**

**Jud21:5** Then the sons of Yisrael said, Who is there among all the tribes of Yisrael who did not come up in the assembly to אֵלֵינוּ? For they had taken a great oath concerning him who did not come up to אֵלֵינוּ at Mizpah, saying, He shall surely be put to death.

<5> καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ πρὸς  
 κύριον; ὅτι ὁ ὄρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες  
 Θανάτῳ θανατωθήσεται.



5 kai eipon hoi huiioi Israēl Tis ouk anebē en tē ekklēsiā apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion? hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion eis Massēpha legontes Thanatō thanatōthēsetai.

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶל־בְּנֵימִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדָע הַיּוֹם  
וַיִּפְתְּחוּ מִיָּדָם אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃

וַיִּפְתְּחוּ מִיָּדָם אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃

**6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-bin'yamin 'achiu wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.**

**Jud21:6** And the sons of Yisrael were sorry for their brother Benjamin and said, One tribe is cut off from Yisrael today.

<6> καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὴν ἀδελφὸν αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραὴλ.

6 kai pareklēthēsan hoi huiioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;

אָזְכַּרְנוּ אֶת־אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לָנוּ לְנָשִׁים וְאֵין־לָנוּ בָּתוּלֹת  
לְבָלְתֵינוּ וְאֵין־לָנוּ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

זְמַח־נִעְשָׂה לָהֶם לְנֹתָרִים לְנָשִׁים וְאֵין־לָנוּ בָּתוּלֹת  
לְבָלְתֵינוּ וְאֵין־לָנוּ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**7. mah-na`aseh lahem lanotharim l'nashim wa'anach'nu nish'ba`nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.**

**Jud21:7** What shall we do for wives for those who are left, since we have sworn by אָזְכַּרְנוּ not to give them any of our daughters in marriage?

<7> τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas? kai hēmeis ōmosamen en kyriō tou mē dounai autois apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.

וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה  
אֶל־יְהוָה הַמַּצֵּפָה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיַּבֵּישׁ  
גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃

וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה  
אֶל־יְהוָה הַמַּצֵּפָה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיַּבֵּישׁ  
גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃

**8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-'alah 'el-Yahúwah hamits'pah w'hineh lo' ba'-'ish 'el-hamachaneh miabeysh gil`ad 'el-haqahal.**

**Jud21:8** And they said, What one is there of the tribes of Yisrael who did not come up to אָזְכַּרְנוּ at Mizpah? And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

<8> καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα; καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβὶς Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

8 kai eipan Tis heis apo phylōn Israēl, hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk ēlthen anēr eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsiān.

9  
טוֹיִתְּפָקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יַבֶּשׁ גִּלְעָד:  
9

**9. wayith'paqed ha`am w'hineh `eyn-sham `ish miosh`bey yabesh gil`ad.**

**Jud21:9** For when the people were numbered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there.

<9> καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ιαβὺς Γαλααδ.

9 kai epeskepē ho laos, kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.

10  
יְוִשְׁלַח־חֹי-שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם-עָשָׂר אֶלְפֵי אִישׁ מִבְּנֵי הַחַיִל  
וַיִּצְוּ אֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהַכִּיתֶם אֶת-יּוֹשְׁבֵי יַבֶּשׁ גִּלְעָד  
לְפִי-חֶרֶב וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף:  
10

**10. wayish'l'chu-sham ha`edah sh`neym-`asar `eleph `ish mib`ney hechayil way'tsauu `otham le`mor l'ku w'hikithem `eth-yosh`bey yabesh gil`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.**

**Jud21:10** And the congregation sent 12,000 of the valiant warriors there, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς οἰκούντας Ιαβὺς Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynamēōs kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.

11  
יֵאֵזָבֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל-זָכָר וְכָל-אִשָּׁה יִדְעַת  
מִשְׁכַּב-זָּכָר תַּחְרִימוּ:  
11

**11. w`zeh hadabar `asher ta`asu kal-zakar w'kal`ishah yoda`ath mish`kab-zakar tacharimu.**

**Jud21:11** This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every man and every woman who has lain with a man.

<11> καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

11 kai touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika eiduiān koitēn arsenos anathematieite, tas de parthenous peripoīēsthe. kai epoiēsan houtōs.

12  
12

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יַבֵּשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת נְעוֹתָהּ בְּתוּלָה  
אֲשֶׁר לֹא-יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיְבִיאוּ אוֹתָם  
אֶל-הַמַּחֲנֶה שְׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ס

12. wayim'ts'u miosh'bey yabeysb gil`ad `ar'ba` me'oth na`arah b'thulah'asher lo'-yad`ah  
'ish l'mish'hab zakar wayabi'u `otham `el-hamachaneh shiloh `asher b'erets k'na`an.

**Jud21:12** And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead 400 young virgins who had not known a man by lying with him; and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

<12> καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ἰαβὶς Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους, αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼν τὴν ἐν γῆ Χανααν.

12 kai heuron apo oikountōn Iabis Galaad tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn eis Sēlōn tēn en gē Chanaan.

יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל-הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל-בְּנֵי בְנֵימִן אֲשֶׁר בְּסֵלַע  
רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם:

13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru `el-b'ney bin'yamin `asher b'sela` rimon wayiq'r'u  
lahem shalom.

**Jud21:13** Then the whole congregation sent word and spoke to the sons of Benjamin who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

<13> καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμὴν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilen pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huiouς Benjamin en tē petrā Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.

יד וַיָּשָׁב בְּנֵימִן בְּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנְּשִׁים אֲשֶׁר חִיוּ  
מִנְּשֵׁי יַבֵּשׁ גִּלְעָד וְלֹא-מָצְאוּ לָהֶם כֵּן:

14. wayashab bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim `asher chiu min'shey yabesh  
gil`ad w'lo'-mats'u lahem ken.

**Jud21:14** Benjamin returned at that time, and they gave them the women whom they had kept alive from the women of Jabesh-gilead; yet they were not enough for them.

<14> καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἔζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ἰαβὶς Γαλααδ· καὶ ἤρρεσαν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepson Beniamin pros tous huious Israēl en tō kairō ekeinō, kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas, has ezōpoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.

15 וְיִשְׂרָאֵל כָּאָמַרְוּ לְבְנֵימִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פְּרִץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:  
:כָּאָמַרְוּ לְבְנֵימִן כִּי-עָשָׂה יְהוָה פְּרִץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 15

15. w'ha`am nicham l'bin'yamin ki-`asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.

**Jud21:15** And the people were sorry for Benjamin because אָמַרְוּ had made a breach in the tribes of Yisrael.

<15> Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπήν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō Beniamin, hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.

16 וַיֹּאמְרוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה מֵהַנְּעֻשָׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים  
כִּי-נִשְׁמְדָה מִבְּנֵימִן אִשָּׁה:  
:אָמַרְוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה מֵהַנְּעֻשָׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים 16  
:אָמַרְוּ זְקֵנֵי הָעֵדָה מֵהַנְּעֻשָׂה לְנֹתְרִים לְנָשִׁים 16

16. wayo'm'ru ziq'ney ha`edah mah-na`aseh lanotherim l'nashim ki-nish'm'dah mibin'yamin 'ishah.

**Jud21:16** Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?

<16> καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois eis gynaikas? hoti ēphanisthē apo Beniamin gynē.

17 וְאָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט  
מִיִּשְׂרָאֵל:  
:אָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט 17  
:אָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט 17

17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.

**Jud21:17** They said, There must be an inheritance for the survivors of Benjamin, so that a tribe will not be blotted out from Yisrael.

<17> καὶ εἶπαν Κληρονομία διασωζομένων τῷ Βενιαμιν, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ἰσραηλ.

17 kai eipan Klēronomia diasōzomenōn tō Beniamin, kai ouk exaleiphthēsetai phylē apo Israēl;

18 וְאָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט  
מִיִּשְׂרָאֵל:  
:אָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט 18  
:אָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט 18

יח וְאָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט  
מִיִּשְׂרָאֵל:  
:אָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט 18  
:אָמַרְוּ לְבְנֵימִן וְלֹא-יִמָּחָה שִׁבְט 18





**Jud21:23** The sons of Benjamin did so, and took wives according to their number from those who danced, whom they carried away. And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

⟨23⟩ καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἤρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.

23 kai epoiēsan houtōs hoi huiοi Beniamin kai elabon gynaikas eis arithmon autōn apo tōn choreuousōn, hōn hērpasan; kai eporeuthēsan kai hypestrepsan eis tēn klēronomian autōn kai ōkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.

יָצְאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִן הַמִּשְׁכָּן וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִן הַיָּדָאנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּיָמֵינוּ 24  
:יָצְאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִן הַמִּשְׁכָּן וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִן הַיָּדָאנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּיָמֵינוּ

כַּד וַיִּתְּהַלְכוּ מִשָּׁם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ  
וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְבִנְיָתּוֹ:

**24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'toul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.**

**Jud21:24** The sons of Yisrael departed from there at that time, every man to his tribe and family, and each one of them went out from there to his inheritance.

⟨24⟩ καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huiοi Israēl en tō kairō ekeinō, anēr eis phylēn autou kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --

וַיִּצְאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִן הַמִּשְׁכָּן וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִן הַיָּדָאנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּיָמֵינוּ 25  
:וַיִּצְאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִן הַמִּשְׁכָּן וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִן הַיָּדָאנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּיָמֵינוּ

כֹּה בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו  
יַעֲשֶׂה:

**25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b`eynayu ya`aseh.**

**Jud21:25** In those days there was no king in Yisrael; everyone did what was right in his own eyes.

⟨25⟩ ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραηλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinaiis ouk ēn basileus en Israēl; anēr to euthes enōpion autou epoiei.